

Illustrated Dictionary

of Shop Terms

Machine Tools
Tools · Implements
Methods of Production

by
H. O. Herzog

ENGLISH - GERMAN

3rd, revised and enlarged Edition



VERLAG „DIE WERKZEUGMASCHINE“

Zeitschrift für praktischen Maschinenbau

Guido Hackebeil A.-G., Berlin S 14

1926

4/107

WÖRTERBUCH

der modernen Maschinenwerkstatt

Werkzeugmaschinen
Werkzeuggeräte
Arbeitsverfahren

von
H. O. Herzog, Ingenieur

I. Teil
ENGLISCH - DEUTSCH

Mit 227 Abbildungen im Text
und 18 erklärenden Tafeln

Dritte, durchgesehene und erweiterte Auflage



VERLAG „DIE WERKZEUGMASCHINE“

Zeitschrift für praktischen Maschinenbau

Guido Haekebel A.-G., Berlin S 14

1926

5541

All rights reserved
Alle Rechte vorbehalten

621.903

N 26

Unter Mitarbeit von
H. A. F. Narath
und
W. Tuloschinski

Druck: Guido Hackebell A-G,
Buchdruckerei und Verlag,
Berlin S 14

Vorwort des Verfassers

zur 3. Auflage.

Die erste Auflage dieses Wörterbuches wurde von mir Ende 1909 gelegentlich der Herausgabe der deutschen Ausgabe des „American Machinist“ zusammengestellt. Schon Anfang 1910 wurde eine zweite erweiterte Ausgabe in Druck gegeben, in der nicht allein die Zahl der Ausdrücke, sondern auch die der Abbildungen vermehrt wurde, welche Auflage ebenfalls in kurzer Zeit vergriffen war. Zu jener Zeit wurde unter meiner Leitung von dem Redaktionsstab der Zeitschrift für praktischen Maschinenbau unter Mitwirkung der Redaktion des „American Machinist“, zahlreicher englischer, amerikanischer und deutscher Firmen der Werkzeugmaschinenindustrie die vorliegende dritte Auflage in Angriff genommen. Der Krieg und die im Verlauf desselben erfolgte Auflösung der deutschen Ausgabe des „American Machinist“ haben verhindert, daß diese neue Auflage bis zur Drucklegung ausreifte. Seit Kriegsende hat sich eine recht fühlbare Nachfrage nach dem Wörterbuch bemerkbar gemacht.

Der vorliegenden Auflage ist in einem besonderen Bande ein deutsch-englischer Teil zugefügt worden, um deutschen Ingenieuren und Fabrikationsfirmen die Uebersetzung in die englische Sprache zu erleichtern und englischsprechenden Ingenieuren als Hilfswerk zum Verfolgen der deutschen betriebswissenschaftlichen Literatur zu dienen.

In der vorliegenden Auflage wurden mehrere tausend neue Ausdrücke mit aufgenommen und, um für diese Platz zu schaffen,

eine Anzahl von Ausdrücken, die nicht eigentlich in das Feld des Wörterbuches einschlagen und aus anderen Nachschlagewerken allgemeinerer Natur zu entnehmen sind, entfernt. Dagegen wurden den Abbildungen weitere Maschinentypen mit zweisprachiger Bezeichnung der einzelnen Teile zugefügt. Die zeichnerische Darstellung der Maschinentypen wurde, soweit es sich nicht um neue Typen handelt, aus den vorherigen Auflagen übernommen. Der Einwand mag vielleicht berechtigt sein, daß diese Typen überholt sind und zweckmäßigerweise durch neue Zeichnungen ersetzt werden sollten. Davon wurde jedoch abgesehen, einmal weil einheitliche Typen überhaupt nicht vorhanden sind, und sodann, weil es sich nur um s c h e m a t i s c h e Darstellungen handelt, die lediglich bezwecken, die zweisprachige Bezeichnung der Konstruktionsteile zu verbildlichen.

Durch die Tausende neuer Ausdrücke, die mit aufgenommen sind, würde das Wörterbuch, wenn die Methode beibehalten worden wäre, zusammengesetzte Ausdrücke an verschiedenen Stellen, der alphabetischen Folge gemäß, dem Anfangsbuchstaben jedes Teiles anzuführen, einen mehr als doppelten Umfang angenommen haben, und dadurch einen seiner Vorzüge, nämlich Handlichkeit und Uebersichtlichkeit verloren haben. Es wurde daher eine neue Methode angewandt, nach der zusammengesetzte Wörter nur einmal, und zwar nach der alphabetischen Zugehörigkeit des Hauptbegriffes, eingereiht wurden. Für die Benutzung des Wörterbuches wird dies keinerlei Schwierigkeiten bedeuten, sofern der Leser sich gegenwärtig hält, daß ein zusammengesetzter Ausdruck wie z. B. roller bearing, also Rollenlager unter bearing aufgesucht werden muß, wo er dann die verschiedensten Arten von Lagern verzeichnet findet

• Es verbleibt mir noch die angenehme Pflicht, den zahlreichen Mitarbeitern an der Neuauflage des Wörterbuches zu danken. Unter diesen erwähne ich insbesondere Herrn Dir. Nuß von der Firma Gebrüder Böhringer G. m. b H., den im Krieg gefallenen

Redakteur Herrn Ing. Max Amberg, Herrn L. P. Alford, ehemaliger Redakteur des „American Machinist“, ferner die folgenden Firmen, die lebenswürdigerweise an der vorliegenden Neuauflage mitgearbeitet haben, indem sie Ausdrücke beisteuerten, insbesondere solche, die auf die Einzelteile von Maschinentypen sich beziehen. Es sind dies die Firmen Ludw. Loewe & Co., Berlin, Defries & Co., Düsseldorf, Wandererwerke A.-G., Chemnitz, Pfitler-Werke, Leipzig, Max Hasse & Co., Berlin, Heidenreich und Harbeck, Hamburg, Friedrich Schmaltz G.m.b.H., Offenbach a. M., Karl Schöning A.-G., Berlin, J. E. Reinecker A.-G., Chemnitz, Karl Wetzels, Gera, Internationale Bohrgesellschaft Erkelenz, Gebr. Heinemann, St. Georgen, Ernst Schieß A.-G., Düsseldorf, Carl Unger A.-G., Hedelfingen-Stuttgart, James Kelly & Co., England usw.

H. O. Herzog.

Vorwort des Verlages zur 3. Auflage.

Indem wir den Verlag des vorliegenden Wörterbuches von der Hill Publishing Co. übernahmen, sind und bleiben wir bestrebt, die Absichten unserer Verlagsvorgänger ganz in deren Sinne auszuführen. In erster Linie hat uns bei der Neuauflage der Umstand geleitet, daß die beiden großen Länder der Betriebswissenschaft, Deutschland und Amerika, eine sprachliche Brücke gebrauchen, heute mehr denn je, da mehr als zehn Jahre gegenseitiger Abschließung viele Zusammenhänge, auch solche sprachlicher Natur, verwischt haben. Das vorliegende Wörterbuch ist ein ausgesprochenes Spezialwerk mit einem eng-umgrenzten Feld. Es versucht indessen, dieses Feld nach Möglichkeit auszuschöpfen, vollständiger und eingehender als es Sprachwerke allgemeiner Natur zu tun imstande sind.

Verlag „Die Werkzeugmaschine“
Zeitschrift für praktischen Maschinenbau
Guido Hackebell A.-G.,
Berlin

Einige Regeln, die Aussprache betreffend.

Es ist nicht Aufgabe dieses Buches, die Aussprache des Englischen zu lehren. Genügend Kenntnisse der englischen Sprache für seine Benutzung eine so selbstverständliche Voraussetzung, daß Angaben über Aussprache nicht gemacht wurden. Einige Regeln, die sich auf die gebräuchlichsten Aussprachefehler beziehen, mögen jedoch vielleicht von Nutzen sein.

I. Vokale.

Der vier Laute.

das reine A wie im Hochdeutschen. (In der amerikanischen Aussprache des Englischen entfällt dieser Laut.) Beispiele: (class, mast, lust, art, usw.

das dunkelgefärbte A wie A in der süddeutschen (bayerischen) Mundart. Beispiele: all, ball, what, was, usw.

Regel: nicht zu nahe dem o aussprechen. Dieser Laut liegt in der Mitte zwischen A und O, vielleicht sogar etwas näher dem ersteren.

wie das deutsche E mit leichtem Ausklang nach dem I zu. Beispiele: gate, lathe, waste, usw.

Anmerkung: wenn auf das A ein R folgt, wie in ware, bare, hat es einen verschiedenen Laut, offenbar bedingt durch die Mundbildung bei der Aussprache von R. Da dieselbe Erscheinung auch der deutschen Aussprache eigen ist (man vergleiche das E in geht und Lehre), bereitet diese Verschiedenheit dem Deutschen keine Schwierigkeit. Der Ausklang zum I bleibt in solchen Wörtern ganz weg.

Der Mittellaut zwischen A und E, etwa dem deutschen A ähnelnd. Dieser Laut wird in verschiedenen englischen Sprachgebieten verschieden hell ausgesprochen, vom reinen A im englischen Norden bis fast zum E in der Londoner Gesellschaft. Richtig, dialektfrei gesprochen, liegt der Laut näher dem A als dem E, ungefähr in der Mitte zwischen A und A. In der amerikanischen Aussprache tritt dieser Laut auch an Stelle des reinen A.

Der drei Laute.

den deutschen E-Laut.

Beispiele: bed, get, wet, usw

2. den deutschen I-Laut:
Beispiele: complete, meter, usw.
3. den O-Laut vor R, wie in berth, kernel, usw., wie in Mörder.

Das I hat drei Laute.

1. wie das deutsche E, in Wörtern wie price, wise, usw.
2. wie das deutsche I, in Wörtern wie lid, bid.
Anmerkung. Es ist fehlerhaft, den letzteren Laut genau wie das deutsche I auszusprechen. Es ist tonschwach, wie z. B. in der norddeutschen Aussprache von Ritter, Tisch.
3. wie Ö in Worten, wo auf das I ein R folgt (genau dem dritten Laut des E entsprechend, s. oben).

Das O hat drei Laute.

1. wie das reine deutsche O mit dem Ausklang zum U
Beispiele. rope, tote, usw.
2. wie das dunkelgefärbte A (siehe oben unter A 2).
Beispiele: top, gross, loss, usw.
Anmerkung. In vielen Teilen Amerikas spricht man diesen Laut sehr hell, nahezu wie das reine deutsche A aus.
3. wie Ö in vielen Worten, wo ein R folgt, genau dem von E und I unter 3 Gesagten entsprechend (z. B. work).

Das U hat drei Laute.

1. wie das deutsche U in den meisten Fällen mit vorgesetztem j, daher ju (ohne j nach R und L).
Beispiele: use, abuse, usw.
2. das dumpfe Ö. Gegen die Aussprache dieses Lautes wird von Deutschen am meisten gefehlt. Das Wort „but“ wird nicht wie böt ausgesprochen. Der Laut liegt ganz dicht beim dumpfen A, wie in „what“ mit einem leichten Anklang an das Ö. Der deutsche Umlaut Ö klingt viel zu hell, um als Substitut für diesen Laut angesehen werden zu können.
3. wie Ö vor R. (Vergleiche das für E, J und I Gesagte.)
Beispiele: knurl, curl, usw.

II. Doppelvokale.

ea = e,

ai wie langes E (bait = bate),

oa und au wie dunkelgefärbtes A,

ee genau der Aussprache des einzelnen E entsprechend, nur gedehnter,

ie wie das deutsche i ausgesprochen,

oo wie u ausgesprochen (Ausnahmen),

ou wie au (viele Ausnahmen),

ei wie I ausgesprochen.

III. Konsonanten.

Grundregel ist, **b, d** sehr weich, **p** und **t** sehr hart auszusprechen, fast herauszustößen. Der Unterschied ist noch stärker betont als in der harten norddeutschen Aussprache.

l, h, k, l, m, n, qu, s wie im Deutschen,

e vor **e** und **i** wie scharfes **s**, vor **a, o, u** wie **k**,

g im Anlaut vor **a, o, u** wie im Deutschen, vor **e** und **i** sehr weicher Zischlaut (dsch) ebenso wie **j**,

ll leicht rollend mit einer Rinnung von **R**,

r weicher als das deutsche, der Laut liegt zwischen **r** und **w**,

v Mittellaut zwischen **f** und **w**,

w ganz weich, fast wie **u** (wird vielfach stark übertrieben. Ein U-Laut ist nicht hörbar. Das englische **W** ist ein weicher, tonloser Hauch),

z wie weiches **s**,

th. Das **th** gilt gewöhnlich als der schwerste Laut der englischen Sprache. Dieser eigenartige Zischlaut kommt sonst nur noch in der spanischen Sprache vor. Er wird meist falsch, entweder zu stark zischend, wie **s** und **z**, andererseits wieder zu wenig zischend, wie in **d** und **t**, ausgesprochen. Den Laut lernt man am besten, wenn man die Zungenspitze zwischen den Zähnen durchsteckt und letztere ziemlich dicht an jene anpreßt. Man versuche dann **S** auszusprechen. Der entstehende Laut entspricht dem weichen **th** wie in **think**. Versucht man, mit dieser Mundbildung **z** auszusprechen, so entsteht das harte **th** wie in **thing**. Nach einiger Übung kann man den Laut, auch ohne die Zungenspitze vorzustecken, hervorbringen, wenn man sie nur leicht an den leichtgeöffneten Spalt zwischen den Zähnen anschlagen läßt.

IV. Intonierung.

Ein sehr gebräuchlicher Fehler ist es, Silben mit sogenannten kurzen Vokalen, wenn dieser Vokal von einem weichen Konsonanten gefolgt ist, zu kurz auszusprechen. Die Dehnung in **bet** und **bed** ist sehr verschieden. Während **bet** fast gleich wie das deutsche „**Bett**“ auszusprechen ist, wird **bed** sehr gedehnt. Dasselbe gilt für **bad** zum Unterschied von **bat**, **lid** und **lit**, **bit** und **bld**, **grid** und **grit**. Die Klangdauer der Vokale in Wörtern wie **bid**, **rib** ist 3 bis 4mal länger als in den entsprechenden Wörtern **bit** und **rip**.

Gebräuchliche Reklameausdrücke.

Das Folgende ist eine Uebersicht über die gebräuchlichsten Schlagworte, die in Text und Inseraten verwendet werden. Da das englische mit dem deutschen Idiom der Reklame in Uebersetzung nicht übereinstimmt, sind möglichst Synonyme, die sich dem herrschenden Sprachgebrauch anschließen, gewählt worden.

accuracy Genauigkeit

zu beachten Unterschied zwischen „accuracy“ und „precision“. Letzteres wird meistens im Titel verwendet (wie precision grinder = Präzisionsschleifmaschine), accuracy dagegen im beschreibenden Text (the machine combines accuracy and rigid design, die Maschine vereinigt Präzision und kräftige Bauart).

adaptation Ausbildung, Verbesserung, Vervollkommenung
adaptation of an existing design, Vervollkommenung eines vorhandenen Typs

adapted, to be-for, geeignet für, gebaut für, eignet sich für

advantage Vorteil.

Anm.: Vorzüge und Vorteile nicht mit advantage übersetzen, sondern mit merits oder features.

advantage, to the best am vorteilhaftesten

afford, to gewährleisten

agents in all principal countries Vertreter in allen Kulturstaaten.

ahead of, far weit voran

approved type erprobte Bauart

a machine has proven itself eine Maschine ist erprobt

call, to besuchen

call, ask our representatives to verlangen Sie Vertreterbesuch

capacity Leistungsfähigkeit, Leistung, Leistungsausmaß (einer Maschine)

high-class erstklassig

competition, to meet Konkurrenz bieten

keen competition scharfe Konkurrenz

cost cutting Kostenersparnisse, Verbilligung der Arbeitskosten

cost reduction s cost cutting

count, to auf etwas ankommen

where accuracy counts, wo es auf Präzision ankommt

customer Kunde

—, prospective, möglicher Kunde (sehr häufig auch als user bezeichnet, z. B. drill user)

—, steady, ständiger Kunde

description Beschreibung

detailed description ausführliche Beschreibung

design, new Neukonstruktion

design, up-to-date modernste Ausführung

design, poor schlechte Konstruktion

designed, gebaut, bestimmt

a machine is designed for a certain purpose eine Maschine ist für einen bestimmten Zweck gebaut

deliver, to liefern, im Sinne von abliefern

the goods will be delivered on the . . . of October. Die Waren werden am . . . Oktober geliefert, sonst: to supply, to furnish;
Beisp.: the tools are furnished in sets of 12. Die Werkzeuge werden in Sätzen von 12 Stück geliefert.

delivery, immediate, sofort lieferbar

- , ready for, sofort lieferbar

- at short notice, kurze Lieferfrist

departure, new Neukonstruktion, umwälzende Neuheit

can be depended upon (oder on) for accuracy and convenience:

ist zuverlässig hinsichtlich Genauigkeit und Handlichkeit

our machine can be depended on to handle your special jobs:

unsere Maschine eignet sich für Ihre Arbeit

dimensions, up to the largest, bis zu den größten Abmessungen

cannot be duplicated, hard to duplicate unübertroffen, unerreicht

economy in operation, wirtschaftlich in der Arbeit

economical work rationelle Arbeit

efficiency Leistungsfähigkeit

our machine insures highest efficiency, mit unserer Maschine erzielt man Höchstleistungen

embody besitzen

a machine embodies, eine Maschine besitzt, eine Maschine hat

equipment, standard Normalzubehör

endurance Haltbarkeit

let us have your enquiries verlangen Sie Angebot

established in (since) . . . gegründet in . . .

estimate, production Arbeitszeit-Kalkulation

exactness Genauigkeit

features Vorzüge, Vorteile

The goods have all the desirable features of the widely advertised makes: die Waren haben alle Vorzüge der bestbekannten Marken

feature, distinctive besonderer Vorzug

features, which insure the quality of our machine: Eigenschaften, die die Qualität unserer Maschine gewährleisten

features, exclusive konkurrenzlose Vorzüge

features, fundamental grundlegende Eigenarten, wichtigste Eigenschaften

finish sorgfältige Ausführung

Anm.. Zu beachten Unterschied zwischen finish und workmanship; ersteres bedeutet Oberflächenausführung, wie Schliff, Politur, Anlaufarben usw.; letzteres durchgehend sorgfältige Arbeit

finish, accurate präzise Ausführung

foremost (machines) führende (Maschinen)

handle, to bewältigen

a machine can **handle** a great variety of work eine Maschine bewältigt (eignet sich für) eine große Anzahl verschiedener Arbeitsstücke

handy handlich

to be within **handy reach**, übersichtlich angeordnet sein

improvement Vorzug, Vorteil, Fortschritt

insure, to gewähren, gewährleisten

a machine **insures** . . . eine Maschine gewährt (gewährleistet)

investigate a machine, to eine Maschine eingehend prüfen

sehr häufig in Inseraten gebraucht als Aufforderung der Leser, sich mit dem Inseratengegenstand vertraut zu machen

life, long größte Haltbarkeit

(our) **line** of manufacture, (unser) Fabrikationsprogramm

our lines of descriptive literature, unsere sämtlichen Drucksachen

literature (allgemein)

catalogue Katalog, Preisliste

pamphlet kürzerer Prospekt

booklet längerer Prospekt

circular kürzerer Prospekt, Rundschreiben

descriptive booklet Broschüre

send for our descriptive booklets, verlangen Sie unsere Drucksachen

(Keinen Hinweis auf Kosten oder Unverbindlichkeit machen, versteht sich von selbst.)

market

to put a machine on the market, eine Maschine herausbringen

obligation, without unverbindlich

it will not **obligate you**, es verpflichtet Sie zu nichts

offer Angebot

special offer Sonderangebot, Ausnahmepreis, Ausnahmeangebot

operation, ease of leichte Bedienung

opportunity Gelegenheit

(nicht occasion Letzteres meistens falsch gebraucht; occasion heißt Anlaß im Sinne eines zeitlich feststehenden, bestimmten Ereignisses.)

order, trial Probeauftrag

particulars ausführliche Beschreibung

it will **pay you**, es lohnt sich für Sie, es ist Ihrer Mühe wert

prices sent upon application (request) Preis auf Anfrage

product, produce, to

our machine ist the product of a 30 year's effort towards improvement. Unsere Maschine ist das Resultat einer dreißigjährigen Fortschrittsarbeit

a machine **produces at** the maximum rate eine Maschine erzielt Höchstleistung

other **products are** . . außerdem Erzeuger von . .
wir bauen auch . . .

our **products are** . . unser Fabrikationsprogramm umfaßt . . .
wir bauen . .

production, economical Serienfabrikation

productivity Leistungsfähigkeit

to be a **profit base for** . . eine wirtschaftliche Grundlage sein für . .

margin of profit = profit

to be **provided** vorgesehen sein

single purpose machine, Spezialmaschine

for all **purposes** für alle Anwendungsgebiete

range of work Anwendungsgebiet

our machine can handle a wide **range of work**, unsere Maschine hat einen weiten Anwendungsbereich

rank high, to hochwertig sein

ready, now soeben erschienen
requirements Anforderung, Bedürfnisse
 a machine meets all requirements of the . . . eine Maschine
 entspricht allen Anforderungen der . . .
revolutionize, to, umwälzend sein, eine Umwälzung hervorbringen,
 bahnbrechend sein
rigidity Starrheit; bedeutet kompakte, feste Bauart
 (wird sehr häufig gebraucht, um die solide Bauart von Arbeits-
 maschinen in vorteilhaftes Licht zu rücken.
rugged massiv, kompakt, stabil (aussehend)
sales agent Vertreter
 exclusive sales agency Alleinverkauf
savings Ersparnisse
saving in cost (nicht saving of cost) Kostenersparnisse
saving in time (nicht saving of time) Zeitersparnisse
service, long Dauerleistungen, Dauerhaftigkeit
service man (of a factory) Reiseingenieur
service, maximum Höchstleistung
service, severe schwere Beanspruchung, Dauerleistung
size Größe
Slogan Reklameschlagworte in Form eines leicht einzuprägenden
 Spruches
specialists in, Spezialfabrik für
specifications Ausmaße, Beschreibung, nähere Angaben
 — furnished on request nähere Angaben auf Wunsch
speed up to, work schnellere Arbeit erzielen
statements Angaben
 to prove our statements, unsere Angaben erhärten, beweisen
standard, high hohe Qualität
stock, to carry in auf Lager haben
style Ausführung
substitute, to have no unübertroffen sein
sulted for, geeignet für
upkeep Unterhaltung
touch, get in — with . . . wenden Sie sich an
trial, upon (nicht in a trial) bei einer Erprobung
type, latest neueste Bauart
type, regular Normalkonstruktion
work, scrupulously exact peinlich saubere Arbeit
workmanship, best sorgfältige Bearbeitung

Zur Beachtung!

Zusammengesetzte Wörter, deren Grundbegriff in einer größeren Anzahl von Abarten aufgeführt ist, sind zwecks Platzersparnis nur einmal, und zwar unter dem Grundbegriff angegeben, z. B.

about-sledge hammer
finishing tool
belt stretching device
angle iron straightening machine

s. hammer, about-sledge
s tool, finishing
s. stretching device, belt
s. straightening machine,
angle iron.

A

Abrasive

Schleifpulver (n)

abrasive

abreibbar (adj.)
abreibend (adj.)
abschleifend (adj.)
Schleifmaterial (n)
Schleifmittel (n)

abscissa

Abscisse (f)

absorb, to

aufnehmen (adj.) [eine
Kraft, einen Stoß]

abet, to

anliegen, anstoßen, sich an-
legen (adj.)

abutment

Widerlager (n)
Enddruck (n)
Axialdruck (n)

—, index

Anguß (m) zum Aufspannen
von Gußstücken

accelerate, to

beschleunigen (v)

accelerated movement

zunehmende Geschwindig-
keit (f)

acceleration

Beschleunigung (f)

—, angular

Winkelbeschleunigung (f)

—, normal

Normalbeschleunigung (f)

—, tangential

Tangentialbeschleunigung
(f)

—, total

Totalbeschleunigung (f)

access

Zugänglichkeit (f)

accessible

zugänglich (adj.)

accessories (pl)

Zubehör (m)

accumulator

Akkumulator (m)

accuracy**accuracy**

Genauigkeit (f)

Präzision (f)

accurate

genau (adj) [präzise]

— **measuring**

Feinmessen (m)

acetylene

Azetylen (n)

— **cutting, oxy-**Autogener Schweißapparat
(m)**acid**

Säure (f)

—, **muriatic**

Salzsäure (f)

—, **soldering**

Beize (f)

Lötwasser (n)

Lötsäure (f)

action

Eingriff (m)

Gang (m)

—, **irregular**

unregelmäßiger Gang (m)

—, **line of**

Eingriffslinie (f)

actuated

unter der Einwirkung von

adapter

Paßstück (n)

Futterscheibe (f) [zur Befestigung eines Klemmfutters]

addendum

Zahn-Kopfhöhe (f)

—, **chordal**

Zahnkopfhöhe (f) an der Teilkreissehne gemessen

— **line**

Kopfkreis (m)

adjustment, vertical**addendum of tooth**

Zahnkopf (m)

Zahnwurzel (f)

adhesion

Haftfähigkeit (f)

adjust, to

einstellen (v)

nachstellen (v)

einpassen (v)

anpassen (v)

adjustable

nachstellbar (adj.)

einstellbar (adj.)

adjustment

Einstellung (f)

Einrichtung (f)

Zustellung (f)

—, **accurate**

Feineinstellung (f)

—, **center**

Mitteneinstellung (f)

—, **horizontal**

Horizontaleinstellung (f)

—, **stroke nut**

Hubstellmutter (f) [bei Pressen]

—, **ram**

Stößelverstellung (f)

—, **saddle**

Einstellung (f) des Bett-schlittens

—, **slide**

Verstellbarkeit der Stößel (f)

Stößelverstellung (f)

—, **stroke**

Hubstellvorrichtung (f)

—, **table**

Tischverstellung (f)

—, **vertical**

Vertikaleinstellung (f)

adjustment, worm
Einstellung (f) durch Schnecke

advance
Vorwärtsbewegung (f)

—, **angle of**
Sprung (m) [bei Winkelzahnradern]

—, **quick**
Schnellvorschub (m)

Administration
Verwaltung (f)

ads
Dechsel (f)
Krummaxt (f)

— **to**,
dechseln (v)

age, to
ablagern (v)

agent
Mittel (n)
Vertreter (m)
Agent (m)

agent, hardening
Härtemittel (n)

aggregate, to
sich insgesamt auf etwas belaufen (v)

— **Aggregate** (n), Satz (m)
[Zusammensetzung verschiedener Bestandteile]

air, compressed
Druckluft (f)

— **conduit**
Luftleitung (f)

alignment
Ausrichtung (f) [in einer Linie]
Ausschnürung (f)
Fluchtung (f)

align, to
ausrichten (v) [auch align]

alignement s. alignment
—, **to be in — with**
fluchten mit (v)

alkaline metals
Alkalimetalle (npl)

allowance
Zugabe (f)
Toleranz (f)

—, **to make an**
zugeben (v)

—, **grinding**
Schleifzugabe (f)

—, **shrinkage**
Schrumpfmaß (n)
Schwindmaß (n)

alloy
Legierung (f)

alter, to
ändern (v)
abändern (v)

alternate, to
wechseln (v)
abwechseln (v)

alternate motion
hin- und hergehende Bewegung (f)

alundum
Alundum (n) [synthetisches Schleifmittel]

ammeter
Amperemesser (m)

ammoniac, sal
Salmiak (m)

ampere turns
Amperewindungen (fpl)

ampere meter
Amperemesser (m)

amplitude
Weite (f)
Größe (f)

angle
Winkel (m)

angle, pressure

angle, pressure

- Druckwinkel (m)
- Eingriffswinkel (m) [bei Zahnrädern]
- **of action**
 - Eingriffswinkel (m)
 - Eingriffsbogen (m)
 - Eingriffslänge (f)
- **acute**
spitzer Winkel
- **addendum**
Zahnkopfwinkel (m)
- **of advance**
Sprung (m) [bei Winkelzahnradern]
- **of approach**
Einlaufänge (f)
- **back**
Zahnrückwinkel (m)
- **cam**
Winkel der Steuerknagge [an Automaten] (m)
- **center**
Teilkreiswinkel (m)
- **(of) clearance**
Unterschnittwinkel (m),
Hinterdrehwinkel (m)
[zugleich das Maß der Hinterdrehung von rotierenden Werkzeugen]
- **of contact**
Eingriffsbogen (m)
Eingriffslänge (f)
- **cutting edge**
Schneidkantenwinkel (m)
- **dedendum**
Zahnfußwinkel (m)
- **face**
Außenwinkel (m)
- **of friction**
Reibungswinkel (m)

angle of projection

angle, grinding

- Schleifwinkel (m)
- **helical**
Anstellwinkel (m) für Schraubenräder
- **hexagonal**
Sechskantwinkel (m) [120°]
- **of inclination**
Neigungswinkel (m)
- **iron**
 - Winkelleisen (n)
 - Aufspanneisen (n)
 - Spanneisen (n) [zum Aufspannen von Werkstücken auf Planscheiben, Tisch usw.]
- **of keenness**
Schneidenwinkel (m) [Winkel, den die Werkzeugflächen an der Schneidkante bilden]
- **lead**
Steigungswinkel (m)
- **lip**
Spitzenzulaufwinkel (m)
- **normal pressure**
Normalflankenwinkel (m)
- **obtuse**
stumpfer Winkel (m)
- **of oscillation**
Ausschlagswinkel (m)
- **pitch**
Teilkegelwinkel (m)
- **plate**
Winkelplatte (f), [zum Aufspannen auf Planscheiben, Tisch usw.]
- **pressure**
Druckwinkel (m)
- **of projection**
Projektionswinkel (m)

angle of recess

anvil, file cutting

angle of recess

Auslauflänge (f)

— of repose

Reibungswinkel (m) [der Ruhe]

—, root

Innenwinkel (m)

— of rotation

Drehwinkel (m)

—, shaft

Achsenwinkel (m)

— of shear blades

Scherwinkel (m)

—, sleeper

Winkelknopf (m)

—, spiral

Steigungswinkel (m)

— of thread

Grundsteigungswinkel (m)

— of throat

Zuschärfwinkel (m)

— of torsion

Drehungswinkel (m)

Verdrehwinkel (m)

— of a wedge

Kellwinkel (m)

Anzugswinkel (m)

—, welding

Winkelschweißung (f)

angular

winkelig (adj.)

— position

Schrägstellung (f)

anneal, to

ausglühen (v)

anlassen (v)

nachlassen (v) [Stahl]

annealed wire

Glühdraht (m)

annealing

Ausglühen (n)

Anlassen (n)

Weichmachen (n) [von Stahl, Messing, Kupfer]

— box

Einsatzkasten (m)

Chamottekapsel (f)

— colour

Anlauffarbe (f)

Anlaßfarbe (f)

Ausglühfarbe (f)

—, dry

Ausglühen (n) [durch Erhitzen bis zur mittleren Rotglut, Einpacken bis zum Erkalten]

—, water

Ausglühen (n) [mit schließlichem Abschrecken]

anode

Anode (f)

positiver Pol (m)

anvil

Amboß (m),

Schmiedeamboß (m)

Meßzapfen (m) [bei Mikrometern]

—, bench

Bankamboß (m)

— bed

Amboßfutter (n)

—, black smith's

Schmiedeamboß (m)

—, bottom

Bodenamboß (m)

Kesselamboß (m)

—, cinder

Stockschlacke (f)

—, file cutting

Feilenhauamboß (m)

anvil, hand

anvil, hand

Handamboß (m)

— **horn**

Amboßhorn (n)

—, **rising**

Bankhorn (n)

—, **single arm**

Sperrhorn (n)

—, **small**

Handamboß (m)

—, **swage**

Gesenkamboß (m)

—, **two-beaked**

Bankhorn (n) [Amboß mit
zwei Hörnern]

aperture

Oeffnung (f)

apex

Scheitelpunkt (m)

Zahnkopf (m)

apparatus

Vorrichtung (f)

Apparat (m)

Apparate (mpl)

—, **chain blowing**

Kettengebläse (n)

—, **oil dropping**

Öeltropfapparat (m)

—, **regulating**

Regulierapparat (m)

appliance

Anwendung (f)

Vorrichtung (f)

Einrichtung (f)

Zubehör (m)

—, **clamping**

Aufspannvorrichtung (f)

—, **patent**

Patentanmeldung (f)

applicable

verwendbar (adj.)

arbour, grinding

apprentice

Lehrling (m)

apron

Schloßplatte (f)

Räderplatte (f)

Schürze (f)

—, **double plate**

doppelwandige Räder-
platte (f)

arbor

[amerikanische Schreib-
weise s. arbour]

arbour

Dorn (m)

Spindel (f)

Drehstift (m)

— **clamp**

Drehdorn (m)

Dornschraubzwinge (f)

—, **cone — for circular planing**

Rundhobelapparat (m)

konischer Dorn (m) für

Rundhobelvorrichtung

—, **conical**

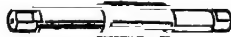
konischer Aufspann-
dorn (m)

—, **cutter**

Fräsdorn (m)

—, **expanding**

verstellbarer [expandie-
render] Dorn (m)



—, **full-swing cone**

Rundhobelapparat (m)

—, **grinding**

Schleifdorn (m)

arbour, grinding wheel

arbour, grinding wheel
Schleifscheibendorn (m)

—, milling
Fräsdorn (m)

—, saw
Zapfen (m) einer Kreissäge

— for shell-and mills
Dorn (m) für Vertikalfräser

— for shell reamers
Dorn (m) für Aufsteckreißbahnen

—, threaded
Gewindendorn (m)

—, work
Aufspanndorn (m)
Fräsdorn (m)
Arbeitspindel (f)

arc
Bogen (m)
Kreusbogen (m)

— of action
Eingriffsbogen (m)
Eingriffslänge (f)

— of approach
Einlaufslänge (f)

— of belt contact
Auflagerbogen (m) eines Riemens
Umschlingungsbogen (m)

— of contact
Eingriffsbogen (m)
Eingriffslänge (f)

—, cutting
elektrische Schneidflamme (f)

— of recess
Auslaufslänge (f)

—, voltale
Lichtbogen (m)

arm, overhanging

arc welding
Lichtbogenschweißung (f)

arch
Oberbalken (m)
Querbalken (m) [Hobelmaschine]

area
Fläche (f)

—, projected
projizierte Fläche (f)

— of bearing
Auflagefläche (f) [eines Lagers]

arm
Arm (m)
Ausleger (m) [Radialbohrmaschine]
Gegenhalter (m) [Fräsmaschine]

—, bracket
Gegenhalter (m) [auf dem Führungsarm der Fräsmaschine]
Konsole (f) zum Befestigen des Gegenhalters

—, double sided
zweischildiger Ausleger (m)

—, extension
Verlängerungsarm (m)

—, facing
Halter für den fliegenden Support (m)

—, over
Gegenhalter (m)
Führungsarm (m)

—, overhanging
Führungsarm (m)
Überhangarm (m)

arm, rocker

arm, rocker

Kulisse (f)
hin- und herpendelnder He-
bel (m)
pendelnde Schaltklinke (f)
Schalthebel (m) für
Schleppklinken

—, swivel
drehbarer Ausleger (m)

— for table support
Tischträger (m)

—, table supporting
Tischträger (m)

armature

Armierung (f)
Ausrüstung (f)
Armatur (f)
Zubehör (m)
Anker (m) [Dynamo]
Rotor (m)
Magnetanker (m)

arrest
Haltepunkt (m) [Metallo-
graphie]

arrester, spark
Funkenfänger (m)

asbestos
Asbest (m)

ascent
Aufwärtshub (m)

ash
Asche (f)

ash, soda
kalzinierte Soda (f)

askance
schief (adj.)

assemble, to
montieren (v)
zusammensetzen (v)
zusammenbauen (v)

attachement, crank shaft grinding

assembling

Montage (f)
Zusammenbau (m)

attachment

Vorrichtung (f) [zur Vor-
nahme einer Zusatz-
operation an Arbeits-
maschinen]

—, bevel gear hobbing
Kegelrad-Fräsaparat (m)

—, bevel grinding
Konischschleifvorrichtung
(f)

—, buffing and grinding
Schleif- und Poliervorrich-
tung (f)

—, cam milling
Kurvenfräsaparat (m)

—, center grinding
Körnerspitzen-
Schleifapparat (m)

—, centering
Zentriervorrichtung (f)

—, chasing
Gewindeschneidvorrich-
tung (f)
Gewindestrehlvorrichtung
(f)

—, circular milling and dividing
horizontaler Teilapparat
(m)

—, circular planing
Rundhobelvorrichtung (f)

—, coarse threading
Drehbankvorrichtung (f)
zum Schneiden steiler
Gewinde

—, concave planing
Hohlhobelvorrichtung (f)

—, crank shaft grinding
Kurbelschleifvorrichtung
(f)

attachement, cylindrical grinding

auger, shell

attachment, cylindrical grinding
Kundschleifvorrichtung (f)

—, **draw-in**
Spannpatronen-
einrichtung (f)

—, **face-cam milling**
Plankurvenfräsapparat (m)

—, **finger-gauge**
Anschlagfinger (m)
automatisch bewegter An-
schlag (m) [Pressen]

—, **grinding**
Schleifvorrichtung (f)

—, **grinding and buffing**
Schleif- und Poliervorrich-
tung (f)

—, **internal grinding**
Innenschleifapparat (m)

—, **indexing**
Teilvorrichtung (f)

—, **key making**
Keilhobelvorrückung (f)

—, **key-way**
Keilnutenstoß-
Vorrückung (f)

—, **knock-out**
Ausstoßvorrichtung (f)

—, **lift-out**
Ausheber (m)
Ausstoßer (m)

—, **longitudinal profiling**
Plankurven-Fräsapparat
(m)

—, **oilgroove**
Schmierenutzenziehapparat
(m)

—, **profiling**
Kopiervorrichtung (f)
[Fräsmaschine]

—, **quartering**
Vorrückung (f) zum
Kurbeldrehen

attachment, relieving
Hinterdrehvorrichtung (f)

—, **rack tooth spacing**
Zahnstangentenapparat
(m)

—, **rotary**
Rundtisch (m)

—, **slotting**
Schlitzvorrichtung (f)

—, **stripping**
Abstreifvorrichtung (f)

—, **spring drawing**
federnde Ziehvorrichtung
(f)

—, **taper**
Konischdrehvorrichtung (f)
Leitlineal (n)

—, **tapping**
Gewindeschneid-
vorrichtung (f) [Innen-
gewinde]

—, **triple indexing**
Dreifach-Teilaufsatz (m)
[Fräsmaschine]

—, **undercut forming**
Fassonstahl-
Quersupport (m)

auger
Holzbohrer (m)
Löffelbohrer (m)

—, **double twisted screw**
(m)
doppeltgewundener
Schraubenbohrer (m)

—, **ground**
Erdbohrer (m)

—, **long eye**
Stangenbohrer (m)

—, **screw**
Schraubenbohrer (m)

—, **shell**
Löffelbohrer (m)

auger, slotting

auger, slotting

Nutenbohrer (m)

—, **tenon**

Zapfenbohrer (m)

—, **twisted**

Schraubenbohrer (m)

Schneckenbohrer (m)

autogenous

autogen (adj.)

automatic

selbsttätig (adj.)

automatisch (adj.)

Automat (m)

—**screw machine**

Schraubenautomat (m)

automatische Fasson-

drehbank (f)

automatische Revolver-

bank (f)

—, **semi-**

Halbautomat (m)

B

Babbitt

Lagermetall (n)

Lagerfutter (n) [amerik.]

Metalllegierung zum Aus-

gießen von Lagerschalen]

—, **to — a bearing**

ein Lager ausfüllen (v)

ein Lager mit Weißmetall

ausgießen (v)

backlash

zurückschlagen (v) der

Flamme

backing (of a bevel gear)

Abstand (m) vom Teilkreis

eines Kegelrades bis End-

nabe

baffle plate

backlash

Schlupf (m)

Schlüpfung (f)

toter Gang (m)

leerer Gang (m)

Flankenspiel (n)

Zahnspiel (n) auf dem Teil-

kreis gemessen

back off, to

hinterdrehen (v)

hinterschleifen (v)

— **out, to**

zurückziehen (v) [des

Werkzeuges vom Schnitt]

backplate

Aufziehplatte(f) [um Spann-

futter für die Drehbank

zu adaptieren]

back rest

Lünette (f)

Stützlager (n)

Führungsstock (m)

Brille (f) [Drehbank]

Setzstock (m) [Schleif-

maschinen]

—, **roller**

Drehbankbrille (f) mit Füh-

rungsrollen

—, **shope**

Abdachung (f) der Schneid-

kante nach der Seite [Sei-

tenschräge (f)]

—, **stay**

Ankerplatte (f)

—, **swing**

Kipprahmen (m)

—, **up, to**

an der Rückseite verstärken

(v)

baffle plate

Feuerung zur gleichmäßigen

Verteilung der Hitze

Feuerschirm (m)

bake, to

bake, to
trocknen (v) [Kerne und
Formen]

balance
Gleichgewicht (n)

—, **to**
auswuchten (v)
ausbalancieren (v)
entlasten (v)

—, **counter**
Gegengewicht (n)

—, **running**
Gleichförmiges Umlaufen
(m) [durch Massenaus-
gleich erzielt]

—, **static**
statisches Gleichgewicht (n)

—, **standing**
gleichförmiger Umlauf (m)
[von Riemenscheiben
durch Ausbalancieren auf
der Balanciervorrichtung]

—, **valve**
Ventilgegengewicht (n)



**balancing
ways**
Aus-
balancier-
gestell (n)

ball
Kugel (f)
Laufkugel (f)

—, **governor**
Regulorkugel (f)
Reglerkugel (f)

band
Band (n)

— **of the brake**
Bremsband (n)

bar muck

bar
Stange (f)
Stab (m)
Brechtange (f)

—, **angle**
Winkleisen (n)
winkelförmig gebogene
Stange (m)

—, **boring** —
Bohrstange (f)
Bohrspindel (f)

—, **boring** — **with rotary and
sliding motion**
wandernde Bohrstange (f)

—, **coupling**
Kuppelstange (f)

— **with cross-shaped diagram**
Eisen (n) mit kreuzförm-
igem Querschnitt

—, **crow**
Brechtange (f)

—, **cutter**
Frässpindel (f)
Bohrstange (f)

—, **draw**
Zugstange (f)

—, **feed**
Stangenmaterial (n)

—, **fire**
Roststab (m)

—, **grate**
Roststab (m)

—, **key**
Typenhebel (m) der
Schreibmaschine

—, **lengthening**
Verlängerungsstange (f)
des Zirkels

—, **muck**
Rohbarren (m)

bar, pinch**bar, pinch**

Hebezwinge (f)
Brecheisen (n)

—, press

Preßstange (f)

—, rifling

Drahtziehstange (f)

—, swinging clamping

herumschwenkbarer Nieder-
haltebacken (m)

—, T

T-Eisen (n)
T-Träger (m)

—, test

Versuchsstab (m)

barb

Bart (m)
Grat (m)

barrel

Behälter (m)
Faß (n)
Trommel (f)

—, pump

Pumpenzylinder (m)

—, pumping

Pumpenstiefel (m)

—, tallstock

Reitstockmantel (m)
Reitstockspindel (m)

—, tumbler oder tumbling

Putztrommel (f)
Scheuertrommel (f)

barrow

Schiebkarren (m)

base

Grundfläche (f)
Grundplatte (f)
Grundrahmen (m)
Drehteil (n) des Schraub-
stockes
Gestellfuß (m)
Untergestell (n)

beak-iron**base, length of the**

Baulänge (f) des Lagers

—, pedestal

Lagerfuß (m)
Lagersohle (f)

—, tallstock

Reitstockplatte (f)

—, wheel

Achsstand (m)
Radstand (m)

basin, oil

Ölbehälter (m)

bastard, mill [lathe work]

Stumpfe Mühlfelle (f)
[Drehbankarbeit]

batch

Satz (m) [z. B. Räder]

bath, hardening

Härtebad (n)

—, lead

Bleibad (n)

—, oil

Ölbad (n)

—, rust prevention

Rostschutzbad (n)

battery

Akkumulator (m) (elektr.)
Batterie (f)

—, primary

Akkumulator (m)

—, storage

Akkumulator (m)
Akkumulatorenbatterie (f)

bead, to

sicken (o)

beading machine

Wulstmaschine (f)

beak-iron

Hornamboß (m)
Sperrhorn (n)

beam

beam

- Balken (m)
- Kranbalken (m)
- Träger (m)
- , **built-up**
zusammengesetzter Balken (m)
Träger (m)
- , **bulb-angle**
Bulbträger (m)
Träger (m) mit angewalzten Wulsten
- , **channel**
U-Eisenträger (m)
- , **clamping**
Niederhaltvorrichtung (f)
- , **compasses**
Stangenzirkel (m)
- , **crane**
Ausleger (m) eines Kranes
- , **I (or H-)**
Doppel-T-Träger (m)
T-Träger (m)
Doppel-T-Eisen (n)
- , **the**
Travers (n) zur Verbindung zweier Ständer [z. B. Hobelmaschine]

bearing

- Lager (n)
- Lagerschale (f)
- Führung (f)
- Lagerung (f)
- Stelze (f) bei der Hubstellvorrichtung an Pressen
- , **to adjust a**
nachstellen (v) ein Lager
- , **angle pedestal**
schräges Stehlager (n)
Schräglager (n)

bearing conical

bearing annular

- Drucklager (n) [bei dem der Axialdruck (durch einen Bund aufgenommen wird)]
- , **anti-friction**
Reibungsarmes Lager (n)
[z. B. Kugellager, Rollenlager usw.]
- , **area of**
Auflegfläche (f) eines Lagers
- , **axle**
Achslager (n)
Achsbüchse (f)
Lagerschale (f)

bearing, ball-

- Kugellager (n)
- , **with ball motion**
Lager (n) mit Kugelbewegung
- , **ball and socket**
Kugelszapfenlager (n)
- , **ball thrust-**
Kugelspurlager (n)
- , **block**
Zapfenlager (n)
- , **bracket**
Konsollager (n)
- , **brass**
Messinglager (n)
- , **bronze**
Bronzelager (n)
- , **collar**
Kammlager (n)
- , **collar stop-**
Ringspurlager (n)
Kammlager (n)
- , **collar thrust**
Drucklager (n)
- , **conical**
konische Führung (f)

621.903²⁹

NZL

bearing, corrupted

bearing, corrugated

- Kammlager (n)
- Ringlager (n) [einer Schraubenwelle]
- , **crank**
Hauptlager (n)
Kurbellager (n)
- , **crank pin**
Kurbelzapfenlager (n)
- , **crank shaft**
Kurbelwellenlager (n)
- , **cylindrical**
walzenförmige Führung (f)
- , **double**
zweiseitige Lagerung (f)
Doppellager (n)
- , **drop-hanger**
Hängelager (n)
- , **end journal**
Stirnlager (n)
- , **flat**
Flachbahn (f) [eines Bettes]
- , **fulcrum**
Schneidenlager (n)
- , **getting hot of a**
Warmlaufen (n) eines Lagers
- , **graphite**
Lager (n) mit Graphit-schmierung
- , **guide-**
Führungslager (n)
- , **guide spindle**
Leiterspindellagerung (f)
- , **heating hot of a**
Warmlaufen (n) eines Lagers
- , **journal**
Zapfenlager (n)
Traglager (n)
- , **knife-edge**
Schneidenlager (n)

bearing, seizing c

bearing, lining of the

- Lagerfutter (n)
- , **main**
Hauptlager (n)
- , **neck**
Halslager (n)
- , **neck-journal**
Halslager (n)
- , **oblique plummer block**
Schräglager (n)
- , **overhung**
fliegende Lagerung (f)
- , **pedestal**
Stehlager (n)
Rumpflager (n)
- , **pillar bracket**
Säulenkonsollager (n)
- , **pivot**
Drehlager (n)
- , **plummer block**
Rumpflager (n)
- , **post**
Säulenlager (n)
- , **pressure on**
Lagerdruck (m)
- , **ram**
Stößellager (n)
- , **ring-rolling**
Ringschmierlager (n)
- , **ring thrust**
Kammlager (n)
- , **roller**
Rollenlager (n)
- , **roller step-**
Rollenspurlager (n)
- , **roller thrust**
Rollendrucklager (n)
- , **rolling**
Rollenbahn (f)
- , **seizing of a**
Fressen (n) eines Lagers

bearing, self-lubricating

- bearing, corrugated**
selbstölendes Lager (n)
- , **Sellers**
Sellers Lager (n)
- , **solid-journal**
Augenlager (n)
- , **spindle thrust**
Gegendrucklager (n)
[einer Arbeitsspindel]
- , **split clamping**
geschlitzte Armführung
- , **split**
zweiteiliges Lager (n)
- , **split bronze**
geteiltes Lager (n)
nachstellbares Lager (n)
- , **step**
Spurlager (n)
Stutzlager (n)
Kammlager (n)
- , **strap**
Bugellager (n)
- , **swivel**
Lager (n) mit Kugel-
bewegung
Sellers Lager (n)
- , **tall**
Schwanzlager (n)
- , **tapered**
konische Führung (f)
- , **thrust**
Drucklager (n)
Schublager (n)
Endlager (n)
Axialdrucklager (n)
- , **toe**
Aufnahmebock (m)
- , **tooth**
wirksame Zahnflanke (f)
- , **wall bracket**
Wandlager (n)

belt, creeping of a

- bearing, worm**
Schneckenlager (n)
- bed**
Bett (n)
- , **anvil**
Amboßfutter (n)
- , **die**
Matrizenhalter (m)
- , **gapped**
gekröpftes Bett (n)
- , **plain**
ungekröpftes Bett (n)
- bell-metal**
Glockenmetall (n)
- , **shaped**
glockenförmig (adj.)
- bellows**
Blasebalg (m)
- belly-brace**
Brustbohrer (m)
Brustleier (f)
Faustleier (f)
- belt**
Riemen (m)
- , **angle of — contact**
Umschlingungswinkel (m)
[bei Riementrieben]
- , **angle of — drive**
Winkel (m) des Riemen-
triebes [bei Winkel-
trieben]
- , **arc of contact of a**
Umschlingungsbogen (m)
- , **double**
Doppelriemen (m)
- belt, cotton**
Baumwollriemen (m)
- , **creeping of a**
Klettern (n) eines Treib-
riemens

belt, crossed

- belt, crossed**
geschränkter Riemen (m)
gekreuzter Riemen (m)
- , **double**
Doppelriemen (m)
- , **driven**
mit Riemen angetrieben
(adj.)
- , **driven side of**
gezogenes Riemenstück
(n)
gezogenes Trum (n)
- , **driving**
Antriebsriemen (m)
- , **driving side of**
ziehendes Riemenstück (n)
ziehendes Trum (n)
- , **emery**
Schleifriemen (m)
- , **fastener**
Riemenverbinder (m)
- , **fastener, claw**
Riemenkralle (f)
- , **fastener, claw**
Riemenschraube (f) [zum
Riemenverbinder]
- , **fastening**
Riemenschloß (n)
Riemenverbindung (f)
- , **filler**
Riemenfett (n) [zum Kon-
servieren und Weich-
machen von Riemen]
- , **flesh side of a**
Fleischseite (f) eines Rie-
mens
- , **grain side of a**
Narbenseite (f) eines
Riemens
- , **grinder**
Schleifriemen (n)

belt, rubber

- belt gulder**
Riemengabel (f)
- , **half-crossed**
halbgeschränkter Riemen
(m)
- , **halved**
gekreuzter Riemen (m)
- , **lace**
Nähriemen (m) [zum Nä-
hen von Treibriemen]
- , **laced**
Binderriemen (m)
genähter Riemen (m)
- , **link**
Gliederriemen (m)
Gelenkriemen (m)
Kettenriemen (m)
- , **loose side of a**
gezogenes Riementrum
(m)
- , **muley**
im Winkeltrieb laufender
Riemen (m)
- , **oblique**
schiefer Riemen (m)
gekreuzter Riemen (m)
- , **open**
offener Riemen (m)
- , **to put on the**
den Riemen auflegen (v)
- , **quarter-turn**
Winkelriementrieb (m)
- , **reverse**
Rücklaufriemen (m) [Ho-
belmaschinenantrieb]
- , **round**
Schnurriemen (m)
- , **rubber**
Kautschukriemen (m)
Gummiriemen (m)

belt, sanding

belt, sanding

- Schleifriemen (m) [starkes Band mit Sandauftragung zum Schleifen von Holz]
- , **slack side of a**
gezogenes Riementrum (n)
- , **slip**
Gleiten (n) des Riemens
Gleitung (f) [Bewegungsverlust] des Riemens
- , **three-ply**
Treibriemen (m) aus drei Lagen bestehend
- , **tight side of a**
ziehendes Riementrum (n)
- , **triangular (or V-)**
Dreikantriemen (m)
Keilriemen (m)
- , **velocity**
Riemengeschwindigkeit (f)
- , **vertical**
senkrechter Riemen (m)
- , **webbing**
gewebter Riemen (m) [aus Pflanzenstoffen]
- , **wedge shaped**
Keilriemen (m)

belting

- Riemenleitung (f)
- , **detachable link**
zerlegbare Gelenkkette (f)

bench

- Maschinenbett (n) auf Fußern ruhend
- Feilbank (f)
- Schlosserbank (f)
- , **-axe**
Bankaxt (f)
- , **carpenter's**
Hobelbank (f)

bend, to

bench circular saw

- Tischkreissäge (f)
- , **draw**
Ziehbank (f)
- , **drawing**
Ziehbank (f)
- , **file**
Feilbank (f)
- , **grinding**
Schleifbank (f)
- , **joiner's**
Hobelbank (f)
- , **levelling**
Prüftisch (m)
Anreißtisch (m)
Anreißplatte (f)
Aufreißtisch (m) mit genau horizontaler Platte
- , **press-**
Preßbank (f)
- , **riveting-**
Nietplatte (f)
Nietbank (f)
- , **saw**
Sägebank (f)
Sägeschemel (m)
- , **snap**
kleine Arbeitsbank (f) [für Formen]
- , **stop, iron**
Bankhaken (m)
- , **universal saw**
Universalbanksäge (f)
- , **vice**
Werkbank (f)
- , **work**
Werkbank (f)
- bend**
Biegung (f), Krümmung (f)
- , **to**
biegen (v)

bend, to -at angles

billet, sheet

bend, to -at angles

Kröpfen (v)

—, **return**

U-Stück(m) [180° Krümmer]

—, **pipe**

Rohrkrümmung (f)

bendable

biegbar (adj.)

bender, angle

Winkelbiegepresse (f)

—, **auger**

Winkelbiegemaschine (f)

—, **eye**

Oesenbiegemaschine (f)

bending

Biegen (n)

Biegung (f)

bending machine

Biegemaschine (f)

Falzmaschine (f)

Wulstmaschine (f)

—, **angle-iron**

Winkelisenbiegemaschine (f)

—, **bar**

Stabbiegemaschine (f)

—, **hydro-pneumatic**

Biegemaschine(f) mit Druckluft und Druckwasser arbeitend

—, **plate**

Blechbiegemaschine (f)

Plattenbiegemaschine (f)

—, **power**

Biegemaschine (f) mit Kraftantrieb

—, **rail**

Schienenbiegemaschine (f)

—, **tyre**

Bandagenbiegemaschine (f)
Reifenbiegemaschine (f)

bending momentum

Biegemoment (n)

bent

gebogen (adj.)

bevel

schräg (adj.)

konisch (adj.)

im Winkel (m)

—s, **angular**

Kegelräder (npl) mit von 90° verschiedenem Achsenwinkel

— **combination**

Universalschmiege (f)

Doppelschmiege (f)



— **gear**

Kegelrad (n)

konisches Rad (n)

— **protractor**

Schmiege (f)

verstellbares Winkel-

lineal (f)

Winkelschmiege (f)

Gradmesser (m)

Winkellehre (f)

bevelled

abgeschrägt (adj.)

bill of materials

Materialauszug (m)

Stückliste (f)

billet

Knüppel (m)

Ingots (m)

—, **sheet**

Platin (f)

bind, to

blank

bind, to

klemmen (v)
sich sperren (v)
ecken (v)

blinder

Bindemittel (n)
Lagerdeckel (m)

—, **saddle**

Feststellhebel (m) des Bett-
schlittens

—, **turret**

Klemmhebel (m), für den
Revolverkopfschlitten

blismuth

Wismut (n)

bit

Bohrer (m)

—, **bore**

Bohreinsatz (m)

—, **center**

Zentrumsbohrer (m)

—, **common**

Spitzbohrer (m)

—, **copper**

Lötkolben (m)

—, **copper — with a print**

Spitzkolben (m)

—, **countersinking**

Ankornbohrer (m)

—, **eye**

Oehrbohrer (m)

—, **finishing**

Schlichtbohrer (m)

—, **half-twist**

Schneckenbohrer (m)

—, **pin-**

Bohrpilz (m)
Bohreisen (n)

—, **rose**

Krauskopf (m)

bit, soldering

Lötkolben (m)

—s of a vice

Schraubstockbacken (fp!)

bite, to

angreifen (v) einer Feile

black

schwarz (adj.)

—, **bone**

Knochenkohle (f)

blacksmith's shop

Schmiedewerkstatt (f)

blade

Klinge (f), Blatt (n)

Schneidezahn (m)

Messer (n)

Schaufel (f)

—, **bottom shear**

Untermesser (n) [der
Schere]

—, **top shear**

Obermesser (n) [der
Schere]

—, **circular saw**

Kreissägeblatt (n)

—, **drunken saw**

Taumelsäge (f)

—, **saw**

Sägeblatt (n)

—, **inserted**

eingesetztes Messer (n)

— **of T-square**

Zunge (f) [der Reißschiene]

blank

Blechausstoß (m)

Blechausschnitt (m)

Rohstück (n)

Werkstück (n) [vor der ma-
schinellen Bearbeitung]

Rohling (m)

Platine (f)

blanks, file

Stahlstücke (npl) zum
Feilenhauen

blast

Gebläse (n)

—, **air-**

Luftgebläse (n)

—, **gas**

Gasgebläse (n)

—, **sand**

Sandstrahlgebläse (n)

—, **sand-machine**

Sandstrahlgebläse (n)
Gußspritzenmaschine (f)

blind hole

blindes Loch (n)

blister

Gußblase (f)

—, **to**

Blasenziehen (v)

blistered

krispelig (adj.)

block

Rollenkloben (m)

Flasche (f)

—, **anvil**

Amboßstock (n)

Unteramboß (m)

Schabotte (f)

Amboßklotz (m)

—, **bearing**

Zapfenlager (n)

Rumpflager (n)

—, **bench**

Richtklotz (m)

Bankauflage (f) [für die
Werkbank sowohl als Am-
boß wie als Richtplatte
verwendet]

—s, **bending**

Biegebacken (fpl)

block, binding

Biegedorn (m)

—s, **blinding**

Biegebacken (fpl)

—, **bull**

Zieheisen (n) zum Ziehen
von Draht und Stangen

—s, **chain**

Kettenflaschenzug (m)

—, **chain tackle**

Kettenflaschenzug (m)

—, **cutting**

Hauamboß (m) für Feilen

—, **die**

Tuschplatte (f)
Kuhssenstein (m)

—, **differential**

Differentialflaschenzug (m)

—, **drawing**

Zieheisen (n)
Ziehplatte (f)
Ziehring (f)

—, **filling**

Spitzstöckel (m)

—, **gin**

Baurolle (f)

—, **hammer**

Hammerbär (m)

—, **intermediate**

Amboßeinsatz (m)

—, **out, to**

herausschuppen (v) [z. B.
bei großen Zahnrädern]

—, **pillow**

Stehlager (n)

—, **plummer**

Stehlager (n)

—, **precision gauge**

Endmaß (n)

—, **pulley**

Taukloben (m)
Flaschenzug (m)

blocks, raising

Untersätze (fpl) [z. B. für
Spindelstöcke und Reit-
stock der Drehbank]

lock, saw

Sägeblock (m)

-, **set**

Aufspannblock (m)

-, **shear**

Scherenblock (m)

-, **size**

Meßklotz (m)

Lehrstück (n) [rechteckig
oder rund, das die erforderliche Dicke angibt]

-, **silding**

Stein (m) der Kulisse
Kulissenstein (m)

-, **swage**

Gesenkplatte (f)
Lochplatte (f)

lock, tackle

Rolle (f) des Flaschenzuges

-, **tool**

Werkzeugblock (m)
Werkzeughalter (m)

-, **V-**

Dreikantrollenkloben (m)
Dreikantflasche (f)
Unterlagskeil (m)

-, **wire rope**

Drahtseilkloben (m)

-, **worm pulley**

Schraubenflaschenzug (m)

-, **V-**

Prismenpaare (npl)

oom

Barren (m)

oomer

Blockstraße (f)

ooming mill

Blockwalzwerk (n)

blow

Stößelspiel (n)

-, **to**

blasen (v)

-, **of a hammer**

Hammerschlag (m)

blower

Schmiedegebläse (n)
Ventilator (m)

-, **cupola**

Kupolgebläse (n)

-, **pressure**

Druckgebläse (n)

-, **Roots'**

Kapselgebläse (n)

-, **steam jet**

Dampfstrahlgebläse (n)

blow off, to

abblasen (v)
ausblasen (v)

-, **out, to**

ausblasen (v) [z. B. Hoch
ofen]

bluelng

Bläuen (n) [des Stahls]

blue-print

Blaupause (f)

blunt

stumpf (adj.)

board, drawing

Reißbrett (n)
Zeichenbrett (n)

-, **bottom**

Modellbrett (n)
Bodenbrett (n)

-, **Bristol**

kartonartiges Zeichen-
papier (n)

-, **cup**

Werkzeugregal (m)

board, filing

bolster, swing

board, filing

Spitzstockel (n)

→ **glaze**

Preßspan (m)

→ **gloss**

Preßspan (m)

→ **match**

Nut- und Spundbrett (n)

→ **mill**

Pappe (f)

→ **mould**

Formbrett (n)

Modellbrett (n)

→ **moulding**

Formplatte (f)

→ **soldering**

Lötbrett (n)

→ **stamping**

Modellbrett (n)

→ **straw**

Pappe (f) [dünne, gelbe]

→ **strickle**

Kernschablone (f)

→ **strickling**

Ziehschablone (f)

→ **sweep**

Schablone (f)

→ **switch**

Schaltbrett (n)

Schalttafel (f)

bob, plumb

Senklot (n)

bobbin

Spule (f)

body

Gestell (n) [der Stanze oder Schere] Hauptteil [eines Stückes]

Rumpf (m)

Körper (m)

Kern (m)

body of a cock

Hahngehäuse (n)

→ **connecting-rod**

Schaft (m) der Pleuelstange

→ **pedestal**

Lagerkörper (m)

Lagerrumpf (m)

→ **of a screw**

Schraubenkern (m)

→ **valve**

Schieberkörper (m)

Ventilgehäuse (n)

bogie

Drehgestell (n) [z. B. einer Lokomotive]

boil, to

sieden (v)

kochen (v)

boiler

Kessel (m)

→ **flue**

Flammrohrkessel (m)

→ **water tube**

Wasserrohrkessel (m)

bolster

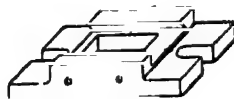
Aufspannplatte (f)

Gesenkrahmen (m) [zum Aufspannen des Untergesenks]

Spurplatte (f)

Froschplatte (f)

Lochringuntersatz (m)



→ **die**

Froschplatte (f)

→ **swing**

Pendelwiege (f) [z. B. Lokomotive]

bolster, tool

bolster, tool

Werkzeugunterlage (f)

bolt, to

verbolzen (v)

verschrauben (v)

anschrauben (v)

mit Bolzen befestigen (v)

bolt

Schraube (f)

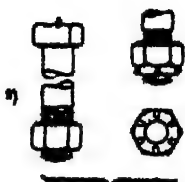
Bolzen (m) siehe Tafel

—, agricultural



Schraube (f)
mit spiralig
geriffeltem

Schaft, „Engländer“,
„Franzose“)



—, A. L. A. M.
Automobil-
schraube (f)
[amer. normal]
“)

—, anchor

Ankerbolzen (m)

Ankerschraube (f)

—, blind

Lagerschraube (f)

—, boiler-plate



Abwürg-
schraube (f)
für Kessel-
undichtig-
keiten

—, bonnet

Deckelschraube (f)

—, bridge



Ankerschraube
(f) [Brückenbau]

bolt, draw

bolt, cap

Lagerschraube (f)



—, carriage

Holzschraube (f)

Schlittenstellschraube (f)

—, clamping

Druckschraube (f)

Klemmbolzen (m)

—, clinch

Nietbolzen (m)

Leistschraube (f)

[Schraube (f) mit Niet-
kopf]

—, cotter

Schließbolzen (m)

Schraubenbolzen (m) mit
Splint anstatt Kopf

Fundamentschraube (f)

Fundamentanker (m)

Fundamentbolzen (m)

Bolzen (m) mit Vorsteck-
keil

Grundschraube (f)

—, countersink-head

Bolzen (m) mit versenktem
Kopf

—, coupling



Kupplungs-
schraube (f)

—, deck



zylindrisch
Hütchen-
schraube (f)

—, distance sink

Distanzbolzen (m)

Abstandsbolzen (m)

—, draw

Zugstange (f)

Zugbolzen (m)

bolt, driving

bolt, square head

bolt, driving

Mitnehmerschraube (f)

—, **expansion**



Futterstein-
schraube (f)

—, **eye**



Oesen-
schraube (f)

—, **fang**

Steinschraube (f)

—, **fixing**

Aufspanschraube (f)

—, **flange**

Bundbolzen (m)

—, **foundation**

Grundschaube (f)

Fundamentschraube (f)

Ankerschraube (f)

—, **gland**

Stopfbuchsenschaube (f)

—, **hanger**



Hängelager-
schraube (f)

—, **with head and nut**

Mutterschraube (f)

—, **hook**



Haken-
schraube (f)

—, **joint**

Schließbolzen (m)



Bolzen (m)
mit Hammer-
kopf und

Vierkantmutter

—, **locking**

Arretierbolzen (m)

bolt, loom

Bolzen (m) mit flachrundem
Kopf und Vierkantmutter

—, **North**



Schraube (f)
mit geriffel-
tem Ansatz

—, **oval T-head**



Hammerkopf-
schraube (f)

—, **pillar**

Stehbolzen (m)

—, **plow**

kurzer Schraubenbolzen (m)
für landwirtschaftliche
Maschinen

—, **pump**

Pumpenbolzen (m)

—, **rag**

Steinschraube (f)

—, **reamed**

eingepaßte Schraube (f)
Paßschraube (f)

—, **root, s. bolt, bridge**

—, **round head machine**



Schrauben-
bolzen (m) mit
Nietkopf

—, **screw**

Schraubenbolzen (m)

—, **sink**



flachgängige
Schraube (f)

mit Versenkkopf

—, **square head**



Schloß-
schraube (f) mit
Vierkantkopf

bolt, stay

bone, charred

bolt stay-
Stehbolzen (m)

→, **step**

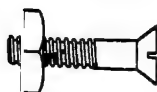


gewinde

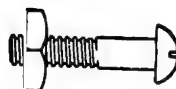
Schloß-
schraube (f)
mit Flach-
gewinde

→, **stone**

Steinschraube (f)



→, **stove**
Schrauben-
bolzen (m)
mit flach-
gängigem
Gewinde



→, **stud**

Stiftschraube (f)
Zwischenradbolzen (m)

→, **stuffing-box**

Stopfbuchsenschraube (f)

→, **swing**

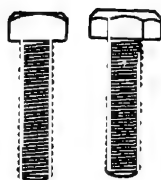
Gelenkschraube (f)
Klappschraube (f)



→, **T-head**
Hammerkopf-
schraube (f)



→, **T-head planer**
Spannbolzen (m) mit
T-Kopf für den Ho-
belmaschinentisch



bolt, top
Schrauben-
bolzen (m)
mit bis an den
Kopf heran-
geschnitten-
em Ge-
winde

Kopfschraube (f)

→, **through**

durchgehender Anker-
bolzen (m)

→, **tire**

Bandagenschraube (f)
Felgenbolzen
(m)



Radbolzen (m)
Radnagel (m)

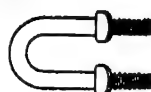
→, **toggle**

Augenschraube (f)
Oesenschraube (f)



→, **track**
Schienen-
schraube (f)

→, **U-**



Bugel (m)
mit Gewinde
an beiden
Enden
U-Bolzen (m)

→, **wall**

Wandanker (m)

→, **wedge**

Stellkeil (m)

bond

Bindung (f) [der Schleif-
scheibe]

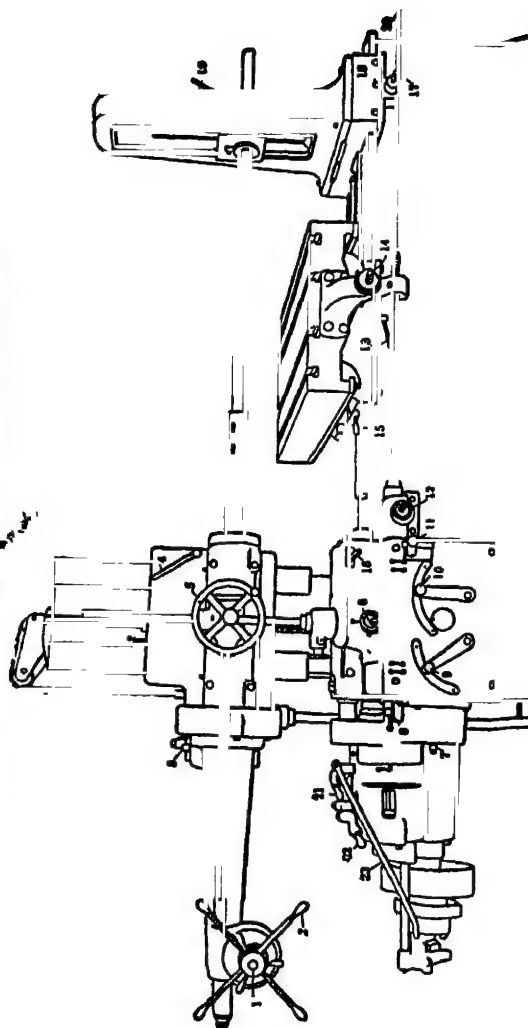
bone

Knochenmehl (n)

→, **charred**

Knochenkohle (f)

Horizontal Boring Machine — Horizontal-Bohrwerk



bone, embossing

boring machine, turret head

Parts of the Horizontal Boring Machine.

Teile des Horizontal-Bohrwerks.

- | | |
|---|--|
| 1. Feed Friction nut — Friktions-Einrückmutter (für den Selbstgang). | 12 u. 20 Adjustment for saddle on bed — Vorrichtungen zur Einstellung des Schlittens auf dem Bett. |
| 2. Spindle quick-motion turnstile — Drehkreuz zum schnellen Einstellen der Bohrspindel (v. Hand). | 13. Saddle clamp bolt — Schlitten-Feststellschraube. |
| 3. Back-gear lever — Vorgelege-Einrückhebel. | 14. Platen feed screw — Tisch-Vorschubspindel |
| 4. Head-clamp bolt — Spindelkopf-Klemmschraube. | 15. Platen feed clutch lever — Tisch-Vorschub-Kupplungshebel. |
| 5. Spindle slow-motion handwheel — Handrad zum Feineinstellen der Bohrspindel | 16 Feed-clutch lever — Vorschub-Kupplungshebel. |
| 6 Hand vertical adjusting shaft — Welle für die vertikale Einstellung (v. Hand). | 17. Adjustment for back-rest on bed — Einstellung für die Gegenlagerständer auf dem Bett. |
| 7. Safety friction adjusting nuts — Sicherheits-Friktionsmutter. | 18. Back-rest gib screw — Gegenlagerständer-Leistenschraube. |
| 8. Power elevating lever — Hebel für den Vertikal-Selbstgang | 19. Back-rest clamp bolt — Gegenlagerständer-Feststellschraube |
| 9. u. 10 Feed-change levers — Hebel für den Vorschubwechsel. | 21. u. 22. Speed change levers — Hebel für den Spindelgeschwindigkeitswechsel. |
| 11. Feed reverse lever — Vorschub-Umkehrhebel. | 23. Friction clutch lever — Friktions-Einrückhebel. |

bone, embossing

Bossierholz (n)

—, **ground**

Knochenmehl (n) zum Einsatz härten

bonnet

Deckel (m) [eines kastenartigen Gehäuses]

Ventilgehäusedeckel (m)

—, **valve**

Ventildeckel (m)

bonus job

Prämienarbeit (f)

booster

Zusatzdynamo (f)

border

Bordrand (m)

—, **to**

bördeln (v)

bore

Bohrloch (n)

Bohrung (f)

bore, to

ausbohren (v)

— **of spindle**

Spindelbohrung (f)

borer

Bohrer (m)

Bohrwerk (n)

—, **long**

Langlochbohrer (m)

Langlochbohrwerk (n)

boring machine, car wheel

Bandagenbohrmaschine (f)

—, **chord**

Nietblockbohrmaschine (f)

[für Brückenträger]

—, **cylinder**

Zylinderausbohrmaschine (f)

—, **horizontal**

Ausbohrmaschine (f)

Horizontal-Böhrwerk (n)

—, **turret head**

Revolver-Bohrwerk (n)

boring and turning mill

- Bohr- und Drehwerk (n)
Karusselldrehbank (f)

boss

- Radnabe (f)
Anguß (m)
Nocken (m)
Auge (n)
Warze (f)
Gesenk (n)
Meister (m)
Prinzipal (m)
Chef (m)

- , **to**
beaufsichtigen (v)
leiten (v)
dirigieren (v)

bottom

- Boden (m)
Räderziehpresse (f)

— **line of teeth**

- Sägebandlinie (f) [beim
Sägeblatt]
Gründkreis (m) [beim Zahn-
rad]

- , **tooth**
Zahnbodenlinie (f)

bow, saw-

- Sägebügel (m)

bowl

- Pfanne (f)
Schale (f)

box

- Büchse (f)

- , **adjustable driving axle**
nachstellbares Triebachs-
lager (n)

—, **annealing**

- Schamottkapsel (f)
gußeisern. Einsatzkasten (m)
[zur Verzögerung der Ab-
kühlung]

box, axle

- Lagerschale (f)
Achsbüchse (f)

—, **blast**

- Windkasten (m)
Windkessel (m)

—, **-casting**

- Kastenguß (m)
kastenförmig, Gußstück (n)

—, **clapper**

- Hobelstahlhalter (m) [mit
selbsttätiger Abhebung
beim Rückgang]
Klappenführung (f)

—, **compound**

- Wechselrädergehäuse (n)

—, **core**

- Kernkasten (m)

—, **distribution**

- Verteilungskasten (m)

—, **feed**

- Stufenräderkasten (m)
Vorschubmechanismus (m)

—, **fire**

- Feuerbüchse (f)

—, **gear**

- Räderkasten (m)
Zahnradgehäuse (n)

—, **grindstone**

- Schleifsteintrog (m)

—, **gulde**

- Führungsbuchse (f)

—, **hanger**

- Hängelagerkasten (m)
Hängelagerschale (f)

—, **hardening**

- Glühkopf (m)

—, **hot**

- warmgelaufenes Lager (n)

box, journal

brace, to

box, journal

- Lagerkörper (m) [eines Zapfenlagers]
- Lagerhülse (f)
- , **lower pump**
Pumpeneimer (m)
- , **lubricating**
Schmiervase (f)
Schmierbüchse (f)
- , **lubricator**
Schmiervase (f)
Schmierbüchse (f)
- , **metallic stuffing**
Metallstopfbüchse (f)
- , **mitre**
Gehrungsalade (f)
Kegelradgehäuse (n)
- , **movable stuffing**
bewegliche Stopfbüchse (f)
- , **oil distributing**
Zentralschmiervorrichtung (f)
- , **plug**
Steckdose (f)
Anschlußdose (f)
- , **radial axle**
Radialachslager (n)
- , **screw coupling**
Schraubenkupplungsmuffe (f)
- , **section bed**
Kastenfuß (m)
- , **smoke**
Rauchkammer (f)
- , **speed**
Antriebskasten (m) Räderkasten (m)
- , **speed changing**
Getriebekasten (m)
Räderkasten (m)

box, spindle

- Spindelkasten (m)
- Spindelstock (m)
- , **split axle**
Achsbuchse (f)
- , **stuffing**
Stopfbüchse (f)
Packungsraum (m)
- , — **with leather lining**
Lederstopfbüchse (f)
- , **switch**
Schaltkasten (m)
- , **tool**
• Werkzeugkasten (m)
- , **tote**
Tragkasten (m) [Behälter zum Fortschaffen schwerer Gegenstände]
- , **valve**
Ventilgehäuse (n)
- , **vice**
Schraubstockhülse (f)
- , **wall**
Mauerkasten (m) [des Wandlagers]
- , **wind**
Windkasten (m)
Windkessel (m)
- , **wooden**
hölzerner Formkasten (m)
- boxing**
Verpackung (f) [englisch]
- brace**
Strebe (f)
Querbalken (m)
Strebebalken (m)
Anker (m)
Bohrkurbel (f)
Bohrleier (f)
Draufbohrer (m)
- , **to**
versteifen (v)
verstreben (v)

brace, angle

brace, angle

Winkelbohrer (m)
Bohrleier (f) mit Winkel-
einsatz [zum Bohren in
Beton]

—, arm — s (pl)

Schere, Stütze (f) [bei Fräs-
maschinen zur Unter-
stützung des Führungs-
armes]

Gegenlagerstützen (fpl) des
Fräsdornes

Stützscheren (fpl) [Fräs-
maschine]

—, back

Verstärkungssäule (f) [der
Säulenbohrmaschine]

—, belly-

Brustbohrer (m)

Brustleier (f)

Faustleier (f)

—, bit-

Brustbohrer (n)

Brustleier (f)

Faustleier (f)

—, ratchet-

Bohrknarre (f)

Bohrratsche (f)

Ratsche (f)



bracket

Ausleger (m)

Arm (m)

Konsole (f)

Zapfensitz (m)

Träger (m)

Lager (n)

Lagerstuhl (m) [Lagerbock
mit Sohlplatten für meh-
rere Lager]

brake, foot-

bracket, angle

Winkelkonsole (f)

—, end

Winkelkonsole (f)

—, lead rod

Zugspindellager (n)

—, girder section cast iron bearing

Rippenguß-Lagerbock (m)

—, hollow cast iron bearing

Hohlguß-Lagerbock (m)

—, leadscrew

Leitspindellager (n)

—, motor

Motorplatte (f)

—, pillar

Säulenkonsole (f)

—, stay

Gegenlager (n) [für die
Frässpindel]

—, supporting

Stützbock (m)

Tragpratze (f)

—, table

Tischträger (m)

—, wall

Wandkonsole (f)

Wandlagerstuhl (m)

brake

Bremse (f)

—, to

bremsen (v)

—, air

Luftdruckbremse (f)

—, band

Bandbremse (f)

—, differential

Differentialbremse (f)

—, foot-

Fußbremse (f)

brake, Prong

brake, Prong

Pronyscher Zaum (m)
Brems-Dynamometer (n)

—, **solenoid**
Solenoidbremse (f)

—, **V-shaped**
Keilradbremse (f)

brand

Fabrikzeichen (n)
Handelsmarke (f)
Sorte (f)

brass

Messing (n)
Gelbguß (m)
Lagerschale (f)

—, **adjustable**
nachstellbare Lagerschale (f)

—, **axle**
Lagerschale (f) [von Trieb-
achsen]

—, **cast**
Rotguß (m)

—, **crank-pin**
Kurbelzapfenlager (n)

—, **high**
zinkreiches Messing (n)

—, **low**
zinkarmes Messing (n)

—, **yellow**
Messing (n)
Gelbguß (m)

braze, to

löten (v)
hartlöten (v)

—, **over, to**
bronzieren (v)

brazier

Klempner (m)
Kupferschmied (m)

brazing

Lötung (f)

British Termel Unit (B. T. U.)

break

Knickung (f)

—, **to**
brechen (v)

—, **off, to**
demonstrieren (v)
auseinandernehmen (v)

breakdown

Bruch (m)
Versagen (n)

breaker, circuit

Stromunterbrecher (m)
Unterbrecher (m)
Schalter (m)

—, **contact**
Unterbrecher (m)

breaking off
Demontage (f)

bridge

Brücke (f)
Schieberführung (f) [am
Schlitten einer Drehbank]

—, **suspension**
Kettenbrücke (f)
Hängebrücke (f)

bridle for face plate lathe work
verstellbarer Ledergurt (m)
[zum Befestigen von Dreh-
teilen, die nur in einer
Spitze und einer Brille
laufen]

brighten, to

brunieren (v)
polieren (v)
plätten (v)

brine

Salzwasser (n)
Sole (f)

British Thermal Unit (B. T. U.)

Englische Wärmeinheit (f)

brittle

bulge

brittle

brüchig (adj.)

glashart (adj.)

spröde (adj.)

brittleness

Brüchigkeit (f)

Sprödigkeit (f)

Glashärte (f)

broach

Ziehborn (m)

Ahle (f)

Räumahle (f)

Räumadel (f)

Fräsborn (m)

Reibahle (f) [für unrunde

Löcher]

Nutzenziehwerkzeug (n)

Zahnborn (m) zum Kali-

brieren profilierter Löcher

oder zum Ziehen von

Keilnuten

—, to

ausdornen (v)

räumen (v)

broaching machine

Ausräummaschine (f)

Räummaschine (f)

Räumadelziehmaschine (f)

broad nosed

breitschneidig (adj.)

mit breitem Kopf

bronze

Bronze (f)

—, **manganese**

Manganbronze (f)

—, **phosphor** —

Phosphorbronze (f)

—, **Tobin**

Tobinbronze (f) [unempfindlich gegen Salzwasser]

browning

Brünieren (n)

brush, wire

Drahtbürste (f)

B. T. U. (British Thermal Unit)

Englische Wärmeeinheit (f)

bucket

Eimer (m)

Becher (m)

Schaufel (f)

buckle, to

krümmen (v)

—, **saw**

Sägeangel (m)

—, **turn**

Spannschloß (n) mit Rechts- und Linksgewinde

—, **valve**

Schieberrahmen (m)

buff

Polierscheibe (f)

Schwabbelscheibe (f)

—, to

polieren (v)

schwabbeln (v)

glanzschleifen (v)

buffer

Puffer (m)

—, **air**

Luftkissen (n)

build, to

bauen (v)

fabrizieren (v) [Maschinen]

—, **up, to**

zusammenbauen (v)

aufbauen (v)

builder

Fabrikant (m)

Baumeister (m)

Bauunternehmer (m)

bulge

Beule (f)

Bosse (f)

Ausbauchung (f)

bulge, to

bulge, to

ausbeulen (v)

büßsieren (v)

treiben (v)

mehr ausbauchen (v)

— **out, to**

ausbauchen (v)

bulky

sperrig (adj)

bulldozer

Biegepresse (f)

Stauchpresse (f)

bumper

Puffer (m)

bunter

Greifvorrichtung (f) für
Hobelmaschinen

bur

Grat (m)

Bart (m)

— **riveting**

Zwischenlage (f) bei Ver-
nietungen

burden, expense

Verwaltungskosten (fpl)

burner

Brenner (m)

— **cutting off**

Schneidbrenner (m)

— **fusing**

Schneidbrenner (m)

— **oil**

Öellampe (f)

— **welding**

Schweißbrenner (m)

burning, oil

Öelfeuerung (f)

burnish, to

polieren (v)

glätten (v)

glanzschleifen (v)

hochglanzpolieren (v)

bushing

burnisher

Poliereisen (n)

Glättkolben (m)

— **scraper-**

Polierschaber (m)

burnishing machine

Poliermaschine (f)

Druckbank (f)

Planierbank (f)

burr s. a. bur

Grat (m)

Bohrgrat (m)

Preßgrat (m)

Unterlagsblech (n)

— **to**

abgraten (v)

burring machine

Abgratmaschine (f)

Abziehmaschine (f)

burst

bersten (v)

bush s. a. bushing

Lagerschale (f)

Lagerhülse (f)

Ueberwurf (m)

Buchse (f)

— **to**

ausbuchsen

— **in bearing**

Spindellagerbüchse (f)

— **neck**

Grundbüchse (f)

— **spherical**

Kugellagerschale (f)

bushing

Futter (n)

Buchse (f)

Führungshülse (f)

Lagerhülse (f)

Leerlaufbuchse (f)

Nabenbüchse (f)

bushing, chuck

bushing, chuck

Buchse (f) des Spannfutters
Futterring (m) des Spann-
futters

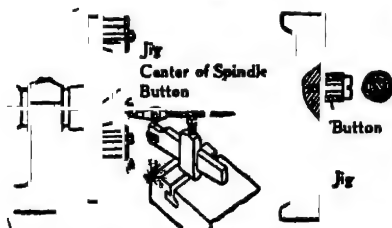
butt

Lasche (f)

— **against**, to
sich anlegen gegen (v)
anstoßen (v)
angrenzen (v)

button

Knopf (m)
Drücker (m) [zum Zen-
trieren genau zu bohren-
der Platten]
Zentrierbüchse (f)



Jig — Einsetzschablone (f),
Center of Spindle — Spindelachse,
Button — Zentrierbüchse.

button, push

Kontaktknopf (m)
Druckknopf (m)

—, **valve**

Ventilteller (m)

B. W. G. = Birmingham Wire Gauge

Birminghamer Drahtlehre
(f)

by-product

Nebenprodukt (n)

calipers, beam

C

C-clamp

C-förmige Schraubzwinge
(f)

C-washer

Vorsteckscheibe (f) [mit
Schlitz zum Einstecken
unter die Mutter]

cab

Führerstand (m) [bei
Kranen]

cabinet

Schrank (m)
Kasten (m) [Drehbank]

—, **tool**

Werkzeugschrank (m)

cable

Drahtseil (n)
Kabelseil (n)

—, **hoisting**

Förderseil (n)

cage, ball

Kugellagerkäfig (m)

calculate, to

berechnen (v)

—, **to-the mixture**

gattieren (v)

calculograph

Zeitkarten-Abstempel-
maschine (f)

caliber

Kaliber (n)

calibrated

kalibriert (adj.)

callipers

Tasterzirkel (m)
Greifzirkel (m)
Kugeltaster (m)

—, **beam**

Schublehre (f) mit abge-
setzten Backen

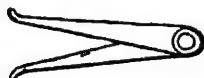
calipers, double universal

calipers, double universal

Taschenzirkel (m)

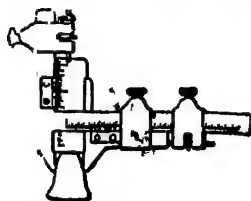
—, firm joint

Taster (m) mit festem, gutgearbeitetem Scharnier [im Gegensatz zu einfacher Nietverbindung]



—, gear tooth

Zahnstärkenlehre (f)
Zahnmeßschublehre (f)



—, globe

Kugeltaster (m)

—, hermaphrodite

kombinierter Taster (m)



Zirkel (m)
Zwitter-taster (m)

—, inside

Innentaster (m)
Innengreifzirkel (m)
Lochtaster (m)
Stichmaß (n) mit Mikrometerschraube

—, key hole

Taster (m) für Keilnuten [mit einem gekrümmten u. einem geraden Schenkel]



calipers, transfer

calipers, micrometer

Mikrometerlehre (f)

—, odd-leg

Taster (m) dessen beide Schenkel nach derselben Seite gekrümmt sind



—, outside

Außentaster (m)
Greiftaster (m)

—, outside spring

Federtaster (m) für Außenflächen

—, rule

Kalibermaßstab (m)

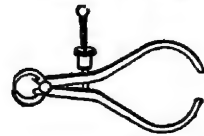
—, screw thread micrometer

Gewindemikrometer (m)

—, slide

Schublehre (f)
Schiebelehre (f)
Taschenschublehre (f)

—, sliding s. slide



—, spring
Feder-taster (m)

—, square micrometer

Feinmeßschublehre (f)
Mikrometerschublehre (f)

—, thread

Gewindetaster (m)

—, tooth

Zahnstärkenlehre (f)
s. a. calipers, gear tooth

—, transfer



Transport-taster (m)
[zum Uebertragen von Maßen]

calipers, vernier

callipers, vernier

Schublehre (f) mit Nonius
Mikrometerlehre (f)
Schieblehre (f)
Feinmeßschublehre (f)

—, winged

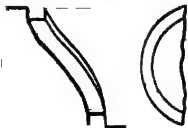
Greifzirkel (m) mit Stellbogen

calorimeter

Heizwertmesser (m)
Kalorimeter (n)

cam

Knagge (f)
Nocken (m)
Lenkerkurve (f)
Daumen (m)
unrunde Scheibe (f)
Kurvenscheibe (f)
Kurve (f)
Steuerscheibe (f) [Rolle,
Scheibe usw. mit beson-
deren Führungsflächen zur
Steuerung anderer Mecha-
nismen]



—, barrel
Rolle (f) mit
Führungsnuten

—, cylinder s. barrel cam

—, drop of a

Einbuchtung (f) der Kur-
venscheibe

—, drum

Rolle (f) mit Führungsnuten
Steuertrommel (f) [bei Auto-
maten]



—, edge
Kurven-
scheibe
(f)

cam, rear return

cam, face

Scheibe (f) mit seitlich ge-
nuteter Kurve



Plan-
kurven-
scheibe (f)
Plankurve
(f)

—, four-lipped

Kurve (f) mit vier An-
schlägen

—, frog

Herzscheibe (f)

—, groove

Führungsrille (f) [auf der
Steuerscheibe]

—, leader

Leitkurvenscheibe (f) [für
den maschinellen Kopier-
vorgang]

—, lever

Gelenkhebel (m) [zum Ueber-
tragen einer Bewegung,
hervorgerufen durch eine
Kurvenscheibe]

—, lobe of a

Daumen (m) einer Knagge

—, master

Musterscheibe (f)
Schablone (f) [erstes
Werkstück, nach dem die
anderen schablonenmäßig
hergestellt werden]

—, pattern

Exzentrerschablone (f)

—, periphery

Kurvenscheibenumfang (m)

—, rear return

hintere Rücksteuerungs-
knaggen (m)

cam, return

cam, return

Rücksteuerungsknaggen (m)

—, **rise of a**

Hub (m) der Kurvenscheibe

—, **roll of a**

Mulde (f) einer Herzscheibe

—, **short-throw**

Exzenterdaumen (m)

Exzenterwalze (f) für kurzen Hub

—, **toe**

Nocken (m)

Daumen (m)

Finger (m)

can, oil

Ölkanne (f)

Schmierkanne (f)

—, **squirt**

Spritzkanne (f)

Ölspritzkanne (f)

—, **thumb pressure oil**

Ölspritzkanne (f)

—, **valve oil**

Ventilölkanne (f)

—, **waste**

Gefäß (n) für Abfälle

cantalever s. cantilever

cantilever

Ausleger (m)

cap

Deckel (m)

Lagerdeckel (m)

—, **bearing**

Lagerdeckel (m)

—, **screw**

Ueberwurfmutter (f)

Schraubenverschluß (m)

—, **valve**

Schieberdeckel (m)

carbureter

capacity

Leistung (f)

Fassungsvermögen (n)

Leistungsfähigkeit (f)

—, **cutting**

Schnittleistung (f)

—, **rated**

bemessene Leistungsfähigkeit (f)

stehende Winde (f)

capstan

Spill (n)

Revolverkopfschlitten (m)

[in England]

—, **automatically turning**

selbsttätig weiterdrehender
Revolverkopfschlitten (m)

car

Wagen (m)

Karren (m)

—, **tip**

Kippwagen (m)

carbon

Kohle (f)

Kohlenstoff (m)

—, **contents**

Kohlenstoffgehalt (m)

carbonize, to

härten (v) im Einsatz

einsetzen (v)

verkohlen (v)

carbonizing

Einsatzhärten (n)

carborundum

Karborundum (n) [syn-
thetisches Schleifmittel]

carbureter

Apparat (m) zum chemi-
schen Verbinden v. Gasen
oder Metallen mit Kohlen-
stoff

Karurator (m)

Vergaser (m)

carburize, to

carburize, to

karburieren (v)

carburizlug

Zementieren (n)

Einsetzen (n)

card, time

Zeitkarte (f)

carpenter

Tischler (m)

carriage

Schlitten (m)

Werkzeugschlitten (m)

Support (m)

—, **arbour**

Frätersupport (m)

—, **cross tool**

Querhobelsupport (m)

—, **grinding**

Bettschlitten (m) mit Schleif-
support

—, **hob arbour**

Frätersupport (m)

—, **mould**

Formwagen (m)

—, **saw**

Sägeschlitten (m)

—, **spindle**

Spindelsupport (m)

—, **tool**

Werkzeugschlitten (m)

Support (m)

—, **wheel**

Schleifschlitten (m)

carrier

Mitnehmer (m)

Drehherz (n)

Zubringer (m)

—, **belt**

Leitscheibe (f)

Führungsriemenscheibe (f)

Riemenleiter (f)

casting

carrier, punch

Stempelhalter (m)

cartridge

Patrone (f)

case

Gehäuse (n)

Kasten (m)

—, **slide valve**

Schiebergehäuse (n)

—, **spindle speed**

Räderkasten (m)

—, **switch**

Schaltkasten (m)

—, **valve**

Schieberkasten (m)

caseharden, to

an der Oberfläche härten (v)

im Einsatz härten (v)

einsetzen (v)

casehardening

Einsatzhärten (n)

Einsatzhärtung (f)

case-hardened chilled work

Schalenguß (m)

— **chilled casting**

Schalenguß (m)

casing

Mantel (m)

Gehäuse (n)

—, **cylinder**

Zylindermantel (m)

—, **poppet valve**

Ventilkasten (m)

cast, to

gießen (v)

sich werfen (v)

to — **Integral**

in einem Stück gießen (v)

casting

Guß (m)

casting, box

casting, box

- Kastenguß (m)
- kastenförmiges Gußstück (m)
- , **chill**
Hartguß (m)
- , **die**
Spritzguß (m)
Fertigguß (m)
- , **die-moulded**
Gußstück (n) in genau gearbeiteter Metallform hergestellt
- , **dry-sand**
Guß (m) in trockenem Sand
- , **green-sand**
Guß (m) in nassem, grünem Sande
- **in iron moulds**
Schalenguß (m)
- **in chills**
Schalenguß (m)
- , **loam**
Lehmguß (m)
- **machine**
Gießmaschine (f)
- , **die-**
Spritzgußmaschine (f)
- , **planchet**
Platteneinguß (m)
- , **plaster**
Gipsabguß (m)
- , **sand**
Sandguß (m)
- , **spoiled**
Fehlguß (m)
Ausschuß (m)
- , **steel**
Stahlguß (m)
- castings, open sand**
Herdguß (m)

catgut

cast iron

- Gußeisen (n)
- , **annealed**
schmiedbarer Eisenguß (m)
- , **case-hardened**
Schalenguß (m)
- , **malleable**
schmiedbarer Eisenguß (m)
- , **manganese**
Weißstahleisen (n)

castor

- Laufrolle (f) [an Gestellen, Möbeln usw.]

cast steel

- Stahlguß (m)
- **crucible**
Tiegelgußstahl (m)

catch

- Knagge (f)
- Sperrklinke (f)
- Sperrhaken (m)
- Mitnehmer (m)

—, safety

- Gesperre (n)

catch, to

- angreifen (v) einer Feile am Werkstück
- den Gang finden (v) beim Gewindeschneiden
- eingreifen (v) [von Haken, Gewinden usw.]

—, spring coupling catch

- Kuppelkeil (m)

catcher, oil

- Öelfänger (m) Tropfschale (f)

catching, self

- Selbstsperrung (f)

catgut

- Sehne (f) [als Drehbank-schnur]

cathode**cathode**

- Kathode (f)
- negativer Pol (m)
- Minuspol (m)

caulk, to

- verstemmen (v) [Bleche],
eine Niete verstemmen (v)

caustic soda

- Actznatron (n)
- kaustische Soda (f)

cave, to

- aushöhlen (v)

cavity

- Mulde (f)
- Höhlung (f)
- Pore (f)

cellular

- zellig (adj.)

celluloid

- Zelluloid (n)

cement, to

- leimen (v)
- verkitten (v)
- einkitten (v)

cement, belt

- Riemenkitt (m)
- Riemenleum (m)

—, cast-steel

- Stahlzement (m)

—, iron

- Eisenkitt (m)
- Rostkitt (m)

—, leather

- Lederleim (m)

—, rust

- Rostkitt (m)

cementation

- Zementierung (f)

— process

- Zementieren (n) [Stahl]

center, height of —s**center**

- Zentrumscheibe (f)
- Körner (m)
- Mitte (f)

—, to

- zentrieren (v)

— angle

- Teilkreiswinkel (m)

—, bell

- selbstzentrierender Körner
(m) [mit schalenartigem
Ansatz]

—, belt

- Kernlederstück (n)
- Riemenmittel (n)

—, bench

- Zentrierapparat (m), kleiner,
für die Werkbank

—, cone

- Teilkegelspitze (f)
- Kegelradspitze (f)

— of curvature

- Krümmungsmittelpunkt (m)

—, dead

- tote Spitze (f)
- feststehende Spitze (f)
- Reitstockspitze (f)

—, false

- tote, feststehende Spitze (f)

—, female

- Spitze (f) mit Innenkegel

—, fork

- gabelförmige Drehspitze (f)
[Holzbearbeitung]

—, geometric

- geometrischer Mittelpunkt
(m)

— of gravity

- Schwerpunkt (m)

—, height of —s

- Spitzenhöhe (f)

center, horn**center, horn**

Zentrumstift (m)
Zentrumscheibchen(n) [beim
Zeichnen]

- , **index**
Teilapparat (m)
- , **lathe**
Drehbankspitze (f)
- **line**
Mittellinie (f)
- , **live**
umlaufende Spitze (f)
- **mark**
Körnerpunkt (m)
Körnermarke (f)
- , **off-set**
versetzte Reitstockspitze (f)
- **of oscillation**
Schwingungsmittelpunkt
(m)
- , **pipe**
Rohrseele (f)
Aufspannkegel (m)
- **planer —s**
Rundhobelapparat (m)
Spitzenapparat (m) zum
Rundhobeln
- , **prong**
Körner (m) für Holzdrehen
- , **tall**
Reitstockspitze (f)
- **of wheel**
Radstern (m)

centering machine
Zentriermaschine (f)

chain

Kette (f)

- , **anchor**
Ankerkette (f)
- , **calibrated**
kalibrierte Kette (f)

chain, studded**chain, coupling**

Kupplungskette (f)

- , **drill**
Kette (f) zum Antrieb von
Handbohrern
- , **endless**
endlose Kette (f)
- , **Gall's**
Gall'sche Kette (f)
Lamellenkette (f)
- , **hook-link**
Gliederkette (f) [mit haken-
förmigen Gliedern]
- , **long-link**
langgliedrige Kette (f)
- , **open-link**
Gliederkette (f) mit halb-
geöffneten Gliedern
- , **oval-linked**
Ringkette (f)
Schakenkette (f)
- , **roller**
Rollenkette (f)
- , **round-linked**
weite Ringkette (f)
- , **short- or close-linked**
enge Ringkette (f)
kurzgliedrige Ringkette (f)
- , **silent**
geräuschlose Kette (f)
- , **sling**
Kettenring (m) mit zwei
Kettenenden
Kettenschlinge (f)
- , **sprocket**
Gelenkkette (f)
Laschenkette (f)
- , **stud-linked or link**
Stegkette (f)
- , **studded**
Stegkette (f)

chain, tested**chain, tested**

kalibrierte Kette (f)

chamber

Kammer (f)

Aussparung (f)

—, oil

Öl-kammer (f)

—, valve

Ventilkammer (f)

—, vent

Luftkammer (f)

Windkessel (m)

chamfer

Fassette (f)

—, hollow

Hohlkehle (f)

—, to

abrunden (v) [Zähne]

abschrägen (v)

abkanten (v)

chamfering machine, tooth

Zahnabrundmaschine (f)

change, feed

Vorschubwechsel (m)

changing over

Umschalten (n)

channel

U-Eisen (n)

Kanal (m)

Ölkanal (m)

—, oil-

Schmierkanal (m)

chaplet

Kernstütze (f)

charcoal

Holzkohle (f)

—, animal

Knochenkohle (f)

—, peat-

Torfkohle (f)

chatter,**charge**

Einsatz (m)

[im Hochofen]

—, to

einsetzen (v)

aufbringen (v)

laden (v)

— to — a diamond wheel

Diamantstaub auf die Stah-

scheibe aufbringen (v)

chart

Schaubild (n)

graphische Darstellung (f)

Tabelle (f)

Diagramm (n)

chase, to

auskreuzen (v)

bossieren (v)

zisellieren (v)

strehlen (v)

— a thread, to

ein Gewinde nachschneide-

(v)

strehlen (v)

chaser

Gewindestahl (m)

Gewindestrehler (m)

Gewindeschneidbacke (f)

Gewindeschneidbacken-

strehler (m)

—, inside screw

Innenstrehler (m)

—, outside screw

Außenstrehler (m)

—, screw

Gewindestrehler (m)

chatter, to

zittern (v) [des Werkzeuges]

schnattern (v)

rattern (v)

wammern (v)

chatter mark

chatter mark

Zittermarke (f)
Werkzeugspur (f) [durch
das Zittern verursacht]
Wammermarke (f)

chattering

Zittern (n) des Werkzeuges,
Wammern (n)

check

Riß (m)
Sprung (m) [im trockenen
Holz, Lack usw.]
Haarriß (m) [im Stahl]

check, to

überprüfen (v)
sichern (v)
absperren (v)
schließen (v)
drosseln (v)

—, **to — the dimensions over**

nachmessen (v)
kollationieren (v)
vergleichen (v)

—, **crank**

Kurbelblatt (n)

— **pieces**

Bettwangen (fpl)
Wangenstücke (npl)

—, **tool**

Werkzeugmarke (f)

checking

Entstehen (n) von feinen
Rissen im Stahl

— **of the vice**

Schraubstockzange (f)

cheeks, vice-

Wangen (fpl) des Schraub-
stockes

cherry red

Kirschrot (adj.)

chest, slide valve

Schieberkasten (m)

chisel, to

chest, tool

Werkzeugkiste (f)

chill

Kokille (f) [Gußform aus
Eisen]

—, **to**

abschrecken (v)
gegen Kokille gießen (v)
gegen Kokille vergießen (v)

— **mould**

Schalengußform (f)

— **casting**

Hartguß (m)
Kokillenguß (m)

chilled casting, (or work), case

hardened
Schalenguß (m)

chilling

Abschrecken (n)
Glashärte (f)

chimney

Esse (f)
Schmiedeesse (f)
Kamin (m)

chip

Span (m)

—, **to**

meißeln (v)
behauen (v)
schroten (v)
putzen (v) [Guß]
zerspanen (v)

chipping

Meißeln (n)

chisel

Meißel (m)
Abschrot (m)
Meißelbohrer (m)
Stemmeisen (n)

—, **to**

meißeln (v)

chisel off, to-

chisel off, to-

abmeißeln (v)

— **out, to-**

auskreuzen (v)

— **anvil**

Schrotmeißel (m)

Abschroter (m)

Setzeisen (n)

— **blacksmith's cold**

Kaltschrotmeißel (m)

— **blacksmith's hot**

Warmschrotmeißel (m)

— **blunt**

Klinkmeißel (m)

— **bolt**

Kreuzmeißel (m)

— **boring**

Meißelbohrer (m)

— **broad**

Breiteisen (n)

Schlageisen (n)

— **cape**

Kreuzmeißel (m)

— **carving**

Bossiereisen (n)

— **caulking**

Stemmeisen (n)

— **cold**

Kaltmeißel (m)

Bankmeißel (m)

Hartmeißel (m)

— **corner**

Geißfuß (m)

Winkelmeißel (m)

— **crooked**

Brecheisen (n)

chisel, nail smith's

chisel, cross-cutting

Kreuzmeißel (m)

— **diamond**

Nutenmeißel (m) mit Vier-
kantschneide

Rautenmeißel (m)

— **file**

Feilenmeißel (m)

— **flrmr**

Stechbeitel (m)

— **flat**

Flachmeißel (m)

— **flat cold-**

Flachmeißel (m)

Kaltmeißel (m)

Bankmeißel (m)

— **forge**

Abschroter (m)

— **great**

Zurichtmeißel (m)

— **hand cold**

Handmeißel (m)

— **hollow**

Hohlmeißel (m)

— **hot**

Schrotmeißel (m)

Warmmeißel (m)

— **key-way**

Keilnutenmeißel (m)

— **mason's**

Steinmeißel (m)

— **mortise**

Lochmeißel (m)

Stechbeitel (m)

Lochbeitel (m)

Steinmeißel (m)

— **nail smith's**

Blockmeißel (m)

Stockmeißel (m)

chisel, notching

chisel, notching

Kammmeisen (n) [der Steinhauer]

—, **pneumatic**
Druckluftmeißel (m)

—, **ripping**
Stechbeitel (m)
Breachbeitel (m)
Schrotmeißel (m)

—, **round**
Rundeisen (n)



—, **rod**
Stieleisen (n)
Stielmeißel (n)

—, **scarfing**
Fugenmeißel (m)
Schließmeißel (m)

—, **socket**
Geißfuß (m)
Rohrstechbeitel (m)

—, **stone**
Steinmeißel (m)

—, **turning**
Schlichtmeißel (m)

—, **wall**
Steinbohrer (m)

choke, to
verstopfen (v)

chop off, to —
abschroten (v)
auskreuzen (v)

choplet
Kernstütze (f)

chops
Wangen (fpl) des Schraubstockes

chuck, drill

chord

Sehne (f)
Saite (f) [auf Zug beanspruchtes Glied einer Brückenkonstruktion]

—, **length of the**
Spannweite (f)

—, **steel**
Drahtseil (n)

chuck

Spannfutter (n)
Klemmfutter (n)
Bohrfutter (n)

—, **to**
einspannen (v)

—, **bell**
glockenförmiges Spannfutter (n)

—, **box**
Zweibackenfutter (n)

—, **cathead**
Katzenkopfspannfutter (n)
Achtschraubenkopf (m)
[Muffe mit Stellschrauben zum Einspannen von Wellenenden oder Zapfen]

—, **concentric**
selbstzentrierendes Spannfutter (n)

—, **contracting**
Einziehspannfutter (n)

—, **draw**
Konusspannfutter (n) [das Futter sitzt in einer konischen Büchse]

—, **draw-in**
Spannpatrone (f)
Spannfutter (n)

—, **draw back**
Zangenfutter (n)

—, **drill**
Bohrfutter (n)

chuck, eccentric

chuck, eccentric

- Spannfutter (n) für unregelmäßig geformte Werkstücke
Versetzkopf (n) [der Drehbank]
- **elliptic**
Spannfutter (n) zum Elliptischdrehen
- **expanding**
Klemmfutter (n) zum Innenklemmen
- **flange**
Flanscheibe (f) zum Holzdrehen
- **lathe**
Drehbankfutter (n)
- **magnetic**
Magnetfutter (n)
magnetische Aufspannvorrichtung (f)
- **master**
Körper (m) des Schraubenfutters
- **nipple**
Spannfutter (n) mit von innen spannenden Backen
- **oval**
Spannfutter (n) zum Elliptischdrehen
Ovalwerk (n)
- **planer**
Parallelschraubstock (m)
- **pneumatic**
Druckluftspannfutter (n)
- **rotary screwing**
rotierender Schneidkopf (m)
- **screw**
Schraubenspannfutter (n)
- **screwing**
Gewindeschneidkopf (m)

circle, base [of a gear]

chuck, scroll

- selbstzentrierendes Spannfutter (n)
Dreibackenfutter (n)
- **self-centering**
Universalklemmfutter (n)
- **spin**
Drückfutter (n)
- **split**
Spannpatrone (f)
zweiteiliges Spannfutter (n)
- **split screw**
gespaltene Schraubendocke (f)
- **tapping**
Spannfutter (n) für Gewindebohrer
- **universal**
Universalspannfutter (n)
- **wire**
Spannpatrone (f) für Stangenvorschub
- chucking machine**
Revolverbohrmaschine (f)
Chuckingsmaschine (f)
Bohr- und Drehwerk (n)
- chute**
Schütt-Trichter (m)
Rinne (f)
Falltrichter (m)
- **discharge**
Fallrinne (f)
- cinder**
Schlacke (f)
- circle, addendum**
Kopfkreis (m) [des Zahnrades]
Kronenkreis (m) [des Zahnrades]
- **base [of a gear]**
Grundkreis (m) [eines Zahnrades] [bei Evolventenverzahnung]

ircle, bolt

circle, bolt

Lochkreis (m)

→ **dedendum**

Fußkreis (m) [des Zahn-
rades]

→ **generating**

Rollkreis (m) [des Zahn-
rades]

→ **pitch**

Teilkreis (m) [des Zahn-
rades]

Grundkreis (m) [des Zahn-
rades]

→ **rolling**

Rollkreis (m) [des Zahn-
rades]

→ **root**

Fußkreis (m) [des Zahn-
rades]

Wurzelkreis (m)

circuit

Stromkreis (m)

→ **branch**

Stromabzweigung (f)

→ **breaker**

Stromunterbrecher (m)

Unterbrecher (m)

Schalter (m)

→ **automatic**

Selbstunterbrecher (m)

→ **closed**

geschlossener Stromkreis
(m)

→ **open**

offener Stromkreis (m)

→ **relay**

Relaisstrom (m)

→ **short**

Kurzschluß (m)

circuiting device, short

Kurzschießer (m)

clamp, carriage

circuler, short

Kurzschießer (m)

circulate, to

umlaufen (v)
sich im Kreis bewegen (v)

circumference

Umfang (m)

clack, inlet

Einlaßklappe (f) an Ven-
tilen

→ **valve**

Ventilklappe (f)

→ **pressure**

Druckklappe (f) an Ventilen

clamp

Klammer (f)

Schraubzwinge (f)

Klemmhebel (m)

→ **klammern**

(v) [mit Klam-
mern verbinden]

festklammern (v)

klemmen (v)

einspannen (v)

befestigen (v)

→ **adjustable**

Schraubzwinge (f)

→ **bench-**

Bankzwinge (f)

an der Werkbank ange-
brachter Schraubstock (m)

→ **brazing —s**

Lötzwinge (f)

Lötklammer (f)

Lötzange (f)

→ **C-**

C-förmige Schraubenzwinge
(f)

→ **carriage**

Schlittenhebel (m) zum
Feststellen

clamp, die spring

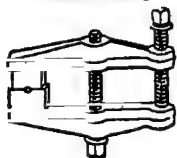
clamp, die spring
Klemmring (m)

→ **frog**
Froschklemme (f)

→ **hand**
Handklammer (f)
Handzwinge (f)
Klemmhebel (m)

→ **lock file's**
Reifkloben (m)

→ **machinist's**



Werkstatt-
klemm-
zwinge (f)

→ **polishing**
Polierbüchse (f) mit Halter

→ **quick acting**
Schnellspannzwinge (f)

→ **screw**
Schraubzwinge (f)



→ **spring die**
Klemmring (m)

→ **vice- s**
Spannkluppe (f)
Reifkloben (m)

→ **wire**
Drahtklemme (f)

clamping
Einspannen (n)
Befestigen (n)

→ **device, hydraulic**
hydraulische Spannvorrichtung (f)

clearance of the cutter

clamps
Schraubzwinge (f)

→ **riveting**
Nietkluppe (f)

clay
Ton (m)

→ **fire**
Schamotte (f)
feuerfester Ton (m)

→ **green**
magerer Ton (m)

→ **soapy**
fetter Ton (m)

clean, to
reinigen (v)

→ **the casting, to**
putzen (v) [das Gußstück]

cleanse, to
reinigen (v)

clearance
Hinterdrehung (f) des Frä-
sers
Kopfspiel (n)
Spiel (n)
Spielraum (m) [Lager, Zahn-
räder usw.]

Ausnehmung (f) [allgemein]

Ausschnitt (m) [allgemein]

Freischnitt (m) [allgemein]

Hinterschliff (m) [Bohrer,
Reibahlen]

Unterschnitt (m) [Dreh-
hobelstahl]

Anstellwinkel (m) [Winkel,
um den der Rücken des
Stahles von der zu bear-
beitenden Fläche absteht]

→ **angle, s. angle clearance**

→ **of the cutter**
Hinterdrehung (f) des Frä-
sers

clearance, cutting

clearance, cutting

Hinterdrehung (f) des Frä-
sers

Unterschnitt (m) des Dreh-
oder Hobelstahls

— **of a drill**

Hinterschliff (m) des
Bohrers

—, **side**

Freischnitt (m) der Seiten-
kante des Werkzeuges

cleat

Anguß (m)

cleavage

Spaltung (f)

Spaltbarkeit (f)

clench a rivet, to —

eine Niete stauchen (v)

clevis

Oese (f) am Förderseil

climb, to

klettern (v) [von Riemen]

cling, to

anhaften (v)

kleben (v)

clinker

Schlacke (f)

Ziegel (m) [hartgebrannter
Backstein]

Klinker (m)

clip, to

abschroten (v)

abzwicken (v)

lösbar befestigen (v)

clip

Klammer (f)

Schelle (f)

clipper, rivet

Schneidezange (f) für
Nieten

clock, time

Zeitregistrieruhr (f)

clutch, jaw

clockwise

im Sinne des Uhrzeigers
(adj.)

clog, to

mit Spänen vollsetzen (v)
verschmieren (v)

close a mould, to —

eine Form zulegen (v)

— **the circuit, to —**

den Strom schließen (v)

closer, plate

Blechschlußring (m) bei
Nietmaschinen

closing machine

Umschlagmaschine (f)

cloth, emery

◊Schmirgellein (n)

—, **tracing**

Pausleinwand (f)

—, **wire**

Drahtgeflecht (n)

clutch

Klaue (f)

Kupplung (f)

Auslösekupplung (f)

—, **to**

kuppeln (v)

—, **coil friction**

Spiralfeder - Reibungskupp-
lung (f)

—, **cone**

Konuskupplung (f)

—, **disk**

Scheibenkupplung (f)

—, **disk friction**

Reibungsscheibenkupplung
(f)

—, **friction**

Reibungskupplung (f)
Kegelbremse (f)

—, **jaw**

Klauenkupplung (f)

clutch, magnetic

clutch, magnetic

magnetische Kupplung (f)

—, **multiple disk**

Lamellenkupplung (f)

—, **pin**

Bolzenkupplung (f)

Stiftkupplung (f)

—, **pneumatic**

pneumatische Kupplung (f)

—, **positive**

starre Kupplung (f) [Gat-
tungsname für Klauen,
oder verzahnte Kupplung]

—, **positive acting, s. positive clutch**

—, **ratched tooth**

Klauenkupplung mit zahn-
artigen Klauen

—, **roller**

Rollenkupplung (f) [an
Stelle der Klinke eine
Rolle, der Eingriff der
Kupplung erfolgt durch
Reibung]

—, **square jaw**

Klauenkupplung (f) mit
rechtwinkligen Klauen

—, **starting**

Antriebskupplung (f)

coal, lump

Stuckkohle (f)

—, **pit**

Steinkohle (f)

coat

Anstrich (m)

—, **to**

überziehen (v) [mit etwas]
anstreichen (v)

coating

Ueberzug (m)

Anstrich (m)

Schicht (f)

cock, regulating

cock

Hahn (m)

—, **air**

Luftbahn (m)

—, **angle**

Winkelhahn (m)

—, **bib**

Auslaufhahn (m)

Zapfhahn (m)

—, **blow-off**

Ablaßhahn (m)

—, **cylinder lubrication**

Zylinderschmierhahn (m)

—, **discharge**

Ablaßhahn (m)

—, **draining**

Auslaufhahn (m)

—, **feed**

Speisehahn (m)

—, **four-way**

Vierweghahn (m)

—, **gauge**

Wasserstandhahn (m)

—, **grease**

Schmierhahn (m)

—, **injection**

Einspritzhahn (m)

—, **lubrication**

Schmierhahn (m)

—, **oil**

Öelhahn (m)

—, **pet**

Wasserablaßhahn (m)

Probierhahn (m)

—, **plug**

Absperrhahn (m)

Hahn (m)

—, **purgig**

Kondenshahn (m)

—, **regulating**

Regulierhahn (m)

cock, shut-off**cock, shut-off**

- Absperrhahn (m)
- , **stop**
Absperrhahn (m)
- , **straight**
Durchgangshahn (m)
- , **stuffing box**
Stopfbuchsenhahn (m)
- , **testing**
Probierhahn (m)
- , **three-way**
Dreiweghahn (m)
- , **valve**
Ventilhahn (m)
- , **water**
Wasserhahn (m)
- coefficient of friction**
Reibungskoeffizient (m)
Reibungsziffer (f)
- cog**
Daumen (m)
Zahn (m)
- , **to**
kämmen (v)
- , **a wheel, to —**
ein Rad verkämmen (v)

cohesion

Kohäsion (f)

coil

- Windung (f)
- Wicklung (f)
- Spule (f)
- , **cooling**
Kühlschlange (f)
- , **heating**
Heizschlange (f)
- , **induction**
Induktionsspule (f) Fun-
keninduktor (m)
- , **magnet**
Magnetspule (f)

collar, leather**coil, primary**

Primarspule (f)

—, spark

Funkeninduktor (m)

— of a spring

Federwindung (f)

— winding machine

Spulenwickelmaschine (f)

coin, to

prägen (v)

coincide, to

übereinstimmen (v)
zusammenfallen (v) mit

coke

Koks (m)

cold-hammer, to

kalthämmern (v)

cold-heading machine

Kopfpresse (f) [kaltes Ver-
fahren]

cold-short

kaltbrüchig (adj.)

cold-shortness

Kaltbrüchigkeit (f)

collapse, to

zusammenziehen (v)
einziehen (v)

collar

Bund (m) [auf einer Welle]
Spindelbund (m)
Überschuhring (m)
Stellring (m)
Prägring (m)
Wulst (m)

—, clamp

Klemmring (m)

—, driving

Treiber (m) [an der Fräs-
spindel]

—, leather

Ledermanschette (f)

collar, rim

collar, rim

Kranzwulst (m)

—, **safety**

Stelling (m) mit versenkter
Stellschraube

—, **stop**

Anschlagbund (m)

—, **thrust**

Druckring (m)

collector

Kollektor (m)

Stromabnehmer (m)

Kommutator (m)

—, **dust-**

Staubsammler (m)

collet

Hals (m)

Futerring (m) [zum Halten
der Bohrstähle]

Konushülse (f)

—, **draw- in**

Futerring (m) für die Bohr-
spindel

Spannpatronenfutter (n)

—, **push-out**

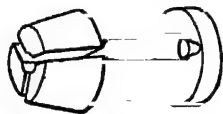
Ausstoßerbüchse (f)

—, **spring**

federndes Futter (n)

federnder Futerring (m)

Spannpatrone (f)



color s. colour

colour, to

auf Farbe anlassen (v)

—, **annealing**

Anlauffarbe (f)

Anlaßfarbe (f)

Anglühfarbe (f)

compasses, spring bow

colour, temper (or tempering)

s. annealing colour

column,

Ständer (m)

Säule (f)

—, **stationary**

innere Säule (f) der Radial-
bohrmaschine

combined drill and counter-

sink

kombinierter Zentrierbohrer
und Versenker (m)

combustion

Verbrennung (f)

commercial

handelsüblich (adj.)

commutator

Stromwender (m)

Umschalter (m)

Kommutator (m)

Kollektor (m)

—, **plug**

Stöpselschalter (m)

compass, beam

Stangenzirkel (m)

—, **lead**

Bleistiftzirkel (m)

compasses

Zirkel (m)

—, **bow**

Nullzirkel (m)

—, **handle of**

Zirkelkopf (m)

—, **pair of**

Zirkel (m)

—, **reducing**

Reduktionszirkel (m)

—, **scribing**

Kreisreißer (m)

Parallelzirkel (m)

—, **spring bow**

Nullzirkel (m)

component**component**

Komponente (f)
Bestandteil (m)

composition, core

Bindemittel (n) für den
Formsand zum Kern-
machen

—, pipe-joint

Kitt (m) für Rohrverbin-
dungen

—, screw-cutting

Schmiermittel (n) zum
Schraubenschmieren

compress, to

zusammendrücken (v)
komprimieren (v)

compression

Druck (m)
Kompression (f)

compressor

Kompressor (m)

—, air

Luftkompressor (m)

—, double stage steam

zweistufiger Dampfkom-
pressor (m)

—, portable

fahrbare Kompressoranlage
(f)

**—, single cylinder two stage
air**

Einzylinderstufenkom-
pressor (m)

computing scale

Rechenscheibe (f)

— machine

Rechenmaschine (f)

concave

konkav (adj.)
hohl (adj.)

concentric

konzentrisch (adj.)

cone, polishing**concrete**

Beton (m)

—, armoured

Eisenbeton (m)

—, ferro

Eisenbeton (m)

—, reinforced

Eisenbeton (m)

conduit

Leitung (f)
Röhrenzug (m)

—, steel

Panzerrohr (n)

cone

Konus (m)
Stufenscheibe (f)

—, back

Ergänzungskegel (m)
Zahnrückchenkegel (m)

—, ball

Kugellager-Konus (m)
konische Spurfläche (f)
Kugellagerzapfen

—, buffing

Polierdorn (m)

—, continuous speed

Kegelscheibenantrieb (m)

—, feed

Stufenscheibe (f) für den
Vorschub

—, friction

Reibungskegel (m)
Reibungsdorn (m)

—, generating

Ergänzungskegel (m) [ge-
dachter] eines Kegelrades

—, pitch

Grundkegel (m) eines Zahn-
rades

—, polishing

Polierdorn (m)

cone, step

cone, step

Stufenscheibe (f)

—, **three-step**

Dreistufenscheibe (f)

conical

konisch (adj)

konisch zulaufend (adj)

connect, to

verbinden (v)

connected direkt

unmittelbar verbunden (adj)

connecting-rod

Pleuelstange (f)

Schubstange (f)

Verbindungsstange (f)

Kurbel- und Pleuelstange (f)

[Pressen]

connection

Verbindung (f)

—, **in parallel**

Parallelschaltung (f)

—, **relais**

Relaisschaltung (f)

connections (pl)

Schaltung (f)

—, **relais**

Relaisschaltung (f)

constant,

gleichmäßig (adj)

gleichförmig (adj)

consistency

Flussigkeitsgrad (m) des

Oels

Konsistenz (f)

construction

Konstruktion (f)

Bauart (f)

Bau (m)

consumption, power

Kraftverbrauch (m)

controller

contact

Eingriff (m)

Berührung (m)

Kontakt (m)

—, **line of**

Eingriffslinie (f)

—, **metallic**

metallischer Kontakt (m)

—, **sliding**

Schleifkontakt (m)

content carbon

Kohlenstoffgehalt (m)

continuous

fortwährend (adj.)

ununterbrochen (adj.)

pausenlos (adj.)

contraction

Zusammenziehung (f)

Kontraktion (f)

Schrumpfung (f)

—, **lateral**

Einschnürung (f)

control

Steuerung (f)

—, **to**

steuern (v)

betätigen (v)

regulieren (v)

beaufsichtigen (v)

schalten (v)

bedienen (v)

—, **central**

handliche [zusammengedrängte] Bedienung (f)

—, **eccentric**

Exzentersteuerung (f)

—, **variable-speed**

Geschwindigkeitswechsel

(m)

controller

Schalter (m)

Schaltapparat (m)

convenience

convenience

Handlichkeit (f)

convenient

handlich (adj)

converter

Birne (f)

Konverter (m)

—, Bessemer

Bessemerbirne (f)

convex

konvex (adj)

gewölbt (adj)

convexity

Konvexität (f)

Wölbung (f)

conveyor

Förderapparat (m)

—, automatic

selbsttätige Förderkette (f)

selbsttätiges Förderband
(n)

cool, to

kühlen (v)

cool-hammer, to

kalthammern (v)

coolant

Kühlflüssigkeit (f)

cooled, air

luftgekuhlt (adj)

cooler, drill

Apparat (m) zur Wasser-
kühlung von Bohrern

cope

Oberkasten (m) [beim
Formen]

coping machine

Trägerschere (f)

Biegemaschine (f)

copper

Kupfer (n)

cotter

copper, to

verkupfern (n)

—, gas-soldering

Gaslötkolben (m)

copperplate, to

verkupfern (v)

cord

Schnur (f)

Kordel (f)

—, asbestos

Asbestschnur (f)

core

Kern (m)

Kernmodell (n)

Seele (f) [Seil]

—, false

abziehbares Kernstück (n)

—, tubular

Rohrkern (m)

corerom

Kernmacherei (f)

corner, dovetailed

Winkelverbindung (f)

durch Schwalbenschwanz

corrode, to

rosten (v)

anfressen (v)

corrosion

Anfressen (n)

Verschleiß (m)

Verderb (m)

Rost (m)

corrugate, to

riefen (v)

wellen (v)

corundum

Korundum (n) [syntheti-
sches Schleifmittel]

cotter

Setzkeil (m)

Schließkeil (m)

Vorsteckstift (m)

cotter, gib and

cotter, gib and

Keilbeilage (f)

—, **split**

Splint (m)

—, **spring**

Splint (m)

cotton waste

Putzwolle (f)

council, work

Arbeiterrat (m)

Betriebsrat (m)

count, to

zählen, rechnen (v)

counter, revolution

Umdrehungszähler (m)

—, **stroke**

Hubzähler (m)

counteract, to

aufnehmen (v) [einen
Druck, eine Belastung]

counterbalance

Gegengewicht (n) [zur Her-
stellung des Gleich-
gewichtes]

—, **to**

ausbalancieren (v)

counterbore

Zapfensenker (m)

Versenker (m)

Aussenkung (f)



—, **for machine screws**

Versenker (m) für Schrau-
benköpfe

counterclockwise

entgegengesetzt dem Sinne
des Uhrzeigers (adj.)

countershaft

Vorgelege (n)

Vorgelegewelle (f)

Deckenvorgelege (n)

coupling, clutch

countershaft, friction

Reibungsvorgelege (n)

—, **to set a machine under a**

eine Maschine unter Rie-
men nehmen (v)

countersink

Versenker (m)

Krauskopf (m)

—, **rose**

Rundkopfversenker (m)

counterweight

Gegengewicht (n)

couple of forces

Kräftepaar (n)

couple, revolving

Drehmoment (n)

coupled, direct

direkt gekuppelt (adj.)

coupling

Kupplung (f)

—, **articulated**

Gelenkkupplung (f)

—, **band**

Bandkupplung (f)

—, **bar**

Stangenkupplung (f)

—, **belt**

Treibriemenkupplung (f)

—, **brush**

Burstenkupplung (f)

—, **chain**

Kettenkupplung (f)

—, **clamp**

Schalenkupplung (f)

Bolzenkupplung (f)

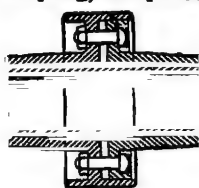
—, **claw**

Klauenkupplung (f)

—, **clutch**

Klauenkupplung (f)

coupling, compression



Kom-
pressions-
kupplung
(f)
Druck-
flanschen-
kupplung
(f)

- , **cone friction**
Kegelreibungskupplung (f)
- , **catch, spring**
Kuppelkeil (m)
- , **cylinder**
Zylinderkupplung (f)
- , **electromagnetic**
elektromagnetische Kupp-
lung (f)
- , **expansion**
Expansionskupplung (f)
längsbewegliche Kupplung
(f)
- , **flange**
Scheibenkupplung (f)
Flanschenkupplung (f)
- , **flange — with removable
intermediate disk**
Scheibenkupplung (f) mit
herausnehmbarer Zwi-
schenscheibe
- , **flexible**
elastische Kupplung (f)
Gelenkkupplung (f)
Ausdehnungskupplung (f)
- , **friction**
Reibungskupplung (f)
- , **jaw**
Klauenkupplung (f)
- , **jointed**
Gelenkkupplung (f)
- , **leather**
Lederlaschenkupplung (f)

coupling, motor

- Kraftmaschinenkupplung
(f)
- , **muff**
Muffenkupplung (f)
- , **Oldham's**
Kreuzscheiben-
kupplung (f)
- , **pawl-**
Klinkenkupplung (f)
- , **pin**
Stiftkupplung (f)
- , **plate**
Flanschenkupplung (f)
- , **quick**
schnellwirkende Kupplung
(f)
Momentkupplung (f)
- , **rapid, s. quick coupling**
- , **screw**
Schraubenkupplung (f)
- , **Seller's**
Sellers Kupplung (f)
- , **shaft**
Wellenkupplung (f)
- , **sleeve**
Hülsenkupplung (f)
- , **sliding**
Längskupplung (f)
- , **slip joint**
Kupplung (f) für in der
Längsachse verschiebbare
Wellen
- , **split**
Schalenkupplung (f)
- , **spring ring**
Spreizringkupplung (f)
- , **vice**
Verklammerung (f)
Kupplung (f) [durch
Schraubklammern]

cover**cover**

Deckel (m)
Haube (f)

—, **protecting**
Schutzhaube (f)

—, **valve**
Ventildeckel (m)

covered wire
besponnener Draht (m)

covering
Verkleidung (f)
Bekleidung (f)
Isolierung (f)

crab
Winde (f)

—, **capstan**
Spill (m)

—, **holsting**
Bockwinde (f)

—, **single pole**
Pfeilenwinde (f)

—, **travelling**
Laufwinde (f)
Laufkatze (f)

—, **wall**
Wandwinde (f)
Kettenwinde (f)

—, **worm geared**
Schnecken-Aufzugs-
winde (f)

crack
Riß (m)
Härteriß (m)
Sprung (m)

—, **to**
springen (v)
brechen (v)
Risse bekommen (v)
bersten (v)
reißen (v)
krepieren (v) [des Stahles
beim Härten]

crane pneumatic

crack, fire
Riß (m) [des Stahles]

—, **shrinkage**
Schwindriß (m)

cradle
Wiege (f)
Lattenkäfig (m) [zur Ver-
packung von Maschinen]
Aufspannschablone (f)

cramp
Schraubzwinge (f)
Werkzeughalter (m) [beim
Hobelmaschinensupportin
der Klappe verschiebbar]

crane
Kran (m)

—, **bracket**
Konsolkran (m)

—, **bucket**
Greiferkran (m)

—, **foundry**
Gießereikran (m)

—, **gantry**
fahrbarer Bockkran (m)

—, **hand**
Handkran (m)

—, **hand power**
Handkran (m)

—, **jib**
Drehkran (m)
Gießereikran (m)
Schwenkkran (m)
Wandkran (m)

—, **locomotive**
fahrbarer Portalkran (m)
Kaikran (m)

—, **pillar**
Säulenkran (m)
freistehender Drehkran (m)

—, **pneumatic**
Luftdruckkran (m)

crane, portable _

crane, portable

fahrbarer Kran (m)

—, **portal**

Torkran (m)

—, **post**

Ständerkran (m) s pillar
crane

—, **rotary tower**

Turmdrehkran (m)

—, **steam**

Dampfkran (m)

—, **swing**

Schwenkkran (m)

Drehkran (m)

Wandkran (m)

—, **travelling**

Laufkran (m)

—, **three leg**

Scherenkran (m)

—, **trestle**

Gerustkran (m)

Bockkran (m)

—, **turning**

Drehkran (m)

—, **turnstile**

Drehkran (m)

—, **walking lib**

Velozipedkran (m)

—, **whipping**

Schnellkran (m)

crank

Kurbel (f)

Kurbelkropfung (f)

Stirnkurbel (f)

—, **bell**

Winkelhebel (m)

—, **driving**

Schleppkurbel (f)

—, **pin turning machine**

Kurbelzapfendrehbank (f)

—, **return**

Gegenkurbel (f)

crimping machine

crank, safety

Sicherheitskurbel (f)

— **web**

Kurbelblatt (n)

— **wrist**

Kurbelarm (m)

crankshaft

Kurbelwelle (f)

—, **four throw**

vierfach gekröpfte Kurbel-
welle (f)

crawl through, to

hindurchgleiten (v)

crayon

Zeichenstift (m)

crease

Bruch (m)

creep, to

klettern (v)

schleudern (v) [von Riemen]

crescent shaped

sichelförmig (adj.)

crimp

Sieke (f)

—, **to**

einziehen (v)

verjüngen (v) [durch Pressen
oder Walzen]

Hals anpressen (v)

krempen (v)

sieken (v)

crimping

Einziehen (v)

Einkerben (v)

—, **beading and flanging**

machine

Doppelbördelmaschine (f)

Bodenfalzandrückmaschine
(f)

— **machine**

Bördelpresse (f)

ocus

ocus

Polierrot (n)

ook

Krücke (f) [gekrümmtes
Werkzeug]

ooked

verzogen (adj) [beim
Härten]

oss

Kreuz (n)

oss-cut

Kreuzhieb (m)

oss-lead

Quervorschub (m)

- —, power

Planzug (m)

Planvorschub (m)

- — pawl, automatic

Mitnehmerklinke (f) [für
selbsttätigen Quervor-
schub]

oss-head

Querhaupt (n)

Kreuzkopf (m)

oss-pipe

Kreuzstück (n)

oss-section

Querschnitt (m)

rossing

durchgehend (adj)

rowbar

Brecheisen (n)

rown

Wölbung (f)

Kronen-Schnitt (m)

von Außen- und Rücken-
kegel

rowned

gewölbt (adj.)

ballig (adj.)

cube, to

crowning

Balligdrehen (n) [Riemen-
scheibe]

crucible

Tiegel (m)

Schmelztiegel (m)

—, graphite

Graphittiegel (m)

—, plumbago

Graphittiegel (m)

crude

unbearbeitet (adj)

roh (adj)

— oil

Rohöl (n)

crumble, to

zerfallen (v)

abbröckeln (v)

crush, to

zerkleinern (v)

zermahlen (v)

crusher

Quetschmaschine (f)

Hartzerkleinerungsmaschine
(f)

Zerstampfer (m)

Erzbrecher (m)

Brechwalzwerk (n)

crushing plant

Zerkleinerungsanlage (f)

Gesteinsmühle (f)

crystalline

kristallinisch (adj.)

cube

Würfel (m)

dritte Potenz (f)

—, to

zum Kubus erheben (v)

kubieren (v)

cup**cup**

Pfanne (f)
Schale (f)
Napf (m)
Zange (f)

- , **to**
zu einer napfartigen Form
ziehen (v)
ziehen (v) [einen flachen
Kopf]

- **board**
Werkzeugregal (n)

- , **compression grease**
Staufferbüchse (f)

- , **drip**
Tropfpfanne (f)
Tropfschale (f)
Oelfänger (m)

- , **glas oil**
Oelerglas (n)

- , **grease**
Staufferbüchse (f)

- , **oil**
Oelfänger (m)
Tropfschale (f)

- , **self-lubricating**
Selbstöler (m)

- **shaped**
becherförmig (adj.)
schalenförmig (adj.)
halbrund (adj.)
halbkugelig (adj.)

- , **sight feed oil**
Tropfschmiergefäß (n)

- , **spring grease**
Feder-Schmierbüchse (f)

- , **steam oiler grease**
Schmierhahn (m)

- , **wheel**
Tassenscheibe (f)

curve, cycloidal**cupola**

Kuppel (f)
Haube (f)
Helm (m)
Wölbung (f)

- , **foundry**
Gießereikupolofen (m)

- cuppling machine**
Patronenhülspresse (f)

current

Strom (m)

- , **alternating**
Wechselstrom (m)

- , **continuous**
Gleichstrom (m)

- , **eddy**
Wirbelstrom (m)

- , **heavy**
Starkstrom (m)

- , **induction**
Induktionsstrom (m)

- , **secondary**
Sekundärstrom (m)

- , **shunt**
Nebenschlußstrom (m)

- , **single-phase**
Einphasenstrom (m)

- , **three phase alternating**
Drehstrom (m)

curve

Kurve (f)
Krümmung (f)

- , **to**
krümmen (v)
kurvenförmig biegen (v)
rundbiegen (v)

- , **anti-friction**
Antifriktionskurve (f)
Schiele'sche Kurve (f)

- , **cycloidal**
Zykloide (f)

curve, epicycloidal

curve, epicycloidal

Epizykloide (f)

— **of falling bodies**

Fallkurve (f)

—, **flexible**

biegsamer Kurvenstab (m)

—, **hypocycloidal**

Hypozykloide (f)

—, **involute**

Evolvente (f)

—, **irregular**

unregelmäßige Kurve (f)

—, **logarithmic**

logarithmische Kurve (f)

—, **pericycloidal**

Perizykloide (f)

—, **Shiele's, s. curve, anti-friction**

—, **tooth**

Zahnprofilkurve (f)

curves (pl)

Kurvenlineal (n)

curvature, centre of

Krümmungsmittelpunkt (m)

cushion

Polster (m)

Kissen (n)

Abfederung (f)

—, **to**

stoßfrei auffangen (v)

abfedern (v)

—, **air**

Luftkissen (n)

—, **anvil**

Hammerstock (m)

Amboßstock (m)

cushioned

stoßfrei (adj.)

cut

Schnitt (m)

Hieb (m)

Holzschnitt (m)

cut-off slide

cut, to

fräsen (v)

schneiden (v)

hauen (v) [Feilen]

ausfräsen (v)

—, **bastard**

Bastardhieb (m) [einer Feile]

—, **depth of**

Schnitttiefe (f)

— **of the file**

Feilenhieb (m)

—, **finishing**

Feinschnitt (m)

Schlichtschnitt (m)

Feinhieb (m)

—, **first**

Unterhieb (m)

— **gear**

Geschnittenes Zahnrad (n)

—, **to — the grooves in a roll**

eine Walze kalibrieren (v)

—, **length of**

Schnittlänge (f)

—, **lower**

Unterhieb (m) [einer Feile]

— **meter**

Schnittgeschwindigkeitsmesser (m)

— **-off**

Absperrung (f) [des Dampfes]

Expansion (f)

Füllung (f)

Füllungsgrad (m)

— **-off rest**

Quersupport (m)

Abstechsupport (m)

— **-off slide**

Abstechsupport (m)

Quersupport (m)

cut, planing

cut, planing

Hobelschnitt (m)

—, roughing

Schrupphieb (m)

—, single

einfacher Hieb (m)

—, smooth

Schlichthieb (m)

— from the solid

aus dem Vollen geschnitten
(adj.)

— tooth

geschnittener Zahn (m)

— and try method

Ausprobierverfahren (m)

—, under

Unterschnitt (m)

—, upper [of a file]

Oberhieb [einer Feile]

cutlery

Messerschmiedewaren (fpl)

cutter

Fräser (m)

Messer (m)

—, angular



Winkelfräser
(m)

—, arbour

Fräsdorn (m)

—, backed-off

hinterdrehter Fräser (m)

—, ball

Fräser (m) [zum Ausfräsen
von Kugelgelenken]
Kugelfräser (m)

cutter, convex

cutter bar

Frässpindel (f)

Bohrstange (f)

Fräsdorn (m)

—, bolt

Schraubenschneidmaschine
(f)

Gewindeschneidmaschine

(f)

—, boring

Bohrmeißel (m)

Bohrmesser (m)

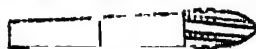
—, cam

Fräser (m) zur Bearbeitung
von Kurvenscheiben

—, cherry

Kugelsenker (m)

Kugelfräser (m)



—, clearance of the

Hinterdrehung (f) des
Fräscrs

—, concave



Hohlfräser (m)

Hohlprofilfräser (m)

—, convex



Konvexfräser (m)

Fräser (m) [für
gewölbte Profile]

cutter, corner rounding

cutter, corner rounding



Fräser (m) [zum
Abrunden von
Ecken und
Kanten]

—, cylindrical
Walzenfräser (m)

—, die bolt
Gewindeschneidmaschine
(f) für Schraubenbolzen
[mit Gewindeschneid-
backen arbeitend]

—, double angle
doppelseitiger Winkelfräser
(m) [mit gleichen Schrä-
gen]

—, dovetail



Schwalben-
schwanz-
fräser (m)

—, duplex gear



Mehrfachzahn-
fräser (m)

cutter, fluting

cutter, face

Messerkopf (m)

—, face-milling

Walzenfräser (m)
Planfräser (m)
Flächenfräser (m)
Stirnfräser (mf)

—, faced



Profilfräser (m)
Stirnfräser (m)

—, facing

Walzenfräser (m)

—, finishing

Fertigfräser (m)

—, fish tail

Langlochbohrer (m) [flach
mit zackiger Schneide]

—, flue sheet

Bohring (m) für Kessel-
blech

—, fluting



Hohlfräser (m)
Riffelfräser (m)
Nutenfräser (m)
Kehlfräser (m)

cutter, fly

cutter, fly

Messerfräser (m) [für Hobelmaschine mit Vertikalfräsapparat]



—, flying Schwärmer (m)

—, fly — arbour Flügelfräserhalter (m)

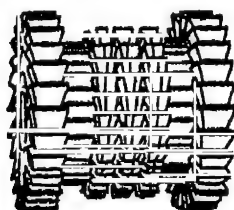
—, form Profilmesser (n)



—, formed Profilfräser (m)

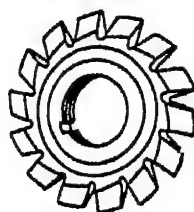
—, formed milling Fassonfräser (m)

—, gang — s (pl.) mehrteilige Profilfräser (m)
Satzfräser (m)
Gruppenfräser (m)



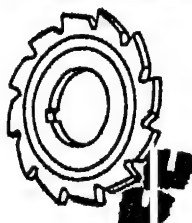
cutter, gear

cutter, gear



Zahnradfräser (m)
Zahnradfräsmaschine (f)
Zahnformfräser (m)

—, gear stocking



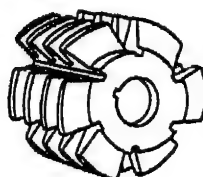
Rädervorfräser (m)

—, grinder Fräuserschleifmaschine (f)
Werkzeugschleifmaschine (f)

—, grooving Spundfräser (m) [Holzbearbeitung]

—, head Messerkopf (m)

—, hob

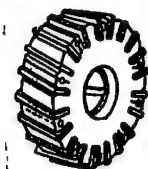


Wurmfräser (m)
Abwälzfräser (m)
Schneckenfräser (m)

cutter, inserted-tooth

cutter, shank

cutter, inserted-tooth

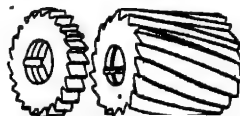


Fräser (m)
mit eingesetzten
Zähnen

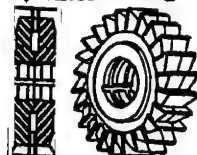
cutter, pipe

Rohrabschneider (m)

—, **plain**
einfacher Fräser (m)



—, **interlocking side**



zweistelliger
Fräser (m)
mit
versetzten
Zähnen

—, **profile (profiling)**
Profilfräser (m)

—, **rivet**
Schneidzange (f) für Niete

—, **involute gear**
Evolventenzahnfräser (m)

—, **key way**



Nutstahl (m)

—, **rod**
Schere (f) zum Abschneiden
von Stangenmaterial

—, **rose**
Rundzapfenfräser (m)
Zapfenfräser (m) mit halb-
kugeligem Kopf



—, **lap**
Fräser (m) zum Blank-
scheuern der Lötflächen
an Bandsägen

—, **milling**
Fräser (m) [siehe auch
milling cutter]

—, **rounding-off milling**
Abrundfräser (m)

—, **screw-slotting**
Schraubenschlitzfräser (m)

—, **nicked tooth — with inserted**
teeth



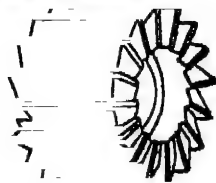
Fräser (m) mit
eingesetzten
Zähnen und
Spanbrecher-
nut

—, **shank**
Zapfenfräser (m)
Schaftfräser (m)



cutter, shell-end

cutter, shell-end



Aufateck-
endfräser
(m)

—, side-milling



Nutenfräser (m)

—, slabbing

Planfräser (m)
Walzenfräser (m)

—, — with nicked teeth



Walzenfräser
(m) mit Span-
brechernut

— slide

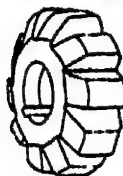
Fräaserschlitten (m)

—, slot

Schlitzfräser (m)
Nutenfräser (m)

—, slot-milling, s. slot cutter

—, sprocket-wheel



Kettenradfräser (f)

—, sprue

Werkzeug (n) zum Ent-
fernen des Angusses

cutting, autogenous

cutter, standard T-slot

Schaftfräser (m) für T-
Nuten

—, stocking

Fräser (m) für Schrapp-
arbeiten
Scherfräser (m)
Vorfräser (m)

—, straddle

Doppel-Scheibenfräser (m)

—, straight shank

Zapfenfräser (m)
Schaftfräser (m) mit zylin-
drischem Schaft



—, table

Tischfräse (f) [Holzbear-
beitung]

—, thread milling

Gewindefräser (m)

—, T-slot

Fräser (m) für T-Nuten



—, wheel

Zahnfräser (m)
Räderfräser (m)

—, wire

Drahtschere (f)
Drahtabschneider (m)

—, Woodruff key

Fräser (m) für Woodruff-
Keile

cutting apparatus, mitre

Trimmer (m)

—, autogenous

autogenes Schneiden (n)

cutting, autogenous — device

cutting, autogenous — device
autogener Schneidapparat
(m)

— block
Hauamboß (m) für Feilen

— capacity
Schnittleistung (f)

— edge
Schneide (f) [eines Werk-
zeugs]
Schneidkante (f)

— machine
Ausschneidpresse (f)

—, bar
Abstechmaschine (f)

—, bolt-
Bolzenschneidmaschine (f)

—, gear
Räderfräsmaschine (f)
Zahnradfräsmaschine (f)

—, knife verneer
Messier-Furnier-Schneid-
maschine (f)

—, pipe
Rohrabchneidmaschine (f)

—, rack
Zahnstangenfräsmas-
chine (f)

—, saw
Sägen-Schärfmaschine (f)

—, screw
Schraubenschneid-
maschine (f)
Gewindeschneidmaschine (f)

—, spur gear
Stirnräderfräsmaschine (f)

— off lathe
Abstechdrehbank (f)

— off machine
Abstechmaschine (f)

cylinder, grinding

cutting-off tool

Werkzeug (n)
Abstechstahl (m)

— off tool post
Abstechstahlhalter (m)

— scrap-device
Abschneidvorrichtung (f)
[an Pressen zum Zerklein-
ern des Abfalls]

— speed
Fräsgeschwindigkeit (f)
[Schnittgeschwindigkeit
des Fräsers bei der Fräs-
arbeit]

— tool
Schneidwerkzeug (n)
Drehstahl (m)
Hobelstahl (m)

cyanide of potassium
Zyankali (n)

cyaniding
Zementieren (n) mit Zyan-
salzen

cycle
Kreislauf (m)
Kreisprozeß (m)

—, Otto
Viertakt (m) [der Gasma-
schines]

cylinder
Zylinder (m)
Walze (f)

— cam
Rolle (f) mit spiralliger
Führungsnut
Zylinderkurve (f)

— casing
Zylindermantel (m)

— emery
Schmirgelzylinder (m)

—, grinding
Schleifring (m)

cylinder-head bolt

delivery, date of

cylinder-head bolt

Zylinder-Deckelschraube
(f)

— jacket

Zylindermantel (m)

— lagging

Zylinderverkleidung (f)

— lubrication cock

Zylinder-Schmierhahn (m)

— planer

Zylinderhobelmaschine (f)

—, steam

Stiefel (m) [bei Pressen,
Scheren, Stanzen]

cylindrical grinder

Rundschleifmaschine (f)

— rack

zylindrische Zahnstange (f)

D

Damper

Ofenschieber (m)

dash pot

Puffer (m) [bei Ventil-
steuerungen]

data

Daten (pl)
Einzelheiten (fpl)

daubing

Mörtel (m)

dead smooth

spiegelglatt (adj.) [beim
Polieren]

dead true

völlig genau (adj.)

decalescence

Dekaleszenz (f)

decarbonize, to

entkohlen (v)

decarbonisation

Entkohlung (v)

decimals

Dezimalien (fpl)
Dezimalstellen (f)

decimal system

Dezimalsystem (n)

dedendum

Zahnfußhöhe (f)

— line

Fußkreis (m) [eines Zahn-
rades]
Wurzelkreis (m) [eines
Zahnrades]

— of a tooth

Zahnfuß (m)
Zahnfußhöhe (f)

defect in welding

Schweißfehler (m)

deflect, to

durchbiegen (v)

deflection

Ausbiegung (f)
Biegungsausschlag (n)
Pfeilhöhe (f) [bei Riemen-
antrieb]
Durchbiegung (f)
Durchhängung (f)

deformation

Formänderung (f)

degras

Riemenfett (n) [hauptsäch-
lich aus Baumöl beste-
hend]

degree

Grad (m)

degrees, by

allmählich (adj.)

delicate

empfindlich (adj.)

delivery

Lieferung (f)

—, date of

Lieferzeit (f)

delivery, side of

delivery, side of
Ablaufseite (f) [des Riemens]

→, **time of**
Lieferfrist (f)

demagnetize
entmagnetisieren (v)

department
Abteilung (f) [einer Fabrik]

→, **core moulding**
Kernmacherei (f)

→, **grinding**
Schleiferei (f)

→, **lathe work**
Dreherei (f)

→, **punching**
Stanzerei (f)

→, **stamping**
Stanzerei (f)

→, **tool**
Werkzeugmacherei (f)

→, **tool grinding**
Werkzeugschleiferei (f)

→, **welding**
Schweißerei (f)

depolarisation
Depolarisation (f)

depolarize, to
depolarisieren (v)

depression
Einsenkung (f)

depth
Tiefe (f) [auch vielfach gebraucht, wenn man im Deutschen „Höhe“ sagt]

→ **of a cotter**
Keilhöhe (f)

→ **of a cut**
Schnittiefe (f)

derrick, floating

depth of engagement
Eingriffstiefe (f)

→ **of gap**
Ausladung (f) [des Bügels einer Stange]

→, **keyway**
Keilnutentiefe (f)

→ **of screw**
Tiefe (f) des Schraubengewindes
Gangtiefe (f)

→ **of thread**
Gangtiefe (f) der Schraube

→ **of a throat s. depth of gap**
Ausladung (f) [der Radialbohrmaschine]

→ **throat of riveting machine**
Maultiefe oder Ausladung (f) der Nietmaschine

→, **tooth**
Zahntiefe (f)

→ **of tooth**
Zahntiefe (f)
Zahnhöhe (f)
Zahnlänge (f)

→, **whole**
Gesamtzahnhöhe (f)

→, **whole — of tooth**
Gesamthöhe des Zahnes

→, **working**
wirksame Zahnhöhe (f)
[arbeitende]

→, **working — of tooth**
Angriffshöhe (f) des Zahnes

derrick
Wippkran (m)
Derrickkran (m)

→, **electric**
elektrischer Wippkran (m)

→, **floating**
Schwimmkran (m)

descent

diameter, bore

descent

Abwärtshub (m)

design

Zeichnung (f)

Konstruktion (f)

Entwurf (m)

Bauart (f)

—, to

konstruieren (v)

entwerfen (v)

—, machine

Konstruktionszeichnung (f)
einer Maschine

designer

Konstrukteur (m)

desk, drawing

Zeichentisch (m)

detach, to

abnehmen (v)

detachable

abnehmbar (adj.)

zerlegbar (adj.)

details

Einzelheiten (fpl)

Stückliste (f)

—, list of

Zeichnungsliste (f)

detector, time

Zeitkontrollapparat (m)

detent

Sperrhaken (m)

Klinke (f)

deteriorate, to

abnutzen (v)

in der Wirkung nachlassen

(v)

schwinden (v)

deviate, to

abweichen (v)

deviation

Abweichung (f)

device

Vorrichtung (f)

Mechanismus (m)

Apparat (m) [s. Sonderbe-
zeichnungen]

diagram

Diagramm (n)

Schaubild (n)

diagrammatic view

diagrammatische Darstel-
lung (f)

graphische Darstellung (f)

dial

Teilscheibe (f)

Ziffernblatt (n)

—, chasing

Zeigervorrichtung (f)

Skalenring (m)

Einstellring (m) [am Sup-
port einer Drehbank z.
Gewindeschneiden]

—, index

Zeigerblatt (n)

Teilscheibe (f)

Zifferblatt (n)

—, micrometer

Einstellring (m) [zum Fein-
einstellen]

Skalenring (m)

—, range

Teilscheibe (f) mit un-
gleicher Teilung

diameter

Durchmesser (m)

—, bore

Bohrung (f)

diameter, bottom

die, bending

diameter, bottom

Grundkreisdurchmesser (m)
[Zahnrad]

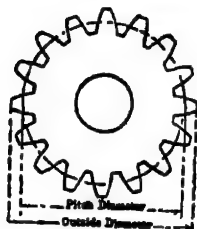
— at bottom of thread
innerer Gewindedurchmesser (m)

—, hub
Nabendurchmesser (m)

—, normal pitch
mittlerer Teilkreisdurchmesser (m) eines Kegelrades

—, outside — of a gear
Außendurchmesser (m) eines Zahnrades

—, pitch
Flankendurchmesser (m)
Lochkreis (m)
Teilkreisdurchmesser (m)
in mm = Modul multipliziert mit Zähnezah



Outside Diameter — Außendurchmesser

— of pitch circle s. pitch diameter

—, reduction of
Verringerung (f) des Durchmessers

—, root
Kerndurchmesser (m)
Innendurchmesser (m)

diameter of screw

Spindelstärke (f)
Äußerer Gewindedurchmesser (m)

—, throat
Kehldurchmesser (m)

— of valve seat, internal
Ventildurchgang (m)

diametral pitch [of a gear]

Durchmesserteilung (f)
[eines Zahnrades]
Zähnezah (f) dividiert durch Teilkreisdurchmesser in Zoll

diamond dust
Schleifstaub

diaphragm
Diaphragma (n)

die
Gesenk (n)
Matrize (f)
Gewindeschneideisen (n)
Prägestempel (m)
Stanze (f)
Lochring
Mönch (m)

—, automatic opening — s (pl)
Aushauwerkzeug (n)
Schnittwerkzeug (n) zum Ausstanzen von Blechscheiben

—, beading
Bördelmaschine (f)

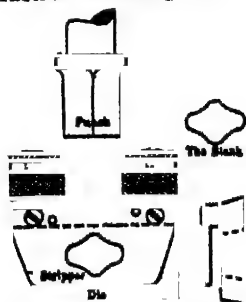
—, bench
Bankabbiegeapparat (f)

—, bending
Biegegesenk (n)
Biegestanze (f)

die, blanking —s (pl)

die, blanking —s (pl)

Schnittwerkzeug (n) zum
Ausstanzen von Blech-
scheiben
Aushauwerkzeug (n)



Punch — Stempel, The Blank
— Ausstoß, Stripper — Ab-
streifer, Die — Matrize.

—, bolt
Gesenk (n) für Schrauben-
bolzen

—, bolt —s (pl)
Backen (npl) für Bolzen-
gewinde

—, bottom
Unterstanze (f)

—, bulging —s (pl)
Kopfpreswerkzeug (n)
Stauchwerkzeug (n)

—, burnishing
Kalibriergesenk (n)
Fertiggesenk (n)
Schlichtgesenk (n)

— casting
Spritzguß (m)
Fertigguß (m)

die, combination —s (pl)

die casting machine
Spritzgußmaschine (f)

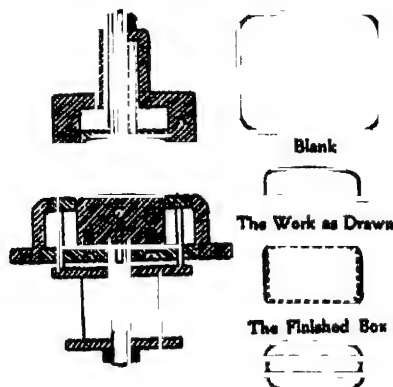
—, closing
Blechschlußring (m) [Niet-
maschine]
Schließgesenk (n)

—, coining —s (pl)
Prägewerkzeug (n) [Stem-
pel und Matrize]



Upper die — Oberstempel
Lower die — Unterstempel
planchet — (Münz-)Platte
coin — Münze

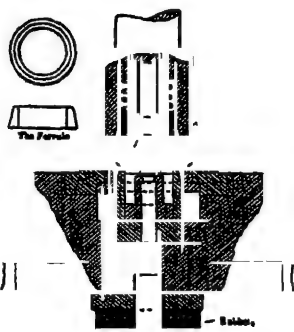
—, combination —s (pl)
kombiniertes Schnitt-, Stanz-
und Ziehwerkzeug (n)



Blank — Blechausschnitt
The Work as Drawn — gezogene Zarge
The Finished Box — fertige Schachtel

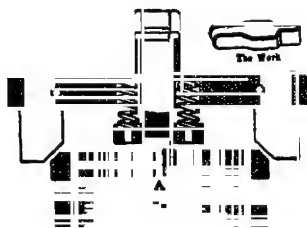
die, compound —s (pl)

die, compound —s (pl)
doppeltwirkendes Stanz-
werkzeug (n) [Stempel
und Matrize in Unter- und
Obergesenk]



The Ferrule — Dichtungsring,
Rubber — Kautschuk

—, compound bending —s (pl)
Verbundpreßwerkzeug (n)
[vertikal und horizontal
wirkend]
kombiniertes Biegewerk-
zeug (n)



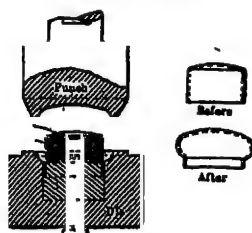
Die — Matrize, The Work — fertiger
Artikel

die, curling —s (pl)

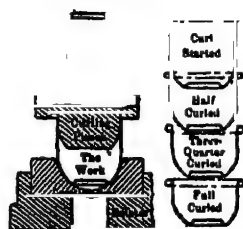
die, compound blanking and
drawing —s (pl)
Verbundgesenk (n)
kombiniertes Schnitt- und
Stanzwerkzeug (n)

—, compound piercing —s (pl)
Verbundlochwerkzeug (n)

—, cupping —s (pl)
Hohlziehwerkzeug (n)



—, curling —s (pl)
Umbördelwerkzeug (n)
Werkzeug (n) zum Anrollen
von Wulsten



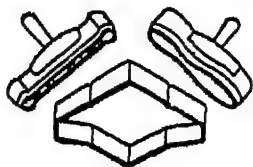
Curling Punch — Stempel
The Work — Artikel
Locating Seat — Zentrierspur
Bolster — Gesenkrahmen
Curl Started — Rand gebogen
Half Curled — gebördelt
Three Quarter Curled — Bördel
geschlossen
Full Curled — Bördel zugedrückt

die, cutting

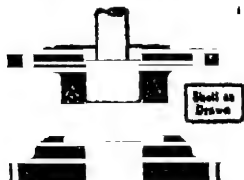
die, cutting

Schneidmesser (n)
Schnittwerkzeug (n)

- , **dinking** —s (pl)
Aushauer (mpl) für Hand
oder Presse zum Ausstanzen
in Leder, Pappe usw.



- , **double-action** —s (pl)
kombiniertes Schnitt- und
Ziehwerkzeug (n) [für
Ziehpressen mit Schnitt-
und Ziehstößel]



Shell as drawn — erhaltene Zarge (f)

- , **double-action cutting and drawing** —s (pl)
doppeltwirkendes Schnitt-
und Ziehwerkzeug (n)

- , **drawing die** s. drawing dies

- , **drawing** —s (pl)
Ziehmatrize (f) Ziehheisen
(n)

Matrize (f) zum Ziehen von
Metallen

- , **drop**
Schmiedegesenk (n)

die, forming

die, embossing

Gaufrierwalze (f)
Bossiermatrize (f)
Preß- und Prägewerkzeug
(n)

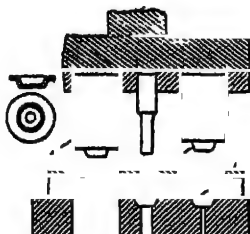
- , **fluid** —s (pl)
Preßwerkzeug (n) mit
Flüssigkeitspatrize



Plunger — Stempel, Knurled Sleeve —
Stößel mit kordierter Griffscheibe,
Shell — Zarge, Taper Seat — koni-
scher Sitz.

- , **first**
Anschlagmatrize (f)

- , **follow** —s (pl)
Schnitt- und Ziehwerkzeug
(n) für aufeinanderfol-
gende Operationen



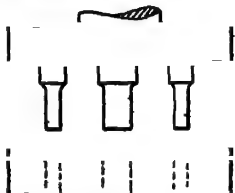
- , **forging**
Schmiedegesenk (n)

- , **forming**
Formgesenk (n)

die, gang

die, gang

Gruppenschnittwerkzeug(n)
[mehrere Stempel und Gesenke vereinigt in einem Halter für Revolverpressen]



→ **gang punching** —s (pl)
Mehrfachstanze (f)

→ **hand**
Gesenk (n) für Handschmiedearbeiten

→ **heading** —s (pl)
Kopfanstauchgesenk (n)
Preßwerkzeug (n) zum Anpressen des Bodens an Patronenhülsen od. dergl.

→ **hollow mill**
Gewindeschneidkopf (m)
dessen klauenartige Backen infolge Stahl-Elastizität leicht federn



→ **index** —s (pl)
Schnittwerkzeug (n) mit Stempeln in Serienanordnung, unter welche das Arbeitsstück durch rotierende Scheiben gebracht wird

→ **intermediate drawing**
Zwischenzug (m) [beim Ziehen auf Ziehpressen]

die, perforating —s (pl)

die, knock out

Materialausstoß (m)

→ **lower**
Untergesenk (n)
Unterstanze (f)

→ **maker**
Gesenkmacher (m)
Matrizenmacher (m)
Schablonenmacher (m)
Matrizengraveur (m)

→ **master**
Mustermatrize (f) [nach der die Arbeitsmatrizen hergestellt werden] Muster-gesenk (n)

→ **multiple piercing** —s (pl)
Perforierwerkzeug (n) [mit mehreren Lochstempeln], Massenschnitt

→ **multiple punching** —s (pl)
Mehrfachstanze (f)

→ **pad**
Stempelunterlage (f)

→ **perforating** —s (pl)
Sieblochschneid (n)
Lochwerkzeug (n) mit einer größeren Anzahl Lochstempeln

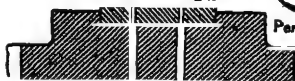


Punch

Die



Perforated Disk



Punch — Stempel

Die — Matrize

Perforated Disk — gelochte Scheibe

die, piercing

die, piercing

Lochwerkzeug (n)

→, pipe

Rohrgewindeschneidbacke
(f)

→, pipe —s (pl)

Gasgewindeschneider (m)

→, plain bending —s (pl)

einfaches Biegewerkzeug (n)
[Stempel und Matrize]

→, plain drawing —s (pl)

einfache Ziehwerkzeuge
(npl)



erste Zarge



zweiter
Stempel



erste Zarge

→, plurality —s (pl)

Gewindeschneidkopf (m) mit
mehreren sternförmig an-
geordneten Schneidbacken
Universalschneideisen (n)

→, re-drawing —s (pl)

Nachziehwerkzeug (n)

die, second

die, reducing

Streckmatrize (f) beim
Ziehen, Strecken auf der
Ziehpresse

Zwischenzug (m) [bei Zieh-
pressen]

Preßwerkzeug (n) zum
Halsansetzen oder Ein-
ziehen

→, ring —s (pl)

Ringschnitt (m)

Ringstanze (f)

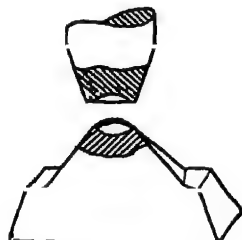
Ringbiegestanze (f)

→, ring —s

Kaliberringe (mpl)

→, riveting

Nietwerkzeug (n)



→, riveting —s (pl)

Döpper (m)

→, round —s (pl)

runde Gewindeschneid-
backen (fpl)

→, screw

Schneideisen (n)

Schneidkluppe (f)

→, seaming

Falzgese (n)

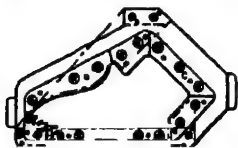
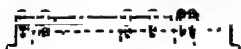
→, second

Zwischenzug (m) [bei Zieh-
pressen]

die, sectional

die, sectional

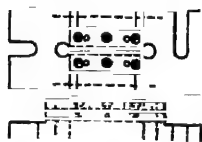
geteilte Matrice (f)
Schnittgesenk (n) aus Segmenten zusammengesetzt



—, **self-opening** —s (pl)
Gewindeschneidkopf (m)
mit selbsttätig öffnenden Backen

—, **shaping**
Fassongesenk (n)
Formgesenk (n)

—, **shearing** —s (pl)
Messer (npl) für Schermaschinen



—, **sinker** = die maker [s. d]

—, **sinking machine**
Matrizenpresse (f)
Schablonenpresse (f)
Gesenkpresse (f)
Gesenkfräsmaschine (f)

die, trimming

die, sizing

Kalibriergesenk (n)

—, **skip tooth**
Schneideisen mit überschlagenden Zähnen

—, **split** —s (pl)
zweiteiliges Schnittgesenk (n)

—, **spring** = hollow mill die [s. d.]

—, **stamping**
Stanzmatrize (f)

—, **stock and** —s (pl)
Wind-eisen (n)



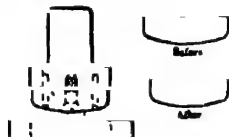
—, **sub-press** —s (pl)
Stanzwerkzeuge (n) der Zwischenpresse [s. sub-press]

—, **swaging** —s (pl)
Zuspitzgesenke (npl)
Ränderpreßwerkzeug (n)

—, **threading** —s (pl)
Gewindeschneideisen (n)

—, **thread rolling** —s (pl)
Matrize (fpl) zum Gewindewalzen
Gewindedruckwalzendorn (mpl)

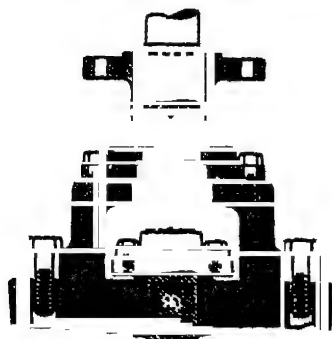
—, **trimming**
Gratgesenk (n)
Abgratgesenk (n)
Abschnitt (m)



Before — vor } der Operation
After — nach }

die, triple action —s (pl)

die, triple action —s (pl)
kombiniertes Schnitt-, Zieh-
und Prägewerkzeug für
dreifachwirkende Pressen



—, upper
Obergesenk (n)
Oberstanze (f)

—, washer
Gesenk (n) zum Stanzen
von Unterlegscheiben

—, wring —s (pl)
Preßwerkzeug (n) zum Bör-
deln um eine Drahteinlage

differential
Differential (n)

dilatation
Ausdehnung (f)

dimension
Abmessung (f)
Maßzahl (f)
Maß (n)

—, to
dimensionieren (v)
mit Maßen versehen (v)

— figure
Maßzahl

—s, limiting (pl)
Grenzmaße (npl)

disk, eccentric

dimension line
Maßlinie

dimensional sketch
Maßskizze (f)

dip, to
eintauchen (v)

dip ring, revolving oil
Spritzring (m)

direction
Richtung (f)

— of force
Kraftrichtung (f)

disassemble, to
demonstrieren (v)
auseinandernehmen (v)

discrepancy
Ungenauigkeit (f)
Abweichung (f)

discharge
Auswurf (m)
Entladung (f)

— cock
Ablafshahn (m)

— pipe
Druckrohr (n)

disc s. disk

disengage, to
außer Eingriff bringen (v)
auslösen (v)
entkuppeln (v)

disk
Scheibe (f)

—, armature
Ankerblech (n)

—, bearing
Sperrplatte (f)

—, crank
Kurbelscheibe (f)

—, eccentric
Kurbelscheibe (f)
Exzenter (m)

disk, feed

disk, feed

Schaltzscheibe (f) [Hobel-
maschinen]

—, **friction**

Reibungsscheibe (f)
Reibrad (n)

—, **gauge**

Einsatzscheibe (f)

—, **reference**

Kaliberscheibe (f)
Lehrscheibe (f)
Maßscheibe (f)

—, **revolving**

Einsatzscheibe (f)

—, **revolving feed**

Revolverspeiseapparat (m)

—, **valve**

Ventilteller (m)

dismantle, to

auseinandernehmen (v)

distance

Entfernung (f)
Abstand (m)

—, **back cone**

Ergänzungskegellänge (f)
Rückenkegellänge (f)

—, **between center lines**

Mittenentfernung (f)

—, **center**

Achsabstand (m)

—, **cone**

Teilkegellänge (f)

distorsion

Verziehung (f)
Durchbiegung (f)
Verspannen (n)

distort, to

sich werfen (v)
sich verziehen (v)
sich durchbiegen (v)

distributor, automatic oil

Dampf-Schmierapparat (m)

dog

dividers

Zirkel (m)
Handzirkel (m)
Teilzirkel (m)
Stechzirkel (m)
Spitzzirkel (m)

—, **bow**

Bogenzirkel (m)
Teilzirkel (m)

—, **extension**

Verlängerungszirkel (m)

—, **proportional**

Reduktionszirkel (m)

—, **spring**

Federzirkel (m)

—, **spring bow**

Teilzirkel (m)
Federzirkel (m)

dividing arrangement

Teilvorrichtung (f)

—, **engine**

Teilmaschine (f)

division, odd

ungerade Teilung (f)

doctor

Paßstück (n) für verschie-
dene Spannfutter an
Drehbankspindeln
Futterkopf (m)

—, **to**

Fehler beseitigen (v)

dog

Drehherz (n)
Mitnehmer (m)
Anschlag (m)
Arretierschraube (f)
Frosch (m)
Arreterbolzen (m)
Arreterklemmhebel (m)
Sperrklinke (f)
Stellvorrichtung (f) zur
Begrenzung einer Bewe-
gung

dog, balanced

dog, balanced

Ausgleichsdrehherz (n)

—, bent-tail



Drehherz
(n) mit
Quer-
zapfen

—, clamp



Backen-
dreh-
herz (n)

—, driver

Mitnehmerstift (m)

—, feed trip

Ausrückknagge (f) [Fräsmaschine]

—, lathe

Drehherz (n)
Mitnehmer (n)

—, planer

Anschlagbolzen (m) [Hobelmaschine]

—, straight tail lathe

Drehherz (n) mit Geradzapfen



—, stop

verstellbarer Anschlag (m)

—, table

Tischanschlag (m) [Hobelmaschine]

—, table-reversing

Umsteueranschlag (m)
Umsteuerfrosch (m)

—, trip

Auslöseknaggen (m)
Auslöseanschlag (n)

dovetailing machine

dogs (pl)

Blechzange (f)

Ziehzange (f)

dolly

Nietpfanne (f)

Gegenhalter (m)

—, lever

Nietwippe (f)

—, screw

Nietwinde (f)

dot, to

punktieren (v)

—, -and-dash, to

strichpunktieren (v)

double

doppelt (adj.)

—, -action or double acting

doppelt wirkend (adj.)

—, sided

doppelwandig (adj.)

—, throw

doppeltgekröpft (adj.)

—, up, to

zusammenbiegen (v)
zusammenfalten (v)

doubling machine

Blechdoppler (m)

dovetail

Schwalbenschwanznut (f)

—, to

mit Schwalbenschwanz-
nuten versehen (v)

—, groove

Schwalbenschwanznut (f)

—, slide

Schwalbenschwanz-Füh-
rungsleiste (f)
trapezförmige Führungs-
leiste (f)

dovetailing machine

Zinkenschneidemaschine (f)

dowel

dowel

Dübel (m)

- , to durch Paßstifte justieren
- draught** = draught [s. d.]

draft

Konizität (f)
Neigung (f)
Anzug (n) [bei Modellen]

drafting

Verjüngen (n) [von Draht beim Ziehen]

- **machine** s. **drawing machine** [s. d.]

draughtsman

Zeichner (m)
Techniker (m)

drag

Unterkasten (m)
unterer Formkasten (m)
Unterflasche (f)

drainage cock

Auslaufhahn (m)

draught

Luftzug (m)

- , **mechanical** künstlicher Luftzug (m)

draughtsman = **draughtsman** [s. d.]

draw

Zug (m)
Operation (f)

- , to zeichnen (v)
ziehen (v)
- , to (to a colour) anlassen (v)
- , to — **back** zurückziehen (v)
- , to — **a dash line** stricheln (v)
- , to — **a dotted line** punktieren (v)

drawing, model

draw, to — the temper

anlassen (v)

- **file, to** abziehen (v) [Schlichten auf der Drehbank mit der Feile]

— ring

Ziehloch (n)

— up, to

anziehen (v) [Schrauben]

drawing

Zeichnung (f)
Zug (m) [unter Ziehpresse]

—, assembly

Montagezeichnung (f)
Zusammenstellung (f)

—, axiomatic

axonomische Darstellung (f)

—, board

Reißbrett (n)
Zeichenbrett (n)

—, deep

Tiefziehen (n)

—, detail

Detailzeichnung (f)

—, instruments

Reißzeug (n)

—, isometric

isometrische Zeichnung

—, limit

Grenze der Ziehfähigkeit (f)

—, machine

Zeichenmaschine (f)

—, machine

Maschinenzeichnung (f)

—, mechanical

Maschinenzeichnung (f)

—, model

Modellzeichnung (f)

drawing office**drawing, office**

Konstruktionsbüro (n)

Zeichensaal (m)

technisches Büro (n)

— **paper**

Zeichenpapier (n)

—, **perspective**perspektivische Zeichnung
(f)—, **ring**Streckmatrize (f) [Zieh-
presse]— **sheet**

Zeichenbogen (m)

—, **working**

Werkstattzeichnung (f)

drawn, hard

kaltgezogen (adj.) [Draht]

—, **weldless solid**

nahtlos gezogen (adj.)

dress, to

richten (v)

gerade richten (v)

ausrichten (v)

herrichten (v)

zurichten (v) [Werkzeug]

abrichten (v) [Schleifwerk-
zeuge]**dresser, emery wheel**Schmirgelscheibenab-
dreh-
werkzeug (n)Schleifstein - Abziehwerk-
zeug (n)—, **grinding wheel = emery
wheel dresser** (s. d.)—, **tool**Werkzeugschleifer (m)
Zurichter (m)drill, bench**dresser, wheel**Schleifscheiben - Abzieh-
werkzeug (n)**dressling**Aufbereitung (f) [Erze,
Formsand usw.]—, **belt**Riemenfett (m) [zur Er-
höhung des Haftens]Riemenseife (f) [zum
Reinigen des Riemens]—, **machine, angle iron**Winkleisenabgratmaschine
(f)Winkleisenfassonier-
maschine (f)— **machine, rivet**

Nietenabgratmaschine (f)

drift

Lochhammer (m)

Locheisen (n)

Durchschlag (m)

—, **to**

eintreiben (v)

durchtreiben (v)

—, **drill**

Löскеil (m) [für Bohrer]

drill

Bohrer (m)

Bohrmaschine (f) [v. a. drill-
ing machine]—, **to**

bohren (v)

—, **air**

Preßluft-Bohrmaschine (f)

—, **Archimedian**

Drillbohrer (m)

—, **bench**

Bankbohrmaschine (f)

drill, bit-point wood

drill, bit-point wood

Holzbohrer (m) m. Schneide
und doppeltem Vor-
schneider



→ **bow**

Rollenbohrer (m)
Drillbogen (m)
Bohrbogen (m)
Fiedelbogen (m)

→ **breast**

Brustbohrer (m)
Brustleier (f)
Faustleier (f)

→ **center**

Zentrumbohrer (m)
Zentrierbohrer (m)

→ **close quarter piston air**

Preßluft-Eckenbohr-
maschine (f)

→ **combination**

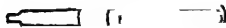
Doppelbohrer (m) für Zen-
triermaschinen

→ **combined — and counter-
sink**

kombinierter Zentrierbohrer
und Versenker

→ **core**

Löffelbohrer (m) [zum Aus-
bohren von Kernstücken]



→ **corner**

Eckbohrer (m)

→ **close = quarter piston air**

Preßluft-Eckenbohr-
maschine (f)

drill, hollow

drill, double ending

zweischneidiger Bohrer (m)

→ **electric**

elektrisch getriebene Bohr-
maschine (f)
elektrische Handbohr-
maschine (f)

→ **extension**

Bohrmaschine (f) mit Ver-
längerungsstück am hin-
teren Ende der Bohrspin-
del für schwer zugäng-
liche Bohrungen

→ **flat**

Flachbohrer (m)
Spitzbohrer (m)

→ **four-groove**

Spiralsenker (m) mit vier
Nuten
Vierschneidiger Spiralsenker
(m)

→ **gang**

Gruppenbohrmaschine

→ **goose-neck**

Schwannenhalsbohrmaschine
(f)

→ **gun barrel**

Gewehrlaufbohrer (m)
Drillbohrer (m)



→ **hand**

Handbohrer (m)

→ **hand**

Bohrarbeiter (m)

→ **hog nose**

einschneidiger Bohrer (m)

→ **hollow**

Hohlbohrer (m) [für tiefe
Löcher]



drill, horizontal _____

drill, spiral

drill, horizontal
Horizontalbohrmaschine (f)

—, **horizontal radial**
Horizontal-Radialbohr-
maschine (f)

—, **oil**
Bohrer (m) mit Oelkanälen

—, **oil — tube**
Bohrer (m) mit in den Um-
fang eingelassenen
Schmierröhrchen

—, **pad**
Bohrandruckplatte (f) [für
die Reitstockspindel]

—, **pin**
Zapfenbohrer (m)

—, **pneumatic**
Druckluftbohrer (m)

—, **pod**
Löffelbohrer (m) für Holz

—, **pointed**
Spitzbohrer (m)

—, **pointed-end**
Spitzbohrer (m)

—, **press**
Bohrmaschine (f)
(Abb. s. Seite 102)

—, **radial**
Radialbohrmaschine (f)

—, **ratchet**
Spitzbohrer (m) mit Vier-
kantschaft für Bohr-
knarren
Bohrknarre (f)
Bohrratsche (f)

—, **rock**
Gesteinsbohrmaschine (f)

—, **rocker**
Bohrspindel (f)

drill rod
Bohrspindel (f)
kaltgezogener Stangenstahl
(m)

Silberstahl (m)

—, **to rough**
vorbohren (v)

—, **semi-radial**
Halb-Radialbohrmaschine
(f)

—, **sensitive**
Präzisionsbohrmaschine (f)
[Schnellbohrmaschine mit
Handvorschub durch Ge-
fühlshebel]

—, **shell**



Aufsteck-
senker (m);
Versenker
(m)

—, **single cutting**
einschneidiger Bohrer (m)

—, **single-flute wood**
einschneidiger Spiralbohrer
(m) [für Holz]

—, **single-spindle**
einspindlige Bohrmaschine
(f)

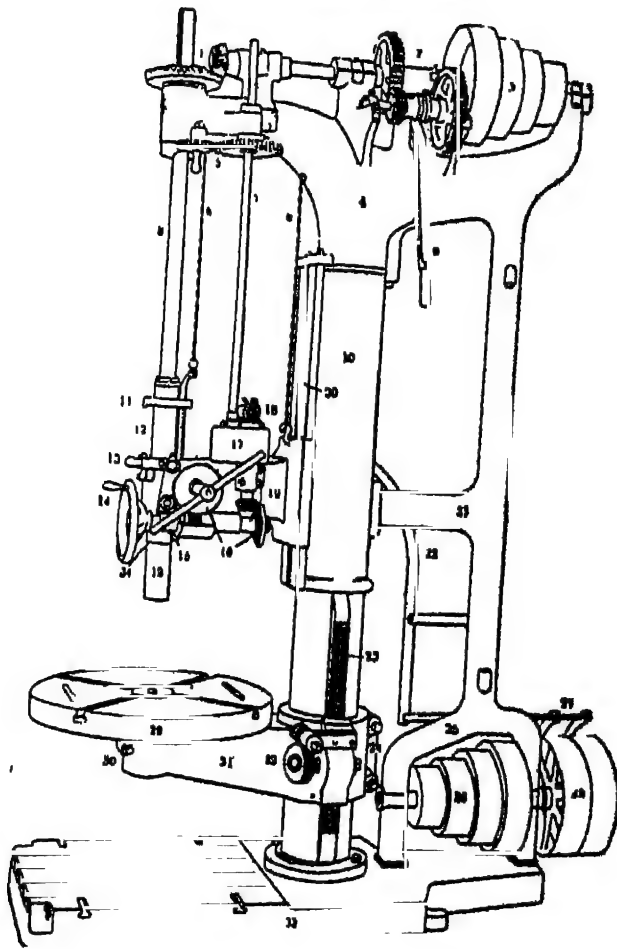
—, **slot**
Langlochbohrmaschine (f)
Langlochbohrer (m)

—, **standard**
Ständerbohrmaschine (f)

—, **speeder**
Schnellbohrvorrichtung (f)
[für kleine Bohrer an
großen Bohrmaschinen]

—, **spiral**
Drehbohrer (m)

**Drill Press
Bohrmaschine.**



drill, straight-flute

drill, turret

Parts of Drill Press. Teile der Bohrmaschine.

- | | |
|--|--|
| 1. Main driving gears, bevel — Spindelkegelräder. | 17. Feed box — Vorschub-Wechselradkasten. |
| 2. Back gears — Rädervorgelege. | 18. Feed-change handle — Vorschubwechsel-Hebel. |
| 3. Upper cone pulley — Obere Stufenscheibe. | 19. Sliding head — Spindelkopfschlitten. |
| 4. Yoke to frame — Rahmenaufsatz, Säulenkopf. | 20. Face of column — Gleitfläche der Säule. |
| 5. Feed gears — Vorschubzahnäder. | 21. Back brace — Hintere Verstrebung. |
| 6. Counterweight chain — Gegengewichts-Ketten. | 22. Belt shifter — Ausrückhebel. |
| 7. Feed shaft — Vorschubwelle, Schaltwelle. | 23. Rack for elevating table — Zahnstange zur Höhenstellung des Tisches. |
| 8. Spindle — Spindel. | 24. Table-arm clamping screws. — Tischkonsol-Klemmschrauben. |
| 9. Back gear lever — Vorgelege-Einrückhebel. | 25. Pulley stand — Riemscheibenlagerarm. |
| 10. Column — Säule. | 26. Lower cone pulley — Untere Stufenscheibe. |
| 11. Automatic stop — Anschlag für die selbsttätige Vorschub-Auflösung. | 27. Belt-shifting fingers — Riemgabeln. |
| 12. Spindle sleeve — Spindelbüchse oder Pinole. | 28. Tight and loose pulleys — Fest- und Lösscheiben. |
| 13. Feed-trip lever — Hebel für die Auflösung des Selbstganges. | 29. Table — Tisch. |
| 14. Hand-feed wheel — Vorschubhandrad. | 30. Table-clamp screw — Tisch-Klemmschraube. |
| 15. Quick-return lever — Hebel für den schnellen Rückgang. | 31. Table-arm — Tisch-Konsol. |
| 16. Feed gearing — Zahnäder für den Selbstgang. | 32. Table-adjusting gear — Tischeinstellungsgetriebe. |
| | 33. Base — Grundplatte. |
| | 34. Ball-thrust bearing — Enddruck-Kugellager. |

drill, straight-flute

Bohrer (m) mit geraden Nuten



--, straight way

Langlochbohrer (m)

—, swing

drehbare Wandbohrmaschine (f)

— tang

Bohrangel (f)

—, taper-shank

Bohrer (m) mit konischem Schaft

drill, three-groove

dreischneidiger Spiralbohrer (m)



—, three-flipped

dreischneidiger Bohrer (m)

—, to throw the

den Bohrer in das richtige Zentrum bringen [mittels Ausmeißelns am Ausschchnitt]

—, turret

Revolverbohrmaschine (f)

drill, twist

drill, twist

Spiralbohrer (m)

—, **upright**

Säulenbohrmaschine (f)

Vertikalbohrmaschine (f)

—, **wire**

Millimeterbohrer (m)

Drahtbohrer (m) [Bohrer
passend zu gebräuchli-
chen Drahtlehren]

—, **wood**

Holzbohrer (m)

driller, slot

Langlochbohrer (m)

drilling machine

Bohrmaschine (f) [s. a. drill,
drill press]

—, **axle**

Achsenbohrmaschine (f)

—, **bench**

kleine Bohrmaschine (f) für
Werkbank

—, **boller**

Kesselblechbohrmaschine
(f)

—, **boller shell**

Kesselblechmantelbohr-
maschine (f)

—, **bracket**

Konsolbohrmaschine (f)
Konsol-Radialbohrmaschine
(f)

—, **full-universal radial**

Ganz-Universal-Radialbohr-
maschine (f)

—, **high speed**

Schnellbohrmaschine (f)

—, **multi-spindle**

Mehrspindelbohrmaschine
(f)

—, **pillar**

Säulenbohrmaschine (f)

drive, direct connected motor

drilling machine, portable

transportable Bohrmaschine
(f)

—, **radial**

Radialbohrmaschine (f)

—, **rail**

Schienenbohrmaschine (f)

—, **semi-radial**

Halbradialbohrmaschine (f)
Halb-Universal-Radialbohr-
maschine (f)

—, **sensitive = sensitive drill**

—, **turret**

Revolverbohrmaschine (f)

—, **wall**

Wandbohrmaschine (f)

drilling and tapping machine

Bohr- und Gewindeschneid-
maschine (f)

drive

Antrieb (m)

—, **all geared**

Einscheibenantrieb (m)

—, **angle**

Winkeltrieb (m)

—, **belt**

Riemenantrieb (m)

—, **chain**

Kettenantrieb (m)
Kettentrieb (m)

—, **cone pulley**

Stufenscheibenantrieb (m)
Kegelscheibenantrieb (m)

—, **constant-speed belt**

Riemenantrieb (m) mittels
Einzelschieber

—, **continuous rope**

Kreiselltrieb (m)

—, **direct connected motor**

direkter elektrischer An-
trieb (n)

- drive, electric**
elektrischer Antrieb (m)
- , — **group**
Motor-Gruppenantrieb (m)
- , **friction**
Friktionsantrieb (m)
- , — **gear**
Reibungsgetriebe (n)
- , **general**
Gesamtantrieb (m)
- , **grison**
Grisongetriebe (n)
- , **hand**
Handantrieb (m)
- , **individual motor**
Motoreinzelantrieb (m)
- , **link**
Kulissenantrieb (m)
- **in a rivet, to**
eine Niete einziehen (v)
- , **rack and pinion**
Zahnstangengetriebe (n)
- **of ram, screw**
Schraubenantrieb (m) des Stössels
- , **single-pulley**
Einscheibenantrieb (m)
- , **speed box**
Antrieb (m) durch Räderkasten
- , **spur gear**
Stufenrädergetriebe (m)
- , **table**
Tischantrieb (m)
- driven, belt** —
mit Riemen getrieben (adj.)
- , **motor**
mit Motor unmittelbar getrieben (adj.)
- , **side of belt**
gezogenes Trum (n)

- driver**
Klemmring (m)
Treibrolle (f)
Mitnehmer (m)
treibende Scheibe (f)
Antriebscheibe (f)
- , **quill**
bewegliche Wellenkupp-
lungshülse (f)
- , **spike**
Nagelkammer (m)
- , **wedge**
Keiltreiber (m)
- driving axle**
Treibachse (f)
- **machine, screw**
Maschine zum Einziehen
von Schrauben (f)
- **side of belt**
ziehender Trum (n)
- drop, board**
Brettfallwerk (n)
- **of a cam**
der konkav gekrümmte Teil
der Kurvenscheibe (m)
Hub (m) der Kurvenscheibe
Einbuchtung (f) der Kur-
venscheibe
- , **potential**
Spannungsabfall (m)
- , **steam**
Dampfballwerk (n)
- , **voltage**
Spannungsabfall (m)
Spannungsverlust (m)
- dross**
Schlacke (f)
Krätze (f)
- , **of lead**
Bleikrätze (f)
- drum**
Trommel (f)

drum, belt	dust, saw
drum, belt Riementrommel (f)	duplicating work Massenfabrication (f) austauschbare Arbeit (f) mehrfach anzufertigendes Stück (n)
—, chain Kettentrommel (f)	duplication Austauschbarkeit (f)
—, lifting Hubwalze (f) Hubscheibe (f)	durable dauerhaft (adj) haltbar (adj.)
—, operating cam Steuertrommel (f) [eines Automaten]	durability Dauerhaftigkeit (f) Haltbarkeit (f)
—, rope Seiltrommel (f)	dust, to einpudern (v) einstäuben (v)
— winding Trommelwicklung (f)	— collector Staubsaugmaler (m)
dryer Trockenofen (m)	—, diamond Schleifstaub (m)
dub, to dechseln (v)	—, emery Schmirgelpulver (m) Schleifstaub (m)
duct Leitung (f) Röhre (f)	—, file Feilspäne (mpl) Feilstaub (m)
ductile dehnbar (adj.) streckbar (adj.) ziehbar (adj.)	—, flue Flugasche (f)
ductility Dehnbarkeit (f) Dehnung (f) Geschmeidigkeit (f)	— from grinding wheel Schleifschmand (m)
dull stumpf (adj.)	—, grindstone Schleifstaub (n)
dump, to eintauchen (v)	— proof staubfrei (adj.)
duplex doppelt (adj.) zweifach (adj.)	— removal Staubabsaugung (f)
duplicate Reserveteil (n) Vorratsstück (n) Austauschstück (n)	—, saw Sägemehl (n) Sägespäne (mpl)

dutchman

effective

dutchman

- Beilagekeil (m)
- Keil (m) zum Festziehen
loser Stücke
- Dorn (m) zum Verbinden
von Wellen, Rundstücken
mit stumpfem Stoß, der
in beide Teile eingelassen
wird

dwell of a cam

- regelmäßig gekrümmter Teil
der Kurvenscheibe (m) [der
Teil der Kurvenscheibe,
der keine Bewegung ver-
anlaßt]

dynamo

- Dynamomaschine (f)
- , **series wound**
Hauptschlußdynamo (m)
Rechenmaschine (f)
- , **shunt**
Nebenschlußdynamo (m)
- , **turbo**
Turbodynamo (m)

E

Earth

- Erdschluß (m)

ease, to

- entlasten (v)

ebullition

- überschäumen (n)
- sieden (n)

eccenter

- Exzentrerscheibe (f)

eccentric

- exzentrisch (adj.)
- außerachsig (adj.)

economizer, fuel

- Brennmittelsparer (m)
- Ökonomiser (m)
- Abgasevorwärmer (m)
- Röhrenvorwärmer (m)

eddy current

- Wirbelstrom (m)

edge

- Schneide (f)
- Kaule (f)

—, **cutting**

- Schneide (f) eines Werk-
zeuges
- Schneidkante (f)

—, **feather**

- Schwertfeile (f)

—, **knife**

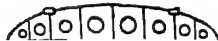
- Messerschneide (f)

—, **set**

- Anschlag (m)

—, **straight**

- Abstreichlineal (n),
Abstreichholz (n) [Gießerei]
- Richtscheit (n)
- Richtlineal (n)



—, **V —**

- Lineal (n) mit Prismen-
führung
- Richtschiene (f)

—, **stripping**

- Abstreifkante (f)

edging machine

- Abkantmaschine (f)
- Randanlegemaschine (f)

effect

- Wirkung (f)
- Leistung (f)

effective

- wirksam (adj.)

effective pull

- effective pull**
wirksamer Zug (m)
- efficiency**
Leistungsfähigkeit (f)
Wirkungsgrad (m)
- eject, to**
auswerfen (v)
ausstoßen (v)
- ejector**
Auswerfer (m)
Ejektor (m),
Ausheber (m) [Pressen]
Ausstoßer (m)
- , **oil**
Spritzkanne (f)
- , **spring**
Federdruck-Auswerfer (m)
- elastic**
elastisch (adj)
- **limit**
Elastizitätsgrenze (f)
- elasticity**
Elastizität (f)
- , **modulus of**
Elastizitätsmodul (m)
- elbow**
Rohrkrümmer (m)
Rohrknie (n)
Krümmer (m)
- electric**
elektrisch (adj.)
- electric, thermo-**
thermo-elektrisch (adj.)
- electricity, thermo-**
Thermoelektrizität (f)
- electrification**
Elektrifizierung (f)
- electrode**
Elektrode (f)
- electromagnetic**
elektromagnetisch (adj.)

embossing, bosse

- electrometer**
Elektrometer (m)
- electroscope**
Elektroskop (n)
- element, pitch line**
Teilliniestück (n)
- elevation**
Aufriß (m)
- , **front**
Stirnansicht (f)
- , **rear**
Rückansicht (f)
- , **side**
Seitenansicht (f)
- elevator**
Aufzug (m) [hauptsächlich
in Amerika gebraucht]
- , **inclined**
Schrägaufzug (m)
- , **plunger**
hydraulischer Aufzug (m)
- ellipse**
Ellipse (f)
- , **focus of the**
Brennpunkt der Ellipse (f)
- elongation**
Längenausdehnung (f)
- , **relative**
Dehnung (f)
- emboss, to**
hohlprägen (v)
bossieren (v)
gaufrieren (v)
prägen (v)
- embossing**
Hohlprägen (n)
Prägen (n)
Prägung (f)
- , **bosse**
Bossierholz (n)

embossing machine

embossing machine

Gaufriermaschine (f)

Prägemaschine (f)

Prägepresse (f)

embossment

Hohlprägung (f)

Relief (n)

emery

Schmirgel (m)

— **belt**

Schleifriemen (m)

— **brick**

Schmirgelblock (m)

Schmirgelstein (m)

— **cloth**

Schmirgelleinwand (f)

— **-cylinder**

Schmirgelzylinder (m)

— **-dust**

Schmirgelpulver (n)

Schmirgelstaub (m)

—, **flour**

Schmirgelpulver (n)

— **paper**

Schmirgelpapier (n)

— **powder**

Schmirgelpulver (n)

—, **putty of**

Schmirgelasche (f)

Schmirgelbindemittel (n)

— **stick**

Schmirgelholz (n)

employ, to

beschäftigen (v)

anstellen (v)

employee

Angestellter (m)

Arbeitnehmer (m)

employer

Arbeitgeber (m)

engine, gasoline

employment

Anstellung (f)

Beschäftigung (f)

encased

eingekapselt (adj.)

enclose, to

einschließen (v)

end, ball

Kugelzapfen (m)

—, **connecting rod**

Stangenkopf (m)

—, **forked**

Gabelkopf(m) [einer Schub-
stange]

Gabelende (n)

— **play**

toter Gang (m)

Leergang (m) [einer

Schraube]

—, **rope**

Tauende (n)

endwise

am Ende (adj.)

aufrecht [mit dem Ende
voran]

engage, to

eingreifen (v)

einrücken (v)

kämmen (v)

zum Eingriff bringen (v)

schalten (v)

engagement

Eingriff (m)

—, **depth of**

Eingriffstiefe (f)

—, **width of**

Eingriffsbreite (f)

engine

Maschine (f)

—, **gasoline**

Benzinmotor (m)

engine, internal combustion

estimate, to

engine, internal combustion

Verbrennungskraftmaschine

(f)

—, measuring

Meßmaschine (f)

—, reciprocating

Kolbendampfmaschine (f)

[im Gegensatz zur Turbine]

—, shunting

Rangiermaschine (f)

engineer

Ingenieur (m)

Lokomotivführer (m)

—, civil

Zivilingenieur (m)

Bauingenieur (m)

—, mechanical

Maschineningenieur (m)

—, resident

Oberingenieur (m)

Bauleiter (m)

engineering

Technik (f)

technisch (adj)

—, mechanical

Maschinenbau (m)

Maschinentechnik (f)

engrave, to

gravieren (v)

ziselieren (v)

engraving

Gravierung (f)

Klischee (n)

— machine

Graviermaschine (f)

Ziseliermaschine (f)

equalize, to

ausgleichen (v)

equation

Gleichung (f)

equilibrium

Gleichgewicht (n)

—, indifferent

indifferentes Gleichgewicht

(n)

—, stable

stabiles Gleichgewicht (n)

—, unstable

labiles Gleichgewicht (n)

equipment

Ausrüstung (f)

equivalent

Gleichwert (m)

—, decimal

Gleichwert (m) im Dezimalsystem

erase, to

radieren (v)

eraser

Radiergummi (m)

—, ink

Tintengummi (m)

erect, to

aufstellen (v) [einer Maschine]

montieren (v)

erecting

Montage (f)

— shop

Montagewerkstätte (f)

oscurement

Hemmung (f)

Sperrung (f)

estimate

Voranschlag (m)

Kostenanschlag (m)

—, to

veranschlagen (v)

berechnen (v)

h, to

eye, screw-

h, to

ätzen (v)

ling

Aetzen (n)

Aetzung (f)

n

gerade (adj)

miner

Patentvorprüfer (m)

rt, to

eine Wirkung ausüben (v)

a pressure, to

einen Druck ausüben (v)

aust

Ausströmung (f)

Auspuff (m)

to

absaugen (v)

auspuffen (v)

port

Austrittskanal (m)

auster

Exhaustor (m)

and, to

ausdehnen (v)

expandieren (v)

anding mandrel

expandierender Dorn (m)

verstellbarer Aufspanndorn
(m)

ansion

Ausdehnung (f)

Dehnung (f)

Expansion (f)

ense

Auslage (f)

Ausgabe (f)

burden

Verwaltungskosten (pl)

Regie (f)

expense, overhead —s (pl)
Generalunkosten (pl)

expert

Sachverständiger (m)

erfahren (adj)

expert's opinion

Sachverständigen-Gut-
achten (n)

expose, to

belichten (v) [beim Photo-
graphieren]

öffnen (v)

extension

Ausdehnung (f)

Verlängerung (f)

external

äußerlich (adj.)

außen (adj)

extract, to

ausziehen (v)

extractor, oil

Oelseparator (m)

Entöler (m)

Oelabschneider (m)

—, tap

Werkzeug (n) zum Her-
ausziehen von abge-
brochenen Gewinde-
bohrern

extrusion of metals

Spritzen (n) von Metall
durch Preßmatrizen

extrusion process

Fließprozeß (m)

eye

Oehr (n)

Lappen (m)

—, axe

Axtöhr (n)

—, screw-

Schrauben (f) mit Auge

F

Face

- Stirnfläche (f)
- Arbeitsfläche (f) des Zah-
nes außerhalb der Teil-
kreislinie
- Bahn (f) bei einem Löt-
eisen
- Kopf (m)
- , to
abfasen (v)
plandrehen (v)
fräsen (v) [breite Flächen]
abfräsen (v)
abflächen (v)
- , active
arbeitende Fläche (f)
- , anvil
Amboßbahn (f)
- , flank
Zahnflanke (f)
- , hammer
Hammerbahn (f)
- , line of the teeth
Zahnspitzenlinie (f) [Säge]
Außenkreis (m) [Zahnrad]
- , port
Schieberspiegel (m)
- , to — the mould
die Form einstäuben (v)
- of a pulley
Stirnfläche (f) einer
Riemenscheibe
- , radius of
Außenkehlung (f) des
Schneckenrades
- , radius of edge of
Halbmesser (m) der
Kantenrundung
- , slide
Gleitfläche (f)
Schieberspiegel (m)

face, slide valve

- Schieberfläche (f)
- of a tooth
Zahnkopf (m)
- , tooth
Kopfflanke (f)
- , toothing, rectilinear
Gradflankenverzahnung (f)
- , top
Oberfläche (f)
- , valve
Schieberspiegel (m)
- facilities (pl)
Einrichtung (f)
- facing
Abfasen (n)
Plandrehen (n)
- head
fliegender Support (m)
- work
Plandreharbeit (f)
- factor
Faktor (m)
- of safety
Sicherheitsfaktor (m)
- factory
Fabrik (f)
- fan
Ventilator (m)
- , centrifugal
Schleudersauger (m)
- , suction
Staubabsauger (m)
- fasten, to
befestigen (v)
- with screws, to
verschrauben (v)
mit Schrauben befestigen
(v)
- festschrauben (v)

fastener, belt

fastener, belt

Riemenverbinder (m)

—, **claw belt**

Riemenkralle (f)

—, **screw belt**

Riemenschraube (f) [zum Verbinden]

fastening, belt

Riemenschloß (n)

Riemenverbindung (f)

fat, animal

Tieröl (n)

Tierfett (n)

—, **consistent**

Konsistenzfett (n)

Starrschmiere (f)

—, **vegetable**

Pflanzenfett (n)

fauoet

Hahn (m)

feather

Feder (f)

Federkeil (m)

—, **edge**

Schwertfeile (f)

feature

Merkmal (n)

Eigenart (f)

Eigenschaft (f)

feed

Vorschub (m)

Schaltung (f)

—, **to**

vorschieben (v)

schalten (v)

Material vorschieben (v)

Material einschleiben (v)

—, **angular**

Vorschubbewegung (f) im Winkel

—, **automatic**

Selbstgang (m) [Vorschub]

feed, hand

feed, automatic line

selbsttätige Feineinstellung (f) [Schleifscheibe]

—, **back, to**

in umgekehrter Richtung

vorschieben (v)

zurückziehen (v)

zurückkurbeln (v)

—, **bar**

Materialvorschub (m)

—, **belt**

Riemenvorschub (m)

Vorschub (m) mittels

Riementrieb

—, **boring**

Bohrvorschub (m)

—, **change**

Vorschubwechsel (m)

—, **circular**

Rundgang (m) [Fräsmaschine]

—, **cross**

Planzug (m)

—, **dial**

Revolverspeiseapparat (m)

Revolverteller (m)

Vorschubeinstellscheibe (f)

Teilvorschub (m)

Vorschubregulierung (f)

durch Teilscheibe

[Pressen]

—, **down**

Vertikalbewegung (f) des

Hobelkopfes [Shaping-

maschinen]

—, **geared**

Vorschub (m) durch Zahn-

radgetriebe

positiver Vorschub (m)

—, **grip**

Greifer-Speiseapparat (m)

—, **hand**

Handvorschub (m)

feed, index**feed, index**

Revolvervorschub (m)
Revolverspeiseapparat (m)

- , **intermittent**
Wechselvorschub (m)
- , **length**
Längszug (m)
- , **lever**
Hebelvorschub (m)
- , **lever hand**
Handhebelvorschub (m)
- , **longitudinal**
Längsgang (m)
- , **magazine**
Materialzuführung (f)
durch Magazin
- , **magazine**
Magazin (n) zur Material-
zuführung
- , **micrometer**
Feinvorschub (m)
- , **motion**
Vorschub (m)
Schaltung (f)
Zustellung (f)
- , **oil**
Ölzufluß (m)
- , **positive**
zwangsläufiger Vorschub
(m)
positiver Vorschub (m)
- , **positive geared = positive**
feed [s. d.]
- , **power**
Selbstgang (m)
selbsttätiger Vorschub (m)
- , — **cross**
selbsttätiger Planvorschub
(m)
- , — **longitudinal**
Längsselbstgang (m)

feed tripping**feed, power roller**

zwangsläufiger Rollenvor-
schub (m) [des Materials]

- **per revolution**
Vorschub (m) pro Um-
drehung
- , **rod-**
Materialvorschub (m)
[Stangenmaterial]
- , **roll-**
Walzenvorschub (m)
- , **roller**
Walzen-Speiseapparat (m)
für Pressen
- **rollers**
Zufuhrwalzen (fpl)
Speisewalzen (fpl)
- , **rope**
Seilvorschub (m)
- , **screw**
Leitspindelvorschub (m)
- , **self acting**
Selbstgang (m)
- **of spindle**
Zustellung (f) der Bohr-
spindel
Schaltung (f) der Bohr-
spindel
- , **staggered**
Vorschub (m) in einer
Zickzacklinie
- , **table**
Tischvorschub (m)
- , **to throw in the**
den Vorschub einschalten
(v)
den Support einrücken (v)
- **tripping**
selbsttätige Auslösung (f)
des Vorschubes

feed tube

file, cabinet

feed tube

Zuführungsbuchse (f) [für
automatischen Material-
vorschub]

—, wheel

Vorschub (m) durch Hand-
rad

—, wire

Materialvorschub (m)
[Stangenmaterial]

feeder, oil

Selbstöler (m)

feeler

Fühler (m)

Fühllehre (f)

Taster (m)

—, fine paper

Fühler (m) aus Seiden-
papier

felt, oiling

Schmierfilz (m)

femal center [s. center,

femal]

fence

Schutzblech (n)

ferro-chromium

Chrom Eisen (n)

ferromanganese

Ferromangan (n)

ferrosilicon

Ferrosilizium (n)

Silizium Eisen (n)

ferrule

Eisenbeschlag (m)

Spannpatrone (f) [Bohrer]

Zwinge (f)

Siederohrdichtungsring

Prägering (m)

fiber = fibre [s. d.]

fiber

Vulkanfiber (n)

Faser (f)

fibrous

sehnig (adj.)

field, magnetic

Magnetfeld (n)

—, rotary

Drehfeld (n)

figure, dimension

Maßzahl (f)

—, to fill in the —s

die Zahlen ausfüllen (v)
die Maße einschreiben (v)

file

Felle (f)

Register (n)

—, to

feilen (v)
registrieren (v)

—, angular

Eckfelle (f)

—, arm

Armfeile (f)
Strohfeile (f)

—, auger bit

Holzbohrerfeile (f)

—, balance wheel

Steigradfeile (f)

—, barrett

Barrettfeile (f)
Dreikantfeile (f)
Dachfeile (f)

0

—, bastard

Vorfeile (f)
Bastardfeile

—, blunt



Stumpfffeile (f)

—, cabinet

Walzfeile (f) [zum Ab-
runden von Zähnen]

file, cant

file, cant

- Barettfeile (f)
- , card
Feilenbürste (f)
- , circular
Raspelfeile (f)
Feilscheibe (f)
- , circular-cut
Feile (f) mit bogenförmig
gekrümmten Zähnen
[Handfräser]
- , coarse
Grobfeile (f)
Schrupffeile (f)
- , crochét
flache zungenförmige Feile
(f)
- , cross-cut
Kreuzhiebfeile (f)
- , crossing
Vogelzunge (f)
Karpfenfeile (f)
-  0
- , crotched
Gabelfeile (f)
- 0 
- , cut of the
Feilenhieb (m)
- , cutter
Feilenhauer (m)
- , dead-smooth
Feinschlichtfeile (f)
Doppelschlichtfeile (f)
- , die sinker's
Räumfeile (f)
Feile (f) des Gesenk-
machers
- , double half-round
Vogelzunge (f)
Karpfenfeile (f)

file, hand

file dust

- Feilspäne (mpl)
- Feilstaub (m)
- , emery
Schmirgelfeile (f)
- , ensiform
Schwertfeile (f)
- , equalling
Zahnfeile (f)
Ausstreichfeile (f)
Flachstumpffeile (f)
- , escapement
Hemmungsfeile (f)
Stielfeile (f)
- , extra-narrow pillar
schmale Ansatzfeile (f)
- , flat
Flachfeile (f)
- , flat channeling
Kannelierfeile (f)
Riefenfeile (f)
- , flat round edged
Räderfeile (f)
- , float
einbiegige Feile (f)
- , fork
Gabelfeile (f)
- , gulleting
runde, zylindrische Säge-
feile (f)
- , gunmakers notch
Klimmenfeile (f)
- , gunmakers watch
Visierfeile (f)
- , hack
Messerfeile (f)
- , half-round
Halbrundfeile (f)
- , hand
Ansatzfeile (f)

file, handle

file handle

Handgriff (m) der Feile
Feilenheft (n)

-, head

Messerfeile (f)
Dosenfeile (f)

-, hollow edged squalling

Kehlfeile (f)

-, hollow joint

Perlfeile (f)

-, hollowing

Hohlfeile (f)

-, joint

Scharnierfeile (f)

-, key

Schlüsselfeile (f)

-, knife

Messerfeile (f)

]

-, lead

Zinnfeile (f)

-, lock

Spaltfeile (f)

-, lower cut of a

Unterhieb (m) einer Feile

-, main spring

Feder-Lochfeile (f)

-, narrow pillar

Ansatzfeile (f)
schmale Präzisionsfeile (f)

-, needle

Nadelfeile (f)

-, off, to

abfeilen (v)
befeilen (v)

-, oval

Karpfenfeile (f)
Vogelzunge (f)

-, packet

Packfeile (f)

file, rough

file, pillar

Ansatzfeile (f)
Stiftenfeile (f)

-, pin

Triebfeile (f)

-, pit saw

Packholzfeile (f)
Sägefeile (f)

-, pipkin

Ovalfeile (f)

-, pivot

Zapfenfeile (f)

-, planchet

Schrotfeile (f)

-, pointed

Spitzfeile (f)

-, polishing

Polierfeile (f)

-, pottance

flachstumpfe Feile (f)

-, rat-tail

Rattenschwanz (m)
Lochfeile (f)

o

-, reaper

Mähmaschinenfeile (f)

-, re-cut

nachgehauene Feile (f)
aufgehauene Feile (f)

-, riffle

Riffelfeile (f)

-, rotatory

Rotationsfeilmachine (f)

-, rough

Grobfeile (f)
Schrubbfeile (f)
Packfeile (f)

file, sawed

file, round

Rundfeile (f)

Hohlfeile (f)

—, **round edge joint**
Scharnierfeile (f)

—, **round-off**
Wälzfeile (f)

—, **saw**
Sägefeile (f)

▷

—, **second-cut**
Halbschlichtfeile (f)

—, **sharpening machine**
Feilenhaumaschine (f)

—, **side**
Seitenfeile (f)

—, **slim**
Tischhorn (n)
Feile (f) mit Ansatz

—, **slitting**
Schraubenkopffeile (f)
Einstreichfeile (f)

0

—, **slotting**
Nutenfeile (f)

—, **smooth**
Abziehfeile (f)
Schlichtfeile (f)

—, **smooth-cut**
Schlichtfeile (f)

—, **square**
Vierkantfeile (f)

□

—, **straw**
Strohfeile (f)

—, **stripper**
Maschine (f) zum Glätten
abgenutzter und frisch
zu hauender Feilen

filig machine, band-saw

file stroke

Feilstrich (m)

—, **stub**
Stumpfffeile (f)

—, **tang**
Angel (f)

—, **taper**
konische Feile (f)
Spitzfeile (f)

—, **taper flat**
flachspitze Feile (f)

—, **taper hand-**
flachspitze Feile (f)

—, **three-square**
Dreikantfeile (f)

▷

—, **tongue**
Feilenangel (f)

—, **three angular**
Dreikantfeile (f)

—, **triangular**
Dreikantfeile (f)

—, **valve**
Feile (f) mit zwei spitzen
und zwei stumpfen Win-
keln

—, **warding**
Schlüsselfeile (f)
Flachfeile (f) [von Zungen-
form]

]

—, **watch case joint**
Fugenfeile (f)

—, **wood**
Holzfeile (f)

filig machine
Feilmaschine (f)

—, **band-saw**
Maschine (f) zum Ausfeilen
von Bandsägen

lugs

lugs

Fellaplane (mpl)

ler, belt

Riemenfett (n)

-, iron

Eisenkitt (m)

Eisenzement (m)

let

Schraubengewinde (n)

Hohlkehle (f)

- of a screw

Gewindegang (m)

Schraubengewinde (n)

-, tooth

Fußbrundung (f)

lets, leather

Hohlkehlen (fpl) für Modelltischler

lister

Falzhebel (m)

Gradhebel (m)

lin of oil

Schmierschicht (f)

lter, oil

Schmierölrreiniger (m)

Öelfilter (m)

l

Preßnaht (f)

Gußnaht (f)

ne grained

feinkörnig (adj.)

- lead

Feinvorschub (m)

nger

Finger (m)

Daumen (m)

-, index

Stellfinger (m)

Teilstift (m)

nish

Fertigbearbeitung (f)

Ausführung (f)

drive

finish, frosted

Musterschabung (f)

— gunmetal

schwarze Gewehrlauffarbe (f)

—, to

schlichten (v)

nacharbeiten (v)

fertig bearbeiten (v)

fire, to [a man]

einen Arbeiter Knall und Fall entlassen (v)

fire brick

feuerfester Ziegel (m)

Schamotteziegel (m)

— clay

Schamotte (f)

feuerfester Ton (m)

— crack

Riß (m) im Stahl

— door

Feuertür (f)

— hook

Löschhaken (m)

Feuerhaken (m)

flasure

Riß (m)

Härteriß (m) [im Stahl]

fit

Passung (f)

Sitz (m)

fit, to

passen (v)

anpassen (v)

einpassen (v)

zusammenpassen (v)

montieren (v)

—, drive

Zwangspassung (f)

Preßsitz (m) [beim Arbeiten mit Toleranzwerkzeugen]

fit, driving**fit, driving**

fester Sitz (m) [durch Ein-
treiben erzielt]

Preßsitz (m)

→, easy

loser Sitz (m)

Laufsitz (m) [beim Ar-
beiten mit Toleranzwerk-
zeugen]

→, extra fine

Edelpassung (f)

→, fine

Feinpassung (f)

→, force

Passung (f) mit Kraftan-
wendung

Zwangspassung (f)

Preßsitz (m)

→, forcing = force fit [s. d.]**→, free**

leichter Laufsitz (m)

→, grade of

Sorgfalt (f) der Bearbeitung

→, heavy force

Preßsitz (m)

→, loose

weiter Laufsitz (m)

→, medium

Laufsitz (m)

→, plain

Schlichtpassung (f)

→, press

Zwangssitz (m)

Preßsitz (m)

→, push

Schubpassung (m)

Zwangspassung (m)

→, rough

Grobpassung (f)

→, running

Lagerpassung (f)

Laufsitz (m)

fixture, boring**fit, shrink**

Schrumpfpassung (f)

Schrumpfsitz (m)

→, sliding

Gleitpassung (f)

Schiebesitz (m)

→, snug

genauer Sitz (m)

Gleitsitz (m)

→, tight

Festsitz (m)

→, wringing

strammer Sitz (m) [durch
Eindrehen mit Hand]

Haftsitz (m)

fits, loose

Laufsitze (mpl)

→, movable

Laufsitze (mpl)

→, stationary

Ruhe- od. Festsitze (mpl)

→, tight [s. stationary fits]**fitter**

Maschinenschlosser (m)

Monteur (m)

→, assembling

Monteur (m)

fitting, pipe

Paßstück (n)

Formstück (n)

five-step

fünfstufig (adj.)

fixture

Vorrichtung (f)

Einrichtung (f)

Aufsatz (m)

→, bending

Biegevorrichtung (f)

→, boring

Ausbohrvorrichtung (f)

ixture, counterboring

flatten out, to

ixture, counterboring

Versenkvorrichtung (f)
[für die Bohrmaschine]

—, **gauging**

Meßvorrichtung (f)

—, **internal-grinding**

Innenschleifvorrichtung (f)

—, **milling**

Fräsvorrichtung (f)

—, **planer**

Hobelvorrichtung (f)

—, **punching**

Schnittwerkzeug (n)

—, **testing**

Probiervorrichtung (f)
Prüfvorrichtung (f)

—, **turning**

Drehvorrichtung (f)

flake off, to

abschuppen (v)

flame

Flamme (f)

—, **blow pipe**

Stichflamme (f)
Lötlamme (f)

—, **pilot**

Zündflamme (f)
Kleinsteller (m)

flange

Flansch (m)
Bördel (n)

—, **to**

bördeln (v)
kümpeln (v)

—, **blank**

Blindflansch (m)
Deckelflansch (m)

—, **collar**

Winkelflansch (m)

— **of gland**

Brillenflansch (m)

flanging machine

Abbiegemaschine (f)
Gesimsmaschine (f)
Siekenmaschine (f)
Krampmaschine (f)
Bördelmaschine (f)

flank

Zahnflanke (f)
Fuß (m)

—, **tooth**

Fußflanke (f)

flap

Klappe (f) [eines Hobel-
maschinensupports]

—, **inlet**

Einlaßklappe (f) an Ven-
tilen

—, **safety**

Sicherheitsklappe (f) an
Ventilen

—, **suction**

Saugklappe (f) an Ventilen

—, **valve**

Ventilklappe (f)

flap, to

schlagen (v) [bei Riemen]

—, **pressure**

Druckklappe (f) an [Ven-
tilen]

flask

Formkasten (m)

—, **snap**

Abschlagformkasten (m)
Spezialformkasten (m)

flat

flach (adj)

flatten, to

flach drücken (v)

— **out, to**

flach drücken (v)

flutter

foot

flatter

Schlichthammer (m)

Flachhammer (m)

flaw

Blase (f)

Gußnarbe (f)

Fleck (m) [in einem Metall]

Riß (m)

flesh side [of a belt]

Fleischseite (f) [des
Riemens]

flexible

biegbar (adj.)

flexure

Biegung (f)

float, to

gelenkig befestigt sein (v)
pendeln (v)

flooding the cutter

Naßfräsen (n)

floor

Boden (m)

Fußboden (m)

— space

Bodenfläche (f)
Raumbedarf (m)

— stand

Lagerbock (m)
Stehlagerbock (m)
Lagerstuhl (m)

flow, to

fließen (v) [vom Metall
unter Druck]

flush

bündig (adj.)

abschneidend (adj.) [m...]

abgeglichen (adj.)

in derselben Ebene liegend

(adj.) [beim Zusammenfü-
gen zweier Stücke ohne Vor-
stoß aneinanderpassend]

in einer Höhe mit....

flush, to

bündig machen (v)

ausspülen (v)

flute

Rille (f)

Nut (f)

Hohlkehle (f)

—, to

riffeln (v)

auskehlen (v)

kanillieren (v)

fluting machine

Rundnutenfräsmaschine (f)

flux

Flußmittel (n)

Zuschlag (m)

—, magnetic

magnetisches Fluidum (n)

magnetischer Fluß (m)

fly-wheel

Schwungrad (m)

focus

Brennpunkt (m)

Brennweite (f)

—, to

einstellen (v) [eine Linse
auf die Brennweite]

fold, to

falzen (v)

folding machine

Umschlagmaschine (f)

follower

mitgehende Brille (f)

getriebene Scheibe (f)

laufende Lünette (f)

Getriebe (n)

getriebenes Rad (n)

—, flange

Brille (f) [einer Stopfbüchse]

Brillenflansch (m)

foot

Fuß (m)

Klaue (f) [einer Winde]

foot, step

foot, step

Lagerpfanne (f)

force

Kraft (f)

—, to

zwingen (v)
unter Kraftanstrengung
ausführen (v)

— of blow

Druckäußerung (f) [bei
Pressen]

—, centrifugal

Fliehkraft (f)

—, centripetal

Zentrifugalkraft (f)
Zentripetalkraft (f)

—, component

Komponente (f) einer
Kraft
Seitenkraft (f)

force, couple of -s

Kräftepaar (n)

—, direction of

Krafttrichtung (f)

—, driving

Triebkraft (f)

—, electromotive

elektromotorische Kraft (f)

— of friction

Reibungskraft (f)
Reibungswiderstand (m)

— of gravity

Schwerkraft (f)

—, momentum of a

Moment (n) einer Kraft

—, to — on

aufreiben (v)

—, polygon of -s

Kräftepolygon (n)

—, resultant

resultierende Kraft (f)

forging, drop

force, tangential

Tangentialkraft (f)

forceps

Lötzange (f)

—, small

Lötzange (f)

foreman

Meister (m)
Werkführer (m)

—, general

Obermeister (m)

forge

Schmiede (f)

—, to

schmieden (v)
hämmern (v)

—, agricultural

Feldschmiede (f)

—, field

Feldschmiede

— fire

Schmiedefeuer (n)

—, rivet heating

Nietfeuer (n)

— shop

Schmiedewerkstätte (f)

forgeability

Hämmerbarkeit (f)
Schmiedbarkeit (f)

forged, head-

handgeschmiedet (adj.)

forging

Schmiedestück (n)
Schmiedearbeit (f)

—, drop

Gesenkschmieden (n)
Warmpreßteil (n)
Warmpreßstück (n)
Gesenkschmiedestück (n)

forging, hydraulic

frame, core

forging, hydraulic
hydraulische Schmiede-
arbeit (f)

fork, belt
Riemengabel (f)

—, **connecting-rod**
Kopf (m) der Pleuelstange

—, **core**
Kerngabel (f)

—, **shifter**
Ausrückgabel (f)

forked end
Gabelende (n)
Gabelkopf (m) [einer
Schubstange]

form
Form (f)

—, **bending**
Biegestanze (f)

—, **box**
Kastenform (f)

—, **of thread**
Gewindeform (f)

former
Profilstahl (m)
Fassonstahl (m)
Leitschablone (f)
formgebende Schablone (f)
[für die maschinelle Her-
stellung von Kurven-
scheiben]

forming
Fassonieren (n)
Fassondrehen (n)
auf Form Biegen (n)
Ziehen (n)

—, **attachment, undercut**
Fassonstahl-Quersupport
(m)

—, **machine, core**
Kernformmaschine (f)

forming machine, ring
Ringstanze (f)

—, **wire**
Drahtbiegemaschine (f)
Drahtprofiliermaschine (f)

—, **work**
Fassonstück (n)

formula
Formel (f)

foundation
Fundament (n)
Verankerung (f)

foundry
Gießerei (f)

—, **brass**
Gelbgießerei (f)

four-cycle engine
Viertaktmaschine (f)

—, **jawed**
vierbackig (adj.)

—, **-step**
vierstufig (adj.)

—, **stepped = four-step [s. d.]**

—, **throw**
vierfach gekröpft (adj.)

fracture
Bruch (m)

frail
schwach (adj.)
zart (adj.)
gebrechlich (adj.)

frame
Rahmen (m)
Gestell (n)
Ständer (m)
Rollengestell (n)
Preßständer (m)

—, **bearing**
Lagerrahmen (m)

—, **core**
Kerngerippe (n)
Kerngestell (n)

frame, crane

fuel

frame, crane

Krangestell (n)

—, **double**

Doppelständer (m)
[Dampfhammer]

—, **double open**

weitgebauter Doppelstän-
der (m) [Dampfhammer]

—, **drop-hanger**

Hängebock (m)
Hängelagerbock (m)

—, **floor**

Lagerstuhl (m)

—, **hack-saw**

Metallsägebogen (m)

—, **horn**

Horngestell (n)

—, **horning**

Falzgestell (n)

—, **log**

Vollgatter (n)

—, **multiple blade saw**

Vollgatter (n)

—, **printing**

Lichtpausapparat (m)

—, **roller**

Rollengestell (n)

—, **saw**

Sägebogen (m)

—, **shears**

Scherengestell (n)

—, **single**

einfacher Ständer (m)
[Dampfhammer]

—, **wall-box**

Mauerkasten (m)

—, **width, inside**

Gestellweite (f)

—, **wiring**

Bördelrahmen (m)

frame, wooden

hölzerner Formkasten (m)

frag, to

sich abnutzen (v)

free-hand drawing

Freihandzeichnung (f)

—, **sketch**

Freihandskizze (f)

free from shock

stoßfrei (adj.)

friction

Reibung (f)

—, **angle of**

Reibungswinkel (m)

—, **axle**

Achsenreibung (f)

—, **coefficient of**

Reibungskoeffizient (m)
Reibungszahl (f)

—, **force of**

Reibungskraft (f)
Reibungswiderstand (m)

—, **of motion**

gleitende Reibung (f)

—, **of rest**

Reibung (f) der Ruhe,
Auflagerreibung (f)

—, **rolling**

rollende Reibung (f)

—, **rope**

Seilreibung (f)

—, **sliding**

gleitende Reibung (f)

—, **tooth**

Zahnreibung (f)

—, **work of**

Reibungsarbeit (f)

fuel

Brennstoff (m)

fulcrum

fulcrum

Stützpunkt (m)

Drehpunkt (m)

full line

volle Linie (f) [bei der
Zeichnung]

ausgezogene Linie (f)

— **size**

natürliche Größe (f)

fuller

Ballhammer (m) [zum
Strecken]

funnel

Trichter (m)

furnace

Ofen (m)

—, **air**

Flammofen (m)

—, **annealing**

Temperofen (m)

Gluhofen (m)

—, **blast**

Hochofen (m)

—, **brazing**

Lötofen (m)

—, **calcining**

Kalzinierofen (m)

Röstofer (m)

—, **cupola**

Kupolofen (m)

—, **crucible**

Tiegelofen (m)

—, **dipping**

Eintauchofen (m)

—, **electric**

elektrischer Ofen (m)

—, **hardening**

Härteofen (m)

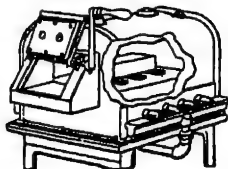
—, **melting**

Schmelzofen (m)

fuse, horn

furnace, muffle

Muffelofen (m) [für hohe
Temperaturen]



—, **oil**

Oelfeuerofen (m)

—, **oven**

Muffelofen (m) [für mäßige
Temperaturen]

—, **refining**

Raffinierofen (m)

—, **reheating**

Schweißofen (m)

—, **rivet**

Nietofen (m)

Nietenglühofen (m)

—, **smelting**

Schmelzofen (m)

—, **soldering**

Lötofen (m)

Lötherd (n)

—, **tempering**

Härteofen (m)

Temperofen (m)

—, **tilting crucible**

kippbarer Tiegelofen (m)

—, **welding**

Schweißofen (m)

fuse

Schmelzung (f) [elek-
trische]

Sicherung (f)

—, **horn**

Hörnersicherung (f)

use, plug

gasoline

use, plug

Stöpselsicherung (f)

—, safety

Abeschmelzversicherung (f)

—, strip

Sicherung mit Lamelle

—, wire

Drahtversicherung (f)

—, welding

Schmelzschweißung (f)

usee

Schneckenkegel (m) [bei
Uhrwerken]

usable

schmelzbar (adj.)

usability

Schmelzbarkeit (f)

using, autogenous

autogenes Schneiden (n)

G

Gage (amerik. Schreibweise) =

gauge [s. d.]

gagger

Sandhaken (m) [Formerei]

galvanometer

Galvanometer (n)

ganister

Ganister (m) [feuerfester
Ton zum Füttern von
Bessemerbirnen]

gantry

Gerüsthalle (f)

—, travelling

fahrbarer Bockkran (m)

gap

Kröpfung (f)

Ausladung (f)

—, air

Luftspalte (m)

gap of riveting machine

Maultiefe (f)

oder Ausladung (f) der
Nietmaschine

—, spark

Funkenstrecke (f)

gas, coal

Leuchtgas (n)

—, fitter

Gasschlosser (m)

Rohrleger (m)

—, holder

Gasbehälter (m)

—, illuminating

Leuchtgas (n)

—, mixer

Gasnischer (m)

—, natural

Erdgas (n)

—, oil

Oelgas (n)

—, producer

Gaserzeuger (m)

Generator (m)

—, producer

Generatorgas (n)

—, tar

Gastee (m)

—, water

Wassergas (n)

gash

Einschnitt (m)

—, spiral

Spiralnute (f) [Fräser]

gasket

Flanshendichtung (f)

Flaschenpackung (f)

—, leather

Lederdichtungsscheibe (f)

gasoline

Benzin (n)

gate

gate

- Einguß (m) [einer Gußform]
- Stoßschlitten (m) [einer Presse]
- Stempel (m)
- Eingußtrichter (m)
- Einlauf (m)

- of patterns
Modellplatte (f)
Formplatte (f)

- , pouring
Einguß (m)

- , saw
Sägegestell (n)

gauge

- Lehre (f)
- Stichmaß (n)
- Anschlag (m)
- , to
anzeigen (v)
messen (v)
- , adjustable external thread
nachstellbare Arbeits-Gewindelehrmutter (fpl)
- , Birmingham
Birmingham Blech- oder Drahtlehre (f)
- , Birmingham wire
Birmingham Drahtlehre (f)
- , caliper
Tasterlehre (f)
Zylinderstichmaß (n)
- , car-wheel
Lehre (f) für das Bearbeiten von Waggonrädern oder Radsätzen
- , center
Spitzenlehre (f)
Gewindestahllehre (f)
Lehre (f) zum Schleifen und Anstellen des Gewindestrählers

gauge, gear tooth depth

gauge, combination standard Universal-Endlehre (f)

- , curve
Kurvenlehre (f)
- , decimal
Lehre (f) für Draht, Blech usw. in Dezimalien von Zoll eingeteilt



- , dial
Prüfuhre (f)
Feinmeßapparat (m) mit Zeiger und Skalen Scheibe
- , drill
Bohrerlehre (f)
- , end
Endlehre (f)
sphärisches Endmaß (n)
- , external
Rachenlehre (f)
Lehre (f) für Außenmaße
- , — caliper
Grenzrachenlehre (f)
- , — cylindrical
Kaliberring (m)
- , female
Innenlehre (f)
Innengewindelehre (f)
- , — thread
Meßbolzen (m)
Kaliberdorn (m)
- , French wire
französische Drahtlehre (f)
- , gear tooth depth
Zahnhöhenlehre (f)

gauge, go

gauge, go

- Minuslehre (f)
- , grinding
Fräser Schleiflehre (f)
Schleiflehre (f) für hinter-
drehte Fräser
- , height
Höhenlehre (f)
Höhen-Schublehre (f)
- , hole
Lochlehre (f)
- , inside micrometer
Zylinder-Stichmaß (n)
- , inspection
Revisionslehre (f)
- , internal caliper
Lochlehre (f)
- , internal cylindrical
Kaliberbolzen (m)
Lehrdorn (m)
- , key seat
Keilnutenlehre (f)
- , limit
Toleranzlehre (f)
Grenzlehre
- , male
Außenlehre (f)
Außengewindelehre (f)
- , marking
Streichmaß (n)
Parallelreißer (m)
- , master
Gegenlehre (f)
- , micrometer caliper
Zylinder-Stichmaß (n)
- , micrometer
Mikrometerlehre (f)
Mikrometer (n)
- , music wire
Klavierdrahtlehre (f)
- , not go
Pluslehre (m)

gauge, snap

gauge, plate

- Blechlehre (f)
- , plug
Lehrdorn (m)
Kaliberbolzen (m)
- , plug and ring
Lehrbolzen (m)
und Lehrtring (m)
- , pressure
Manometer (n)
- , radius
Radiuslehre (f)
Kurvenlehre (f)
- , reference
Vergleichslehre (f) [zur
Kontrolle der Arbeits-
lehren]
Kontrolllehre (f)
- , ring
Lehrtring (m)
Kaliberring (m)
- , saw
Sägenlehre (f)
- , scratch
Ritzlehre (f)
Strichlehre (f)
Streichmaß (n)
- , screw
Gewindelehre (f)
Schraubenlehre (f)
- , screw-pitch
Gewindeschablone (f)
Gewindelehre (f)
- , screw thread tool
Lehre (f) für Gewindestähle
- , shifting
Streichmaß (n)
- , slide
Schieblehre (f)
- , snap
Tasterlehre (f)
Rachenlehre (f)

gauge, splining

gauge, splining

- Vakuummeter (n)
- , **standard**
Normallehre (f)
- , **steam**
Manometer (n)
- , **stop**
Anschlag (m)
- , **stripper**
Abstreiferplatte (f)
Abstreiferring (m)
- , **surface**
Reißstock (m)
Parallelreißer (m)
- , **Swedish —s**
Endmaße (npl)
Meßklötzchen (npl)
- , **templet**
Gewindelehmmutter (f)
- , **test**
Probierlehre (f)
Prüfungslehre (f)
- , **thickness**
Greifzirkel (m)
Taster (m)
Dicktenschablone (f)
Fühllehre (f)
Blechlehre (f)
- , **thread**
Gewindelehre (f)
- , **track**
Spurweite (f)
- , **try**
Versuchslehre (f)
verstellbare Lehre (f)
Kontrolllehre (f)
- , **twist drill grinding**
Spiralbohrerschleiflehre (f)
- , — **and Stubs steel**
iron
Stubs Stahldraht- und Spiralbohrlehre (f)

gear, back

gauge, vacuum

- Vakuummeter (n)
- , **vernier depth**
Feinmeß-Tiefenlehre (f)
- , **water**
Wasserstandsglas (n)
- , **wheel**
Radsatzspur (f)
- , **wire**
Drahtlehre (f)
- , **of wire**
Drahtnummer (f)
- , **working**
Arbeitslehre (f)
- , **worm thread tool**
Fräserlehre (f) für
Schneckenräder
Lehre (f) für Gewindestähle

gear

- Zahnrad (n)
- Getriebe (n)
- Steuerung (f)
- Mechanismus (m)
- Triebvorrichtung (f)
- Zeug (n)
- Gerät (n)
- , **to**
kämmen (v)
in Eingriff stehen (v)
- , **to — with**
eingreifen (v)
- , **annular**
Getriebe (n) mit Innenverzahnung
- , **automatic**
selbsttätige Steuerung (f)
- , **back**
Zahnradübersetzung (f)
Quervorgelege (n)
Rädervorgelege (n)

gear, base circle of a _____

_____ gear, feed

- gear, base circle of a
Grundkreis (m) [eines
Zahnrades]
- , bevel
Kegelrad (n)
konisches Rad (n)
Kegelrädergetriebe (n)
 - , bevel-system
Kegelradgetriebe (n)
 - , buffer
Stoßvorrichtung (f)
 - , cast
gegossenes Zahnrad (n)
Zahnrad (n) mit gegossenen
Zähnen
 - , chain
Kettengetriebe (n)
 - , change
Wechselrad (n)
 - , change —s
Setzräder (npl)
Wechselräder (npl)
 - , circular pitch of a
Teilkreislänge (f) zwischen
zwei Zahnmitten
Umfangsteilung (f)
 - , clash—s
ein- und ausrückbare Zahn-
räder (npl)
 - , cluster
zusammengesetzte Zahn-
räder (npl)
 - , clutch
Zahnrad (n) mit Kuppe-
lungszähnen
 - , compound — s
Zahnradervorgelege (n)
Wechselräder (n) einer
Drehbank
 - , cone
Stufenzahnrad (n)
Trieb (m) in der Stufen-
scheibe einer Drehbank

- gear, conical
Winkelverzahnung (f)
- cover
Räderverdeck (n)
Räderschutz (m)
 - , crank
Kurbelgetriebe (n)
 - , crown
seitlich verzahntes Zahn-
rad (n)
Kronenrad (n)
 - , cut
geschnittenes Zahnrad (n)
 - , disengaging
Ausrückvorrichtung (f)
ausrückbares Rad (n)
Rädervorgelege (n)
 - , double back
doppeltes Rädervor-
gelege (n)
 - , — helical
Pfeilrad (n)
Winkelrad (n)
 - , — helical spur
Pfeilrad (n)
Winkelstirnrad (n)
 - , — valve
Expansionschiebersteue-
rung (f)
 - down, to
ins Langsame über-
setzen (v)
 - , driving
Getriebe (n)
 - , eccentric
Exzentersteuerung (f)
 - , face
Stirnrad (n)
Scheibenrad (n) [eines
Spindelstockes]
 - , feed
Vorachubrad (n)

gear, fibre

gear, fibre

- Fiberzahnrad (n)
- Vulkanfaserzahnrad (n)
- , **friction**
 - Reibungsgetriebe (n)
 - Reibungsrad (n)
- , **guard**
 - Rädeverdeck (n)
 - Schutzkasten (m)
 - Schutzblech (n)
 - Schutzhaube (f)
- , **hand reversing**
 - Handhebelumsteuerung (f)
 - [Pressen]
- , **heavy duty** —s
 - Kraftträder (npl)
- , **helical**
 - Schraubenrad (n)
- , **herringbone**
 - Pfeilrad (n)
 - Winkelzahnrad (n)
 - Fischgrätenrad (n)
- , **intermediate**
 - Zwischenrad (n)
- , **intermediate yoke**
 - Schere (f) zur Aufnahme der Wechselläder bei Drehbänken
- , **intermittent**
 - Aussetzzahnrad (n) [Zahnrad, dessen Kranz nur teilweise verzahnt ist]
- , **internal**
 - Zahnrad (n) mit Innenverzahnung
- , **lead screw**
 - Wechselrad (n) auf der Leitspindel
- , **lever disengaging**
 - Hebelausrückvorrichtung (f)

gear, rotary attachment feed—s

gear, mangle

- Triebstockverzahnung (f)
- , **metric**
 - metrisch geteiltes Zahnrad (n)
- , **mitre**
 - Kegelrad (n) von 45°
 - Winkelrad (n)
 - Winkelgetriebe (n)
- , **module**
 - Zahnrad (n) nach dem Modulsystem
- , **overhead**
 - Deckenvorgelege (f)
- , **pin**
 - Triebstockverzahnung (f)
- , **pitch**
 - Zahnrad (n) nach dem Pitch-(englischen Modul-) System
- , **planet**
 - Planetenge triebe (n)
- , **poppet valve**
 - Ventilsteuerung (f) nach Lentz
- , **quill**
 - verschiebbare Hülse (f) mit Stirnradverzahnung, verschiebbares Zahnrad mit hülsenartiger Nabe
- , **ratchet**
 - Sperrkeil-Schaltwerk (n)
- , **rawhide**
 - Rohhautzahnrad (n)
- , **reversing**
 - Umsteuerung (f)
- , **rotary attachment feed—s**
 - Rundtischantrieb (m)
 - [Fräsmaschine]

car, segmental

car, segmental

Zahnrad (n) dessen Zahnkranz nur teilweise verzahnt ist

-, shrouded

geflanshtes Zahnrad (n)

-, skew

Hyperboloidrad (n)

-, skew-bevel

Hyperboloidrad (n)

Kegelrad (n) mit schräggestellten hyperbolischen Zähnen

-, slide valve

Schiebergestänge (f)

Schiebersteuerung (f)

-, sliding

verschiebbar angeordnetes Zahnrad (n)

Verschieberad (n) [in einem Räderkasten]

-, sliding quill

verschiebbare Hülse (f) mit Verzahnung

-, speed change

Zahnradwechselgetriebe (f)

-, spiral

Schraubenrad (n)

-, sprocket

Kettenrad (n)

-, spur

Stirnrad (n)

-, staggered tooth

Verbundzahnrad (n) mit versetzten Zähnen

-, standard spur

Normalstirnrad (n)

-, stepped

Stirnrädersatz (m)

-, straight bevel

Kegelrad (n) mit geraden Zähnen

gearing, chain

gear, stub-tooth

Triebstockzahnrad (n)

-, stud

auf einem Zapfen freilaufendes Zahnrad (n) [z. B. Zwischenrad der Wechselräder]

-, sun and planet change

Planetengetriebe (n)

-, timing

Steuerrad (n) [bei Automobilmotoren]

-, transmitting

Arbeitsräder (npl)

-, tumbler

Zwischenrad (n)

Einwerfrad (n)

Wendeherz (n)

Herzhebel (m)

-, tumbler yoke

Wendeherz (n)

-, up, to

ins Schnelle übersetzen (v)

-, web

Bodenrad (n)

-, wedge-friction

Keilrädergetriebe (n)

-, wooden

Holzzahnrad (n)

-, worm

Schneckengetriebe (n),

Schraube ohne Ende

Schraubenradgetriebe (n)

gearing

Zahnradtriebwerk (n),

Verzahnung (f)

Radübersetzung (f)

Getriebe (n)

Triebwerk (n)

-, chain

Kettentriebmaschine (f)

gearing, cycloidal

gearing, cycloidal

- Zykloidenverzahnung (f)
- , **cylindrical**
zylindrische Verzahnung (f)
- , **differential**
Differentialgetriebe (n)
- , **double pin**
Doppelpunktverzahnung (f)
- , **epicycloic**
Epicycloidenverzahnung (f)
- , **external**
Außenverzahnung (f)
- , **feed**
Schaltwerk (n)
- , **flexible**
elastischer Antrieb (m)
Riementrieb (m)
- , **frictional**
Reibungsvorgelege (n)
- , **intermediate belt**
Riemenvorgelege (n)
- , **internal**
Getriebe (n) mit Innen-
verzahnung
- , **involute**
Evolventenverzahnung (f)
- , **mitre wheel**
Winkelgetriebe (n)
- , **rope**
Seiltrieb (m)
- , **sun-and-planet**
Planetengetriebe (n)
- , **toothed**
Zahnradgetriebe (n)
- generate, to**
erzeugen (v)
- generating circle**
Rollkreis (m) eines Zahn-
rades
- **method**
Abwälzverfahren (n)

girt, cross

gearing, self

- ohne Schablone arbeitend
(adj.)
- generator, electric**
Dynamomaschine (f)
- , **gas**
Gaserzeuger (m)
- , **lagging**
nachellender Generator (m)
- Geneva stop**
Malteserkreuz (n)
- get aside, to**
krumm werden (v)
- gib and cotter**
Keilbellage (f)
- gib**
Führungsleiste (f)
Ausleger (m) [Kran]
Führungsprisma (n)
Nasenkeil (m)
- , **to**
führen (v)
mit Führungen versehen (v)
- , **taper**
Keilleiste (f)
konische Leiste (f)
Prismenführung (f)
- gibbet**
Ausleger (m) eines Kranes
Kranbalken (m)
- gimlet**
Holzbohrer (m)
Nagelbohrer (m)
Vorböhrer (m)
- girder**
Träger (m)
- girdle, arm**
Halslager (n) des Auslegers
der Radialbohrmaschine
- girt, cross**
Rippe (f)
Querbalken (m)

girth**girth**

Gurt (m)

Steg (m)

Rippe (f)

glandBrille (f) [einer Stopf-
büchse]

Deckel (m)

—, plungerTauchkolbenbrille (f) [der
Stopfbüchse]**glaze, to**

polieren (v)

schleifen (v)

sich abstumpfen (v) [vom

Schmirgelrad]

ganzschleifen (v)

glazer

Polierplatte (f)

Polierscheibe (f)

globe

Kugel (f)

globule

Kügelchen (n)

glowing red

Rotglut (f)

glue

Leim (m)

—, to

leimen (v)

zusammenleimen (v)

—, leather

Lederleim (m)

goblet

Becher (m)

goggles (pl)

Spanbrille (f)

Schutzbrille (f)

gouge

Lochseisen (n)

Hohlmeißel (m)

governor, weighted**gouge, to**

ausmeißeln (v)

aushauen (v)

dekupieren (v)

lochen (v)

govern, to

regulieren (v)

governor

Regler (m)

Regulator (m)

—, ballKugelregulator (m) [bei der
Dampfmaschine]**—, center weight**

Gewichtregulator (m)

—, centrifugal

Fliehkraftregler (m)

Zentrifugalregulator (m)

—, cone

Kugelregulator (m)

—, fly-wheel

Schwungrad-Regulator (m)

—, hydraulic

hydraulischer Regulator (m)

—, load

Leistungsregulator (m)

—, pendulum

Pendelregulator (m)

—, shaft

Achsenregulator (m)

Flachregulator (m)

—, speed

Geschwindigkeitsregler (m)

—, spring

Federregler (m)

—, — actuated

Federkraftregler (m)

—, throttling

Drosselregulator (m)

—, weighted

Gewichtsregler (m)

grade - - - - -

grade

Grad (m)
Qualität (f)
Sorte (f)
Güte (f)

grading

Sorteneinteilung (f)

graduate, to

einteilen (v) [in Maßeinheiten]
graduieren (v)

—, **technical**

akademisch gebildeter Ingenieur (m)

graduation

Gradteilung (f)

grain

Gefüge (n)
Körnung (f)
Korn (n)
Faserung (f)

— **side [of a belt]**

Narbenseite (f)
Haarseite (f) [Riemen]

granular

körnig (adj.)

granulate, to

körnen (v)
granulieren (v)

granulating machine

Körnmaschine (f)
Granulierapparat (m)

granulation

Körnung (f)
Granulierung (f)

grater

Raspel (f)

gravity

Schwerkraft (f)

—, **center of**

Schwerpunkt (m)

grinder

gravity, force of

Schwerkraft (f)

—, **specific**

spezifisches Gewicht (n)

grease

Fett (n)
konsistentes Fett (n)
Starrschmiere (f)
Schmiermittel (n)

—, **to**

schmieren (v)

—, **alban**

Maschinenfett (n)

grid

Rost (m)
Widerstandspule (f)

grind, to

schleifen (v)

— **coarse, to**

grob schleifen (v)

— **dry, to**

trockenschleifen (v)

— **first, to**

vorschleifen (v)

— **internally, to**

ausschleifen (v)
innenschleifen (v)

— **out, to**

ausschleifen (v)

— **preparatory, to**

vorschleifen (v)

— **rough, to**

grob schleifen (v)
vorschleifen (v)

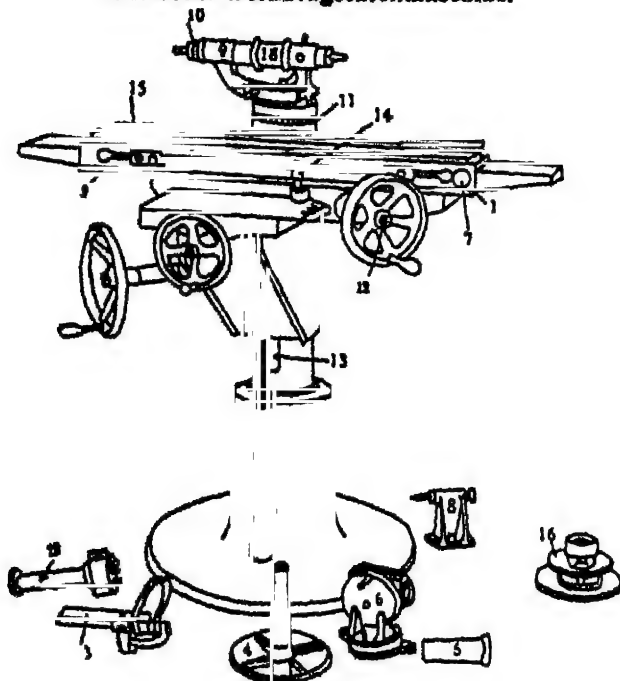
— **wet, to**

naß schleifen (v)

grinder

Schleifmaschine (f)
Schleifer (m) s. a. grinding machine

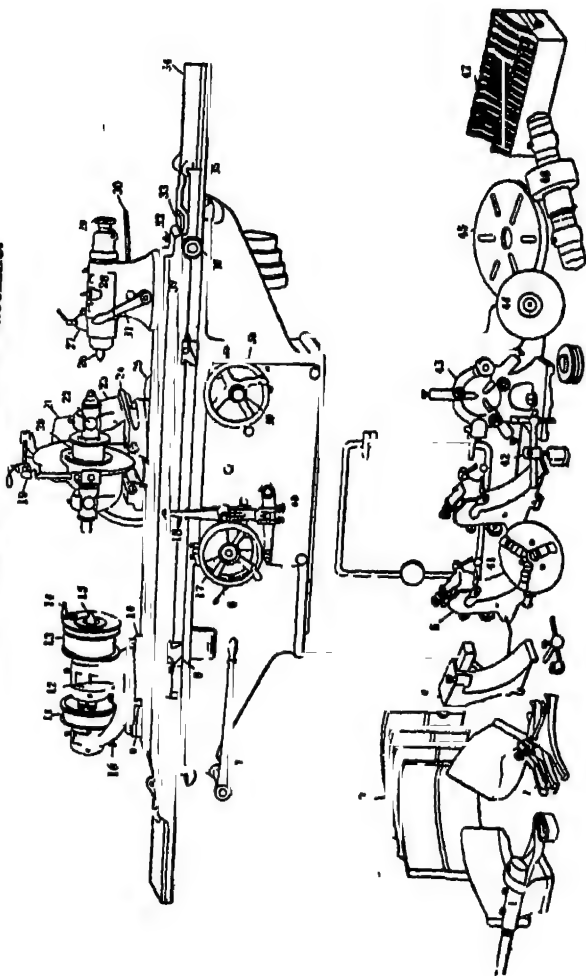
Universal Tool and Cutter Grinder. Universal-Werkzeugschleifmaschine.



Parts of the Universal Tool and Cutter Grinder. Theile der Universal-Werkzeugschleifmaschine.

- | | |
|---|--|
| 1. V-and flat way — Priemen- und Flachführung. | 11. Graduation for angular setting of wheel head — Teilung für die Winkelseinstellung des Schleifscheibenkopfes. |
| 2. Gibs for holding the table — Leisten zum Festhalten des Tisches auf den Führungen. | 12. Drive shaft — Antriebswelle. |
| 3. Internal Attachment — Innenschleifeinrichtung. | 13. Adjustable V-key to move knee in straight line — Stellkeil zur Bewegung des Winkeltisches in gerader Richtung. |
| 4. Chuck or faceplate — Spannfutter oder Planscheibe. | 14. Table stop — Tischanschlag. |
| 5. Collar for taper shanks — Konushülse für kegelförmige Schaft. | 15. Adjustable table dogs — Stellvorrichtung für den Tisch. |
| 6. Dividing head — Teilkopf. | 16. Wheel spindle — Schleifscheiben-spindel |
| 7. Column — Säule. | 19. Chuck for circular grinding — Aufspannfutter zum Rundschleifen. |
| 8. Footstock — Reitstock. | |
| 9. Adjustable spindle bearing — nachstellbaren Spindelager. | |
| 10. Dust cap — Staubdeckel. | |

Grinding Machine — Rundscheib-Maschine.



inder, automatic sizing

grinder, cylindrical

Parts of Grinding Machine.

Teile der Rundschleif-Maschine.

- Internal grinding fixture — Innenschleif-Vorrichtung.
Water guard supports — Halter für die Wasserränder.
Water guards — Wasserränder.
Plain back rests — Einfacher Setzstock.
Universal back rest — Universal-Setzstock.
Automatic cross-feed pawl — Sperrklinke für den selbsttätigen Quervorschub (der Schleifscheibe), Beistellung.
Starting & stopping lever — Ein- und Ausrückhebel.
Table reversing dogs — Tischumkehr-Anschläge.
Headstock index finger — Spindelkopf-Winkelstellungs-Anzeiger.
Live spindle locking-pin — Mitnehmerspindel-Feststellstift.
Live spindle-driving pulley — Mitnehmerspindel-Antriebscheibe.
Headstock — Spindelstock.
Dead center pulley — Antriebscheibe für tote Spitzen.
Work driving arm and pin. — Mitnehmer für das Arbeitsstück.
Headstock center — Spindelstock-Spitze.
Headstock base — Spindelstock-Untersatz.
Cross-feed hand wheel — Handrad für den Quervorschub.
Reversing lever — Umsteuerhebel.
Water piping — Wasser-Zuführungsrohr.
Wheel-driving pulley — Schleifscheiben-Antriebscheibe.
Wheel guards — Schleifscheiben-Schutzhaube.
Spindle box — Schleifspindel-Lager.
Wheel stand — Schleifbock.
Wheel-stand plates — Schleifbock-Drehplatte.
25. Wheel-stand slide — Schleifbockschlitten.
26. Footstock center — Reitstock-Spitze.
27. Diamond tool-holder — Diamanthalter zum Abdrehen der Schleifscheibe.
28. Footstock — Reitstock.
29. Tension adjusting knob — Spitzendruck-Adjustierschraube.
30. Quick-adjusting lever — Schnelleinstellhebel für die Spitze.
31. Clamping lever — Reitstockfeststellhebel.
32. Clamping bolt — Tischfeststellschraube.
33. Table scale — Tischskala.
34. Bed water guard — Wasserschild zum Schutz des Bettes.
35. Sliding table — Tisch-Schlitten.
36. Swivel table knob — Tisch-Schwenskschraube.
37. Swivel table — Tisch-Schwankplatte, Obertisch.
38. Hand wheel — Handrad für die Tischbewegung.
39. Table travel control — Klemmgriff zum Ausrücken des Tischselbstganges.
40. Automatic cross feed — Selbsttätige Querbewegung (des Schleifrades).
41. Universal chuck — Universal Dreibeckenfutter.
42. Tooth rest — Handanflage zum Schleifen von Werkzeugen usw.
43. Center rest — Brille oder Lünette.
44. Face grinding chuck — Spannfutter zum Planschleifen.
45. Face plate — Planscheibe.
46. Internal grinding countershaft — Vorgelege für die Innenschleif-Vorrichtung.
47. Work-driving dogs — Mitnehmerherze für die Arbeitsstücke.

rinder, automatic sizing
automatische Kaliberschleifmaschine (f)

—, belt
Riemenschleifmaschine (f)

—, center
Spitzenschleifapparat (m)
Spitzenschleifmaschine (f)

grinder, crank shaft
Kurbelwellenschleifmaschine (f)

—, cutter
Fräderschleifmaschine (f)
Werkzeug-Schleifmaschine (f)

—, cylindrical
Rundschleifmaschine (f)

grinder, disk

grinding, dry

grinder, disk

Flächenschleifmaschine (f)
[mit Stahlscheiben, die
mit Schmirgel überzogen
sind, arbeitend]

—, **drill**

Bohrerschleifmaschine (f)

—, **emery-wheel**

Schmirgelmaschine (f)

—, **internal**

Innenschleifmaschine (f)
Buchsen Schleifmaschine (f)

—, **knife**

Schleifmaschine (f) für
Hobelmesser
Messerschleifmaschine (f)

—, **lap**

Schmirgelmaschine (f)
Schleifwerkzeug (n) [zum
Blankschleuern von Löt-
flächen]

* —, **open side surface**

Einständer-Flächenschleif-
maschine (f)

—, **plain**

einfache Schleifmaschine (f)
Rundschleifmaschine (f)

—, **planer type surface**

Planschleifmaschine (f)

—, **portable**

transportable Schleif-
maschine (f)
Handschleifmaschine (f)

—, **scissors**

Scherenschleifer (m)

—, **surface**

Flächenschleifmaschine (f)

—, **tool**

Werkzeugschleif-
maschine (f)

grinder, universal

Universalschleifmaschine (f)

—, **wet**

Naßschleifmaschine (f)

—, **wheel**

Räderschleifmaschine (f)

grindery

Schleiferei (f)

grinding

Polieren (n)

Schleifen (n)

—, **attachment, bevel**

Konischschleifvorrich-
tung (f)

—, **center**

Körnerspitzen Schleif-
apparat (m)

—, **crankshaft**

Kurbelschleifeinrichtung (f)

—, **cylindrical**

Rundschleifapparat (m)

—, **circular**

Rundschleifen (n)
Rundschliff (m)

—, **cone**

Kegelschleifen (n)

—, **cylinder**

Schleifring (m)

—, **cylindrical**

Zylindrischschleifen (n)

—, **department**

Schleiferei (f)

grinding, drill — and pointing

maschine
Spiralbohrerschleif-
maschine (f)

—, **tool**

Werkzeugschleiferei (f)

—, **dry**

Trockenschleifen (n)
Trockenschliff (m)

inding, flat surface

inding, flat surface

Planschliff (m)

, internal

Ausschleifen (n)

Hohlschleifen (n)

Innenschleifen (n)

, machine

Maschinenschliff (m)

, machine

Schleifmaschine (f)

Rundschleifmaschine (f)

[s. a. grinder]

[Abb. a. Seite 128]

→ belt

Riemenschleifmaschine (f)

→ bench

kleine Schleifmaschine (f)

[zum Aufsetzen auf die
Werkbank]

→ caliper gauged

Lehenschleifmaschine (f)

→ cam

Nockenschleifmaschine (f)

→ center

Spitzen Schleifmaschine (f)

→ centerless

Rundschleifmaschine (f)

[ohne Spitzenaufnahme]

→ circular

Rundschleifmaschine (f)

→ cylinder

Zylinderschleifmaschine (f)

→ cylindrical

Rundschleifmaschine (f)

machine, drum

Trommelschleifmaschine (f)

→ emery

Schmirgelschleif-
maschine (f)

grindstone, swarf

grinding machine, floor

Schleifmaschine (f) [mit
vollem Untergestell]

→ internal

Hohlschleifmaschine (f)

Innenschleifmaschine (f)

→ piston ring

Kolbenringschleif-
maschine (f)

→ roll

Walzenschleifmaschine (f)

→ sandpaper

Sandpapier-Schleif-
maschine (f)

→ saw

Sägeschleifmaschine (f)

→ shear

Scherenschleifmaschine (f)

→ surface

Flächenschleifmaschine (f)

→ universal tool

Universal-Werkzeugschleif-
maschine (f)

→ plane

Planschleifen (n)

→ spherical

Kugelschleifen (n)

→ spot

Zentrischschleifen (n)

→ surface

Planschleifen (n)

→ wet

Naßschleifen (n)

→ wheel [s. wheel, grinding]

grindstone

Schleifstein (m)

→ box

Schleifsteintrog (m)

→ swarf

Schleifschmand (m)

grip, to

grip, to

einspannen (v)

befestigen (v)

fassen (v)

halten (v)

grips, vice

Backenfutter (n)

Schraubstockfutter (n)

grit

Körnung (f) der Schleif-
scheiben

Sand (m) zum Abscheuern
[gemischt mit Eisenspänen
und Schmirgelstaub]

groove

Nute (f)

Rille (f)

Rinne (f)

Seilrille (f)

Keilnute (f)

—, **clamping**

Aufspannschlitz (m)

—, **and tongue**

Nute (f)

und Feder (f)

—, **to — and tongue**

nuten (v)

und spunten (v)

—, **cam**

Führungsnute (f) der
Kurvenscheibe

—, **oil**

Schmiernute (f)

ground, clearance

hohlgeschliffen (adj.)

—, **machine**

mit der Maschine ge-
schliffen (adj.)

—, **work**

Fundament (n)

guard

Schutzbügel (m)

Schutzhaube (f)

guide, sliding

guard, belt

Riemenschutz (m)

—, **gear**

Räderverdeck (n)

—, **saw frame**

Sägebügel (m)

—, **valve**

Hubbegrenzung (f) eines
Ventils

gudgeon

eingesetzter Zapfen (m)

eingelassener Zapfen (m)

—, **ball**

Kugelpapfen (m)

guide

Führung (f)

Führungsrolle (f)

Leitrolle (f)

—, **blank holder**

Blechhalterführung (f)

—s (pl) of a bed

Bettprismen (npl)

—, **cross head**

Gradführung (f) des Kreuz-
kopfes

—, **liner**



Wellen-
anreißer
(m)

—, **piston rod**

Kolbenstangenführung (f)

—, **prism**

Führungsleiste (f)

Führungsprisma (n)

—, **prismatic**

Prismenführung (f)

—, **saw**

Sägeblattführung (f)

—, **silding**

Schieberführung (f)

ulde, stem

ulde, stem

Stiftführung (f) bei
Ventilen

→ stock
Materialführung (f)

→ valve
Ventilführung (f)

→ valve-spindle
Ventilstangenführung (f)

ulder, belt
Riemengabel (f)

ullotine
Kurbelschere (f)

→ eccentric
Exzentrerschere (f)

→ eccentric lever table
Hebelexzentrerschere (f)

→ lever
Kurbelhebelschere (f)

→ pedal table
Trittafelschere (f)

um, to
grobe Sägezähne fellen (v)

→ up, to
schweren Gang be-
kommen (v)

ummer, saw
Maschine (f)
oder Handwerkzeug (n)
zum Schärfen und Schlei-
fen von Sägezähnen

un metal
Kanonenmetall (n)
Geschützbronze (f)

→ finish
schwarze Färbung (f) wie
angelaufene Bronze

→ oil
Oelspritze (f)

utter, to
riffeln (v)

hammer, belt driven

gyration

Kreisbewegung (f)
Drehung (f)

H

Hair side [of a belt]

Haar-Seite (f) des Riemens
Narbenseite (f) des Riemens

half-blank

halbbearbeitetes Werkstück
(n)

ausgeschrupptes Werkstück
(n)

→ -round
halbrund (adj.)

→ -tone
Autotypie (f)

hammer

Hammer (m)
Schlägel (m)

→ to
hämmern (v)
schmieden (v)
ausschmieden (v)

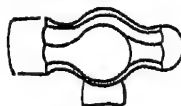
→ about-sledge
Kreuzschlaghammer (m)

→ acute
Schrämhammer (m)

→ ball
Kugelhammer (m)
Ballhammer

→ ball-pane = ball-peen
hammer [s. d.]

→ ball-peen



Hammer
(m) mit
Kugelfinne

→ belt driven
Transmissionshammer (m)

hammer, bench

hammer, bench

Bankhammer (m)



—, blacksmith's flat
Setzhammer (m)

- block
Hammerbär (m)
- , boiler scaling
Kesselsteinhammer (m)
Pickhammer (m)
- , bradley
Bradleyscher Hammer (m)
- , breaking
Schrothammer (m)
- , calking
Stemmhammer (m)
- , cam
Daumenhammer (m)
- , chasing
Treibhammer (m)
Aufziehhammer (m)
- , chipping
Meißelhammer (m)
Handhammer (m)
- , claw
Klauenhammer (m)
Splithammer (m)
Hammer (m) mit gespal-
tener Finne
- , to cold
kalt hämmern (v)
kalt schmieden (v)
- , compound steam
Verbundhammer (m)
- , to cool
kalt schmieden (v)

hammer, fitter's

hammer, coopers

Böttcherhammer (m)

- , copper
Kupferhammer (m)
- , crank operated
Kurbelhammer (m)
- , creasing
Siekenhammer (m)
- , cross pane = cross peen
hammer [s. d.]
- , cross peen
Bank-
hammer (m)
mit Kreuz-
finne
Querschlag-
hammer (m)
- , dead-stroke
Federhammer (m)
- , double acting steam
doppelt wirkender Dampf-
hammer (m)
- , double frame steam
Doppelständerdampf-
hammer (m)
- , dress, to
hämmern (v)
richten (v)
- , drop
Fallhammer (m)
- , engineer's
Hammer (m) des Maschi-
nenschlossers
- , enlarging
Streckhammer (m)
- , eye
Stielloch (n) eines Hammers
- , file
Feilenhammer (m)
- , fitter's
Schlosserhammer (m)

hammer, flat

hammer, flat

Flachhammer (m)

Streckhammer (m)

→ flat side of

Hammerbahn (f)

→ flue

Hammer (m) zum Aus-
bauchen

→ fore

Vorschlaghammer (m)

→ forge

Schmiedehammer (m)

→ friction

Friktionshammer (m)

Reibungshammer (m)

→ friction steam

Friktionsfallhammer (m)

→ front

Stirnhammer (m)

→ half-round

Hammer (m) mit Kugel-
finne

→ hand

Handhammer (m)

Fausthammer (m)

→ handle of a

Hammerstiel (m)

→ hatchet

Hammerbeil (m)

→ head

Hammerkopf (m)

→ helve

Stielhammer (m)

→ helve

Hammerstiel (m)

→ helving

Aufwerfhammer (m)

Brusthammer (m)

→ inlay

Furnierhammer (m)

hammer, pneumatic chipping

hammer, laminated spring

Blattfederhammer (m)

→ large

Schellhammer (m)

→ lath

Lattenhammer (m)

→ lathing

Lattenhammer (m)

→ lead

Bleihammer (m)

→ lever trip

Aufwerfhammer (m)

→ lift

Aufwerfhammer (m)

→ locksmith's

Bankhammer (m)

→ machine

Maschinenhammer (m)

→ machinist's

Schlosserhammer (m)

→ man

Zuschläger (m)

→ planing = peening hammer
[s. d.]

→ peening

Pinhammer (m)

→ plane set

Setzhammer (m)

→ planing

Peitschhammer (m)

→ planish

Schlichthammer (m)

→ planishing

Planierhammer (m)

Schlichthammer (m)

→ pneumatic

Preßlufthammer (m)

→ pneumatic calking

Druckluftstemmhammer (m)

→ pneumatic chipping

Druckluftmeißelhammer (m)

hammer, pneumatic riveting

hammer, pneumatic riveting Druckluftniethammer (m)

- , **pointed**
Spitzhammer (m)
- , **pointed steel**
Spitzhammer (m)
- , **polishing**
Polierhammer (m)
- , **power**
Krafthammer (m)
Maschinenhammer (m)
mechanischer Hammer (m)
- , **punch**
Schlagbohrer (m)
Schlaghammer (m)
- , **raising**
Treibhammer (m)
Aufziehhammer (m)
- , **rapid action**
Schnellhammer (m)
- , **revolving**
rotierender Hammer (m)
- , **riveting**



Niethammer
(m)

- , **round set**
Ballhammer (m)
- , **scales**
Hammerschlag (m)
- , **seam**
Sickenhammer (m)
- , **set**
Flachhammer (m)
- , **shaft of a**
Hammerstiel (m)
- , **shingling**
Zängehammer (m)
- , **single acting steam**
einfach wirkender Dampf-
hammer (m)

hammer, swaging

hammer, single frame steam Einständerdampfhammer (m)

- , **slag**
Hammerschlag (m)
- , **sledge**



Vorschlag-
hammer (m)
Helm-
hammer (m)
Winkel-
hammer (m)

Zuschlaghammer (m)

- , **sleeking**
Polierhammer (m)
- , **smoothing**
Schlichhammer (m)
- , **soldering**
LötKolben (m)
- , **spike**
Schlenennagelhammer (m)
- , **spring**
Federhammer (m)
- , **square set**
Setzhammer (m)
- , **steam**
Dampfhammer (m)
- , **straight-peen**



Kreuz-
schlag-
hammer (m)
Bank-
hammer (m)

mit Längsfinne

- , **stretching**
Spannhammer (m)
- , **swaging**



Gesenk-
hammer (m)

hammer, tack

handle, valve

hammer, tack

Pinhammer (m)

→ **tall**

Schwanzhammer (m)

→ **tilt**

Schweifhammer (m)

→ **treadle**

Fußhammer (m)

Tritthammer (m)

→ **trip**

Reibungshammer (m) [veraltetester Ausdruck für Hebehämmer vor Einführung der Dampfhammer, wird noch für Hämmer mit Riemenantrieb, manchmal sogar für alle Arten von Krafthämmern gebraucht] Schmiedehammer (m)

→ **veneer**

Furnierhammer (m)

→ **wedge ended**

Spitzhammer (m)

→ **welding**

Schweißhammer (m)

→ **wooden**

Holzhammer (m)

→ **wrench**

Hammer (m) mit Schraubenschlüssel

→ **zinc**

Zinkhammer (m)

hand

Arbeiter (m)

Uhrzeiger (m)

→ **drill**

Bohrarbeiter (m)

→ **mill**

Fräsarbeiter (m)

Fräser (m)

hand, planer

Hobler (m) [Arbeiter an der Hobelmaschine]

→ **-forged**

handgeschmiedet (adj.)

→ **rall**

Geländer (n)

→ **right**

rechtsgängig (adj.)

handed, right

rechtsgängig (adj.)

handicraft

Handwerk (n)

handle

Handgriff

→ **to**

handhaben (v)

→ **axe**

Achsstiel (m)

Helm (m)

→ **back-gear**

Hebel (m) zum Ein- und Ausrücken des Vorgeleges

→ **ball**

Kugelgriff (m)

Kugelhaken (f)

→ **binding**

Klemmgriff (m)

→ **cross**

Handkreuz (n)

→ **lifting**

Modellheber (m)

Modellhaken (m)

→ **locking**

Bremsknebel (m)

→ **pump**

Pumpenschwengel (m)

Pumpendrucker (m)

→ **valve**

Ventilhebel (m)

handle, winch

handle, winch

Kurbelgriff (m)

hard-drawn

kalt gezogen (adj.) [Draht]

— **-grained**

grobkörnig (adj.)

harden, to

härten (v)

—, — **case-**

einsatzhärten (v)

hardened

gehärtet (adj.)

hardener

Härter (m)

hardening

Härten (n)

— **agent**

Härtemittel (n)

— **of articles in bulk**

Massenhärten (n)

—, **case**

Oberflächenhärtung (f)

Einsatzhärtung (f)

—, **continuous**

kontinuierliches Härten (n)

—, **file**

Feilenhärtung (f)

—, **furnace**

Härteofen (m)

—, **in the air**

Lufthärtung (f)

—, **lead**

Bleihärtung (f)

—, **oil**

Ölhartung (f)

—, **pack**

Einsatzhärtung (f)

—, **plant for**

Härtere (f)

—, **surface**

Oberflächenhärtung (f)

hatching, cross

hardening, water

Wasserhärtung (f)

hardening

Martensit (n)

hardie

Abschrot(n) [Werkzeug zum
Abhauen auf dem Amboß]

hardness

Härte (f)

—, **ball test for**

Kugelprüfverfahren (n) auf
Härte

—, **degree of**

Härtegrad (m)

—, **natural**

Lufthärte (f)

Naturhärte (f)

—, **red**

Rothärte (f) [Eigenschaft
des Schnelldrehstahles, in
der Hitze hart zu bleiben]

hardy (pl hardies)

Setzhammer (m)

harness work

Holzkonstruktion (f) [zur
Stützung von Transmis-
sionen]

harveyizing

Härten (n) von Stahl nach
Harvey's System

hatch, to

schraffieren (v)

hatchet

Beil (n)

Handbeil (n)

— **-eye**

Axtöhr (n)

hatching

Schraffierung (f)

—, **cross**

Kreuzschraffieren (n)

hawkill**head, rivet****hawkill**

Lotzange (f)

head

Höhe (f)

Druckhöhe (f)

Kopf (m)

Hobelkopf (m)

Horn (n) einer Winde

Kopfstück (n) einer Presse

Säulenkopf [Bohrmaschine]

Schraubenkopf (m)

—, **arrow**

Maßpfeil (m) [in Zeichnungen]

—, **axle**

Achskopf (m)

—, **bending**

Biegekopf (m)

—, **capstan**

Revolverkopf (m)

—, **cat**

Einspannmuffe (f) für Wellen

—, **chimney**

Rauchfang (m)

—, **closing**

Schließkopf (m)

—, **of cock**

Hahnkopf (m)

—, **countersunk**

versenkter Kopf

—, **cross**

Querhaupt (n)

Kreuzkopf (m)

—, **cross sliding**

seitlich verstellbarer Spindelkasten (m)

—, **die-**

Setzkopf (m)

head, dividing

Teilkopf (m)

Schleifteilkopf (m) [Schleifmaschine]

—, **double**

Doppelkopf (m)

—, **facing**

fliegender Support (m)

—, **fillister**

ründler Kopf (m)

—, **fixed die**

feststehender Schneidkopf (m)

—, **geared friction**

Räderkasten (m) mit Reibungsgetriebe

—, **hammer**

Hammerkopf (m)

—, **hexagon**

Sechskantkopf (m)

—, **index**

Teilkopf (m)

—, **lathe**

Drehbankkopf (m)

—, **milling**

Fräskopf (m)

Fräsapparat (m)

—, **nozzle**

Düsenkopf (m)

—, **punch**

Einsatzkopf (m)

Stempelkopf (m)

—, **ram**

Stößelkopf (m)

—, **revolving cutter**

Revolverböhrkopf (m)

—, **rivet**

Nietkopf (m)

head, selection

head, selection

- Spindelkopf (m) mit Stufenschaltung
- , **slide**
Seitensupport (m) [Hobelmaschinen, Vertikal-Bohr- und Drehwerke]
- , **sliding**
Bohrschlitten (m)
- , **spindle**
Spindelkopf (m)
Spindelschieber (m) [Fräsmaschine]
- , **square**
Vierkantkopf (m)
- , **swage**
Setzkopf (m)
- , **T-**
Hammerkopf (m)
- , **tool**
Stahlhalter (m)
Werkzeugkopf (m)
- , **turret**
Revolverkopf (m)
- , **draftsman**
Vorsteher (m) [Oberingenieur] des Technischen Büros
- header, bolt**
Schraubenkopfpresse (f)
Nageleisen (n)
- heading**
Anstauchen (n) von Nietköpfen
- , **machine**
Kopfpresse (f)
- headstock**
Spindelstock (m)
Spindelkasten (m)
Spindelkopf (m)
- heart shaped**
herzförmig (adj.)

heavy duty machine

hearth

- Schmiedeherd (m) Herd

—, rivet

- Feldschmiede (f)

heat

- Hitze (f)
- Wärme (f)
- Glut (f)
- , **to**
erwärmen (v)
- , **red**
Rotglut (f)
- , **white**
Weißglut (f)
- , **welding**
Schweißhitze (f)
- , **treatment**
Vergüten (n)
Bearbeitung (f) in warmem Zustand
Warmbearbeitung (f)
Ausglühen (n)
Warmbehandlung (f)
- , **welding**
Schweißtemperatur (f)
Weißglühhitze (f)
- heated, to get** —
heißlaufen (v)
- heater, feed-water**
Speisewasservormärmer (m)
- , **glue**
Leimwärmeapparat (m)
Leimwärmearmer (m)
- , **super**
Ueberhitzer (m)
- heating, [of a bearing]**
Warmlaufen (n) [eines Lagers]
- heavy duty machine**
Hochleistungsmaschine (f)

height of centers

hoist, two pillar

height of centers

Spitzenhöhe (f)

— under cross rail

Hobelhöhe (f)

helical

schraubenförmig (adj.)

helix

Schraubenlinie (f)

helper

Helfer (m)

Handlanger (m)

Jungschmied (m)

hemming machine

Randumlegemaschine (f)

Bördelmaschine (f)

hew, to

abschrämen (v)

abschroten (v)

high duty s. heavy duty

— polish, to

hochglanzpolieren (v)

— powered

vollkräftig (adj.)

— speed

schnellaufend (adj.)

hinge, pin

Scharnierband (m) mit Vorstecker

hinged

drehbar befestigt (adj.)

mit Scharnier versehen (adj.)

hob

Schnecke (f)

Wurm (m)

—, gear

Schneckenrad (m)

—, worm

Fräser (m) zum Fräsen von Schneckenrädern nach dem Abwälzverfahren
Schneckenräder (npl)

hobbing machine, gear

automatische Zahnradfräsmaschine (f) nach dem Abwälzverfahren

—, worm

Schneckenradfräsmaschine (f)

—, worm wheel = worm hobbing machine [s. d.]

— method

Abwälzverfahren (n)

hoe

Haue (f)

Hacke (f)

hog, to

sich verkrümmen (v)

holst

Aufzug (m)

Hebezeug (n)

—, air

pneumatischer Aufzug (m)

—, cylinder air

Preßluft-Zylinderhebezeuge (npl)

—, electric

elektrischer Aufzug (m)

elektrischer Kran (m)

elektrische Winde (f)

—, — travelling

elektrische Laufwinde (f)

—, — trolley

elektrische Laufwinde (f)

—, pneumatic

Luftdruckaufzug (m)

pneumatischer Aufzug (m)

—, — geared

Preßluftflaschenzug (m)

—, travelling

Laufkran (m)

—, two pillar

Windebock (m)
Hebebock (m)

hoist, universal pillar

hoist, universal pillar

Universalhebebock (m)

—, **wall**

Wandwinde (f)

Drahtseilwandwinde (f)

Handaufzugwinde (f)

hold, to — up

gegenhalten (v) beim Nieten

holder

Halter (m)

—, **angle tool**

Knie-Werkzeughalter (m)

gekröpfter Stahlhalter (m)

—, **ball**

Kugelhalter (m)

Kugelhäfig (m)

—, **blade**

Sägeangel (f)

Messerhalter (m)

—, **blank**

Blechhalter (m)

Faltenhalter (m) [an Ziehpressen]

—, **blank — with toggle**

mechanism

selbsttätige Kniehebel-

Niederhaltung (f)

—, **brush**

Bürstenhalter (m)

—, **clutch**

Kupplungsarm (m)

Kupplungshebel (m)

Schneideisenhalter (m)

—, **diamond tool**

Diamanthalter (m)

—, **die**

Schneideisenhalter (m)

Gewindeschneidblock (m)

Schneidkluppe (f)

Gewindebackenhalter (m)

Lochringuntersatz (m)

Tasse (f)

Matrizenhalter (m)

hole, air

holder, drill

Bohrerhalter (m)

Bohrkopf (m)

—, **micrometer caliper**

Mikrometerhalter (m)

—, **off-set tool**

gekröpfter Stahlhalter (m)

—, **on**

Gegenhalter (m) [an Nietmaschinen]

—, **on, pneumatic**

schlagender Gegenhalter (m)

—, **reamer**

Windeisen (n)

—, **revolving die**

rotierender Gewindeschneidkopf (m)

rotierender Matrizenhalter (m)



—, **saw — for gang saw mill**

Vollgatter-Sägeangel (f)

—, **straight tool**

gerader Stahlhalter (m)

—, **tap**

Gewindebohrerhalter (m)

Windeisen (n) [für das Gewindeschneiden von Hand]



—, **tool**

Stahlhalter (m)

hole

Loch (n)

—, **air**

Windpfeife (f)

e, anchor

horse-power [HP]

a, anchor

Aussparung (f) [für die
Fundamentankerbolzen]

axe

Haube (f)

Oehr (n)

blow

Gußblase (f)

bolt

Bolzenloch (n)

Schraubenloch (n)

bore

Bohrloch (n)

core

Kernloch (n)

crank pin

Kurbelzapfensitz (m)

die

Durchfalloch (n)

drift

Keilloch (n)

oil

Schmierloch (n)

peep

Guckloch (n)

pin

Nagelloch (n)

rivet

Nietloch (n)

tapping

Abstichloch (n)

vent

Entlüftungskanal (m)

low

hohl (adj.)

leather

Lederhohlkehle (f)

nogeneous

gleichförmig (adj.)

homogen (adj.)

hood

Schutzkappe (f)

Haube (f)

Schutzhaube (f)

hook

Haken (m)

Brustwinkel(m) [beim Säge-
zahn]

→ **belt**

Riemenhaken (m)

→ **bench**

Bankeisen (n)

→ **chain**

Kettenhaken (m)

→ **crane**

Kranhaken (m)

→ **draw bar**

Kuppelhaken (m)

→ **fire**

Feuerhaken (m)

→ **holsting**

Förderhaken (m)

→ **poker**

Herdhaken (m)

→ **sister -s (pl)**

Gegenhakenpaar (n) [zwei
gegeneinander gekehrte
offene Haken, die so einen
geschlossen bilden]

→ **trip**

Auslösehebel (m)

→ **twin [or sister] -s (pl)**

Zwillingshaken (mpl)

Doppelhaken (mpl)

horn

Nase (f) [Hobel]

→ **anvil**

Amboßhorn (n)

horse-power [HP]

Pferdekraft (f)

Pferdestärke (f) PS

hose

hose

Schlauch (m)

hot, welding

weißglühend (adj.)

housing

Ständer(m) [Hobelmaschine,
Fräsmaschine usw.]

— **slide**

Gleitbahn (f) [am Ständer
für den Querbalken]

hub

Nabe (f)

— **liner**

Nabenfutter (n)

hyperbola

Hyperbel (f)

I

I-beam

I-Träger (m)

Doppel-T-Träger (m)

idler,

Leitrolle (f)

Führungsrolle (f)

Spannrolle (f)

Zwischenrad (m)

igniter

Zünder (m)

Zündvorrichtung (f)

—, **magneto**

Magnetzündung (f)

ignition

Zündung (f)

immerse, to

eintauchen (v)

immersion

Eintauchen (n)

impact

Stoß (m)

— **test, notched-bar**

Kerbschlagprobe (f)

indentation

impeller

Flügelrad (n)

impermeable

undurchlässig (adj.)

undurchdringlich (adj.)

impression [in a die]

Reliefzeichnung (f) [der
Prägematrize]

Massivprägung (f)

improvement

Verbesserung (f) [einer
Konstruktion]

improver

Praktikant (m)

Volontär (m) [techn. Stu-
dent, der seine praktische
Ausbildung erhält]

impurity

Beimengung (f)

Verunreinigung (f)

incandescent

weißglühend (adj.)

incllnometer

Neigungsmesser (m)

increase, to

zunehmen (v)

increment, diameter

Unterschied (m) zwischen
Außen- und Teilkreis-
durchmesser

—, **throat**

Unterschied (m) zwischen
Außen- und Kehldurch-
messer

incrustation

Kesselstein (m)

indent

Kerbe (f)

—, **to**

kerben (v)

indentation

eingedrückte Vertiefung (f)

ndex

ingredients (pl)

ndex

Zeiger (m)
Anzeiger (m)

—, **to**
einteilen (v)
teilen (v)
schalten (v)

indexing

Teilen (n)

—, **compound**
Doppeleinstellen (n) des
Teilkopfes
Verbundteilen (n)

—, **differential**
Differentialteilung (f) [Be-
nutzung einer von der
Teilkopfspindel zwang-
läufig angetriebenen Teil-
scheibe zur Herstellung
verschiedener Teilungen]

indexing, direct

direktes Teilen (n)

— **machine, automatic**
selbsttätige Teilmaschine(f)

indiarubber

Gummi (n)
Kautschuk (m)
Guttapercha (f)

indicate, to

indizieren (v)
anzeigen (v)

indicator

Indikator (m)
Anzeiger (m)
Melder (m)
Fühlhebel (m) [Feinmeß-
taster (m)]

—, **dial test**
Fühlhebel (m) mit Zeiger-
blatt

—, **lathe test**
Fühlhebel (m) zum Ge-
brauch bei der Drehbank

indicator, speed

Umlaufzähler (m)
Umdrehungszähler (m)

—, **steam engine**
Dampfmaschinen-Indikator
(m)

—, **test**
Fühlhebel (m)

—, **thread**
Gewindeanzeiger (m) [am
Schlitten einer Drehbank]

induction

Induktion (f)

—, **self**

Selbstinduktion (f)

inductor

Induktionsapparat (m)
Induktor (m)

inertia, moment of

Trägheitsmoment (n)

in-feed

Zustellung (f)
Beistellung (f) der Schleif-
scheibe

inferior

minderwertig (adj.)

inflection, point of

Wendepunkt (m)

infringement, patent

Patentverletzung (f)

ingenious

sinnreich (adj.)
kunstvoll (adj.)

ingot

Barren (m)
Bramme (f)
Block (m)
Ingot (m)

—, **raw**

Rohblock (m)

ingredients (pl)

Bestandteile (npl)

injector

injector

Injektor (m)
Strahlpumpe (f)

injure, to

beschädigen (v)

ink, to

ausziehen (v) [eine Zeichnung]

—, **China**

Tusche (f)

inlet

Einlauf (m)
Einguß (m)

insert, to

einlassen (v)
einsetzen (v)

inspect, to

besichtigen (v) [eine Fabrik]
prüfen (v) [Arbeitsstücke]

inspection

Kontrolle (f) [von Arbeitsstücken]

install, to

aufstellen (v)
einrichten (v)

instant

augenblicklich (adj)

instruments, recording

Registrierapparat (m)

insulate, to

isolieren (v)

insulation

Isolierung (f)

insulator

Isolator (m)
Nichtleiter (m)

—, **oil**

Öltransformator (m)

intensity

Intensität (f)
Stärke (f)
Stromstärke (f)

iron, bending

interchangeable

austauschbar (adj.)
auswechselbar (adj.)

—, **gear — tooth system**

System (n) austauschbarer
Zahnräder

interference

falscher Eingriff (m)
Fehler im Eingriff (m)

— **band**

Interferenzstreifen (m)

—, **patent**

Patenteinspruch (m)

interlock, to — with

verriegeln (v)

intermittently

ruckweise (adj.)

inter-pole

Wendepol (m)

interrupter, mercury

Quecksilberunterbrecher
(m)

invention

Erfindung (f)

involute

Evolvente (f)

iron

Eisen (n)

—, **annealed cast**

schmiedbarer Eisenguß (m)

—, **angle**

Winkelisen (n)

—, **back**

Doppeleisen (n) [Hobel]

—, **bar**

Stabeisen (n)

—, **beak-**

Hornamboß (m)
Sperrhorn (n)

—, **bending**

Biegezange (f)

iron Bessemer

iron Bessemer

- Bessemer-Eisen (n)
- , **black**
Schwarzblech (n)
- , **black sheet**
Schwarzblech (n)
- , **break**
Deckel (m) [Hobel]
- , **case hardened cast**
Schalenguß (m)
- , **cast**
Gußeisen (n)
- , **channel**
U-Eisen (n)
- , **charcoal**
Holzkohlenroheisen(n) [mit
Holzkohlen gefrischtes
Eisen]
- , **chilled**
Hartguß (m)
Kokillenguß (m)
[gegen Kokille gegossenes
Eisen (n)
an der Oberfläche gehärtetes
Eisen]
- , **compact grained pig**
dichtes Roheisen (n)
- , **core**
Kerneisen (n)
- , **corrugated (sheet)**
Wellblech (n)
- , **crank pin level**
Kurbelzapfen-Wasserwage
(f)
- , **double**
Doppeleisen (n)
- , **double T-**
Doppel-T-Eisen (n)
- , **double plane**
Doppelhobel (f)
- , **drawn out**
Walzeisen (n)

iron, manganese cast

iron, embossing

- Bossiereisen (n)
- Spitzeisen (n)
- , **flat bar**
Flacheisen (n)
- , **galvanized**
verzinktes Eisen (n)
Geräte (npl), wie Stangen,
Haken usw. zum Heben
oder Schieben von schwe-
ren Stücken
- , **grab**
Hebeeisen (n)
Brechtange (f)
- , **gray pig**
graues Roheisen (n)
- , **gun**
hochwertiges Gußeisen (n)
[früher für Gewehre und
Kanonen verwendet]
- , **H-**
Doppel-T-Eisen (n)
- , **hematite**
Hämatiteisen (n)
- , **hexagon**
Sechskanteisen (n)
- , **hoop**
Bandeisen (n)
- , **ingot**
Flußeisen (n)
- , **little beak**
Bankamboß (m)
- , **malleable**
Schmiedeeisen (n)
- , — **cast**
schmiedbarer Guß (m)
Temperguß (m)
- , — **plg**
Temperguß (m)
Weichguß (m)
- , **manganese cast**
Weißstrahleisen (n)

iron, mottled pig

jack, chain

iron, mottled pig
halbiertes Roheisen (n)

→ **mottled**
halbiertes Eisen (n)

→ **notching**
Flammeisen (n)

→ **open-hearth**
Martineisen (n)

→ **-ore**
Eisenerz (n)

→ **pig**
Roheisen (n)

→ **plane**
Hobeleisen (n)

→ **plate**
Eisenblech (n)

→ **puddled**
Puddeleisen (n)

→ **rivet**
Nieteisen (n)

→ **rolled**
Walzeisen (n)

→ **round bar**
Rundeisen (n)

→ **scrap**
Schrot (m)
Alteisen (n)

→ **scraping**
Schabeisen (n)

→ **section**
Fassoneisen (n)

→ **sheet**
Eisenblech (n)
Blechtafel (f)

→ **soldering**
LötKolben (m)

→ **specular**
Spiegeleisen (n)

→ **spiegel**
Spiegeleisen (n)

iron, square bar
Quadrat-eisen (n)
Vierkanteisen (n)

→ **T-**
T-Eisen (n)

→ **thermit**
Thermiteisen (n)

→ **Thomas**
Thomas-Eisen (n)

→ **finned sheet**
Weißblech (n)
Weißblech (n) verzinkt

→ **top plane**
Deckel (m)
Kappe (f)) [der Hobel]

→ **U-**
U-Eisen (n)

→ **weld**
Schweiß-eisen (n)

→ **white pig**
weißes Roheisen (n)

→ **wrenching**
Brecheisen (n)

→ **wrought**
Schmiedeeisen (n)
Schweiß-eisen (n)

→ **Z-**
Z-Eisen (n)
Zereseisen (n)

J

Jack
Winde (f)
Schraubengewinde (f)
Hebebock (m)
Niederhalter (m) [bei
Blechbiegemaschinen]

→ **bottle**
Flaschenwinde (f)

→ **chain**
Kettenwinde (f)

jack, compressed air

jack, compressed air
Druckluftwinde^v (f)

—, **hand**
Winde (f)

—, **hydraulic**
hydraulische Winde (f)

—, **levelling**
Schraubenwinde (f) zum
Horizontalausrichten

—, **lever**
Zahnstangenhebelwinde (f)

—, **lifting**
Hebebock (m)
Hebewinde (f)

—, **lift, pull and push** —s (pl)
Schrauben-Zug- und Druck-
winde (f)

—, **planer**
Schraubwinde (f) zum Auf-
legen der Arbeitsstücke
auf die Hobelbank

—, **pneumatic**
Druckluftwinde (f)

—, **pulling**
Zugwinde (f)

—, **rack and pinion**
Zahnstangenwinde (f)

—, **rail**
Gleishebebock (m)

—, **sawing**
Sägebock (m)

—, **screw**
Hebeschraube (f)
Schraubenwinde (f)

—, **traverse lifting**
Schraubenschlittenwinde (f)

—, **tripot**
Dreifußschraubenwinde (f)

jacket, cylinder
Zylindermantel (m)

jaw, safety (of a vice)

jam, to
klemmen (v)
anrennen (v) [eines Werk-
zeuges beim Hobeln]

japan, to
lackieren (v)

japanning oven
Lackierofen (m)

jar
Stoß (m)
Vibration (f)
Erschütterung (f)

jarring machine
Rüttelformmaschine (f)

jaw
Backe (f)
Klaue (f)
Schnabel (m)

—, **babbitt**
Weißmetallbacke (f) [des
Schraubstockes]

—, **bending**
Biegebacken (fpl)

—, **centering**
Zentrierkloben (m)

—, **copper (of a vice)**
Kupferbacken (fpl) [eines
Schraubstockes]

—, **face-plate**
Backe (f) der Planscheibe
Planscheibenklaue (f)
Planscheibenkloben (m)

jaws, false
Backeneinsatz (m)
Einsatzbacken (fpl)
[Schraubstock]

jaw, gripping
Klemmbacke (f)
Spannbacke (f)

—, **safety (of a vice)**
Schraubstockbacken (fpl)
aus weichem Material

jaw of a spanner

jaw of a spanner

Maul (n) des Schraubenschlüssels

— **socket**

Backeneinsatz (m)
[Schraubstock]

—, **swinging**

herumschwenkbarer Niederhaltebacken (m)

—, **vise**

Backenfutter (n) [des Schraubstockes]

jawed, four

vierbackig (adj.)

jerk

Ruck (m)
Stoß (m)
Erschütterung (f)

jerky

ruckweise (adj.)

jet, gas

Gasbrenner (m)

jib

Ausleger (m) [eines Kranes]
Kranbalken (m)

jig

Aufspannvorrichtung (f)
Aufspannschablone (f)
Arbeitsschablone (f)

—, **chasing**

Leitapparat (m) zum Gewindeschneiden
Patroneneinrichtung (f)

—, **drill**

Bohrvorrichtung (f)
Bohrschablone (f)

—, **reaming**

Spannschablone (f) für Aufreißarbeit

—, **tapping**

Gewindebohrvorrichtung (f)
Gewindeschneidvorrichtung (f)

joint, butt with double butt strap

jig work

Bearbeitung (f) in Schablonen und Vorrichtungen

job

Arbeit (f)
Arbeitsleistung (f)
Arbeitsstück (n)
Anstellung (f) [Stelle]

—, **bonus**

Prämienarbeit (f)

—, **piece work**

Akkordarbeit (f)

jobbing shop

Reparaturwerkstatt (f)
kleine Werkstatt (f) für Einzelarbeiten

joggling machine

Rüttelformmaschine (f)

joint

Verbindung (f)
Stoß (m)
Schweißstelle (f)
Seilschloß (n)

—, **to**

packen (v)
verpacken (v)

—, **ball**

Kugelgelenk (n)

—, **ball and socket**

Kugelgelenk (n)

—, **bell and spigot**

Muffenverbindung (f)

—, **belt**

Riemenverbindung (f)

—, **bolted**

Verschraubung (f)

—, **bracket**

Winkellasche (f)

—, **butt**

stumpfer Stoß (m)

—, — **with double butt strap**

Doppellasschennietung (f)

joint, butt with single butt strap

journal, collar

joint, butt with single butt strap

Laschennietung (f)

→, **cemented belt**
geleimter Riemen (m)

→, **chain**
Kettenschloß (n)

→, **dead**
Todpunkt (m)

→, **flanged**
Flanschverbindung (f)

→, **glued belt**
geleimter Riemen (m)

→, **ground**
geschliffener Stoß (m)

→, **Hooke's**
Universalgelenk (n)
Kreuzgelenkkupplung (f)
Kardangelenk (n)

→, **knuckle**
Gelenk (n)

→, **lap**
Ueberlappung (f)
Treppenstoß (m) [Kolben-
riemen]

→, **lead**
Bleidichtung (f)

→, **pipe**
Rohrverbindung (f)

→, **rim**
Kranzstoß (m)

→, **rocker**
Drehgelenk (n)

→, **rust**
Verbindung (f) durch Ein-
rosten

→, **screw**
Schraubenverbindung (f)

→, **spigot and socket**
Muffenverbindung (f)

→, **toggle**
Kurbelgelenk (n)

joint, universal

Universalgelenk (n)

Kreuzgelenk (n)

Kardangelenk (n)

→, **welded**
Schweißnaht (f)

→, **wire**
Scharnierstück (n)

jointer

Fugenmaschine (f) [Holz-
bearbeitung]

→, **cooper's**
Bankhobel (m)

jointing

Gliederung (f)

Dichtung (f)

Packung (f)

→, **asbestos**
Asbestpackung (f)

→, **hemp**
Hanipackung (f)

→, **machine** = **jointer** (s. d.)

→, **metal**
Metallpackung (f)

→, **rubber**
Gummipackung (f)

joist, s. beam

jolt

Stauchen (n)

journal

Drehzapfen (m)

Zapfen (m)

Lagerstelle (f)

→, **axle**
Achsschenkel (m)
Achshals (m)

→, **ball**
Kugelpapfen (m)

→, **collar**
Kammzapfen (m)

journal, conical

journal, conical

konischer Zapfen (m)

konischer Lagerzapfen (m)

—, end
Stirnzapfen (m)

—, forked
Gabelzapfen (m)

—, neck of a
Hals eines Zapfens (m)

—, neck
Tragzapfen (m)

—, neck collar
Halszapfen (m)

—, pivot
Stützzapfen (m)
Drehzapfen (m)

—, pointed
Spitzzapfen (m)

—, spherical
Kugelpapfen (m)

—, thrust
Druckzapfen (m)
Endlagerzapfen (m)

—, vertical
Spurzapfen (m)
Stützzapfen (m)

journeyman
Tagelöhner (m)

jump, to
stauchen (v)

junction
Kontaktstelle (f)
Lötstelle (f)

junk
Alteisen (n)
Abfall (m)

K

Keeness
Schärfe (f)

—, angle of
Schneidwinkel (m)

key, circular

kerf
Sägeschnitt (m)
Schnittbreite (f)

kernal
Kern (m) [bei Guß]

kerosene
Petroleum (n) [raffiniertes
Leuchtpetroleum]
Kerosen (n)

kettle
Kessel (m)

—, potash
Laugenkessel (m)

—, pump
Pumpenkorbe (m)
Saugkasten (m)

—, soda
Sodakessel (m)

key
Keil (m)
Längskeil (m)
Querkel (m)

—, to
verkeilen (v)

—, on, to
aufkeilen (v)

—, adjusting
Stellkeil (m)

—, Barth
Barthkeil (m)
Nutenkeil (m) dessen obere
Hälfte trapezförmig ab-
geschrägt ist

—, cap
Hülssenschlüssel (m)

—, center
Keiltreiber (m)
[Keil (m) zum Heraus-
treiben d. Bohrer, Schäfte
usw. aus der Spindel]

—, circular
Halbmondkeil (m)

key, compass

key, compass

Zirkelschlüssel (m)

→ **draw**

Ziehkeil (m)

→ **flange**

Flanschenschlüssel (m)

→ **flat**

Flachkeil (m)

→ **s, fox**

Doppelkeil (m)

→ **hollow**

Schlußkeil (m)

Hohlkeil (m)

→ **Lewis**

Tangentialkeil (m) [nach dem Erfinder benannt]

Zwingkeil (m) [zum Steinhoben]

→ **locking**

Schlußkeil (m)

→ **rail**

Schienenkeil (m) [Holzkeil, der die Schiene gegen den Stuhl drückt]

→ **and slot**

Feder (f)

und Nut (f)

→ **round**

Rundkeil (m)

→ **round end**

Federkeil (m) mit abgerundeten Enden

→ **saddle**

Hohlkeil (m)

Schlußkeil (m)

→ **screw**

Schraubenschlüssel (m)

→ **seat**

Keilsitz (m)

Keilbahn (f)

Keilnut (f)

kicking up of the work

key securing device

Keilsicherung (f)

→ **semi-circular**

halbrunder Keil (m)

→ **sliding**

Ziehkeil (m)

→ **square**

Vierkantkeil (m)

Quadratkeil (m)

→ **sunk**

Nutenkeil (m)

→ **tangent**

Tangentialkeil (m)

→ **taper**

Anzugskeil (m)

→ **tightening**

Befestigungskeil (m)

Gegenkeil (m)

→ **triple set screw**



Dreimaulschlüssel (m)

→ **-way,**

Keilnut (f)

→ **to**

Nuten stoßen (v)

→ **Woodruff**

Woodruffkeil (m)

Halbmondkeil (m)

Segmentkeil (m)

keying

Keilverbindung (f)

keyseater

Keilnutenziehmaschine (f)

kicker

Außstoßer (m)

kicking up of the work

Kippen (n) des Werkstückes [bei Scheren]

kinematics (pl)

kinematics (pl)

Bewegungslehre (f)

kink

Knick (m) [in einem Rohr]

—, **shop**

Kunstgriff (m)

Kniff (m)

kinetic energy

kinetische Energie (f)

lebendige Kraft (f)

Arbeitsvermögen (n)

klt

Werkzeugausrüstung (f)

knee

Winkeltisch (m)

Konsol (n)

Kreuzsupport (m)

knife, draw (or drawing)

Ziehmesser (n)

—, **erasing**

Radiermesser (n)

—, **hollowing**

Krummeisen (n)

—, **planishing**

Schlichtmesser (n)

—, **scraping**

Schabemesser (n)

knob

Griff (m)

knock, the key out, to

loskeilen (v)

knock-off

Ausrücker (m)

Auswerfer (m)

Abstreifer (m)

Ausstoßer (m)

knockoff

Auslösung (f) [des Vor-
schubs einer Maschine]

knock-out (or ejector)

Auswerfer (m)

Ausheber (m) [bei Pressen]

Ausstoßer (m)

lacing machine, belt

knock out, to

ausleeren (v)

ausstoßen (v)

—, **automatic**

selbsttätiger Auswerfer (m)

—, **[for a punch]**

Durchschlag (m) [zum Ent-
fernen des ausgestanzten
Materials aus dem Stanz-
werkzeug]

knot, riveting

Vorhalter (m)

knurl

Kordierung (f)

Griffrand (m)

Kordierrad (n)

Kordierrolle (f)

knurling

Fischhautschlagen (n)

Rändeln (n)

Kordieren (n)

L

Label

Etikett (n)

labor or labour

Arbeit (f)

laboratory

Laboratorium (n)

Versuchswerkstatt (f)

labourer

Arbeiter (m)

Handarbeiter (m)

Tagelöhner (m)

lace, belt

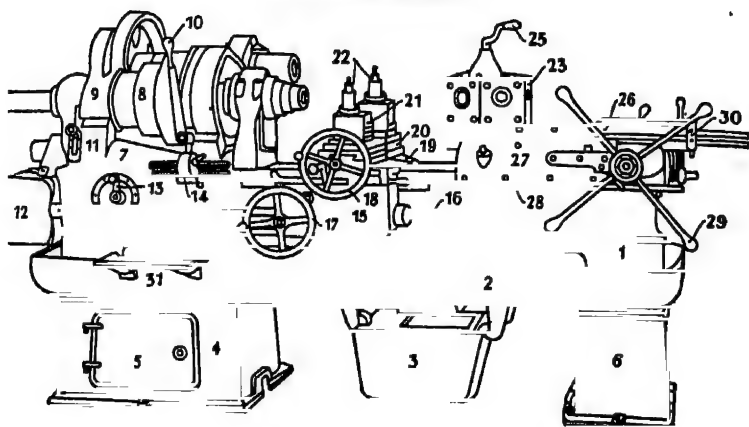
Nährriemen (m) [zum Nähen
von Treibriemen]

Binderriemen (m)

lacing machine, belt

Riemennähmaschine (f)

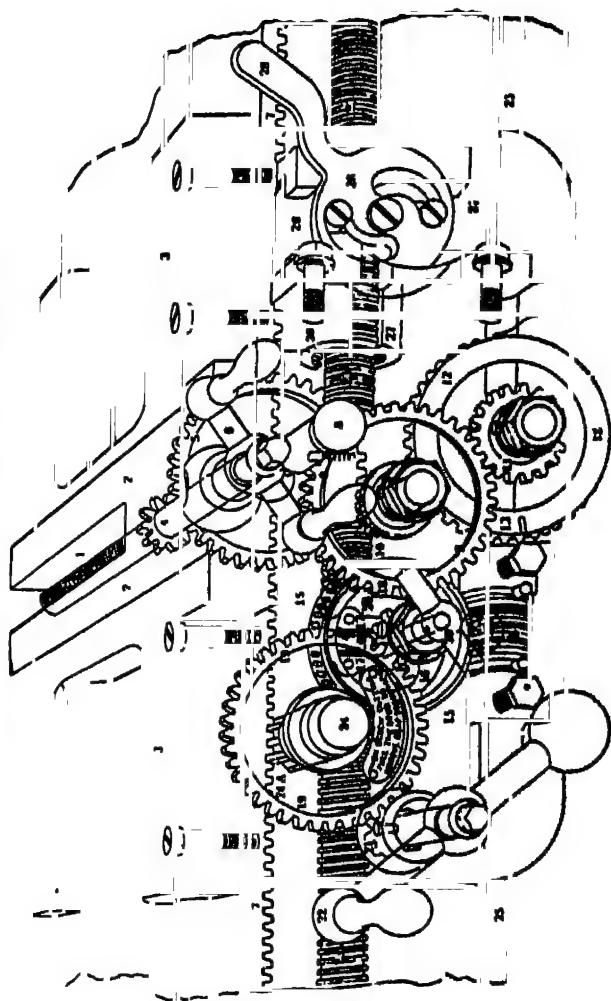
Turret Lathe. Revolverdrehbank.



Parts of the Turret Lathe. Telle der Revolverdrehbank.

- | | |
|---|---|
| 1. Lathe bed — Bett. | 15. Apron — Räderplatte. |
| 2. Oil pan — Oelfangschale. | 16. Feed rod — Zugspindel. |
| 3. Oil container — Oelbehälter,
Sammelgefäß. | 17. Hand wheel for traverse feed —
Handrad für den Langzug |
| 4. Bed-box or box typed leg — Dreh-
bankfuß. | 18. Hand wheel for cross feed —
Handrad für den Planzug |
| 5. Tool Cabinet door — Tür zum
Werkzeugschrank. | 19. Wing of saddle — Bettschlitten-
flügel. |
| 6. Leg — Fuß. | 20. Cross slide — Kreuzsupport. |
| 7. Headstock — Spindelstock. | 21. Cutting off tool post — Ab-
stechstahlhalter. |
| 8. Cone pulley — Antriebs-Stufen-
scheibe. | 22. Tool holder — Stichelhaus. |
| 9. Back gear case guard — Vor-
gelegetröderhaube. | 23. Turret head — Revolverkopf. |
| 10. Friction clutch hand lever — Ein-
rückhebel zur Reibungskupp-
lung für das Vorgelege. | 24. Turret binder — Klemmhebel für
den Revolverschlitten. |
| 11. Reversing lever — Umsteuerhebel
für Vor- und Rücktransport. | 25. Turret slide — Revolverschlitten. |
| 12. Feed gear box — Vorschubräder-
kasten | 26. Saddle — Bettschlitten. |
| 13. Crank handle for changing feeds
— Handkurbel für den Vor-
schubwechsel. | 27. Gibs — Leisten zum Festhalten
des Bettschlittens auf der
Flachführung |
| 14. Adjustable stops — Verstellbare
Anschläge. | 28. Turnstile — Drehkreuz für den
Revolverschlitten |
| | 29. Automatic stop device — An-
schlagvorrichtung für den
Revolverschlitten |

Lathe Apron. — Räderplatte einer Drehbank.



lacquer, to

land

**Parts of the Lathe Apron.
Teile der Räderplatte einer Drehbank.**

1. Cross-feed screw — Planzugspindel.
2. Cross-slides — Planzugführung.
3. Wing of saddle — Bettschlitten-Hügel.
4. Cross-feed pinion — Planzugritzel.
5. Cross-feed gear — Planzugrad.
6. Cross-feed handle — Planzugkurbel.
7. Longitudinal feed rack — Langzug-Zahnstange.
8. Power cross-feed and control — Einrückwerk zum selbsttätigen Planzug.
9. Gear in train — Übersetzungsrad für den Planzug.
10. Pinion for cross feed — Übersetzungstrieb für den Planzug.
11. Main driving pinion — Haupt-Planzugritzel.
12. Bevel gear — getriebenes Kegelrad.
13. Bevel pinion — treibendes Kegelrad.
14. Feed-worm — Langzugschnecke.
15. Feed-worm wheel — Langzugschneckenrad.
16. Clutch ring — Kupplungsrad, Reibungskupplung.
17. Clutch levers — Kupplungshebel.
18. Pinion — Langzug-Ritzel.
19. Gear in train — Langzug-Übersetzungsrad.
20. Feed-clutch handle — Langzug-Kuppelgriff, Reibungshebel.
- 20 A. Clutch spreader — Kupplungs-Expansionsring.
21. Hand pinion — Ritzel für Hand-Langzug.
22. Carriage Handle — Schlittenkurbel.
23. Lead screw — Leitspindel.
24. Rack pinion knob — Ausrückknopf für Zahnstangentrieb.
- 24 A. Rack pinion — Zahnstangen-Ritzel.
25. Feed rod — Zugspindel.
26. Upper half nut — Mutterschloß-Oberteil.
27. Lower-half nut — Mutterschloß-Unterteil.
28. Half-nut cam — Mutterschloß-exzenter, Schloßhebel.

lacquer, to
lackieren (v)

ladle
Gießlöffel (m)

—, casting
Gießlöffel (m)

—, crane
Kran-Gießpfanne (f)

—, foundry
Gießpfanne (f)

—, hand
Gießlöffel (m)
Handpfanne (f)

—, melting
Schmelzpfanne (f)

lagging, cylinder
Zylinderverkleidung (f)

— effect
Haltepunkt = Erscheinung
[beim Härten]

lamellar-magnet
Lamellenmagnet (m)

laminated
geschichtet (adj.)

lamp, arc
Bogenlampe (f)

—, blow pipe
Lötlampe (f)

—, incandescent
Glühlampe (f)

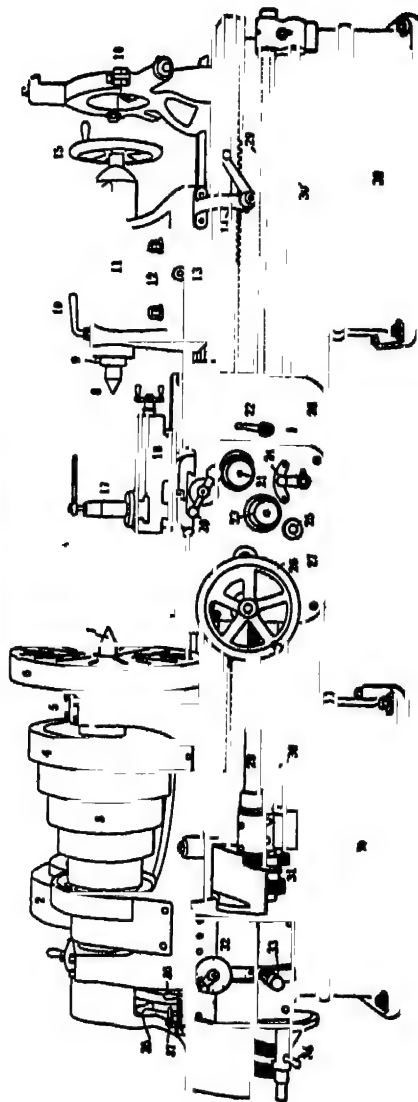
—, tantalum
Tantallampe (f)

—, tungsten
Wolframlampe (f)

lamp holder
Glühlampenfassung (f)

land
Riefe (f) [das hervor-
ragende Teil zwischen
zwei Nuten]
stehenbleibende Rippe (f)

Engine Lathe. Leitspindel-Drehbank.



168

Parts of the Engine Lathe. Theile der Leitspindel-Drehbank.

1. Rear Bearing — hinteres Spindel-lager.
2. Back gear case — Vorlege-Schutzkappe.
3. Cone pulley — Stufenschutze.
4. Face-gear guard — Stirnrad-Schutzkappe.

5. Front bearing — vorderes Spindel-lager.
6. Face plate — Flanschplatte.
7. Live center — Laufende Spitze.
8. Dead center — Ruhteide oder stehende Spitze, *Leitspindel-Spitze*.
9. Tail spindle — Pinole, Reitnagel.

10. Tail spindle lock — Reitnagel-Klemmkabel.
11. Tailstock slide — Reitstockgehäuse.
12. Locking bolts — Reitstockklemm-Schrauben.
13. Tailstock base — Reitstock-Platte oder -Unterlag.

10. 11. 12. 13.

land, bottom

- 14. Tailstock pinion — Getriebe (n) zur Verstellung des Reitstocks auf dem Bett.
- 15. Tailstock hand wheel — Reitstock-handrad.
- 16. Steady rest — Feststehende Brille oder Lünette.
- 17. Tool post — Stichelhaus.
- 18. Compound rest — Oberschieber oder Ober-Support, Kreuz-Support.
- 19. Cross slide — Unterschieber, Kreuzschlitten.
- 20. Cross-feed screw — Planzugspindel.
- 21. Cross power feed — Selbsttätiger Planzug.
- 22. Half nut handle — Mutterschloßhebel.
- 23. Regulator for power feed — Selbstgang-Einrücken.
- 24. Feed reverse — Selbstgang-Umsteuerhebel.
- 25. Gear stud — Zwischenradbolzen.
- 26. Hand feed — Handvorschub.

land, bottom

Zahnboden (m)

—, top

Zahnkopffläche (f)

lantern

Kernskelett (n)

lap

Ueberlappung (f)
flaches Schmirgeleisen (n)
Schmirgelgerät (n)

—, to

überlappen (v)
polieren (v)
schmirgeln (v)

—, box board

Holzpolierscheibe (f)

—, diamond

Diamantschleifwerkzeug (n)

—, lead

Bleilasche (f)
Bleischmirgelplatte (f)

lapping

Sauberschleifen (n)
Schmirgeln (n)
Feinschleifen (n)

lathe, bench

- 27. Front apron — vordere Räderplatte.
- 28. Rear apron — hintere Räderplatte, Schloßplatte.
- 29. Lead screw — Leitspindel.
- 30. Feed rod — Zugspindel.
- 31. Feed gears — Vorschubwechselräder.
- 32. Feed box — Schalträderkasten.
- 33. Change gear handle — Umschalt-hebel für die Wechselrad-verstellung.
- 34. Compound gear handle — Übersetzungsräder.
- 35. Change gear handle — Wechsel-Hebel für Vor- und Rück-transport, Wendetriebehebel.
- 36. Change gear handle — Wechsel-Hebel für grobe und feine Schaltung.
- 37. Change gear handle — Wechsel-Hebel zum Gewindeschneiden.
- 38. Bed box — Kastenfuß.

lapping machine

Schmirgelmaschine (f)

Flächenschleifmaschine (f)

latch

Klinke (f)

—, disengaging

Ausrücker (m)

—, tumbler gear

Herzhebel (m)

lathe

Drehbank (f)

—, automatic turret

selbsttätige Revolverdreh-bank (f)

—, axle-journal turning

Achsschenkeldrehbank (f)

—, axle

Achsendrehbank (f)

—, backing-off

Hinterdrehbank (f)

—, bench

kleine Drehbank (f), auf der Feilbank zu mon-
tieren

lathe, boring

lathe, boring

- Ausbohrdrehbank (f)
- , — **and turning**
Wagerecht-Bohr- und
Drehwerk (n)
Karusselldrehbank (f)
- , **bulging**
Drückbank (f)
- , **bung**
Spunddrehbank (f)
- , **burnishing**
Drückdrehbank (f)
- , **cam-cutting**
Drehbank (f) zur Herstel-
lung von Knaggen, Dau-
menrädern, Kurven-
scheiben usw.
Unrunddrehbank (f)
Nockendrehbank (f)
- , **capstan**
Revolverdrehbank (f)
- , **car-wheel**
Bandagendrehbank (f)
Radsatzdrehbank (f)
- , **chasing**
Gewindeschneidbank (f)
Patronendrehbank (f)
Sonderdrehbank (f) zum
Gewindeschneiden
- , **chucking**
Revolverdrehbank (f) für
genaue Bohr- und Dreh-
arbeiten
wagerechte Chucking-
maschine (f)
- , **copying**
Kopiermaschine (f)
- , **core**
Kerndrehbank (f)
- , **crank axle**
Kurbelwellendrehbank (f)
- , **cutting-off**
Abstechdrehbank (f)

lathe, high speed

lathe, driving-wheel

- Radsatzdrehbank (f)
- Bandagendrehbank (f)
- , **engine-**
Leitspindeldrehbank (f)
(Abb. s. Seite 168)
- , **extension**
Drehbank (f) mit auszieh-
barem Bett
- , **facing**
Plandrehbank (f)
Kopfbank (f)
- , **flat turret**
Drehbank (f) mit niedrigem
Revolverkopf
- , **foot-power**
Drehbank (f) mit Fuß-
betrieb
Fußdrehbank (f)
- , **forge**
Schwerschruppdrehbank (f)
- , **forming turret**
Fassondrehbank (f)
- , **fox**
Patronendrehbank (f)
- , **gap**
Drehbank (f) mit gekröpft-
tem Bett
- , **geometric**
Graveurdrehbank (f)
Drehbank (f) zum Ziehen
ornamentaler Figuren
- , **grinding**
Schleifbank (f)
- , — **and buffing**
Schleif- und Polierstock (m)
- , **gun**
Kanonendrehbank (f)
- , **hand**
Handdrehbank (f)
- , **high speed**
Schnelldrehbank (f)

lathe, ingot

lathe, ingot

Drehbank (f) für schwere
Gußstücke

—, **metal spinning**
Drückbank (f)

—, **motor driven**
Drehbank (f) mit unmittel-
barem elektrischen An-
trieb

—, **oval**
Ovaldrehbank (f)

—, **pattern**
Modelldrehbank (f) [Holz-
bearbeitung]

—, **patternmaker's**
Drehbank (f) des Modell-
tischlers
Holzdrehbank (f)

—, **pit**
Grubendrehbank (f)
Drehbank (f) mit vertieftem
Bett zur Bearbeitung
großer Stücke

—, **plain**
einfache Drehbank (f)

—, **polishing**
Polierstock (f)

—, **portable**
transportable Drehbank (f)

—, **projectile**
Geschößdrehbank (f)

—, **pulley**
Riemenscheibendrehbank
(f)

—, **quartering**
Drehbank (f) für gekröpfte
Wellen

—, **roll-turning**
Walzendrehbank (f)

lathe, swing of a

lathe, screw-cutting

Schraubendrehbank (f)
Drehbank (f) zum Gewinde-
schneiden

—, **screw-cutting engine**
Leitspindeldrehbank (f)

—, **screw mandrel**
Spindeldrehbank (f)

—, **screw polishing**
Drehbank (f) zum Polieren
von Schraubenköpfen

—, **shaft turning**
Wellendrehbank (f)

—, **shafting**
Wellendrehbank (f)

—, **shaping**
Fassondrehbank (f) [Holz-
bearbeitung]

—, **shaving**
Abfasbank (f) [kurze Dreh-
bank ohne Reitstock, für
Muttern, Bolzenköpfe
usw.]

—, **sliding and surfacing**
Supportdrehbank (f)

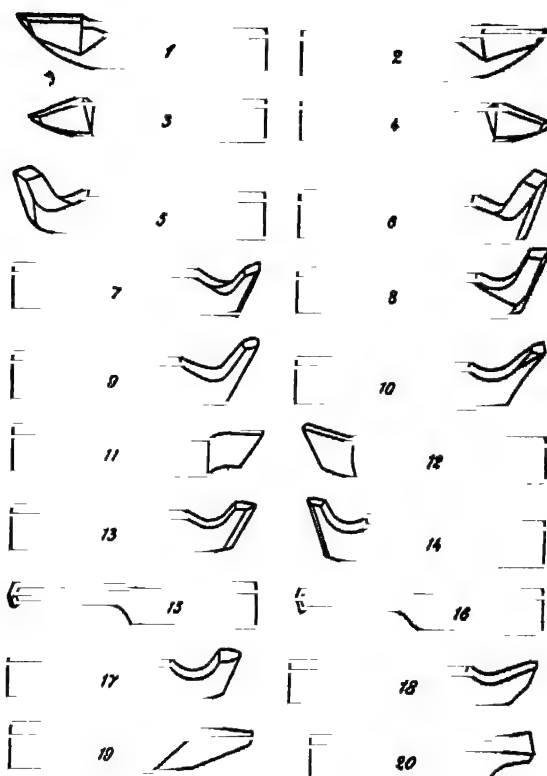
—, **speed**
Schnelldrehbank (f)

—, **spinning**
Drückbank (f)
Planierbank (f)

—, **squaring up**
Plandrehbank (f) mit gleich-
bleibender Schnitt-
geschwindigkeit

—, **stud**
Bolzendrehbank (f)

—, **swing of a**
größter Drehdurchmesser
(m) der Drehbank [ame-
rikanisch]
Drehhalbmesser [englisch]



Lathe tools — Drehstähle.

1. left-hand side tool — linker Seitenstahl (m)
2. right-hand side tool — rechter Seitenstahl (m).
3. left-hand bent side tool — gebogener Seitenstahl (m).
4. right-hand bent side tool — gebogener rechter Seitenstahl (m).
5. left-hand diamond point tool — linker Schruppstahl (m) mit Rhomboidspitze.
6. right-hand diamond point tool — rechter Schruppstahl (m) mit Rhomboidspitze.
7. right-hand bent diamond point tool — gebogener rechter Schruppstahl (m) mit Rhomboidspitze.
8. half diamond point tool — Seitenschruppstahl (m) mit Vierkantspitze.
9. round nose tool — Hohlkehlenstahl (m)
10. water polishing tool — Schlifftstahl (m) mit Seitenmesser.
11. straight cutting-off tool — gerader Abstechstahl (m).

lathe, throw

12. bent cutting-off tool — gebogener Abstechstahl (m).
13. straight threading tool — gerader Gewindestahl (m).
- 14 bent threading tool — gekröpfter Gewindestahl (m).
15. inside boring tool — Ausbohrstahl (m)
16. inside threading tool — Innengewinde-Schneidstahl (m).

lathe, throw

- Handdrehbank (f)
- , tool maker's Werkzeug-Drehbank (f)
- , toolroom Werkzeug-Drehbank (f)
- , trimming Beschneidemaschine (f)
Beränderdrehbank (f)
Abstechdrehbank (f) [für gestanzte Zargen]
- , turning and boring Bohr- und Drehwerk (n)
Karusselldrehbank (f)
- , vertical senkrecht Ausbohrwerk (n)
Karusselldrehbank (f)
- , watchmaker's Uhrmacherdrehbank (f)
Feinmechanikerdrehbank (f)
- , wheel Räderdrehbank (f)
- , — turning Räderdrehbank (f)
- , wood Holzdrehbank (f)
- , — -turning Holzdrehbank (f)
Drehseilbank (f)

leader

17. bull nose tool — Schruppstahl (m) mit Rundschnide.
18. finishing or threading tool — Stechstahl (m) mit Rundschnide.
19. scaling tool — Stahl (m) zum Ab-drehen der Krusten.
20. tool for turning-up centers — Stahl (m) zum Abdrehen von Spitzen.

law of the conservation of energy

Gesetz (n) von der Erhaltung der Energie

layman

Nichtfachmann (m)
Laie (m)

- lay out, to entwerfen (v)
anreißer (v)
auslegen (v)

- -out planmäßige Vorbereitung (f) der Arbeit

lead

Blei (n)
Steigung (f) [einer Schraube]
lineare Voreilung (f)

- , geared Räderkastenspindelstock (m)
- , read Mennige (f)
- , slide-Schiebervoreilung (f)
- screw Leitspindel (f)
- of the slide valve Voreilen (n) des Schiebers

leader

Leitspindel (f)

leader, cam

leader, cam

Leitkurvenscheibe (f) [für
den maschinellen Kopier-
vorgang]

— and follower

Leitapparat (m) [zum Ge-
windeschneiden]

leaf spring

Blattfeder (f)

leakage

Undichtheit (f)

leather, belt

Riemenleder (n)

—, charred

an der Oberfläche ver-
kohltes Leder (n)
Lederkohle (f)

—, cup

Ledermanschette (f)

—, hat

Schweißbrandleder (f)

—, U-

U-Manschette (f)

ledge

Leiste (f)

left hand or left-handed

linksgängig (adj.)

leg

Fuß (m) [einer Drehbank]

—, cabinet

Kastenfuß (m) [einer Dreh-
bank]

— of compasses

Zirkelschenkel (m)
Zirkelbein (n)

— or blade of T-square

Zunge (f) der Reißschiene

—, shear —s (pl)

Dreibein (n) [für den
Flaschenzug]

length between centers

Drehlänge (f)

level, charging

length of the cord

Spannweite (f)

— of cut

Schnittlänge (f)

—, face

Arbeitslänge (f) der Ver-
zahnung

—, hub

Gesamtlänge (f) der
Schnecke

— of overhang

Ausladung (f)

— of the base

Baulänge (f) des Lagers

— of outside pitch line

Kopfhöhe (f) eines Zahnes

—, total (of a tooth)

Zahnlänge (f)

lens

Linse (f)

Objektiv (n) [der Kamera]

letter, to

stempeln (v) [Aufschrift]

mit Zahlen versehen (v)

Maße einschreiben (v)

kotieren (v)

lettering

Prägen (n)

Schrift, [Aufschrift] stem-

peln (v)

Stempelung (f) [Aufschrift]

level

Ebene (f)

wagerecht (adj.)

Sohle (f) [im Bergbau]

—, air-

Wasserwage (f)

Libelle (f)

—, charging

Setzboden (m)

Gichtbühne (f)

level, cross-test

level, cross-test

Kreuz- oder Senkrecht-
wasserwage (f)

—, gravity

Lotwage (f)

Schrotwage (f)

—, pocket

Dosenlibelle (f)

Taschenwasserwage (f)

—, precision

Präzisionswasserwage (f)

—, quartering

Winkellibelle (f) [zum
Kontrollieren rechter
Winkel]

—, round spirit

Dosenlibelle (f)

—, spirit

Libelle (f)

—, up to

ausrichten (v) [Fundament]

—, water

Wasserwage (f)

Wasserstand (m)

lever

Hebel (m)

—, apron

Schalthebel (m) am Dreh-
bankschild

—, binder

Feststellhebel (m)

Klemmhebel (m)

—, brake

Bremshebel (m)

—, chuck

Spannfutterhebel (m) [zum
Öffnen und Schließen
der Backen]

—, clamping

Spannhebel (m)

lever, speed changing

lever, coupling

Ausrückhebel (m)

Kupplungshebel (m)

—, engaging

Einrückhebel (m)

—, feed changing

Hebel (m) zum Wechseln
des Vorschubes

—, feed disengaging

Ausrückhebel (m) für den
Vorschub

—, — engaging

Einrückhebel (m) für den
Vorschub

—, — reverse

Umsteuerhebel (m)

Reversierhebel (m) des
Vorschubgetriebes

—, foot

Tritthebel (m)

Fußhebel (m)

—, longitudinal feed stop

Ausrückhebel (m) für
den Längsvorschub

—, operating

Bedienungshebel (m)

Schalthebel (m)

—, oscillating crank

Kurbelschwinge (f) [der
Stoßmaschine]

—, regulating

Regulatorhebel (m)

—, reverse

Umsteuerhebel (m)

—, shifting

Schalthebel (m)

—, speed changing

Hebel (m) zum Wechsel
der Vorschubgeschwindig-
keit

lever, standard

lever, standard

Regulatorhebel (m)

—, **stock feed**

Hebel (m) für den Materialvorschub

—, **throw-in**

Einrückhebel (m)

—, **throw-out**

Ausrückhebel (m)

—, **trip**

Auslösehebel (m)

—, **valve**

Ventilhebel (m)

—, **weighted**

Gewichtshebel (m)

Leyden-jar

Leydener Flasche (f)

lift

Ausheber (m) bei Pressen
Hubhöhe (f) eines Kranes

—, **to**

abheben (v) [vom Schneid-
stahl]

—, **off, to**

abheben (v) [den Ober-
kasten]

lift out, to

ausstoßen (v)
ausheben (v)

—, **hydraulic**

hydraulischer Aufzug (m)

—, **inclined**

Schrägaufzug (m)

—, **log**

Blockaufzug (m)

—, **of a governor socket**

Muffenhub (m) [des Regu-
lators]

—, **of the valve**

Ventilhub (m)

—, **valve**

Ventilhub (m)

limit of proportionality

lift, pump

Pumpenhub (m)

—, **sidewalk**

Kelleraufzug (m) [in das
Freie mündend]

lifter, valve

Ventilheber (m)

Ventilnocken (m)

lifting of the valve

Ventilerhebung (f)

—, **device, automatic**

selbsttätige Stahlabhebevor-
richtung (f)

—, **out device**

Ausheber (m) bei Pressen

light, incandescent

Glühlicht (n)

lignite

Braunkohle (f)

lignum vitae

Guajakholz (n)

lime

Kalk (m)

—, **quick**

ungelöschter Kalk (m)

—, **slacked**

gelöschter Kalk (m)

—, **unslacked**

ungelöschter Kalk (m)

—, **Vienna**

Wiener Kalk (m)

limit

Grenze (f)

Toleranz (f)

—, **drawing**

Grenze (f) [der Ziehfähig-
keit]

—, **elastic**

Elastizitätsgrenze (f)

—, **of proportionality**

Proportionalitätsgrenze (f)

limit of stretching strain

limit of stretching strain
Fließgrenze (f)

line

Type (f)
Futter (p)
Einsatz (m)

— a bearing, to
ein Lager ausfütern (v)

—, addendum
Kopfkreis (m) eines Zahn-
rades

—, dedendum
Fußkreis (m) eines Zahn-
rades,
Wurzelkreis (m)

—, axial
Achse (f) [zeichnerische]

—, broken
gebrochene Linie (f)

—, center
Mittellinie (f)

— of contact
Eingriffslinie (f)

—, dimension
Maßlinie (f)

—, dot-and-dash
strichpunktlierte Linie (f)

—, dotted
punktlierte Linie (f)

—, full
voll ausgezogene Linie (f)
[einer Zeichnung]

—, helical
Schneckenlinie (f)
Schraubenlinie (f)

—, high tension overhead trans-
mission
Hochspannungs-Ober-
leitung (f)

lining, gland

line, long distance
Fernleitung (f)

—, pitch
Teilkreis (m)
Teillinie (f)

—, plotted —s (pl)
Entwurfslinien (fpl)

—, plumb
Senklot (n)
Lotleine (f)

—, pressure
Druckleitung (f)

— of pressure
Drucklinie (f)

—, root
Fußkreis (m) eines Zahn-
rades, Wurzelkreis

—, screw
Schraubenlinie (f)

—, sight-
Visierlinie (f)

—, spiral
Schraubenlinie (f)

— up with, to
ins Lot bringen (v) mit
ausfluchten (v)

—, zero
Nulllinie (f)

liner
Futter (n)
Bellage (f)

—, hub
Nabenfutter (n)

lining
Ausmauerung (f) [des
Ofens, des Schachtes
usw.]

—, gland
Brillenfutter (n)

lining of the bearing

lining of the bearing
Lagerfutter (n)

link
Verbindungsstück (n)
Kulisse (f)
Gelenk (n)

—, coupling
Kuppelstange (f) [z. B. zum
Verbinden der Treibräder
bei Lokomotiven]

— -motion
Kulissensteuerung (f)

—, sliding
Kurvenschieber (m) [für
Hobelmaschinenumsteuerung]

—, valve
Schleberstange (f)

lip
Nase (f)
Schneide (f)
Schnauze (f) [der Gieß-
pfanne]

—, cutting
Schneidlippe (f)
Schneidkante (f)

list of details
Stückliste (f)
Zeichnungsliste (f)

litharge
Bleiglätte (f)

load
Belastung (f)

—, to
belasten (v) [ein Ventil]

—, axle
Achsbelastung (f)

—, concentrated
konzentrierte Belastung (f)

—, dead
Eigengewicht (n)

locker, clothes

load, live
Arbeitsbelastung (f)
Tragbelastung (f) [abzüg-
lich Eigengewicht]
Nutzlast (f)

—, peak
Höchstbeanspruchung (f)
Belastungsspitze (f) bei
Elektrizitätswerken

—, peak of the
Scheitel (m) der Belastungs-
kurve

—, rated
Vollast (f)

— a pipe to
ein Rohr ausfüllen (v) [mit
Kolophonium, um es zu
biegen]

—, safe
zulässige Beanspruchung (f)

—, valve
Ventilbelastung (f)

loam
Lehm (m)

lobe [of a cam]
Daumen (m) [einer Knappe]

locate, to
einstellen (v)
feststellen (v)
Auflage bilden (v)

lock, to
festklemmen (v)
verriegeln (v)
sperrern (v)

— -out
Aussperrung (f)

—, piston ring
Kolbenringschloß (n)

locker, clothes
Kleiderschrank (n) [der
Werkstätte]

locking, automatic

locking, automatic
Selbstsperrung (f)

— device, release
Ausrücksicherung (f)

— screw
Schraubensicherung (f)

locomotive, compressed air
Preßluftlokomotive (f)

— crane
Kranlokomotive (f)

— mine
Grubenlokomotive (f)

rod of a pump
Pumpenstiefel (m)

loop
Schleife (f)

— chain
Kettenring (m)

loosen, to
losspannen (v)

— the pattern, to
losklopfen (v) [das Modell]

— a screw, to
eine Schraube lockern (v)

looseness
Spiel (n)

— average
mittleres Spiel (n)

— maximum
Größtspiel (n)

— minimum
Kleinstspiel (n)

lost motion
verlorene Bewegung (f)
toter Gang (m)

lower, to —
abwärtsbewegen (v)

lubricant
Schmiermittel (n)
Schmiere (f)

lubricator, self-acting

lubricant, liquid
flüssige Schmiere (f)

— rope
Seilschmiere (f)

lubricate, to
ölen (v)
schmieren (v)

lubrication
Schmierung (f)

— central
Zentralschmierung (f)

— centrifugal
Schleuderschmierung (f)
Zentrifugalschmierung (f)

— continuous
beständige Schmierung (f)

— forced
zwangsläufige Schmie-
rung (f)
Druckschmierung (f)

— grease
Starrschmierung (f)

— intermittent
unterbrochene Schmie-
rung (f)

— oil
Oelschmierung (f)

— ring
Ringschmierung (f)

— splash
Spritzschmierung (f)

lubricator
Öler (m)
Schmiergefäß (n)

— automatic
Selbstöler (m)
selbsttätiger Schmier-
apparat (m)

— needle
Nadelschmiergefäß (n)

— self-acting
Selbstöler (m)

lubricator, separate

machine, cutting-off

lubricator, separate
Einzelöler (m)

→ **wick**
Dochtschmierer (m)

lubricity
Schmierfähigkeit (f)

→ **of oil**
Schlüpfrigkeit (f) des
Schmieröls

lubrification s. lubrication

lug
Gußwarze (f)
Anguß (m)
angegossenes Auge (n)

lump
Klumpen (m)

lute, to
dichten (v)
verkitten (v)

Zur Beachtung!

Die mit „machine“ mehrfach zusammengesetzten Ausdrücke sind unter dem Sammelbegriffswort aufzusuchen, außer in Fällen, wo das ganze zusammengesetzte Wort nur einen einzigen Typ darstellt, ohne Abarten, wie in den letzten beiden der folgenden Beispiele,

z. B.: ball hardness testing machine unter testing machine, ball hardness,
cold metal sawing machine unter sawing machine, cold,
drilling and tapping machine unter drilling machine,
sand papering machine unter sand papering machine,
wire nail machine unter wire nail machine.

M

Machine, heading
Wulstmaschine (f)

→ **bending**
Biegemaschine (f)
Falzmaschine (f)

→ **boring**
Ausbohrmaschine (f),

→ **broaching**
Räummaschine (f)

→ **burnishing**
Poliermaschine (f)
Planierbank (f)
Drückbank (f)

→ **burring**
Abgratmaschine (f)

machine, casting
Gießmaschine (f)

→ **centering**
Zentriermaschine (f)

→ **centerless grinding**
Rundschleifmaschine (f)
ohne Spitzenaufspannung

→ **chucking**
Revolverbohrmaschine (f)

→ **closing**
Umschlagmaschine (f)

→ **coping**
Trägerschere (f)
und Biegemaschine (f)

→ **cutting**
Ausschneidepresse (f)

→ **cutting-off**
Abstechmaschine (f)

machine design

machine design

Konstruktionszeichnung
einer Maschine (f)

- , **die-casting**
Spritzgußmaschine (f)
- , **die sinking**
Gesenkpresse (f)
Gesenkfräsmaschine (f)
- , **doubling**
Blechdoppler (m)
- , **dovetailing**
Zinkenschneidemaschine (f)
- , **drafting [or drawing]**
Zeichenmaschine (f)
- , **drawing**
Maschinenzeichnung (f)
- , **dressing**
Abgratmaschine (f)
- , **drilling**
Bohrmaschine (f)
- , **edging**
Abkantmaschine (f)
- , **embossing**
Prägepresse (f)
- , **engraving**
Graviermaschine (f)
- , **flanging**
Abblegemaschine (f)
Gesimsmaschine (f)
Sickenmaschine (f)
Bördelmaschine (f)
- , **folding**
Umschlagmaschine (f)
- , **filig**
Feilmaschine (f)
- , **grinding**
Maschinenschliff (m)
- , **grinding**
Rundschleifmaschine (f),

machine, piercing

machine ground

auf der Maschine ge-
schliffen (adj.)

- , **granulating**
Körnermaschine (f)
Granulierapparat (m)
- , **heading**
Kopfpresse (f)
- , **jarring**
Rüttelformmaschine (f)
- , **jointing**
Fugenmaschine (f)
- , **key seating**
Keilnutenstoßmaschine (f)
- , **lapping**
Schmirgelmaschine (f)
- , **marking**
Anreißmaschine (f)
- , **matching**
Abrichtmaschine (f)
- , **measuring**
Meßmaschine (f)
- , **milling**
Fräsmaschine (f)
- , **mortising**
Langlochbohrmaschine (f)
Zapfenlochmaschine (f)
Stemmaschine (f)
Formmaschine (f)
Kehlmaschine (f) [Holz-
bearbeitung]
- , **notching**
Blechstanzpresse (f)
- , **moulding**
Gesimsmaschine (f)
Formmaschine (f)
- , **numbering**
Numeriermaschine (f)
- , **piercing**
Lochmaschine (f)

machine, planing

machine, planing

- Hobelmachine (f) [s. auch planer]
- , **polishing**
Poliermaschine (f)
- , **profiling**
Kopierfräsmaschine (f)
Kurvenfräsmaschine (f)
- , **punching**
Lochstanze (f)
- , **quartering**
Bohrmaschine (f) zum Ausbohren der rechtwinklig zueinander stehenden Kurbelzapfenlöcher
- , **riddling**
Siebmaschine (f)
- , **riffling**
Riffelmaschine (f)
- , **riveting**
Nietmaschine (f)
- , **sawing**
Sägemaschine (f)
- , **screw driving**
Maschine zum Einziehen von Schrauben (f)
- , **screw shaving**
Schraubenschlichtmaschine (f) [Drehbank zum Bearbeiten von Schraubenköpfen und Muttern]
- , **seaming**
Falzzudrückmaschine (f)
Blechfalzmaschine (f)
- , **sewing**
Nähmaschine (f)
- , **shaping**
Shapingmaschine (f)
- , **shearing**
Maschinenschere (f)

machine tool

machine, shingle

- Schindelmachine (f) [Holzbearbeitung]
- , **shortening, tenoning and slotting** s. shortening machine
- , **sifting**
Siebmaschine (f)
- , **slotting**
Stoßmaschine (f)
- , **soldering**
Lötmaschine (f)
- , **staining**
Beizmaschine (f)
- , **stamping**
Prägemaschine (f)
- , **straightening**
Richtmaschine (f)
- **for stamping out saw teeth**
Sägezahn-Schermaschine (f)
- , **swaging**
Gesensschmiedmaschine (f)
- , **tabulating**
Hollerith-Maschine (f) zum Lochen von Indexkarten zu Sortierzwecken
- , **tapping**
Gewindeschneidmaschine (f)
- , **tenoning**
Zinkenmaschine (f)
- , **testing**
Meßmaschine (f)
Prüfmaschine (f)
Materialprüfmaschine (f)
- , **threading**
Gewindeschneidmaschine (f)
- **tool**
Werkzeugmaschine (f)

machine, trimming

machine, trimming

Abgratmaschine (f)

—, **trimming and threading**
Abstech- und Gewinde-
drückmaschine (f)

— **for trimming of flanged**
plates
Blechkanten-Beschneide-
maschine (f)

—, **welding**
Schweißmaschine (f)

—, **wiring**
Drahteinlegemaschine (f)

machinery steel
Maschinenstahl (m)

machinist

gelernter Arbeiter (m) des
Maschinenbaus [Dreher,
Fräser, Schlosser usw.]

—'s **clamp**
Werkstattklemmzwinge (f)

magnallum

Magnallum (n) [Legierung
aus Aluminium, Magne-
sium, Kupfer und Nickel]

magnet, blow out
Blasmagnet (m)

—, **brake**
Bremsmagnet (m)

—, **lifting**
Hubmagnet (m)

—, **permanent**
bleibender Magnet (m)

magnetic holding device
magnetische Spannvorrich-
tung (f)

magnetism
Magnetismus (m)

magneto-igniter
Magnetzündung (f)

management, scientific

make

Fabrikat (n)
Erzeugnis (n)

maker

Fabrikant (m)

maker, boiler

Kesselschmied (m)

—, **chain**

Kettenschmied (m)

—, **core**

Kernmacher (m)

—, **pattern**

Modelltischler (m)

—, **rope**

Seller (m)

makeshift

improvisierte Arbeitsweise
(f)
improvisierte Arbeitsvor-
richtung (f)

making

Fabrikation (f)
Herstellung (f)
Erzeugung (f)

—, **rope-**

Seilerei (f)

mall

Schlägel (m)

malleability

Geschmeidigkeit (f)
Hämmerbarkeit (f)

mallet

Holzhammer (m)

—, **round**

Holzhammer (m)

management

Betriebsführung (f)

—, **scientific**

wissenschaftliche Betriebs-
führung (f)

man, crane

man, crane

Kranwärter (m)

—, fire

Heizer (m)

—, hammer

Zuschläger (m)

—, tin

Klempner (m)

mandrel

Dorn (m)

Aufspanndorn (m)

— for circulating saws

Kreissägewelle (f)

—, expanding

Spreizdorn (m)

verstellbarer Aufspanndorn (m)

—, saw

Sägewelle (f)

Zapfen (m) einer Kreissäge

manganese

Mangan (n)

mangle-gear

Triebstockverzahnung (f)

manhole

Mannloch (n)

manifold

Rohrstutzen (m) Verteilerrohre (npl) an Motoren

manila paper

Hanfpapier (m)

— rope

Hanfseil (n)

mantle [incandescent]

Glühstrumpf (m)

manufacture, to

fabrizieren (v)

herstellen (v)

manufacturer

Fabrikant (m)

manufacturing plant

Fabrikanlage (f)

manufactory

Fabrik (f)

mar, to

verderben (v)

beschädigen (v)

mark off, to

anzeichnen (v)

anreißen (v)

vorreißen (v)

vorzeichnen (v)

— out, to

anreißen (v)

—, center

Körnerpunkt (m)

Körnermarke (f)

—, chatter

Zittermarke (f)

Rattermarke (f)

Werkzeugspur (f) [durch das Zittern beim Arbeiten verursacht]

—, oil level

Ölmarke (f)

—, trade

Fabrikzeichen (n)

Handelsmarke (f)

marking machine

Anreißmaschine (f)

martensite

Martensit (m)

mass

Masse (f)

massive

massiv (adj.)

matching machine

Abrichtmaschine (f)

Walzenspundmaschine (f)

mate

Gegenstück (n)

zugehöriges Teil (n)

mats

material**material**

Material (n)

Rohstoff (n)

—, bill of

Materialauszug (m)

Materialliste (f)

Stückliste (f)

—, grinding

Schleifmaterial (n)

—, packing

Einsatzmaterial (n)

—, waste

überschüssiges Material (n)

matrix

Matrize (f)

Unterstempel (m)

Prägstock (m)

Prägestempel (m)

—, mould

Nonne (f)

mean

mittlerer, mittlere

measure

Maß (n)

—, to

messen (v)

— accurately, to

fein messen (v)

—, folding pocket

Gliedermaßstab (m)

Taschen-Zollstock (m)

—, foot

Zollmaß (n)

—, metric

Metermaß (n)

—, standard

Normalmaß (n)

—, tape

Bandmaß (n)

measured on the pitch circleauf dem Teilkreis gemessen
(adj.)**mercury reversing switch****measures**

Maße (pl) [eingeschriebene]

Koten (fpl)

measurement, internal

Innenmessung (f)

mechanic

Handwerker (m)

—, master

Maschinenmeister (m)

Werkführer (m)

Werkmeister (m)

mechanician

Mechaniker (m)

mechanics (pl)

Mechanik (f)

mechanism

Mechanismus (m)

Getriebe (n)

—, feeding

Vorachubgetriebe (n)

Schaltgetriebe (n)

—, locking

Sperrgetriebe (n)

Verriegelung (f)

—, rack

Sperrwerk (n)

medium grained

mittelweich gekörnt (adj.)

melt, to

schmelzen (v)

—, down

einschmelzen (v)

mend, to

reparieren (v)

instandsetzen (v)

mercury

Quecksilber (n)

— interrupterQuecksilberunter-
brecher (m)**— reversing switch**

Quecksilberumschalter (m)

mesh

mesh

Siebweite (f)
Maschenweite (f) eines
Siebes
Eingriff (m) von Zahn-
rädern

→, to
eingreifen (v)
kämmen (v) [von Zahn-
rädern]

→, to bring into
zum Eingriff bringen

metal, antifriction

Antifrikionsmetall (n)
Weißmetall (n)
Lagermetall (n)

→, babblitt
Weißmetall (n)

→, bell
Glockenmetall (n)

→, delta
Deltametall (n)

→, gun
Geschützbronze (f)

→, Franklin
Franklin-Metall (n) [Zink-
legierung für Guß in Me-
tallformen]

→, hard
Hartmetall (n) [2 Teile
Kupfer, 1 Teil Zinn]

→, rolled sheet
Walzblech (n)

→, type
Letternmetall (n)

→, weight
Schwermetalle (npl)

→, white
Weißmetall (n)
Lagermetall (n)

metallic

metallisch (adj.)

mill, boring

meter, cut

Schnittgeschwindigkeits-
messer (m)

→, gas
Gasuhr (f)

→, speed
Tachometer (n)
Geschwindigkeitsmesser (n)

method

Arbeitsverfahren (n)

→, hobbling
Abwälzverfahren (n)

→, welding
Schweißverfahren (n)

methylated spirit

Brennspiritus (m)
denaturierter Spiritus (m)

metric gear

metrisch geteiltes Zahn-
rad (n)

mica

Marienglas (n)

micrometer

Mikrometer (m)

→, clock dial
Meßuhr (f)

microscope, shop

Werkstattsmikroskop (n)

mild steel

Fluß Eisen (n)

mill, to

fräsen (v)
walzen (v)

mill

Walzwerk (n)
Eisenwerk (n)
Spinnerei (f)

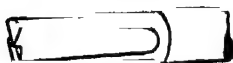
→, blooming
Blockwalzwerk (n)

→, boring
Bohrwerk (n)

mill, boring and turning

mill, boring and turning

- Bohr- und Drehwerk (n)
- Karusselldrehbank (f)
- , **chucking**
Senkrecht-Bohr- und Drehwerk (n)
- , **coining**
Prägepresse (f)
- , **cotter**
Nutenfräser (m)
Langlochfräser (m)



- , **double ripping gang saw**
Doppeltrenngatter (n)
- , **end**
Fräser (m) mit Stirnzähnen
Schafffräser (m)
Fingerfräser (m)

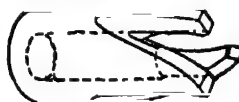


- , **face**
Walzenfräser (m)
Planfräser (m)
Flächenfräser (m)
Stirnfräser (m)
- , **finishing**
Fertigwalzstraße (f)
- , **gang saw**
Bundgatter (n)
- , — — **with sliding support**
Schlitten-Vollgatter (n)
- , — — **with roller feed**
Vollgatter (n) mit Walzenvorschub

mill, rolling

mill, grinding

- Schleifstein (m)
- Schleiferei (f)
- , **hammer**
Hammerwerk (n)
- , **hollow**
Außenfräser (m) für Rohrstöße
Hohlfräser (m) zum Andrehen von Zapfen auf Revolverbänken

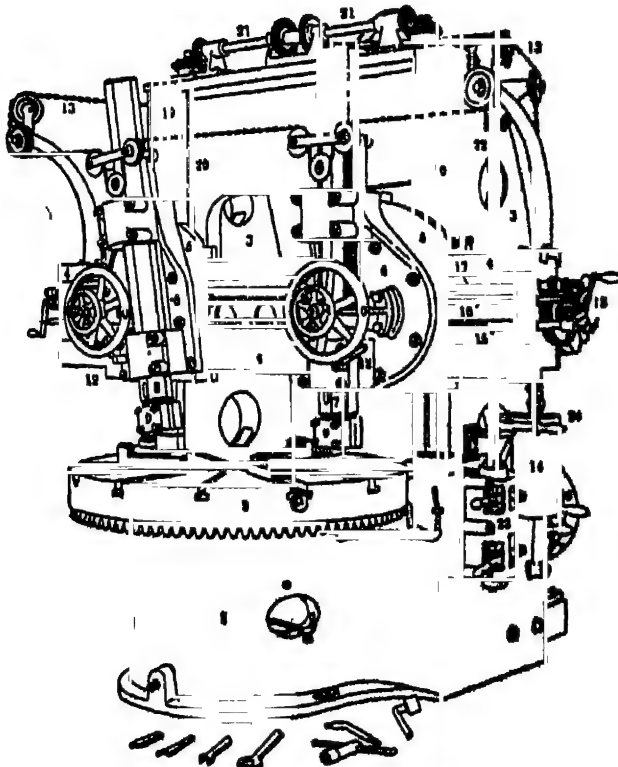


- , **horizontal saw**
Horizontalgatter (n)
- , **horizontal boring and turning**
Horizontal-Bohr- und Drehwerk (n)
Karusselldrehbank (f)



- , **left hand**
linksschneidender Fräser (m)
- , **plate**
Blechwälzwerk (n)
- , **press rolling — for veneers**
Preßwälzwerk (n) für Furniere
- , **pug**
Kollergang (m)
- , **right hand**
rechtsschneidender Fräser (m)
- , **ripping gang saw**
Schwartengatter (n)
- , **rolling**
Wälzwerk (n)

Vertical Boring Mill. Vertikal-Bohrwerk.



Parts of the Vertical Boring Mill. Telle des Vertikal-Bohrwerks.

- | | |
|---|--|
| 1. Base — Untergestell. | 10. Vertical feed wheels, — Handräder für die Vertikaleinstellung. |
| 2. Table — Tisch, Planscheibe. | 11. Power feed lock — Selbstgang-Einrückrad. |
| 3. Housing — Ständer. | 12. Spindle bearings — Werkzeug-schieberführungen. |
| 4. Cross-rail — Querbalken. | 13. Counterweight chain — Gegengewichtsketten. |
| 5. Saddle — Supportschlitten. | 14. Counterweight — Gegengewicht. |
| 6. Swivel — Drehteil, Lyra. | 15. u. 16. Cross-feed screw — Querspindel (für den rechten und linken Schlitten) |
| 7. Right spindle — Rechter Werkzeug-schlitten oder -schieber. | |
| 8. Left spindle — Linker Werkzeug-schlitten oder -schieber. | |
| 9. Tool heads — Stahlhalter. | |

mill, saw

- 17. Vertical feed rod — Vertikal-Vor-schubwelle.
- 18. Power feed gears — Zahnräder für den Selbstgang.
- 19. Housing slides — Ständer-Führungsflächen.
- 20. Vertical cross-rail screw — Spindel für die Querbalken-Höhenstellung.
- 21. Cross-rail hoist — Welle zum Heben des Querbalkens.

mill, saw

- Sägemühle (f)
- , sheet
Blechwalzstraße (f)
- , shell end
Aufsteckendfräser (m)
- , slab
Platinwalzwerk (n)
- , slabbing
Panzerplattenstraße (f)
[Walzwerk]
- , spiral end
Spiralgenuteter Schaftfräser (m)
- , stationary gang saw
stationäres Vollgatter (n)
- , straddle s. straddle cutter
- , three-high rolling
Triowalzwerk (n)
- , turning
Karusselldrehbank (f)
- , tyre rolling
Radreifenwalzwerk (n)
- , vertical
Senkrecht-Revolverbohrwerk (n)
- , vertical boring
Senkrecht-Bohrwerk (n)
- , wright
Mühlenbauer (m)
- millboard, asbestos
Asbestpappe (f)

milling cutter, formed

- 22. Vertical power rod — Steuerwelle für den Senkrechtvorschub (mittels Riemenantriebs).
- 23. Gear box — Räderkasten
- 24. Power control handle — Steuerhebel zum Heben und Senken des Querbalkens (mittels Riemenantriebs).
- 25. Driving pulleys — Antriebsscheiben.
- 26. Chuck jaws — Einspannbacken.

millier

- Fräsmaschine (f)
- hand
Fräsarbeiter (m)
Fräser (m)
- , hand
Handfräsmaschine (f)
- milling, angular
Bearbeitung (f) im Winkel zur Drehachse des Fräasers
- and dividing attachment, circular
wagerechter Teilapparat (m)
- arbour
Fräserdorn (m)
- attachment
Fräsapparat (m)
- , cam
Kurvenfräsapparat (m)
- , circular
Rundfräsen (n)
- , circular — table
Rundfrästisch (m)
- , continuous
ununterbrochenes Fräsen (n) mit kreisendem Vorschub
- cutter
Fräser (m)
- , bevel gear
Kegelradfräser (m)
- , formed
Formfräser (m)

milling cutter, rounding off

milling cutter, rounding off

Abrundfräser (m)

— —, thread

Gewindefräser (m)

— — with nicked teeth

Walzenfräser (m) mit Spanbrechernuten

— — — spiral formed teeth

Spiralfräser (m)

— —, face

Bearbeitung (f) parallel zur Drehachse des Fräasers

— —, key way

Langlochfräsen (n)

Nutenfräsen (n)

— — machine

Fräsmaschine (f)

Planfräsmaschine (f)

Hobelmaschine (f) mit kreisenden Messern

— —, bench

kleine, auf der Werkbank aufzusetzende Fräsmaschine (f)

— —, cam

Kopierfräsmaschine (f)

Fräsmaschine (f) für besonders geformte Scheiben oder Rollen [s. cam]

— —, circular

Rundfräsmaschine (f)

— —, curve

Kurvenfräsmaschine (f)

— —, die

Schnittfräsmaschine (f)

— —, double

Doppelfräsmaschine (f)

— —, double spindle

zweispindlige Fräsmaschine (f)

milling machine, portable

milling machine, duplicating

Kopierfräsmaschine (f)

— —, duplex

Doppelfräsmaschine (f)

— —, duplex-stud

zweispindlige Zapfen-Anfräsmaschine (f)

— —, forge

Schwerschruppfräsmaschine (f)

Hochleistungsfräsmaschine (f)

— —, hand

Handfräsmaschine (f)

— —, high speed

Schnellfräsmaschine (f)

Hochleistungsfräsmaschine (f)

— —, horizontal

Wagerechtfräsmaschine (f)
Planfräsmaschine (f)

— —, key-seat

Keilnutenfräsmaschine (f)

— —, knee type

Fräsmaschine (f) mit senkrecht verstellbarem Winkeltisch

— —, Lincoln type

Planfräsmaschine (f)

— —, parallel

Parallelfräsmaschine (f)

— —, plain

einfache Fräsmaschine (f)

— —, planer type

Langfräsmaschine (f)

— —, plano

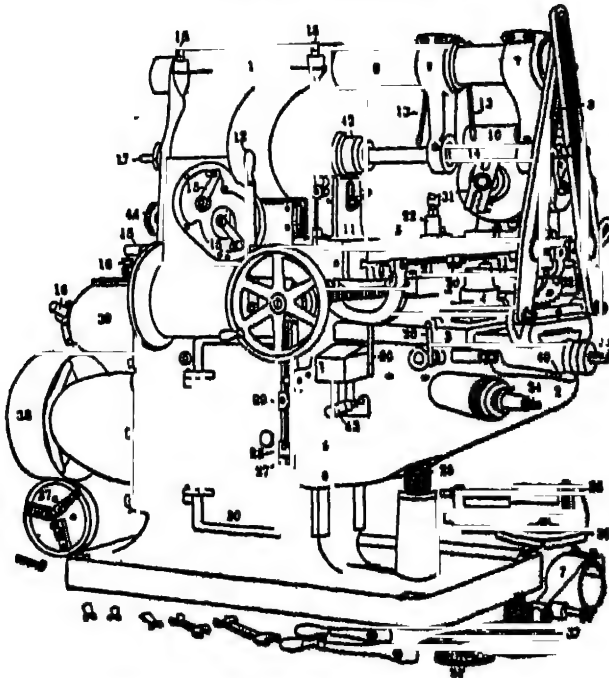
Langfräsmaschine (f)

— —, portable

transportable Fräsmaschine (f)

achine, single spindle	moist
achine, single spindle	millwright
indliche Fräs-	Konstrukteur (m)
chine (f)	Maschinenbauer (m)
b	mineral oil
äsmaschine (f)	Mineralöl (n)
t	Petroleum (n)
ochfräsmaschine (f)	miter or mitre
ine	Gehrung (f)
fräsmaschine (f)	—, to
ochfräsmaschine (f)	auf Gehrung schneiden (v)
riace	— -valve
äsmaschine (f)	Kegelventil (n)
read	mixer
idefräsmaschine (f)	Mischmaschine (f)
ree-head	—, dry
indliche Fräs-	Trockenmischmaschine (f)
chine (f)	—, gas
ist drill	Gasmischer (m)
bohrerfräs-	mixture
chine (f)	Mischung (f)
iversal	Gattierung (f)
rsalfräsmaschine (f)	model
rtical	Modell (n)
echtfräsmaschine (f)	Muster (n)
orm	—, casting
eckenradfräs-	Gußmodell (n)
chine (f)	—, wax
beitung (f) senkrecht	Wachsmodell (n)
Drehachse des Fräasers	module
fräsen (n)	Modul (n) eines Zahnrades
schlitten (m)	= Teilung in mm, divi-
support (m)	diert durch 3,14 = Teil-
on, s. station milling	kreisdurchmesser in mm,
let	dividiert durch die An-
arbeit (f) mit Scha-	zahl der Zähne
nenführung für den	modulus of elasticity
äser	Elastizitätsmodul (m)
	— of shearing
	Schubelastizitätsmodul (m)
	moist
	feucht (adj.)

Universal Milling Machine **Universal-Fräsmaschine.**



Parts of the Vertical Milling Machine. **Teile der Universal-Fräsmaschine.**

- | | |
|--|--|
| 1. Column — Ständer, Gestell. | 13. Oil tubes — Oelschführungsrohre. |
| 2. Knee — Knie, Konsole, Winkeltisch. | 14. Cutter arbour — Fräsdorn. |
| 3. Saddle — Konsolschlitten. | 15. Speed-changing lever — Hebel für den Wechsel der Spindelschwindigkeiten. |
| 4. Swivel carriage — Drehschlitten, Schwenkplatte, Drehtisch. | 16. Feed-changing lever — Hebel für den Vorschubwechsel. |
| 5. Work table — Tisch, Langschlitten. | 17. Draw-in rod for arbour. — Anzugsdorn zum Fräsdorn. |
| 6. Over arm — Gegenhalter-Führungsarm. | 18. Arm-clamp screws — Führungsarm-klemmschrauben. |
| 7. Arm brackets (arbour supports) — Gegenhalter. | 19. Table-stops — Tischanschläge. |
| 8. Arm braces (harness) — Armstützen, Scheren, Gegenhalterstützen. | 20. Table-feed trip block — Verstellbarer Anschlag für die Auslösung des selbsttätigen Tisch-Querschubes, Ausrückkloben. |
| 9. Knee clamp (for arm braces) — Stützenfußhalter, Traverse. | 21. Fixed table-feed trips — Einstellknaggen zum Tischvorschub. |
| 10. Spiral dividing head — Teilkopf zum Spiralfräsen. | |
| 11. Tailstock — Reitstock. | |
| 12. Starting lever — Einrückhebel. | |

moisture

22. Steady rest — Stützlager.
23. Cross-feed screw — Quervorschubspindel.
24. Elevating shaft — Welle für die Auf- und Nieder-Bewegung.
25. Elevating screw (telescopic) — Teleskopspindel für die Höhenstellung des Konsols.
26. Saddle-clamp levers — Hebel zum Feststellen des Konsohlittens.
27. Knees-clamp levers — Konsol-Klemmhebel.
28. Fixed vertical feed-trip — Feststehender Anschlag für die Auslösung der selbsttätigen Vertikalbewegung.
29. Vertical feed-trip blocks — Verstellbarer Anschlag für die Auslösung der selbsttätigen Vertikalbewegung.
30. Door — Tür.
31. Dog driver — Mitnehmer.

moisture

Feuchtigkeit (f)

mold, s. mould

molder, s. moulder

molecule

Molekül (n)

molybdenum

Molybdän (n)

moment, resisting

Widerstandsmoment (n)

momentum

Angriffskraft (f)

—, bending

Biegemoment (n)

— of a force

Moment (n) einer Kraft

— of inertia

Trägheitsmoment (n)

— of resistance

Widerstandsmoment (n)

— of torsion

Drehmoment (n)

motion, curvilinear

32. Change-gear bracket — Wechselrad-Stelleisen oder Schere.
33. Change gears — Wechselräder.
34. Index plates — Teilscheiben.
35. Vice — Schraubstock.
36. Swivel base — Drehunterteil.
37. Universal chuck — Universaldreibeckenfutter.
38. Driving pulley — Antriebscheibe.
39. Feed box — Vorschubraderkasten.
40. Cross and vertical feed handle — Handgriff für die selbsttätige Quer- und Vertikalbewegung.
41. Table feed handle — Handgriff für die selbsttätige Tischbewegung.
42. Clutch-drive collar — Kupplungsring für den Fräsdorn.
43. Interlocking lever to prevent the engagement of more than one feed at a time — Sperrhebel zur Verhütung des gleichzeitigen Einschaltens von mehr als einer Bewegung.

mongrel

Zwitter (m) [Zwischentyp verschiedenartiger Maschinen]

monkey

Fallbär (m)

Hammerbär (m)

—, to

herumpfuschen (v)

basteln (v)

mortar

Mörser (m)

mortise machine, chain

Zapfenloch-Kettenfräse (f)

mortising machine

Langlochbohrmaschine (f)

Zapfenlochmaschine (f)

Stemmaschine (f)

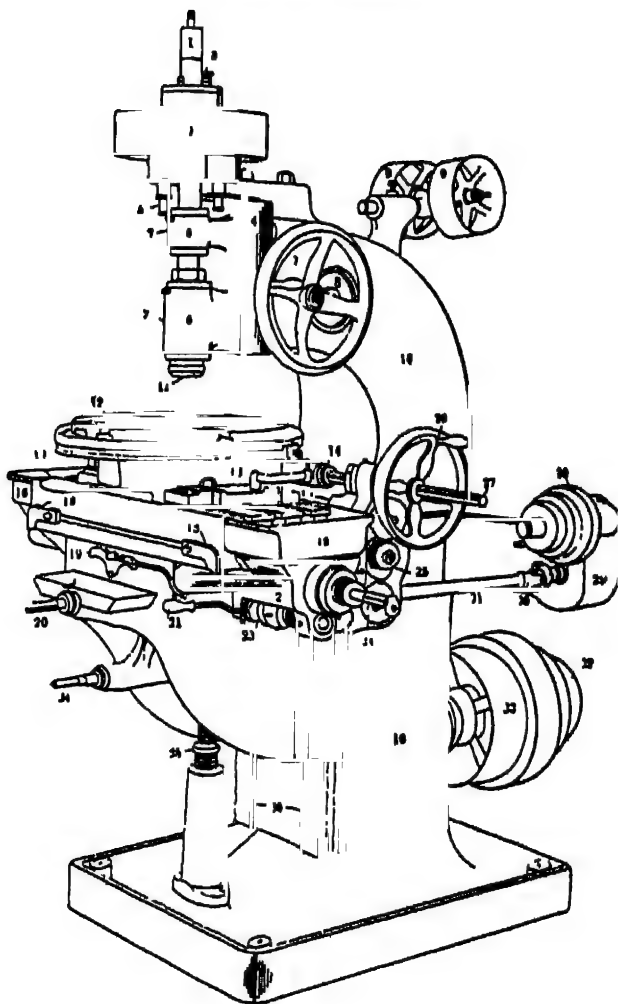
motion, alternate

hin- und hergehende Bewegung (f)

—, curvilinear

krümmelige Bewegung (f)

Vertical Milling Machine
Vertikal-Fräsmaschine.



motion, feed

motion, transverse

Parts of the Vertical-Milling Machine.

Teile der Vertikal-Fräsmaschine.

1. Spindle drawbar cap — Endverschraubung für die Dorn-Anzugstange.
2. Back-gear pull pin — Rädervorgelege-Ziehkeil.
3. Spindle-driving pulley — Spindel-Antriebs Scheibe.
4. Spindle head — Spindelkopf.
5. Back gear sliding pinion and stem gear — Schieberäder zur Vorgelegeeintrückung, Mitnehmerkupplung.
6. Spindle upper box — Oberes Spindellager.
6. Spindle lower box — Unteres Spindellager.
7. Spindle head bearing — Spindelkopf-Gleitfläche.
8. Head-feed gear — Vertikalschaltgetriebe für den Frässlitten.
9. Idler pulleys — Riemenleitrollen.
10. Standard — Ständer.
11. Spindle — Spindel.
12. Rotary attachment — Rundtisch.
13. Rotary attachment feed-trip dog and lever — Anschlag und Hebel für die selbsttätige Auslösung des Rundtischselbstganges.
14. Rotary attachment feed clutch — Kupplung für den Selbstgang des Rundtisches.
15. Rotary attachment base — Rundtisch-Unterteil.
16. Table and table oil pans — Tisch und Ölfänger.
17. Rotary attachment binder — Hebel zum Festklemmen des Rundtisches.
18. Feed-trip dogs, right and left — rechter und linker Anschlag für die selbsttätige Auslösung des Tischvorschubes.
19. Feed-trip plate — Drehplatte für die selbsttätige Auslösung des Tischvorschubes.
20. Cross-feed screw — Quer-Vorschubspindel.
21. Feed-clutch lever — Selbstgang-Kupplungshebel.
22. Carriage — Konsolschlitten.
23. Feed clutch — Selbstgang-Kupplung.
24. Table-feed screw — Längsvorschubspindel.
25. Rotary attachment feed gears — Uebertragungsräder für den Selbstgang des Rundtisches.
26. Rotary attachment hand wheel — Handrad zum Vorschub des Rundtisches (von Hand).
27. Rotary attachment feed rod — Antriebswelle für den Rundtisch-Vorschub.
28. Feed-driving cone — Selbstgang-Stufenscheibe.
29. Feed bracket — Konsollager für den Selbstgang.
30. Universal joint — Universal-Gelenk.
31. Telescopic feed shaft — Ausziehbare Antriebswelle.
32. Driving cone — Antrieb-Stufenscheibe.
33. Driving pulley — Antrieb-Riemen Scheibe.
34. Knee-elevating shaft — Welle für die Höhenstellung des Konsols.
35. Knee-elevating telescopic screw — Teleskopspindel zum Heben und Senken des Konsols.
36. Face of standard — Gleitbahn des Ständers.
37. Base — Grundplatte.

motion, feed

Schaltung (f)

Vorschub (m)

—, friction of

gleitende Reibung (f)

—, lost

toter Gang (m)

verlorene Bewegung (f)

—, link

Kulissensteuerung (f)

motion, longitudinal

Längsgang (m)

—, quick

Schnellgang (m)

—, rectilinear

geradlinige Bewegung (f)

—, reverse

Rückgang (m)

—, transverse

Quergang (m) [des Arbeitstisches]

motion, valve

motion, valve

Ventilateuerung (f)

—, variable

veränderliche, ungleich-
förmige Bewegung (f)

motor, auxiliary

Hilfsmotor (m)

—, adjustable speed

Stufenmotor (m)

—, constant-speed

Motor mit gleichbleibender
Drehzahl [zum Unter-
schied von Motoren mit
veränderlicher Drehzahl,
sogenannte Stufenmo-
toren]

—, induction

Induktionsmotor (m)

—, multiphase

Mehrphasen-Motor (m)

—, pneumatic

Preßluft-Motor (m)

—, polyphase

Mehrphasen-Motor (m)

—, reversing

umsteuerbarer Motor (m)
Reversiermotor (m)

—, single phase

Einphasen-Motor (m)

—, shunt wound

Nebenschlußmotor (m)

—, synchronous

Synchron-Motor (m)

—, variable-speed

Motor (m) mit veränder-
licher Drehzahl

mottled

gemasert (adj.)

fleckig (adj.)

—, pig iron

halbiertes Roheisen (n)

moulder, to

mould

Form (f) [Gießerei]

Kokille (f)

—, to

einformen (v)

formen (v)

—, baked

im Ofen getrocknete
Form (f)

—, brass

Messingform (f)

—, built up

zusammengestellte Form (f)

mould, cast iron — for chill
casting

Schalengußform (f)

—, closed

geschlossene Form (f)

—, dry sand

getrocknete Form (f)

—, gagger

Platte (f) für das Gießen
von Formhaken

—, green-sand

Form (f) in nassem, grü-
nem Sande ausgeführt

—, hearth

Herdform (f)

—, loam

Lehmform (f)

—, open sand

offene Form (f)

—, plaster

Gipsform (f)

—, sand

Sandform (f)

moulder

Former (m)

—, to

glimmen (v)

schwelen (v)

moulder, tool

moulder, tool

Formerwerkzeug (n)

mouldery, pattern

Modellformerei (f)

moulding, all-core

Kernkastenguß (m)

—, **hearth**

Herdformerei (f)

moulding machine

Formmaschine (f)

Gesimmaschine (f)

Kehlmaschine (f) für Holzbearbeitung

—, **bench**

kleine Formmaschine (f) auf der Werkbank aufzusetzen

—, **core**

Kernformmaschine (f)

—, **gear**

Räderformmaschine (f)

—, **hand**

Handformmaschine (f)

—, **pulley**

Riemscheiben-Formmaschine (f)

—, **rolling over type**

Wendeplattenformmaschine (f)

—, **squeezer**

Formmaschine (f) mit Einrichtung zum Pressen des Sandes

—, **stripping plate**

Durchzugformmaschine (f)

—, **turnover type**

Wendeplattenformmaschine (f)

—, **vacuum**

Vakuumformmaschine (f)

multiblade

moulding press

Formmaschine (f) mit Presseinrichtung

Preßformmaschine (f)

—, **templet**

Schablonenformerei (f)

mounted wheels

Radsatz (m)

mouth of the plane

Spannloch (n) des Hobels

—, **a spindle**

Spindelkopf (m)

—, **the tongs**

Zangenmaul (n)

mouthpiece

Mundstück (n)

movement

Bewegung (f)

Getriebe (n)

Gehwerk (n)

muck bar

Rohbarren (m)

muffle

Muffel (f)

muffler

Muffelofen (m)

Schalldämpfer (m) für Auspuffdampf

muley belt

Riemen (m) der im Winkeltrieb läuft

—, **saw**

große Säge (f) in Schneidemühlen, die sich in einem Schlitten (muley head) bewegt

—, **shaft**

senkrechte Welle (f) für Leitrollen bei Winkeltrieb

multiblade

vielschneidig (adj.)

multiphase current

multiphase current
Mehrphasenstrom (m)

multipolar
mehrpölig (adj.)

muriatic acid
Salzsäure (f)

N

Nail
Nagel (m)

—, **to**
nageln (v)
zusammennageln (v)

—, **core**
Kernnagel (m)

—, **riveting**
Nietnagel (m)

—, **screw**
Holzschraube (f)

—, **soldering**
Lötnagel (f)

nave
Nabe (f)
Schiff (n) [einer Halle]

neck
Kranbalken (m)

— **of a journal**
Hals (m) eines Zapfens

—, **to**
einkerben (v)
anpressen (v) [einen Hals]

—, **bearing**
Halslager (n)

neck-bush
Grundbüchse (f)

necking
Halseinziehen (n)

needle, dotting
Punktiernadel (f)

nippers (pl), nail

needle, magnetic
Magnetnadel (f)

—, **oiling**
Oelnadel (f) der Uhrmacher

net weight
Nettogewicht (n)

nick
Einstrich (m)
Einschnitt (m) [z. B. eines
Schraubenkopfes für den
Schraubenzieher oder in
den Schnitten von Plan-
fräsern]
Spanbrechernut (f)

nickel
Nickel (n)

—, **terro**
Eisennickel (n)

— **plate, to**
vernickeln (v)

nicker
Zentrumsspitze (f)

night gangs, to establish
Nachtschichten einlegen (v)

nip up, to
zusammendrücken (v)

nipper, compound lever end
cutting
Hebelvorschneller (m)
Zange (f) mit auswechsel-
baren Backen

nippers (pl)
Pinzette (f)
Drahtabschneider (m)
Beißzange (f)
Kneifzange (f)
Ziehzange (f)

—, **cutting**
Beißzange (f)

—, **nail**
Nagelzieher (m)

nippers (pl), end cutting

nippers (pl), end cutting

Vorschneider (m)

—, pair of

Beißzange (f)

nipple

Nippel (m)

—, close

kurzer Nippel (m)

—, mandrel

Lochhammer (m)

—, pipe

Rohnippel (m)

non-conductor

Nichtleiter (m)

non-positive

elastisch (adj.)

nachgiebig (adj.)

normalizing

Normalisieren (n)

Kornverfeinerung (f)

nose

Arbeitsende (n) eines Dreh-
oder Hobelstahles

nose, spindle

Spindelkopf (m)

nosed, broad

mit breitem Kopf
breitschneidig (adj.)

notch

Zahnlücke (f)

Kerbe (f)

Einschnitt (m)

—, to

einkerben (v)

notching machine

Blechstanzpresse (f)

novel

Unterteil (n) des Form-
kastens

nozzle

Mundstück (n)

Düse (f)

nut, finished

nozzle, air

Winddüse (f)

—, steam

Dampfdüse (f)

—, water

Wasserdüse (f) [bei Schleif-
maschinen]

Tülle (f)

numbering machine

Numeriermaschine (f)

number of blows

Schlagzahl (f) bei Hämmern

— of poles

Polzahl (f)

— of teeth

Zähnezahl (f)

nurl, s. knurl

nut, adjusting

Stellmutter (f)

—, cap

Ueberwurfmutter (f)



—, castellated
Kronenmutter
(f)

—, check

Gegenmutter (f)

—, circular

Lochmutter (f)

—, clasp

Einspringmutter (f)

—, cold-pressed

kalt gepreßte Schrauben-
mutter (f)

—, collar

Bundmutter (f)

—, finished

blanke Mutter (f)

nut for adjusting the rise

oil, boiled

nut for adjusting the rise
Hubstelmutter (f) [bei
Pressen]

- , **flange**
Bundmutter (f)
- , **fly**
Flügelmutter (f)
- , **for elevating table**
Stützmutter (f)
- , **half**
Halbmutter (f)
Flachmutter (f)
Mutterschale (f)
- , **hexagon**
Sechskantmutter (f)
- , **hot-pressed**
warm gepreßte Mutter (f)
- , **jam**
Gegenmutter (f)
- , **knurled**
kordierte Mutter (f)
gerändelte Mutter (f)
- , **lock**
Gegenmutter (f)
- , **milled**
kordierte Mutter (f)
geränderte Mutter (f)
- , **narrow**
niedrige Mutter (f)
- , **piston**
Kolbenmutter (f)
Kolbenschraube (f)
- , **ring**
Ringmutter (f)
- , **rough**
unbearbeitete Mutter (f)
- , **screw**
Schraubenmutter (f)

nut, semi-finished



halb bearbeitete
Mutter (f)

- , **spanner**
Rundmutter (f)
Schraubenmutter (f) für Ha-
ken- oder Gabelschlüssel
- , **split**
zweiteilige Mutter (f)
- , **stroke adjustment**
Hubstelmutter (f) [bei
Pressen]
- , **thumb**
Griffmutter (f)
Flügelmutter (f)
- , **winged**
Flügelmutter (f)

O

Off-set

versetzt (adj.)
gekröpft (adj.)
Zweigrohr (n)
Abbiegung (f)
Absatz (m)

off, set

Ansatz (m) [bei Schmiede-
stücken]
Anschulterung (f)

office, drawing

Konstruktionsbüro (n)
technisches Büro (n)
Zeichensaal (m)

oil, bone

Knochenöl (n)

—, **boiled**

Leinöl (n)

oil, cotton-seed

O. K., to

oil, cotton-seed

Baumwollsaamenöl (n)

—, crude

Rohöl (n)

—, engine

Maschinenöl (n)

—, fish

Fischöl (n)

Tran (m)

—, film of

Oelschicht (f)
Schmierschicht (f)

—, fuel

Brennöl (n)
Feuerungsoil (n)

—, heavy

Steinkohlenteeröl (n)

—, lamp

Brennöl (n)

—, lard

Specköl (n) [aus animalischem Fett gewonnen]
Lardöl (n)

—, linseed

Leinöl (n)

—, lubricating

Schmieröl (n)

—, machine

Maschinenöl (n)
Schmieröl (n)

—, neat's-foot

Klauenöl (n)

—, non-fluid

konsistentes Fett (n)

—, porpoise

Robbenöl (n)

—, purified

gereinigtes Öl (n)

—, rape seed

Rüböl (m)

oil, refiltered

gereinigtes Öl (n)

—, refined

gereinigtes Öl (n)

—, refuse

Ölrückstände (mpl)

—, resin

Harzöl (n)

—, sperm

Walratöl (n)

—, vegetable

Pflanzenöl (n)

—, volatile-

ätherisches Öl (n)

—, watchmaker's

feines Schmieröl (n)
Spindelöl (n)

—, whale

Spermazetöl (n)

oiler, pocket

Taschenöler (m)

oiling, automatic

selbsttätige Schmierung (f)

—, continuous

beständige Schmierung (f)

—, hand

Handschmierung (f)

—, intermittent

unterbrochene Schmierung
(f)

—, separate

Einzel schmierung (f)

O. K. [sprich ohkeh] [vielleicht

von all correct]

tadellos (adj.)

vorschriftsmäßig (adj.)

O. K., to

den Anforderungen entsprechen (v)

als vorschriftsmäßig abnehmen (v) [ein Arbeitsstück]

open-hearth

open-hearth

Siemens-Martin-Ofen

opening, port

Kanalöffnung (f)

opening of a wrench

Maul (n) des Schraubenschlüssels

operation

Zug (m)

Operation (f)

Arbeitsvorgang (m)

Arbeitsgang (m) [In one operation = in einem Zuge, in einem Arbeitsgang]

—s (pl) preliminary

vorbereitende Operationen (fpl)

operator

Bedienungsmann (m)

Arbeiter (m)

operate, to

bedienen (v)

handhaben (v)

ordinate

Ordinate (f)

ore, iron

Eisenerz (n)

orifice

Mundstück (n)

oscillate, to

hin und her schwingen (v)

pendeln (v)

oszillieren (v)

oscillation, angle of

Ausschlagwinkel (m)

—, centre of

Schwingungsmittelpunkt (m)

outgrowth

Wachstum (n)

Entwicklung (f)

packing

outline

Profil (n)

Umriß (m)

—, tooth

Zahnprofil (n)

Zahnform (f)

oven, core

Kernofen (m)

—, japanning

Lackierofen (m)

overalls

Ueberzug — Hemdhose (f) des amerikanischen Arbeiters

overhang

Ueberhang (m)

Ausladung (f)

overhaul, to

überholen (v)

reparieren (v)

overheads (pl)

Werkunkosten (pl)

oxidation

Oxydierung (f)

Oxydation (f)

oxygen

Sauerstoff (m)

P

Pack, to

einsetzen (v) zwecks Härtens

lidern, dichten (v)

—, to re —

erneut einsetzen (v)

— hardening

Einsatzhärtung (f)

packing

Einpacken (n)

Einsetzen (n) zum Härten

acking, asbestos (or jointing)

acking, asbestos (or jointing)
Asbestpackung (f)

→ **double cone**
Doppelkegelpackung (f)

→ **elastic**
elastische Zwischenlage (f)

→ **felt**
Filzdichtung (f)

→ **hemp**
Hanfpackung (f)

→ **joint**
Flanschdichtung (f)

→ **metallic gland**
Metallstopfbüchse (f)

→ **rubber**
Gummipackung (f)

→ **seaworthy**
seemäßige Verpackung (f)
von Maschinen

→ **spherical metallic**
kugelige Metaldichtung (f)

→ **wood**
Holzzwischenlage (f)

ad
Polster (n)
Kissen (n)
Unterlage (f)

→ **die**
Stempelplatte (f)
Stempelunterlage (f)

→ **sketching**
Skizzenbuch (n)
Skizzierblock (m)

→ **throw-out**
Ausstoßerplatte (f)

ail
Eimer (m)

aint, oil
Oelfarbe (f)

→ **priming**
Grundieranstrich (m)

pantograph

pair of compasses (pl)
Zirkel (m)

→ **of nippers (pl)**
Beißzange (f)

→ **of tongs (pl)**
Zange (f)

→ **of tweezers (pl)**
Federzange (f)
Haarzange (f)

pair of twitchers (pl)
kleine Zange (f)

pallet
Ankerbogen (m) der Uhr-
werkhemmung

pan
Pfanne (f)
Schale (f)

→ **ash**
Aschkasten (m)

→ **chip**
Spanfänger (m)

→ **drip**
Tropfbecher (m)
Tropfschale (f)
Oelfänger (m)

→ **lathe**
Oelfang (m) der Drehbank

→ **shop s. pan, tote**

→ **soldering**
Lötpfanne (f)

→ **tote**
Tragkasten (m) [Behälter
(m) zum Fortschaffen
schwerer Lasten]

pane, s. peen

panel, to
pannellieren (v)

pantograph
Pantograph (m)
Storchschnabel (m)

paper, blotting

pattern, split

paper, blotting

Fließpapier (n)

—, **bond**

dünnes Zeichenpapier (n)

—, **drawing**

Zeichenpapier (n)

—, **emery**

Schmirkelpapier (n)

—, **manilla**

Hanfpapier (n)

—, **printing**

Lichtpauspapier (n)

—, **tissue**

Seidenpapier (n)

—, **tracing**

Pauspapier (n)

parabola

Parabel (f)

parallel

Parallelstück (n) zum Aufspannen von Werkstücken

pass

Passage (f)

Zug (m) beim Ziehen mit Ziehpressen

—, **to — inspection**

abnehmen (v) [ein Arbeitsstück bei der Revision]

—, **finishing-**

Fertigzug (m)

Formzug (m) beim Ziehen

passage, valve

Ventildurchgang (m)

paste, to

zusammenkleben (v) [einen Kern]

patches (pl)

Flicken (mpl)

patent agent

Patentanwalt (m)

patent, application

Patentanmeldung (f)

— **attorney**

Patentanwalt (m)

— **fuel**

Briketts (mpl)

— **infringement**

Patentverletzung (f)

— **interference**

Patenteinspruch (m)

patentee

Patentinhaber (m)

path, cam

Steuerkurve (f)

— **of contact**

Eingriffsstrecke (f) bei Zahnrädern

—, **rolling**

Rollenbahn (f)

pattern

Muster (n)

Modell (n)

Stichmaß (n)

—, **card, —s**

Modellplatte (f) [zum gleichzeitigen Herstellen einer Anzahl von Formen an einem Zentraleinguß]

—, **casting**

Gußmodell (n)

—, **gate of —s**

Modellplatte (f)

Formplatte (f)

—, **rim**

Kranzmodell (n)

—, **skeleton**

Skelettmodell (n)

—, **sectional**

geteiltes Modell (n)

—, **split**

geteiltes Modell (n)

awl

- Sperrhaken (m)
 Sperrklinke (f)
 Schaltklinke (f)
- , **automatic cross feed**
 Mitnehmerklinke (f) für
 selbsttätigen Quervor-
 schub
- , **indexing**
 Teilklinke (f)
- , **ratchet**
 Sperrklinke (f)
- ay roll**
 Lohnliste (f)
- earlite**
 Perlit (m)
- eat**
 Torf (m)
- eat-charcoal**
 Torfkohle (f)
- eat-gas**
 Torfgas (n)
- ebble**
 Kieselstein (m)
- edal**
 Fußtritt (m)
- eel**
 Spaten (m)
 Schaufel (f)
- eeeling machine, round**
 Rundschälmaschine (f)
- een**
 Finne (f) eines Hammers
- , **to**
 ausrichten (v) von verzo-
 genen Wellen durch sach-
 tes Hämmern
- eg**
 Stift (m)
 Bolzen (m)

pen, bow

- Zirkelreißfeder (f)
 Nullenzirkel (m)
- , **dotting**
 Punktierreißfeder (f)
- , **drawing**
 Reißfeder (f)
 Ziehfeder (f)
- , **lettering**
 Zeichenfeder (f)
- pen, parallel-line**
 Parallelreißfeder (f)
 Doppelziehfeder (f)
- , **-point**
 Ziehfedereinsatz (m)
- , **swivel**
 Kurvenziehfeder (f)
- penalty**
 Konventionalstrafe (f)
- pencil, bow**
 Bleistiftzirkel (m)
 Zirkelblei (m)
- , **drawing**
 Zeichenstifte (m)
 Bleistift (m)
- , **file**
 Bleistiftfeile (f)
- pendulum**
 Pendel (n)
- penetrate, to**
 durchdringen (v)
 eindringen (v)
- perforate, to**
 lochen (v)
- perforating machine [for
 sieves]**
 Siebblech-Stanzmaschine (f)
- pericycloidal curve**
 Perizykloide (f)

period of contact

pin, adjustable

period of contact

Eingriffsdauer (f) von Zahn-
rädern

periphery

Umfang (m)

permanent

dauernd (adj.)

perpendicular

senkrecht (adj.)
winkelrecht (adj.)

petrol

Benzin (n)

phase, single-

einphasig (adj.)

phosphorus

Phosphor (m)

photomicrograph

Apparat (m) zur Erzeugung
vergrößerter Lichtbilder
mikroskopischer Gegen-
stände

pick-eye

Oehre (n) der Picke

— up, to

aufnehmen (v) [in eine
Spannvorrichtung]

— — dirt, to

schmutzig werden

pickle, to

beizen (v)

piece, loose

Ansteckteil (m und n)

—, test

Probestab (m)

—, to take to —s

auseinandernehmen (v)
demonstrieren (v)

pieces, cheek (pl)

Bettwangen (fpl)
Wangenstücke (npl)

pieces to be welded

Schweißgut (n)

Pierce, to

durchschlagen (v)

bohren (v)

lochen (v)

piercer

Durchschlag (m)

piercing machine

Lochmaschine (f)

pig iron

Roheisen (n)

— —, compact grained

dichtes Roheisen (n)

— —, gray

graues Roheisen (n)

— —, mottled

halbiertes Roheisen (n)

pile, scrap

Abfallhaufen (m)

pillar

Ständer einer Maschine (m)

—, anvil

Amboßpfeller (m)

pillow

Lagerschale (f)

pilot

Führungzapfen (m) für ein
Werkzeug

pin

Stift (m)

Bolzen (m)

Pinne (f)

Pflock (m)

Zapfen (m)

Vorsteckstift (m)

Reitnagel (m)

—, to

verdübeln (v)

verstiften (v)

befestigen (v)

—, adjustable

Stellzapfen (m)

n, back gear pull

pin, split

1, back gear pull

Fallstift (m) bei der Fräsmaschine

, catch

Mitnehmerschraube (f)

, chain

Kettenstift (m)

, collar

Zapfen (m) mit Bund

, cotter

Vorstecker (m)

Splintstift (m)

, crank

Kurbelzapfen (m)

Kulissenzapfen (m)

, crosshead

Kreuzkopfbolzen (m)

Kreuzkopfbolzen (m)

Kreuzkopfnagel (m)

, dowel

Paßstift (m)

Dübel (m)

Prisonstift (m)

, drawing

Heftzwecke (f)

Reißzwecke (f)

, driving

Triebzapfen (m)

, eccentric

Exzenterzapfen (m)

, fulcrum

Drehbolzen (m)

Spitzlagerzapfen (m)

spitzer Drehzapfen (m)

, gauge

Adjustierstift (m) [für das Arbeitsstück in einer Presse]

Einhängestift (m)

, guide

Abhebestift (m) der Abhebemaschine, Führungstift (m)

pin hänge

Scharnierband (n) mit Vorstecker

→, knock-out

Auswerferstift (m)

→, knuckle

Kreuzkopfbolzen (m)

→, link

Gelenkzapfen (m)

Kettenbolzen (m)

→, live spindle locking

Arreterstift (m) zur Arbeitsspindel

→, locking

Schließbolzen (m)

Sperrbolzen (m)

Schließkeil (m)

→, peg

Kontaktstößel (m)

→, pivot

Spurzapfen (m)

→, plug

Kontaktstößel (m)

→, pull

Ausrückhebel (m)

Ziehkeil (m)

→, ram

Stößelzapfen (m)

→, register

Indexstift (m)

Teilbolzen (m)

→, rider

Führungstift (m) [im Eingriff mit einer Kurvenscheibe, durch den deren Bewegung übertragen wird]

→, rivet

Nietkeil (m)

→, space

Spaltenstift (m)

→, split

Vorsteckkeil (m)

pin, spring

pin, spring

Stiftfeder (f)
Federstift (m)

→ sprue
Einguß (m) [Holzstab zur
Herstellung des Einguß-
kanals]

→ stop
Anschlag (m)
Einhängestift (m)

→ table center
Tischzapfen (m)

→ taper
konischer Stift (m)
konischer Paßstift (m)
Anzugsstift (m)

→ thumb
Heftzwecke (f)
Reißzwecke (f)

→ vice
Schraubzwinge (f)

→ wrist
Kurbelzapfen (m)

pincers (pl)
Zange (f)
Federzange (f)
Kneifzange (f)

pinion
Triebrad (n)
Trieb (n)
Ritzel (n)

→ cambric
Stoffritz (n)

→ cloth
Stoffritz (n)

→ driving
Antriebsritz (n)

→ lantern
Stockgetriebe (n)

→ rack and
Zahnstange (f) und
Ritzel (n)

pipe hanger

pinion, jack, rack and
Zahnstangenwinde (f)

→ rawhide
Rohautritz (m)
Trieb (m)

pintel
Zapfen (m) [aufrechter]

pipe or tube welding
Rohrschweißung (f)

pipe
Lunker (m)
Hohlraum (m) im Stahl
Lunkerung (f)

→ angle
Bogenrohr (n)

→ blow
Brenner (m)
Lötrohr (n)
Blasrohr (n) [zum Entfer-
nen von Spänen bei Boh-
ren usw.]

→ butt-welded
stumpf geschweißtes Rohr
(n)

→ compensating
Ausdehnungsrohr (n)

→ cross
Kreuzstück (n)

→ delivery
Abflußrohr (n)
Druckrohr (n)

→ exhaust steam
Abdampfrohr (n)

→ extra-heavy
verstärktes Druckrohr (f)

→ gas
Gasrohr (n)

→ gas-blow
Lötbrenner (m)

→ hanger
Rohrschelle (f)

pipe, hose

pipe, hose

- Schlauch (m)
- , **isolating valve steam**
Rohrbruchventil (n)
- , **in an ingot**
Lunkerloch (n) [in Guß-
stücken, das beim Erkal-
ten von Kokillen an der
Eingußstelle entsteht]
- , **lap-welded**
überlappt geschweißtes Rohr
(n)
- , **M-**
Doppelbogen (m)
- , **oil**
Schmierrohr (n)
- , **overflow**
Ueberlaufrohr (n)
- , **smoke**
Rauchabzugrohr (n)
- , **soldering**
Lötrohr (n)
- , **spiral-riveted**
spiralg genietetes Rohr (n)
- , **spiral-welded**
spiralg geschweißtes Rohr
(n)
- , **standard**
Normalrohr (n)
- , **steam**
Dampfleitungsrohr (n)
- , **suction**
Saugrohr (n)
- , **T-**
T-Stück (n)
- , **threading machine**
Rohrgewindeschneid-
maschine (f)
- , **vertical**
Standrohr (n)

pit, soldering

pipe-vice

- Rohrschraubstock (m)

pipng, steam-

- Dampfleitung (f)

piston

- Kolben (m)

→, **disk**

- Scheibenkolben (m)

→, **drawback**

- Rückzugkolben (m)

→, **hydraulic**

- Mönch (m) [bei Scheren]

→, **pump**

- Pumpenkolben (m)

→, **ramming**

- Mönch (m)

→, **solid**

- Scheibenkolben (m)

→, **rod guide**

- Kolbenstangenführung (f)

→, **wrench**

- Kolbenschlüssel (m)

pit

- Grube (f)

→, **ash**

- Aschenkasten (m)

→, **casting**

- Gießgrube (f)
- Dammgrube (f)

→, **to**

- vertiefen (v)
- zerfressen (v)

→, **foundry**

- Dammgrube (f)

→, **prop**

- Grubenstempel (m)

→, **soldering**

- Lötbahn (f)

tman

plane, try

tman

in die Erde eingelassene
Säule (f)
Kurbelstange (f)
Kurbel- und Pleuelstange
(f) bei Pressen
Verbindungsstange (f)

vot

Drehzapfen (m)
Stützzapfen (m)

, ball

Kugelzapfen (m)
Kugeldrehzapfen (m)

, conical

Spitzzapfen (m)

, ring

Ringzapfen (m)

voted

drehbar (adj.)

to

angelehnt an

ace on centers, to

zwischen Spitzen aufnehmen
(v)

an

Plan (m)
Grundriß (m)
Zeichnung (f)

, general

Gesamtanordnung (f)

, rough

Entwurfsskizze (f)

, to

planmäßig vorbereiten (v)

anchet

ausgestanzte Scheibe (f) vor
der Weiterbearbeitung
Prägeplatte (f)
Münzplatte (f)

-casting

Platteneinguß (m)

plane

Ebene (f)
Hobel (m)

—, to

hobeln (v)
abhobeln (v)
abrichten (v)

—, bench

Bankhobel (m)

—, compass

Schiffshobel (m)

—, double iron

Doppelhobel (m)

—, fillet

Leistenhobel (m)

—, hand

Handhobel (m)

—, inclined

schiefe Ebene (f)

—, iron

Hobeleisen (n)

—, jack

Schrupphobel (m)

—, moulding

Profilhobel (m)
Formhobel (m)

—, rabbet

Falzhobel (m)
Gesimshobel (m)

—, scraping

Schabehobel (m)

—, side-rabbet

Gesimshobel (m)

—, smoothing

Schlichthobel (m)

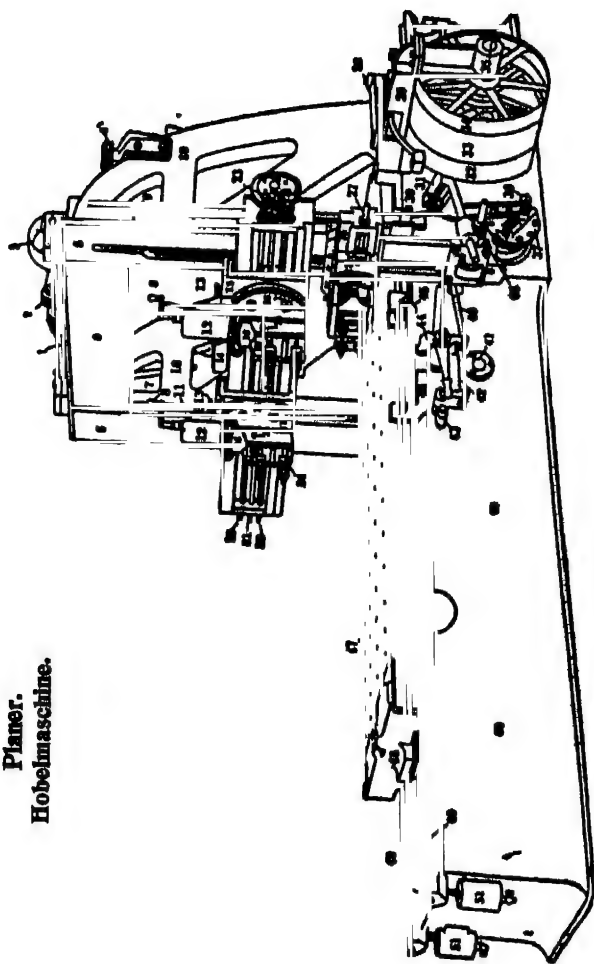
—, tonguing and grooving

Nut- und Grathobel (m)
Nut- und Spundhobel (m)

—, try

Schlichthobel (m)
Rauhbank (f)

**Planer.
Hobelmaschine.**



Parts of the Planer. Telle der Hobelmaschine.

1. Shaft for raising cross-rail — Welle zum Heben des Querbalkens.
2. Gears for raising cross-rail — Zahnräder zum Heben des Querbalkens.
3. Pulley drive for raising cross-rail — Riemenantrieb für den Querbalken.
4. Chain for counterweighing the cross-rail — Kette zum Ausbalancieren des Querbalkens.
5. Face of uprights — Gleitfläche der Ständer.
6. Tie piece between uprights — Oberbalken.
7. Handle controlling the gears for raising cross-rail — Hebel zur Hebevorrichtung.
8. Crank handle for raising tool block — Supportkurbel.
9. Rack for moving feed screw in cross-rail — Zahnstange zum Schalten der Querbalkenspinde.
10. Upright or housing — Ständer.
11. Screw for elevating cross-rail — Spindel zum Heben des Querbalkens.
12. Tool slide — Werkzeugschlitten, Support-Oberschlitten.
13. Screw to clamp saddle to cross-rail — Support-Festklemmschraube.
14. Counterweight for left side of cross-rail — Linkseitiges Gegengewicht des Querbalkens.
15. Saddle — Support-Unterschlitten.
16. Swivel — Support-Drehteil.
17. Clamping bolt — Support-Befestigungsschraube.
18. Clapper box — Klappenhalter.
19. Clapper block — Klappe, Stichelhalter.
20. Feed screw for left-hand head — Vorschubspindel für den Hake-seitigen Support.
21. Vertical feed rod — Vertikal-Vorschubspindel für den rechts-seitigen Support.
22. Feed screw for right-hand head — Vorschubspindel für den rechts-seitigen Support.
23. Feed mechanism on end of cross-rail — Vorschubgetriebe am Querbalkensende.
24. Tool-holding straps — Stahlspann-laschen.
25. Clapper block pin — Stichelhalter-stift.
26. Side head — Seitensupport.
27. Feed screw for side head — Vorschubspindel für den Seiten-support.
28. Belt shifter — Riemenausrücken.
29. Drive-pulley support — Antriebs-scheiben-Konsol.
30. Connection to feed rack — Schub-stange für die Schaltzahnstange.
31. Regulator for vertical feed — Stell-vorrichtung für den Auf- und Niedergang.
32. Forward driving pulley — Vor-laufscheibe.
33. Loose pulley — Losscheibe.
34. Return driving pulley — Riemen-scheibe für den Rücklauf.
35. Driving shaft — Antriebswelle.
36. Regulator for cross-feed — Stell-vorrichtung für den Quer-vorschub.
37. Cross-feed drive — Quer-Vorschub-Antrieb.
38. Vertical feed pinion — Vertikal-Vorschubzahnrad.
39. Vertical feed rod — Vertikal-Antriebsstange.
40. Rod to belt shifter for reversing — Verbindungsstange zum Riemen-ausrücken.
41. Bull or driving wheel shaft — Tisch-Antriebsradwelle.
42. Connections to safety lock — Ver-bindungsstange zur Sicherung.
43. Lock to prevent table from being moved — Sicherung für den Stillstand des Tisches.
44. Reversing latch or trip — Tisch-umsteuerhebel.
45. Forward stop dog — Vorlauf-Anschlag.
46. Backward stop dog — Rücklauf-Anschlag.
47. Platen or table — Tisch.
48. Rack under platen — Zahnstange unter Tisch.
49. Ways or V's — Prismenführungen.
50. Bed — Bett.
51. Oil Reservoirs — Ölbehälter.

planer

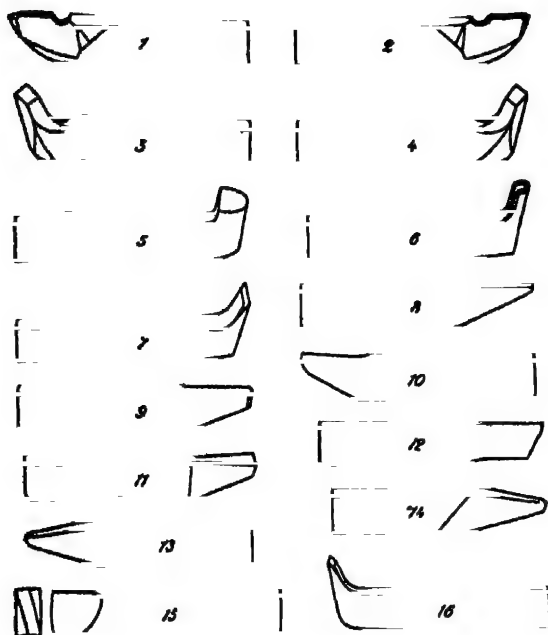
planer

- Hobelmaschine (f)
(Abb. s. Seite 212).
- , **arch of a**
Oberbalken (m) zur Ver-
stärkung der Ständer der
Hobelmaschine
- , **bolter-plate**
Blechkantenhobelmaschine
(f)
- , **buzz**
Holzhobelmaschine (f) mit
kreisenden Messern
Abrichthobelmaschine (f)
Abrichter (m)
- , **Daniel's**
Holzhobelmaschine (f) mit
drehbarem, zweiseitig-
em Messer
- , **forge**
Schwerschrupphobel-
maschine (f)
- , **frog**
Weichenzungenhobel-
maschine (f)
- , **gear**
Zahnradhobelmaschine (f)
- , **hand**
Abrichthobelmaschine (f)
- , **open-slide**
Einständerhobelmaschine
(f)
Pilasterhobelmaschine (f)
- , **pit**
Grubenhobelmaschine (f)
[für schwere Gußstücke]
- , **radius**
Kurvenhobelmaschine (f)
- , **regenerative reserve**
Hobelmaschine (f) mit Kraft-
aufspeicherung für den
Rücklauf

planing machine, plate

planer, reversing motor

- Hobelmaschine (f) mit An-
trieb durch umsteuerbaren
Motor
- , **rotary**
Hobelmaschine (f) mit kreis-
enden Messern
- , **spiral-gear**
Hobelmaschine (f) mit
Schneckengetriebe
- , **spur gear**
Stirnradhobelmaschine (f)
- , **spur-gear**
Hobelmaschine (f) mit Stirn-
radgetriebe
- , **travelling head**
Hobelmaschine (f) mit festem
Tisch und hin- und her-
gehendem Werkzeugkopf
- planet gear**
Planetengetriebe (n)
- plank, to**
verschalen (v)
- planing**
Hobeln (n)
Hobelarbeit (f)
- , **attachment, circular**
Rundhobelapparat (m)
- , **concave**
Hohlhobelvorrichtung (f)
- , **edge**
Besäumen (n)
- , **machine, bevel gear**
Kegelradhobelmaschine (f)
- , **cylinder**
Walzenhobelmaschine (f)
- , **chamfer**
Kehlhobelmaschine (f)
- , **plate**
Blechkantenhobelmaschine
(f)



Planer tools —

Hobelstähle.

- | | |
|---|--|
| hand side tool — linker Seitenstahl (m). | 9. right-hand siding tool — rechtsseitiger Abflachstahl (m). |
| left-hand side tool — rechter Seitenstahl (m). | 10. left-hand side tool — linksseitiger Abflachstahl (m). |
| hand diamond point tool — linker Schrappstahl (m) mit Rhomboidspitze. | 11. tool for finishing in corners — Stahl (m) zum Aushobeln scharfer Ecken. |
| left-hand diamond point tool — rechter Schrappstahl (m) mit Rhomboidspitze. | 12. cutting-off tool — Abstechstahl (m). |
| nose tool — Schrappstahl (m) mit Halbmondspitze. | 13. left-hand bevel tool — rechtsseitiger Stahl (m) für schräge Flächen. |
| round nose tool — Hohlsehnidstahl (m) für runde Nuten. | 14. right-hand bevel tool — rechtsseitiger Stahl (m) für schräge Flächen. |
| side nose or stocking tool — Breitschnidstahl (m) zum Vorstechen. | 15. smoothing tool for wrought iron or steel — Schlichtstahl (m) für Schmiedeeisen oder Stahl. |
| finishing tool — Stahl (m) zum Abstechen der Kruste. | 16. smoothing tool for cast iron — Schlichtstahl (m) für Gussisen. |

planishing

planishing

Schlichten (n)
Glätten (n) von Metall-
blechen

planing and routing

Arbeitsvorbereitung und
-Führung (f)

**piano milling machine s. milling
machine**

plant, crushing

Zerkleinerungsanlage (f)

—, **electric power**

Elektrizitätswerk (n)

—, **suction gas**

Sauggasanlage (f)

—, **welding**

Schweißerei (f)

plaster

Gips (m)

plate, to

plattieren (v)

—, **anchor**

Ankerplatte (f)

—, **angle**

Winkelplatte (f) zum Auf-
spannen

—, **anvil**

Amboßbahn (f)

—, **apron, double**

doppelwandige Räderplatte
(f)

—, **armour**

Panzerplatte (f)

—, **baffle**

Vorrichtung (f) in Öfen und
Feuerungen zur gleich-
mäßigen Verteilung der
Hitze

Feuerschirm (m)

—, **base**

Grundplatte (f)

plate, cover

plate, bed

Aufspannplatte (f)

—, **black**

Schwarzblech (n)

—, **bolter**

Kesselblech (n)

Grobblech (n)

—, **bolster**

Aufspannplatte (f)

Froschplatte (f) einer Presse

Spurplatte (f)

—, **bracket**

Stützplatte (f)

—, **breast**

Brustplatte (f)

—, **bridge**

Spannbrücke (f)

—, **butt-**

Stoßplatte (f)

—, **button**

Deckplatte (f)

Stoßplatte (f)

—, **cam**

Daumen- oder Hubscheibe
(f)

Leitkurvenplatte (f)

—, **carrier**

Mitnehmerscheibe (f)

—, **channeled**

Riffelblech (n)

—, **chequered iron**

Riffelblech (n)

—, **clamp**

Befestigungsplatte (f)

—, **corner**

Winkelblech (n)

—, **corrugated**

Wellblech (n)

—, **cover**

Lasche (f)

late, crank

late, crank

- Kurbelscheibe (f)
- **curved guide**
Leitkurvenplatte (f)
- **cushion**
Federplatte (f)
Pufferplatte (f)
- **die**
Gewindeschneideisen (n)
Schnittplatte (f)
- **dividing**
Teilscheibe (f)
- **draw**
Ziehheisen (n) beim Draht-
ziehen
- **face**
Planscheibe (f)
- **feed trip**
Kreuzschieber (m) bei Fräs-
maschinen
- **fish**
Lasche (f)
- **floor**
Grundplatte (f)
- **follower**
Kolbendeckel (m)
- **gauge**
Blechlehre (f)
Ziehring (m) bei Röhren-
walzwerk
- **geared face**
Planscheibe (f) mit Zahn-
kranz
- grate**
Rostplatte (f)
- grinding**
Schleifplatte (f)
- guide**
Führungsplatte
- gusset**
Eckplatte (f)
Eckblech (n)

plate, revolving feed

plate, index

- Teilscheibe (f)
- **index — for thread changes**
Gewindeschneidtablette (f)
am Spindelstock einer
Drehbank
- **iron**
Eisenblech (n)
- **lam**
Gewindeschneideisen (n)
Unterlagplatte (f)
- **master**
Universallochplatte (f) [für
das Aufspannen von meh-
reren Bohrvorrichtungen]
- **name**
Firmenschild (n)
- **planing machine s. planing
machine, plate**
- **polishing**
Polierplatte (f)
- **presser**
Gegendruckplatte (f) [der
Formmaschine]
- **punch**
Stempelhalter (m)
Stempelhalterplatte (f)
Stempelplatte (f)
- **holder**
Stempelplatte (f)
- **raping**
Modell-Aushebeplatte (f)
- **reverse**
Wendeharz (n) [einer Dreh-
bank]
- **revolver**
Einsatzscheibe (f)
- **revolving**
Revolverteller (m)
- **revolving feed**
Revolverspeiseapparat (m)

plate, rivet

pliers (pl)

plate, rivet

Unterlagscheibe (f)

—, riveting

Nietblech (n)

—, screw

Gewindeschneidplatte (f)

—, shear

Blechscherer (f)

—, shedder

Ausstößerplatte (f)

—, slotted crank

Exzentrerschleife (f)

Kurbelschleife (f)

—, small face

Mitnehmerscheibe (f) [einer Drehbank]

—, soldering

Lötblech (n)

—, sole

Grundplatte (f)

Lagerplatte (f)

—, spring

Federblatt (n)

Federplatte (f)

—, steel

Stahlblech (n)

—, steel — with file cut

Feilplatte (f)

—, straightening machine s.

straightening machine, plate

—, stripper

Abstreifer (m)

Abstreifplatte (f)

Abstreiferplatte (f)

Führungsplatte (f)

—, surface

Richplatte (f)

Tuschierplatte (f)

—, swivel

Drehplatte (f)

plate, table bed

Froschplatte (f) [der Stoßmaschine]

—, thin

Feinblech (n)

—, tin

Weißblech (n)

—, wall

Wandplatte (f)

—, wrist — for Corliss valve

gears

Schwingscheibe (f) bei

Dampfmaschinen-

steuerungen

platten

Preßbalken (m) der hydrau-

lischen Presse

Tisch (m) [der Fräs-

Hobel- und Bohrmaschine]

platina

Platin (n)

platinum

Platin (n)

platform

Setzboden (m)

Gichtbühne (f)

—, travelling

Schiebebühne (f)

play

toter Gang (m)

Spiel (n)

Spielraum (m)

—, end

toter Gang (m) der

Schraube

pliability

Biegsamkeit (f)

pliable

biegbar (adj.)

biegsam (adj.)

pliers (pl)

Zange (f)

Drahtzange (f)

pliers (pl), burner

pliers (pl), burner

Brennerzange (f)

—, **convex**

Schienenzange (f)

—, **cutting**

Kneifzange (f)

—, **flat**

Flachzange (f)

Plattzange (f)

—, **forming**

Drückzange (f)

—, **gas**

Kugelzange (f)

Kappenzange (f)

Rohrzange (f)

—, **gas-burner**

Brennerzange (f)

—, **gas pipe**

Gasrohrzange (f)

—, **globe**

Kugelzange (f)

—, **joint**

Scharnierzange (f)

—, **nipper**

Kneipzange (f)

Biegezange (f)

—, **plat-nosed**

Plattzange (f)

—, **plate bending**

Blechbiegezange (f)

Drückzange (f)

—, **round**

Rundzange (f)

—, **saw**

Schränkzange (f)

—, **side cutting**

Champagnerzange (f)

Seitenschneider (m)

—, **weaver**

Weberzange (f)

plot, to

entwerfen (v)

plumb, to

plug

Stöpsel (m)

Pfropfen (m)

Dorn (m)

Zapfen (m)

—, **to**

stöpseln (v)

verschließen (v)

verstöpseln (v)

—, **up, to**

verstopfen (v)

—, **of cock**

Hahnkegel (m)

Hahnküken (m)

—, **contact**

Kontaktstöpsel (m)

—, **safety**

Abschmelzsicherung (f)

—, **screw**

Schraubenpfropf (m)

Schraubenstöpsel (m)

Verschlußschraube (f)

—, **screwed**

Verschlußschraube (f)

—, **sparkling**

Zündkerze (f)

—, **thread**

Verschlußschraube (f)

—, **water chest**

Verschlußschraube (f) [Ventilgehäuse bei Pumpen]

—, **wedge**

Schieberkeil (m)

plumb

Senklot (n)

Senkel (m)

Lot (n)

—, **to**

absenkeln (v)

abloten (v)

plumber

plumber

Rohrleger (m)

Klempner (m)

plummet

Senklot (n)

plunger

Druckkolben (m)

Mönchskolben (m)

Plungerkolben (m)

Riegel (m) [zum Feststellen
eines Revolverkopfes]

Stempel (m)

Tauchkolben (m) [bei
Pressen]

—, **press**

Preßkolben (m)

—, **spring**

federnder Spannbolzen (m)

—, **sub-press**

Stempel (m) der Zwischen-
presse

pliers, nipper

Kneipzange (f)

Biegezange (f)

pocket, oil

Ölkommer (f)

point, bending

Biegestelle (f)

—, **center**

Zentrumspitze (f)

Körner (m)

Ankörner (m)

Reitstockspitze (f)

—, **of compasses**

Zirkelspitze (f)

—, **dead**

Totpunkt (m)

—, **drawing**

Grenze (f) der Ziehfähigkeit

—, **drop**

Anreißnadel (f)

Faltspitze (f)

Schlagstift (m)

poker, hook

point, freezing

Gefrierpunkt (m)

—, **of inflection**

Wendepunkt (m)

—, **locating**

Ausgangsstelle (f) [bei der
Bearbeitung]

—, **melting**

Schmelzpunkt (m)

—, **needle**

Nadeleinsatz (m) [eines
Zirkels]

—, **pen**

Ziehfedereinsatz (m)

—, **pencil**

Bleieinsatz (m) eines Zirkels

—, **pitch**

Wälzpunkt (m)

—, **of recalcence**

Rekaleszenzpunkt (m)

—, **rivet**

Schließkopf (m)

—, **yield**

Fließgrenze (f)

pointer

Zeiger (m)

pointing machine, drill grinding

and

Schleif- und Zuspitzmaschine
(f) für Spiralbohrer

points, trammel

Einsatzspitze (fpl) für
Stangenzirkel

poised

im Gleichgewicht (n)
ausgeglichen (adj.)

poke, to

das Feuer schüren (v)

poker

Schürhaken (m)

—, **hook**

Herdhaken (m)

larisation

larisation

Polarisation (f)

larise, to

polarisieren (v)

le, belt

Riemenaufleger (m)

, double

doppelpolig (adj.)

, shifter

Ausrückstange (f) [bei einer Drehbank]

lish

Politur (f)

, brilliant

Hochglanzpolitur (f)

, to

polieren (v)

schleifen (v)

glanzschleifen (v)

lisher

Polierplatte (f)

, belt

Polierriemen (m)

Schleifriemen (m)

Riemenschleifmaschine (f)

lishing machine, band

Band-Poliermaschine (f)

—, belt

Band-Poliermaschine (f)

—, screw

Schraubenkopf-Poliermaschine (f)

lygon of forces

Kräftevieleck (n)

lyphase current

Mehrphasenstrom (m)

ppet

Reitstock (m)

Gegenhalter (m)

Spannbolzen (m) bei Schmiedemaschinen

post, hanger

pore

Poren (fpl)

port

Einlaßkanal (m)

Schlitz (m)

—, admission

Eintrittskanal (m)

—, exhaust

Austrittskanal (m)

—, steam

Dampfkanal (m)

—, valve

Schlitz (m) [im Schleberkasten]

portfolio

Zeichnungsmappe (f)

position, angular

Schrägetellung (f)

—, neutral

Mittelstellung (f)

Ausrückstellung (f)

positive

gesichert (adj.)

unnachgiebig (adj.)

zuverlässig (adj.)

zwangsläufig (adj.)

starr (adj.)

—, non-

elastisch (adj.)

nachgiebig (adj.)

post

Ständer (m)

Säulenkopf (m) bei der

Bohrmaschine

—, crane

Kranbaum (m)

Kransäule (f)

—, hanger

Lagerkonsole (f)

post, tool

post, tool

Lyra (f) [Drehteil eines Hobelmaschinensupports]

Stichelhaus (n)

Werkzeughalter (m)

pot

Topf (m)

pot, dash

Puffer (m)

—, glue

Leimtopf (m)

—, soldering

Löttopf (m)

pottassium

Kalium (n)

—, cyanide of

Zyankali (n)

potential

elektrische Spannung (f)

Potential (n)

pound, to

hämmern (v)

stampfen (v) [vom Dampf-
kolben]

zerstampfen (v) [im Mörser
usw.]

pour, to

gießen (v)

—, — a bearing

ein Lager ausgießen (v)

powder, emery

Schmirgelpulver (n)

—, grinding

Schleifpulver (n)

—, plumbago

Graphit (n) [zum Einstäuben
von Formen]

— tempering

Lötpulver (n)

Härtepulver (n)

press, automatic — with dial feed

powder, welding

Schweißpulver (n)

power

Kraft (f)

Leistung (f)

Potenz (Mathem.)

selbsttätig (adj.) | in Zusam-
maschinell (adj.) | mensetzungen

—, candle

Kerzenstärke (f)

—, cutting

Durchzugskraft (f) [einer
Maschine]

—, pulling

Durchzugskraft (f)

—, tractive

Durchzugskraft (f)

pre-heat, to

vorwärmen (v)

preheater

Vorwärmer (m)

premium system

Prämien-system (n) [Bezah-
lung nach Stundenlohn mit
Stückprämien]

press, to

drucken (v)

pressen (v)

drücken (v)

—, arbour

Dornpresse (f)

—, arch power

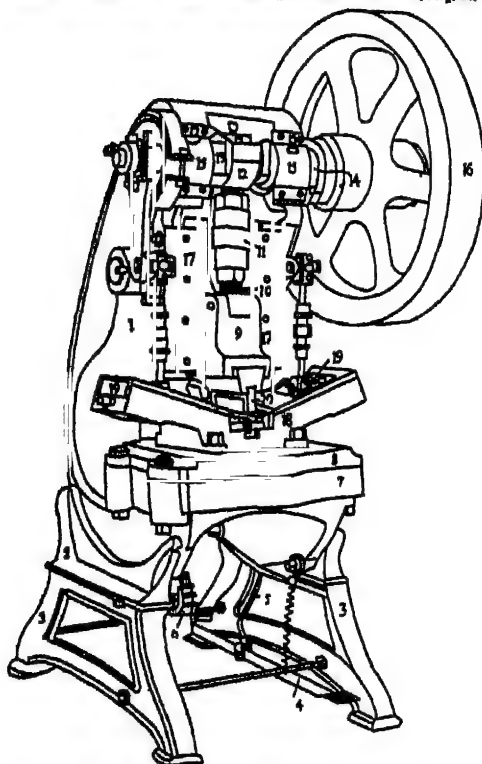
Doppelständerpresse (f)
[Presse mit Ständer in
Form eines Bogens]

—, — screw

doppelarmige Spindelpresse
(f)

—, automatic — with dial feed
Revolverpresse (f)

Incllnable Single Crank Power Press.
Kurbelpresse mit schrägstellbarem Körper.



Parts of the Incllnable Single Crank Power Press
Teile zur Kurbelpresse mit schrägstellbarem Körper.

- | | |
|---|---|
| 1. Press frame or body — Pressen-
körper oder Gestell. | 12. Strap — Exzenterbügel oder
Pleuelstangenkopf. |
| 2. Stand — Untergestell. | 13. Crank — Kurbel. |
| 3. Legs — Füße. | 14. Crank shaft — Kurbelwelle. |
| 4. Treadle — Fußhebel oder Fußtritt. | 14. Cap for shaft bearings — Kurbel-
wellen-Lagerdeckel. |
| 5. Treadle rod — Kupplungsstange. | 16. Fly wheel — Schwungrad. |
| 6. Rack and pinion for tilting the
frame — Zahnstangengetriebe
zur Verstellung des Körpers. | 17. Gibs for slide guides — Stößel-
führungsleisten. |
| 7. Table — Tisch. | 18. Forming dies — Biegegesenke. |
| 8. Bolster plate — Aufspannplatte. | 19. Lateral slides — Seitenschlitten
der Biegegesenke. |
| 9. Slide — Stößel. | 20. Mandrel — Stanzdorn. |
| 10. Connecting rod — Pleuelstange. | |
| 11. Sleeve nut for slide adjustment —
Mutter zur Stößelverstellung. | |

press, automatic eccentric punching

press, drill

press, automatic eccentric punching

selbsttätige Exzenterpresse (f)

— **bench**

Bankstanze (f)

kleine Stanze (f) auf Werkbank

Bankpresse (f)

— **bending**

Biegepresse (f)

— **blanking**

Lochstanze (f)

Ausschneidepresse (f)

— **bottom slide drawing** —

Räderziehpresse (f)

Ziehpresse (f) mit beweglichem Tisch

— **broaching**

Lochaufräummaschine (f)

für unrunde Löcher

Zieh- und Dornpresse (f)

— **cabbaging**

Presse (f) zum Brikettieren von Abfallstoffen

— **cam drawing**

Ziehpresse (f) mit Kamm-scheibe [Antrieb durch Kurvenscheibe]

— **circular flanging**

Kümpelpresse (f)

Kümpelmaschine (f)

— **coining**

Münzpresse (f)

Prägepresse (f)

Prägemaschine (f)

— **crank**

Kurbelpresse (f)

— **cupping**

Hohlziehpresse (f)

— **dial**

Presse (f) mit Revolversteller

press, drawing — for cartridge shells

Maschine (f) für Metallpatronenhülsen

— **with dial feed**

Revolverpresse (f)

— **double-acting (or double-action)**

doppelt wirkende oder Doppelstempel-Pressen (f)

— **double arm screw**

doppelarmige Spindelpresse (f)

— — **drawing press**

doppelarmige Ziehpresse (f)

— **double bearing drawing**

doppellagerige Ziehpresse (f)

— **crank**

Doppelkurbelpresse (f)

— **eccentric**

Doppel-Exzenterstanze (f)

— **pillar screw**

Säulenspindelpresse (f)

— **slided drawing**

doppelarmige Ziehpresse (f)

— **slided power**

doppelarmige Exzenterpresse (f)

— — **punch**

doppelständige Exzenterstanze (f)

— — **screw**

doppelarmige Spindelpresse (f)

— **standard eccentric**

doppelständige Exzenterpresse (f)

— **drawing**

Ziehpresse (f)

— **drill**

Bohrmaschine (f)

sa, drop

ss, drop

Gesenkschmiedepresse (f)

eccentric

Exzenterpresse (f)

— **drawing**

Exzenterziehpresse (f)

— **punching**

einarmige Exzenterpresse (f)

embossing

Prägemaschine (f)

Prägepresse (f)

feed

Vorschubpresse (f)

folding and seaming

Falzmaschine (f)

Falzzudrückmaschine (f)

Bördelpresse (f)

Presse (f) mit Horn

foot-lever

Fußpresse (f)

Trittpresse (f)

foot punching

Tritthebel-Lochstanze (f)

forging

Schmiedepresse (f)

forming

Drahtblegepresse (f)

Presse (f) zum Biegen von
Zargen auszerschnittenem
Blech

glue

Leimknecht (m)

Schraubenzwinge (f)

Leimpresse (f)

hand

Handpresse (f)

horn

Falzpresse (f)

Stanzmaschine (f)

Presse (f) mit Horn

Falzzudrückpresse (f)

press, overhanging screw

press, horning

Falzzudrückmaschine (f)

Bördelpresse (f)

Falzpresse (f)

— **and wiring**

Dorn- und Drahteinlage-
presse (f)

Falzmaschine (f)

Bördelpresse (f)

— **hydraulic**

hydraulische Presse (f)

Druckwasserpresse (f)

— **incluable**

Kippresse (f)

Presse (f) mit schräg stell-
barem Körper [Kurbel-
presse]

— **of a joiner's bench**

Zange (f) der Hobelbank

— **kick**

Trittpresse (f)

— **mandrel**

Dornpresse (f)

— **screw**

einarmige Prägespindel-
presse (f)

— **moulding**

Formmaschine (f) mit Preß-
einrichtung

Preßformmaschine (f)

— **notching**

Kerbpresse (f)

— **overhanging punch**

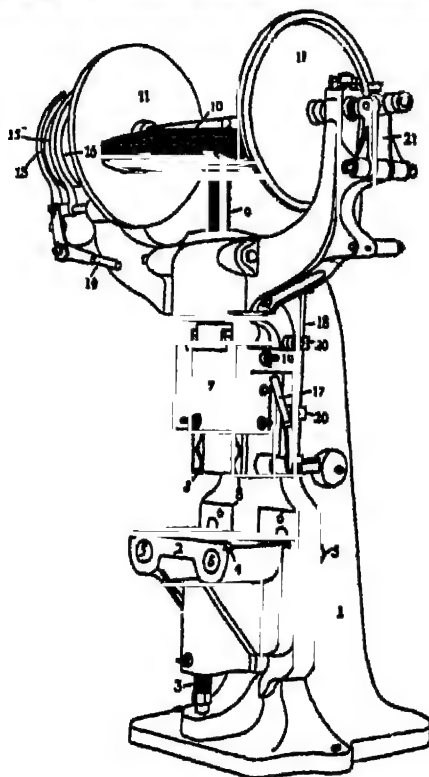
einarmige Exzenterpresse
(f)

— **screw**

einarmige Spindelpresse (f)

einarmige Prägespindel-
presse (f)

**Overhanging Screw press with Friction Drive.
Einarmlige Spindelpresse mit Reibungsantrieb.**



**Parts of overhanging Screw press with Friction Drive.
Teile zur einarmigen Spindelpresse mit Reibungsantrieb.**

- | | |
|---|--|
| 1. Body or frame — Körper oder Gestell. | 8. Slide guides or prisms — Stößeführungen. |
| 2. Adjustable table — Verstellbarer Tisch. | 9. Screw — Spindel. |
| 3. Table elevating screw — Spindel zur Senkrechtstellung des Tisches. | 10. Fly wheel — Schwungrad. |
| 4. Clamping grooves or -slots — Aufspannschlitze oder -nuten. | 11. Friction disks — Reibscheiben. |
| 5. Table clamping or locking bolts — Tischklemmschrauben. | 12. Friction disk shaft — Reibungsscheibenwelle. |
| 6. Table guides — Tischgleitbahn. | 13. belt shifter fingers — Riemen-ausrückegabel. |
| 7. Slide — Stößel. | 14. Shifter lever — Riemenrückhebel. |
| | 15. Loose pulley — Los- oder Leerscheibe. |

s, pendulum

ast pulley — Fest- oder Voll-
scheibe.
eversing or controlling lever —
Umsteuerhebel oder Auslöse-
hebel.
rip rod — Auslöse- oder Steuer-
stange.

s, pendulum

niehebeltrittspresse (f)
ußspresse (f)
endel-Schnittspresse (f)
ick-eye forging
chmiedepresse (f) für
Pickenöhre
illar
äulenpresse (f)
lanche-cutting
lünzplattenschnittspresse
(f)
lunger
reßkolben (m)
neumatic
ruckluftspresse (f)
ower
elbsttätige Exzenterpresse
(f)
- screw punching
chraubenstanze (f)
ower punch
elbsttätige Exzenter-
presse (f)
edrawing
lachziehpresse (f)
eduktionspresse (f)
educing
lachziehpresse (f)
eduktionspresse (f)
toßpresse (f)
ith revolving table
evolverpresse (f)
lveting
ietenpresse (f)
oil feed
resse (f) mit Walzen-
vorschub

press trimming

19. Slide dog — Anschlagknagge.
20. Stops for adjustment of stroke —
Anschläge zur Hubverstellung.
21. Lever for shifting friction disk
shaft — Hebel zur Verschiebung
der Riemenscheibenwelle.

press, roller

Presse (f) mit Walzen-
vorschub
—, scoring
Kerbmaschine (f)
—, screw
Spindelpresse (f)
Schraubenpresse (f)
—, — drawing
Spindelziehpresse (f)
—, seal
Plombenzange (f)
—, single-acting
einfach wirkende Presse (f)
—, slide drawing
Räderziehpresse (f)
—, straightening
Richtmaschine (f)
—, sub
Führungsschnitt (m)
—, swan neck screw
einarmige Schnittspindel-
presse (f)
einarmige Spindelpresse (f)
—, toggle
Kniehebelpresse (f)
—, — drawing
Kniehebelziehpresse (f)
Ziehpresse (f) mit selbst-
tätiger Kniehebel-Nieder-
haltung
—, top and bottom
Zick-Zack-Presse (f)
—, trimming
Abgratmaschine (f)
Abgratpresse (f)
Gratgesenk (n)

press, triple action drawing

press, triple action drawing
dreifach wirkende Zieh-
presse (f)

→, veneer
Furnierpresse (f)

→, vertical reducing
einarmige Stoßpresse (f)

→, wheel
Räderpresse (f)

→, wiring
Falzpresse (f)

presser
Drucker (m)
Druckwalze (f)

presses, seal
Plombenzange (f)

pressing, hot
Warmpressung (f)

pressman
Stanzer (m)

pressure
Druck (m)

— of a gear tooth
Winkel (m) des Zahn-
druckes

— on bearing
Lagerdruck (m)

→, brake
Bremskraft (f)

→, journal
Zapfendruck (m)

— at the pitch line, specific
spezifischer Zahndruck (m)

→, tangential
Tangentiendruck (m)

→, unit
Flächendruck (m)

— on valve face
Ventilüberdruck (m)

priming (paint)
Grundieranstrich (m)

print
Lichtpause (f)
Kernmarke (f) [Formerel]

progression, geometric

print, blue
Blaupause (f)

→, core
Kernmarke (f)

→, Vandyke
Blaupause (f)

→, white
Weißpause (f)

printing machine, blue-
Blaupausapparat (m)

prism, guide
Führungsleiste (f)
Führungsprisma (n)

prisoner
Prisonstift (m)
Paßstift (m)

process, cementation
Zementieren (n) des Stahls

produce, to
erzeugen (v)

producer, gas
Gaserzeuger (m)
Generator (m)

product
Erzeugnis (n)

→, by
Nebenerzeugnis (n)

production
Fabrikation (f)

profile
Profil (n)

→, to
kopieren (v)
formdrehen (v)

→ of a gear tooth
Zahnprofil (n)

profiler
Kopierfräsmaschine (f)

profiling
Profilarbeit (f)

→, longitudinal
Langkopieren (n)

progression, geometric
geometrische Reihe (f)

project

project

Entwurf (m)

project, to

entwerfen (v)

projection, angle of

Projektionswinkel (m)

—s, hub

Nabenlänge (f)

—, orthographic

orthogonale Projektion (f)

—, third-angle

orthogonale Projektion, bei der der Grundriß ober- und der Aufriß unterhalb der Projektionsachse erscheint

prong

Gabel (f)

Zinken (m) [einer Gabel]

proof

luft- oder dampfdicht (adj)

—, anvil

Amboßhärte (f)

—, blow pipe

Lötprobe (f)

—, steam

dampfdicht (adj)

prop, pit

Grubenstempel (m)

proportion

Verhältnis (n)

protector for grinding wheels

Schutzkappe (f) für Schleifscheiben

protractor

Transporteur (m)

Winkelübertrager (m)

—, bevel

verstellbares Winkellineal (n)

Winkelschmiege (f)

Gradmesser (m)

Winkellehre (f)

pulley, crowned

provide for, to

zu etwas dienen (v)

pull

Zug (m)

—, to

durchziehen (v)

ziehen (v)

— of belt

Riemenzug (m)

—, effective

wirksamer Zug (m)

puller, lever nail

Hasenmaul (n)

—, nail-

Nagelzieher (m)

Nagelzange (f)

pulley

Riemenscheibe (f)

pulley, to

mittels Rollen heben (v)

—, belt

Riemenscheibe (f)

—, brake

Bremsscheibe (f)

—, chain

Kettentriebrad (n)

—, cone

Stufenscheibe (f)

Riemkegel (m)

Kegelscheibe (f)

—, coned

Stufenrad (n)

—, conical disk

Keilriemenrolle (f)

—, constant speed

Einscheibe (f)

einstufige Antriebs-Riemenscheibe (f) [an einer Werkzeugmaschine mit Räderkasten]

—, crowned

ballige, bombierte Riemenscheibe (f)

pulley, counter

pulley, counter

Vorgelegescheibe (f)

- , **dead center**
Mitnehmerscheibe (f) zum
Schleifen zwischen Spitzen
- , **drive**
Antriebscheibe (f)
- , **driven**
getriebene Riemenscheibe (f)
- , **driving**
treibende Riemenscheibe (f)
Treibrolle (f)
Antriebscheibe (f)
- , **fast and loose**
Fest- und Losscheibe (f)
- , **feed cone**
Transport-Stufenscheibe (f)
- , **flanged**
Randscheibe (f)
Flanschscheibe (f)
- , **flat face**
gerade gedrehte Riemscheibe
(f)
- , **friction**
Reibungsrad (f)
Reibungsriemenscheibe (f)
- , **gallow**
Führungs- oder Spannrolle
(f)
Kranrolle (f)
- , **grooved**
Kerbrolle (f)
- , **jockey**
Führungsrolle (f)
Leitrolle (f)
- , **live-spindle driving**,
Antriebscheibe (f) für das
Arbeitsstück [bei Schleif-
maschinen]
- , **loose**
Losscheibe (f)

pump, automatic oil

pulley, parting

geteilte Riemenscheibe (f)

- , **rope**
Seilscheibe (f)
Seilrolle (f)
- , **rubbish**
Baurolle (f)
- , **self-oliling**
selbstölende Riemenscheibe
(f)
- , **solid**
ganze [ungeteilte] Riemen-
scheibe (f)
- , **spindle driving**
Spindelantriebscheibe (f)
- , **split**
zweitellige Riemenscheibe
(f)
- , **step**
Stufenscheibe (f)
- , **tension**
Spannrolle (f)
- , **tight**
feste Riemenscheibe (f)
- , **wood**
Holzriemenscheibe (f)
- pulsation**
Pulsieren (n)
- pulsometer**
Dampfwasserheber (m)
Pulsometer (m)
- pump, to**
pumpen (v)
- , **air lift**
Kompressor (m) für pneu-
matische Aufzüge
- , **aspiring**
Saugpumpe (f)
- , **automatic oil**
selbsttätige Schmierpumpe
(f)

pump, bilge

pump, bilge

Lenzpumpe (f)

—, **centrifugal**

Zentrifugalpumpe (f)

Schleuderpumpe (f)

—, **chain**

Kettenpumpe (f)

Paternosterwerk (n)

Eimerkette (f)

—, **donkey**

Dampfpumpe (f)

—, **double acting**

doppelt wirkende Pumpe (f)

—, **forcing**

Druckpumpe (f)

—, **hand**

Handpumpe (f)

—, **lifting**

Hebewerk (n)

—, **mercurial air**

Quecksilberluftpumpe (f)

—, **oil**

Ölpumpe (f)

Schmierpumpe (f)

—, **piston**

Kolbenpumpe (f)

—, **plunger**

Pumpe (f) mit Taucher-
kolben

—, **rope**

Seilpumpe (f)

—, **rotary**

Umlaufpumpe (f)

Kapselpumpe (f)

—, **single acting**

einfach wirkende Pumpe (f)

—, **steam**

Dampfpumpe (f)

—, **steam valve**

Pulsometer (n)

punch, bottom

pump, sucking and forcing

Saug- und Druckpumpe (f)

—, **suction**

Saugpumpe (f)

—, **test**

Druckpumpe (f) zur Kessel-
probe

—, **turbine**

Turbinenpumpe (f)

—, **twin steam**

Zwillingsdampfpumpe (f)

—, **two-stage air**

zweistufige Luftpumpe (f)

—, **wind**

durch Windrad angetriebene
Pumpe (f)

punch

Lochstempel (m)

Obergesenk (n)

Stempel (m)

Mönch (m)

Patrize (f)

Stanze (f)

—, **automatic center**

selbsttätig wirkender Körner
(m)

Federdruckkörner (m)

—, **to**

lochen (v)

stanzen (v)

—, **belt center**

Glockenkörner (m)

selbstzentrierender Körner
(m) [in Konushülse]

—, **belt**

Riemenlocher (m)

Riemenzange (f)

—, **blanking**

Schnittstempel (m)

—, **bottom**

unterer Stempel (m)

punch, center

punch, center

Körner (m)

—, **coining**

Prägestempel (m)

—, **cross**

Schellhammer (m)

—, **cupping**

Hohlziehstempel (m)

—, **cutting**

Schnittstempel (m)

—, **double lever**

doppelte Hebel-Lochstanze
(f)

—, **drawing**

Streckstempel (m)

Ziehstanze (f)

Ziehstempel (m)

Ziehstößel (m)

—, **eccentric**

Exzenter-Lochstanze (f)

—, — **multiple**

Exzenter-Galeriestanze (f)

—, **embossing**

Prägestempel (m)

—, **first (die)**

Anschlagstempel (m)

—, **forming**

Biegestempel (m)

—, **hand**

Handlochapparat (m)

Locheisen (m)

Durchschlag (m)

—, **hollow**

Locheisen (n)

—, **lever**

Hebelstanze (f)

—, **locating (center)**

Zirkelkörner (m) [zum Auf-
tragen von Körnermarken
in bestimmten Abständen]

punching and shearing machine

punch, multiple

Massenschnitt (m)

—, **piercing**

Vorlocher (m)

—, **prick**

Punktierkörner (m)

Begrenzungskörner (m)

—, **quick acting**

Schnellstanze (f)

—, **riveting**

Nietpunzen (m)

—, **saw-tooth**

Sägezahnstanze (f)

—, **self-centering center**

selbstzentrierender An-
körner (m)

—, **stretching**

Streckstempel (m)

—, **trade-mark**

Stempel (m) für das Fabrik-
zeichen [Handelsmarke]

punching

Stanzen (n)

—, **machine, automatic**

Stanzautomat (m)

—, **double**

doppelte oder zweiseitige
Stanze (f)

—, **eccentric**

doppelstängige Exzenter-
stanze (f)

—, **foot lever**

Tritthebellochstanze (f)

—, **lever**

Hebellochstanze (f)

—, **wheel lever**

Radhebel-Lochstanze (f)

—, **and shearing machine**

Lochstanze (f) mit Schere

punching and shearing machine etc.

race, ball-

punching and shearing machine,
single-ended

Lochstanze (f) mit Schere
(f) auf einseitigem Gestell

punchings

Stanzgut (n)

pupil

Lehrling (m)
Praktikant (m)
Volontär (m)

—, **articled**

desgl., mit Lehrkontrakt (m)

purchase

Einkauf (m)

purchaser

Einkäufer (m)
Käufer (m)

purified oil

gereinigtes Öl (n)

push out, to

ausstoßen (v)

putty

Kitt (m)

—, **of emery**

Schmirgelasche (f)
Schmirgelbindemittel (n)

pyrometer

Pyrometer (n)

quartering lathe

Drehbank (f) für gekröpfte
Wellen

— **machine**

Bohrmaschine (f) zum Aus-
bohren der rechtwinklig
zu einander stehenden
Kurbelzapfenlöcher

quench, to

härten (v)
abschrecken (v)

quick-motion

Schnellgang (m)

quill

Büchse (f)
Hülse (f) [hohle Welle, die
um eine volle Welle rotiert
und Riemenscheiben oder
Kupplungen trägt]

—, **face plate**

Planscheibe (f) mit Wellen-
zapfen [für axialen An-
trieb zwecks Ausschaltung
des Riemenzuginflusses]

quoil, to

aufkeilen (v)
verkeilen (v)

Q

Quadrant,

Kreissegment (n)
Schwinge (f) oder Schere
(f) für Wechselräder

—, **intermediate gear**

Schere (f) zur Aufnahme
der Wechselräder bei
Drehbänken

—, **tumbler gear**

Wendeherz (n)

R

Rabbet

Falz (m)

race, to

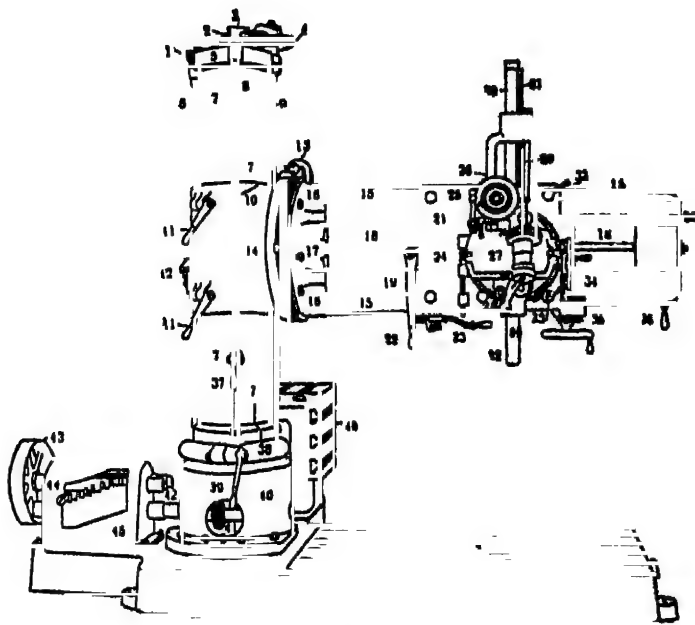
durchgehen (v) [von der
Dampfmaschine]

—, **ball-**

Laufring (m) [der Kugeln
im Kugellager]

Laufrinne (f) für Kugeln

Kugelspur (f)



Parts of the Radial Drill.
 Teile der Radial-Bohrmaschine.

- | | |
|---|--|
| 1. Vertical driving-shaft gear — Antriebsrad zur Vertikaleinstellung. | 12. Arm-mitre gear guard — Armkegelrad-Schutzdeckel. |
| 2. Center driving-shaft gear — Mittelwellen-Antriebsrad. | 13. Arm-worm box — Armschneckenlager. |
| 3. Elevating tumble-plate segment — Stellhebel für die Höhenstellung. | 14. Arm pointer — Gradzeiger. |
| 4. Elevating screw-gear — Zahnräd zur Höhenstellung des Armes. | 15. Full universal arm — Drehbarer Arm, Universalausleger. |
| 5. Column cap — Säulenkappe, Verschlussstück, Säulenknopf. | 16. Arm-clamping nut — Armklemmmutter. |
| 6. Vertical driving shaft — Vertikalwelle für die Höhenstellung. | 17. Arm dowel pin — Armprisonstift. |
| 7. Column sleeve — Führungssäule. | 18. Arm shaft — Armwelle. |
| 8. Elevating-lever shaft — Steuerwelle für die Höhenstellung. | 19. Arm ways — Armführungsprisma oder -wange. |
| 9. Elevating screw — Höhenstellschraube. | 20. Arm rack — Armsahnstange. |
| 10. Arm girdle — Armträger, Armklemmstück, Säulenführung des Armes. | 21. Saddle — Unterschlitten. |
| 11. Arm-binder handle — Armklemmhebel. | 22. Reversing lever — Umsteuerhebel. |
| | 23. Back-gear lever — Vorgelege-Eintrückhebel. |
| | 24. Head-swiveling worm — Schnecke zum Drehen des Spindelkopfes. |
| | 25. Feed-trip lever — Hebel zum Auslösen des Vorschubes. |

raceway

rake, side

26. Index gear — Teilrad für die selbsttätige Auslösung des Vorschubes.
27. Universal head — Universal-Spindelkopf
28. Quick return lever — Hebel für den schnellen Rücktransport
29. Feed-rack worm shaft — Tiefschalung-Schneckenwelle.
30. Spindle sleeve — Spindelbüchse oder Pinole
31. Feed rack — Vorschub-Zahnstange.
32. Spindle — Spindel.
33. Saddle-binding lever — Unterschlitten-Klemmhebel.
34. Feed hand wheel — Vorschub-Handrad
35. Head moving gear — Zahnrad für die Horizontalbewegung des Spindelkopfes

36. Arm-swinging handle — Griff zum Schwenken des Armes.
37. Elevating lever — Steuerhebel für die Höhenstellung
38. Clamping ring — Klemmring.
39. Clamping ring handle — Klemmringhebel.
40. Column — Säule
41. Column driving-mitres — Kegelhäder für die Mittenwelle.
42. Driving-shaft coupling — Antriebswellen-Kupplung.
43. Driving pulley — Antriebscheibe.
44. Speed change lever — Hebel für den Geschwindigkeitswechsel.
45. Speed-box case — Geschwindigkeitswechsel-Gehäuse.
46. Box table — Kastentisch.
47. Base — Grundplatte.

raceway

Lauf ring (m) [des Kugellagers]

rack

Zahnstange (f)
Gestell (n)
Materialaufnahme (f)

—, circular

Rundzahnstange (f)

—, feed

Schaltzahnstange (f)

—, tool

Werkzeugständer (m)

radial (drill)

Radialbohrmaschine (f)
(Abb. s. Seite 234)

—, horizontal

Wagerecht-Radialbohrmaschine (f)

radiation

Strahlung (f)

—, electric

elektrische Ausstrahlung (f)

radius, back cone

Ergänzungskegellänge (f)
Rückenkegellänge (f)

rail, cross

Querschiene (f)
Querbalken (m) der Hobelmaschine
Traverse (f) der Fräsmaschine

—, score

Rillenschiene (f)

railway, rope

Drahtseilbahn (f)

ralse, to

aufwärtsbewegen (v)
heben (v)
hochstellen (v)

rake, front — of a tooth

Zuschärfungswinkel (m) des Sägezahnes

—, side

seitlicher Schneidwinkel (m)
[der Winkel, den die Seitenkante des Stahls mit der Senkrechten auf die zu bearbeitende Fläche einschließt]

rake, top

rake, top

Winkel (m) den die Stirnfläche des Dreh- oder Hobelstahls mit einer Senkrechten auf die zu bearbeitende Fläche einschließt

ram

Fällbär (m)
Preßkolben (m)
Druckkolben (m)
Stößel (m)
Preßstößel (m)

— **up, to**
aufstampfen (v)

— **hydraulic**
hydraulischer Widder (m)
Stoßheber (m)

rammer,

Fällbär (m)
Stampfer (m)

— **pneumatic**
Preßluftstampfer (m)

— **— sand**
Preßluft-Stampfmaschine (f)

range

Bereich (m)
Weite (f)

— **of feed**
Geschwindigkeitsgrenzen
(fpl)

rap, to — the pattern

lockern (v) [das Modell]
losklopfen (v) [zwecks Aushebens aus der Form]

rasp

Raspel (f)

— **shoe**
Schuhraspe (f)

— **wood**
Holzraspe (f)

reamer, adjustable

ratchet

Zahngesperre (n)
Sperrklinke (f)

— **friction**
Klemmkegel (m)

rate

Geschwindigkeit (f)
Maßstab (m)
Verhältnis (n)
Berechnung (f)
Lohnsatz (m)

— **piece**
Stücklohn (m)
Akkordlohn (m)

ratio, back gear
Uebersetzungsverhältnis (n)
[des Rädervorgeleges einer Drehbank]

— **gear**
Uebersetzungsverhältnis (n)

rattler

Putztrommel (f) [zum Befreien der Gußstücke vom anhaftenden Sand usw.]

rawhide
Rohhaut (f)

rays, cathode
Kathodenstrahlen (mpl)

reading

Ablesung (f) [z. B. an einem Mikrometer]

ream, to
aufreiben (v)

reamer
Reibahle (f)

— **adjustable**
nachstellbare Reibahle (f)

reamer, adjustable hand

reamer, adjustable hand
verstellbare Handreibahle
(f)

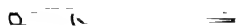
—, — **shell**
nachstellbare Hohl- oder
Aufsteckreibahle (f)

—, **alining**
lange Reibahle (f) zum
Nacharbeiten zweier in
einer Achse liegender
Löcher

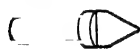
—, **angular**
Winkelreibahle (f)

—, **ball**
Kugelreibahle (f)

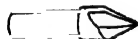
—, **bridge**
Reibahle (f) mit kegeligem
Ende [zum Aufreiben von
Nietlöchern]



—, **burring**
Aufräumreibahle (f) für ke-
gelige Löcher



—, **center**
Spitzen-
reibahle
(f)



—, **chucking**
Reibahle (f) für Revolver-
bänke bzw. Chucking-
maschinen



reamer, pipe

reamer, electric
elektrisch getriebene Auf-
reibmaschine (f)

—, **expanding**
nachstellbare Reibahle (f)

—, **finishing taper**
Fertigreihahle (f)
kegelige Schlichtreibahle (f)

—, **flat**
Flachbohrer (m) zum Nach-
reiben

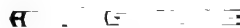
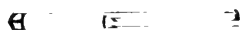
—, **floating**
bewegliche Reibahle (f)
Pendelreibahle (f)

—, **fluted center**
geriffelter Aussenker (m)

—, — **chucking**
geriffelte Reibahle (f) für
Revolverbänke

—, **half-round**
halbrunde Reibahle (f)

—, **hand**
Handreibahle (f)



—, **machine**
Maschinenreibahle (f)

—, **pilot**
Schruppreibahle (f) für die
erste grobe Aufreibarbeit

—, **pipe**
Reibahle (f) für Röhren



reamer, pivot

recess, to

reamer, pivot

Zapfenreibahle (f)

—, rose

Grundreibahle (f)

—, —chucking

Fertigreibahle (f) mit kurzen,
vorn schräg eingefräßten
Zähnen, deren übriger zy-
lindrischer Teil nur zur
Führung dient

—, roughing

Aufbohrer (m)

—, —taper

kegelige Schruppreibahle
(f) [erzeugt ein abge-
stuftes Loch]
Vorreibahle (f)



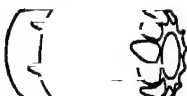
—, screw machine

Maschinenreibahle (f)



—, shell

Aufsteck-
reibahle (f)
hohle Reib-
ahle (f)



reamer, solid

Reibahle (f) mit vollem
Körper [zum Unterschied
gegen hohle Reibahlen]

—, spiral-fluted

Spiralreibahle (f)
spiral genutete Reibahle (f)

—, straight-fluted

gerade geriffelte Reib-
ahle (f)

—, taper

kegelige Reibahle (f)

—, —pin

Reibahle (f) für kegelige
Stiftlöcher
Stiftlochreibahle (f)

—, three-groove chucking

dreischneidige Maschinen-
reibahle (f)

reaming

Aufreiben (n)

—stand

Aufreibständer (m)

rebate, s. rabbet

—, to

überplatten (v)

rebore, to

nachbohren (v)

recalescence

Rekaleszenz (f)

receive, to

aufnehmen (v)

receptacle

Behälter (m)

Gefäß (n)

recess

Aussparung (f)

Eindrehung (f)

Absatz (m)

—, to

aussparen (v)

eindrehen (v)

rechuck, to

release, automatic

rechuck, to
wieder einspannen (v)

reciprocate, to
hin und her gehen (v)

recoll
Rückschlag (m)
Rückstoß (m)

record
Protokoll (n) [bei einem Versuch]

recorder, speed
graphischer Geschwindigkeitsmesser (m)

recording instrument
Registrierapparat (m)

rectangular
rechtwinklig (adj.)

rectifier
Stromgleichrichter (m)

re-cut files, to —
Feilen aufhauen (v)
oder nachhauen (v)

red
Rotglut (f)

—, cherry
kirschrot (adj.)

— -short
rotbrüchig (adj.)

— -shortness
Rotbrüchigkeit (f)

re-draw, to
nachziehen (v)

reduce, to
einen Hals anpressen (v)
ansetzen (v)
einziehen (v)
nachziehen (v)

reducer
Reduktionsstück (n) bei Rohrverbindungen

reduction
Verjüngung (f)

reel
Drahthaspel (f)

—, wire
Drahthaspel (f)

refine, to
raffinieren (v)
verfeinern (v)

refining
Veredelung (f) [z. B. von Stahl]

register
Ansatz (m)
Anschlag (m)

—, to
einstellen (v)
fixieren (v)

regulate, to
regulieren (v)

regulating
Stromregulator (m)

regulator
Regler (m)
Regulator (m)

—, cut-off
Füllungsregulator (m)

—, shunt
Nebenschlußregulator (m)

—, toggle link pressure
Kniehebeldruckregler (m)

reinforce, to
verstärken (v)

reinforcements (pl)
Verstärkungen (fpl) [z. B. an einem Drehbankbett]

release, to —
loslassen (v)
ausklinken (v)
auslösen (v)

release
Auslösung (f)

—, automatic
selbsttätige Auslösung (f)

release locking device

release locking device
Ausrücksicherung (f)

relief
Hinterdrehung (f)
Relief (f)

relieve
Auslösung (f)
Stahlabhebung (f)
Entlastung (f)
Hinterdreharbeit (f)

—, to
entlasten (v)
hinterdrehen (v)
auslösen (v)

relieving
Hinterdreharbeit (n)
hinterdrehen (n)

removal, dust
Staubabsaugung (f)

remover, tap
Ausbringer (m) für abge-
brochene Gewindebohrer

re-pack, to
erneut einsetzen (n)

repair, to
ausbessern (v)
instandsetzen (v)

—, — the mould
die Gußform nacharbeiten
(v)

repeat, to
wiederholen (v)

repetition work
Massenarbeit (f)
Serienarbeit (f)

repose, angle of
Reibungswinkel (m)

rescrape, to
nachscharben (v)

reservoir, oil
Ölbehälter (m)

reset, to
neu einstellen (v)

rest, back-

resetting
Neueinstellung (f)

resin
Harz (n)

resinification of oil
Verharzung (f) des Oels

resinous,
verharzt (adj.)

resistance
Widerstand (m)
Festigkeit (f)

—, carbon
Kohlenwiderstand (m)

—, electric
elektrischer Widerstand (m)

—, friction
Reibungswiderstand (m)

—, regulating
Regulierwiderstand (m)

—, supporting
Stützkraft (f)

—, tangential
Tangentialwiderstand (m)

resonance
Mitschwingen (n)
synchronische Erschütte-
rung (f) [zu Brüchen An-
laß gebend]
Resonanz (f)

rest, adjustable
verstellbare Auflage (f)

—, back —
Lünette (f)
Stützlager (n)
Führungsstock (m)
Brille (f) [Brille (f) zwischen
Spindel- und Reitstock
für lange dünne Werk-
stücke, wie Wellen]
Setzstock (m) [bei Schleif-
maschine und Dreh-
bänken]
Lünettenständer (m)

rest, ball turning

revolve, to

rest, ball turning

Kugeldrehsupport (m)

—, **compound**

Kreuzschlitten (m)

—, **elevating**

Support (m)

Brille (f) der Höhe nach
verstellbar

Höhensupport (n)

—, **follower**

mitgehende Lünette (f)

—, **friction of**

Reibung (f) der Ruhe

—, **full swing**

Support (m) zum Befestigen
auf dem Untersupport
der Drehbank zum
vollen Ausnutzen der
Spitzenhöhe

—, **grinder**

Schleifmaschinenlunette (f)

—, **grinding**

Schleifauflage (f)

Schleifsupport (m)

—, **hand**

Handauflage (f) [der Schleif-
maschine]

Handsupport (m)

—, **hollow**

hohle Auflage (f)

—, **plain**

einfacher Support (m)

—, **rise and fall**

Höhensupport (m)

—, **roller back**

Drehbankbrille (f) mit Füh-
rungsrollen

—, **slide**

Werkzeugschlitten (m)

Kreuzsupport (m) [der Me-
talldrehbank]

rest, steady

Setzstock (m) [Schleif-
maschine]

feststehende Brille (f)

resultant

Resultierende (f)

—, **force**

resultierende Kraft (f)

Mittelkraft (f)

retardation

Verzögerung (f)

retard, to

verzögern (v)

retarded, uniformly

gleichförmig verzögert
(adj)

retort

Retorte (f)

return

Rückgang (m)

—, **quick**

schneller Rückgang (m)

—, —, **lever**

Umsteuerhebel (m) [für den
schnellen Tischrückgang]

reverberation

Streichen (n) der Flamme
im Flammofen

reverbaratory

Flammofen (m)

reversible

umsteuerbar (adj.)

reversing without shock

stoßfreie Umsteuerung (f)
[einer Hobelmaschine]

revolutions (pl) per minute

Umläufe (mpl) in der
Minute

revolve, to

sich drehen (v)

heostat

rheostat

Rheostat (m)
Widerstandsschalter (m)

rib

Rippe (f)

— of rim

Kranzwulst (m)

riddle

Sieb (n)
Schüttelsieb (n)

—, to

sieben (v) [Formsand]

—, wire

Luftspieß (m)

riddling machine

Siebmaschine (f)

rifle

Nadelfeile (f)

riffler

Lochfeile (f)

rifle, to

Spiralnuten ziehen (v)
mit Drall versehen (v)
[Gewehr]

riffling bar

Drallziehstange (f)

— machine

Riffelmaschine (f)

rig

Rüstzeug (n)
Zeug (n)
Ausrüstung (f)
Aufbau (m)

—, up, to

aufbauen (v)
aufstellen (v)
zusammenstellen (v)

rigging, brake

Bremsgestänge (n)

ring, draw

rigid

starr (adj.)
steif (adj.)
stabil (adj.) [im Sinne von
massiv]

rigidity

Steifheit (f)
Starrheit (f)
Stabilität (f) [im Sinne von
Starrheit]

rim

Radkranz (m)
Bordrand (m)
Kranz (m)

—, built up

aufgesetzter Kranz (m)

— of a gear wheel

Zahnkranz (n)

—, radius of

Halbmesser des Schnecken-
radkranzes

rimmer, s. reamer

ring

Prägering (m)

—, ball retainer

Distanzring (m) für die Ku-
geln eines Kugellagers

—, adjusting

Stellring (m)

—, clamping

Klemmring (m) [der Ra-
dialbohrmaschine]

—, cutting

Stanzring (m)

—, die

Preßring (m)
Patrizenschnitttring (m)

—, draw

Ziehloch (n)

ring, drawing

ring, drawing

- Ziehring (m)
- Streckmatrize (f) [beim Ziehen. Strecken auf der Ziehpresse]
- , **drip**
Tropftring (m)
- , **forming machine**
Ringstanze (f)
- , **gasket**
Dichtungsschnur (f)
- , **guard**
Schutzring (m)
- , **hub**
Indexring (m)
- , **index**
Teilring (m)
- , **indexing**
Sperring (m) [an einem Revolverkopf]
- , **lead**
Führungsring (m)
- , **leather packing**
Lederstulp (m)
Ledermanschette (f)
- , **locking**
Sperring (m) [an einem Revolverkopf]
- , **neck**
Grundring (m) [der Stopfbüchse]
- , **non floating (or supporting) packing**
nicht tragender Dichtungsring (m)
- , **oil**
Ölring (m)
- , **-oiling**
Ringschmierung (f)
- , **packing**
Liderungsring (m)
Dichtungsring (m)

riser, pipe

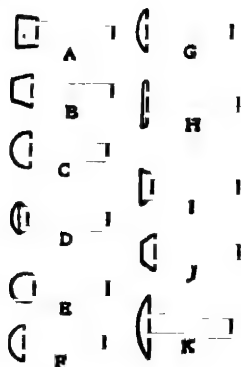
ring, piston

- Kolbenring (m)
- , **retaining**
Sprengtring (m)
Bandagierung (f)
- , **revolving oil dip**
Spritzring (m)
- , **shrouding**
Flanschring (m)
- , **slip**
Schleifring (m)
- , **spring**
Sprengtring (m)
Spannring (m)
- , **supporting packing**
tragender Dichtungsring (m)
- , **taper**
Grundring (m) der Stopfbüchse
- , **wedge**
Grundring (m) der Stopfbüchse
- ripsaw**
Langsäge (f)
Schlitzsäge (f) [für Holz, mit großen, wenig geschränkten Zähnen]
- rise**
Aufwärtshub (m)
- , **of a cam**
Hub (m) der Kurvenscheibe
- , **and fall rest**
Höhensupport (m)
- , **of slide**
Stößelhub (m)
- riser (of a mould)**
Steiger (m) [beim Guß]
- , **pipe**
Reduktionsstück (n)

rivet, to

rivet, to
nieten (v)
vernieten (v)

rivet
Niete



- , binding
Heftniete (f)
- , bevel head (Fig. I)
Dachniete (f)
- , button-head (Fig. C)
Niete mit halbrundem Kopf
- , to clench a
eine Niete stauchen (v)
- , clipper
Schneidezange (f) für Niete
- , cone head (Fig. B)
Hutniete (f)
- , countersunk
versenkte Niete
- , with cup head (Fig. J)
Niete (f) mit versenktem
Kopf
- , with cup head
Niete (f) mit geschelltem
Kopf
- , dummy
Heftniete (f)

riveter, hydraulic

rivet, flat head (Fig. H)
Flachkopfniete (f)

→, flush (Fig. I)
Niete (f) mit versenktem
Kopf

→, globe head (Fig. E)
Kugelpkopfniete (f)

→, with half countersunk head
(Fig. D)
Niete (f) mit halb versenk-
tem Kopf

→, with hand-made head
Niete (f) mit gehämmertem
Kopf

→, machine-head (Fig. A)
Kegelpkopfniete (f)

→, oval countersunk head
(Fig. D)
Kopfversenkniete (f)

→, round head (Fig. F)
Rundkopfniete (f)

→, screwed
Nietschraube (f)

→, with snap head
Niete (f) mit geschelltem
Kopf

→, tacking
Heftniete (f)

→, truss head (Fig. G)
Gewölb-Flachkopfniete (f)

→, waggonbox head (Fig. K)
Linsenkopfniete (f)

riveter
Niethammer (m)
Nietmaschine (f)

→, compression
Preßluft-Kniehebel-Niet-
maschine (f)

→, hand portable
tragbare Nietmaschine (f)

→, hydraulic
hydraulische Nietmaschine
(f)

riveter, jam

riveter, jam

Nietpresse (f)

—, **pneumatic**

pneumatischer Niethammer
(m)

—, **steam**

Dampfrietmaschine (f)

riveting

Vernietung (f)

Nietung (f)

—, **bench**

Nietplatte (f)

Nietbank (f)

—, **bur**

Zwischenlage (f) bei Ver-
nietungen

—, **chain**

Kettennietung (f)

Parallelnietung (f)

—, **cold**

Kaltnietung (f)

—, **double**

zweireihige Nietung (f)

—, — **cover plate**

Doppellascennietung (f)

—, — **shear**

zweischnittige Nietung (f)

—, **in grooves**

verjüngte Nietung (f)

—, **hand**

Handnietung (f)

—, **hot**

Warmnietung (f)

—, **knot**

Vorhalter (m)

—, **lap-**

Ueberlappungsnetung (f)

—, **machine**

Maschinennietung (f)

—, **belt driven**

Transmissionsnietmaschine
(f)

riveting, treble

riveting, machine boiler

Kesselnietmaschine (f)

—, **crank driven**

Kurbelnietmaschine (f)

—, **electric**

elektrische Nietmaschine
(f)

—, **gap**

Bügelrietmaschine (f)

—, **hammer**

Hammernietmaschine (f)

—, **hand**

Hammernietmaschine (f)

—, **multiple**

mehrrühige Nietung (f)

—, **multiple shear**

mehrschnittige Nietung (f)

—, **pin**

Stiftnietung (f)

—, **screw**

Schraubennietmaschine (f)

—, **single**

einreihige Nietung (f)

—, **toggle joint**

Kniehebelnietmaschine (f)

—, **single-shear**

einchnittige Nietung (f)

—, **single cover-plate**

Laschennietung (f)

—, **staggered**

Zick-Zack-Nietung (f)

—, **strength**

Festigkeitsnietung (f) [feste
Nietung]

—, **tight**

Dichtungsnietung (f) [dichte
Nietung]

—, **treble**

dreifache Nietung (f)

riveting, zig-zag

riveting, zig-zag

Versatznietung (f)
Zick-Zack-Nietung (f)

rivets, row of

Nietnaht (f)

rock, to

hin und her schwingen (v)

rocker

hin und her schwingender

Hebel (m)

Wendeherz (n)

rod

Stange (f)

Stab (m)

—, **connecting**

Kurbel- und Pleuelstange

(f) [Pressen]

Verbindungsstange (f)

Kurbelstange (f)

Pleuelstange (f)

Schubstange (f)

Lenkstange (f)

—s (pl) **control**

Steuergestänge (n)

—, **core**

Kerneisen (n)

—, **coupling**

Kuppelstange (f)

—, **drill**

Bohrspindel (f)

kalt gezogener Stangenstahl
(m)

Silberstahl (m) [blank ge-
zogener Werkzeugstahl,
aus dem Spiralbohrer ge-
fertigt werden]

—, **eccentric**

Exzenterstange (f)

—, **end measuring**

sphärisches Endmaß (n)

Endlehre (f) für Innen-
messungen

roll, bending

rod, feed

Schaltwelle (f)

Schaltspindel (f)

Schaltstange (f)

—, **governor**

Regulatorstange (f)

—, **knock-out**

Auswerferstange (f)

Ausstoßstange (f)

Ausrückstange (f)

—, **pin**

Verbindungsstange (f) der
Bremschuhe

—, **piston**

Kolbenstange (f)

Kreuzkopfstange (f)

—, **pump**

Pumpenstange (f)

—, **slide**

Gleitstange (f)

—, **slide valve**

Schieberstange (f)

—, **stay**

Ankerbolzen (m)

Stehbolzen (m)

—, **strap of a connecting**

Pleuelkopf (m)

—, **tie**

Zugstange (f)

Spannstange (f)

Anker (m)

—, **valve**

Schieberstange (f)

—, **wire**

Drahtseil (n)

roll, to

walzen (v)

rollen (v)

—, **bending**

Biegestempel (m)

Biegewalze (f)

rolls (pl), bending

rolls (pl), bending

Walzenbiegemaschine (f)

roll, bottom

Unterwalze (f)

—, **burnishing**

Glättwalze (f)

Planier- oder Drückrolle (f)

—, **cam**

Höckerwalze (f)

Exzenterrolle (f)

Knaggenwalze (f)

Schaltwalze (f)

—, **of a cam**

Mulde (f) einer Herzscheibe

—, **friction**

Reibungsrolle (f)

—, **grinding**

Schleifwalze (f)

—, **initial**

Antriebswalze (f)

—, **lifting**

Hubwalze (f)

Hubscheibe (f)

—, **over a mould, to**

einen Formkasten schwenken (v)

—s (pl), **power body forming**

Zargen-Rundbiegemaschine (f)

—, **seaming**

Zudrückwalze (f)

—s (pl), **smoothing**

Glätt-Walzwerk (n)

—, **straightening**

Richtrolle (f)

—, **top**

Oberwalze (f)

roller

Walze (f)

—, **back-rest**

Drehbankrolle (f) mit Führungsrolle

root's blower

roller, belt stretching

Riemenspannrolle (f)

—, **cam**

Dauerwalze (f)

Rolle (f) im Eingriff mit einer Kurvenscheibe

—s (pl) **feed**

Speise- oder Zuführwalzen (fpl)

—, **friction**

Reibungswalze (f)

rolling machine, thread

Gewindewalzmaschine (f)

—, **screw**

Gewinderollmaschine (f)

Gewindedrückmaschine (f)

roof bolt

Ankerschraube (f) für den Brückenbau

room, assembling

Montageraum (m)

—, **blue printing**

Lichtpausanstalt (f)

—, **press**

Presserei (f)

—, **stock**

Lager (n)

Lagerraum (m)

—, **tool**

Werkzeuglager (n)

Werkzeugabteilung (f)

Werkstattabteilung (f) für die Werkzeuge

Werkzeugmacherei (f)

Werkzeugausgabe (f)

—, **tool storage**

Werkzeuglager (f)

root (of a gear tooth)

Fuß (m) [eines Radzahnes]

Zahnwurzel (f)

—s **blower**

Kapselgebläse (n)

root, square

root, square

Quadratwurzel (f)

zweite Wurzel (f)

rope

Seil (n)

—, cotton

Baumwollseil (n)

—, crane

Kranseil (n)

—, driving

Antriebsseil (n)

—, elevator

Aufzugsseil (n)

—, hemp

Hanfseil (n)

—, manila

Manilahanfseil (n)

—, spiral

Spiralseil (n)

—, steel wire

Stahldrahtseil (n)

—, transmission

Triebwerkseil (n)

Treibseil (n)

Transmissionsseil (n)

—, twisted

Spiralseil (n)

—, winch

Haspelseil (n)

—, winding

Förderseil (n)

Haspelseil (n)

—, wire

Drahtseil (n)

rosin

Harz (n)

rotation, angle of

Drehwinkel (m)

—, axis of

Rotationsachse (f)

Drehachse (f)

rub down, to

rotor

Rotor (m)

Laufgrad (n) [Turbine]

Anker (m) [Elektromotor]

rouge

Polierrot (n)

Pariser Rot (n) [das Rot
des Krokus]

rough drill, to

vorböhren (v)

— grind, to

grobschleifen (v)

vorschleifen (v)

— out, to

vorschruppen (v)

— turn, to

schruppen (v)

schruppdrehen (v)

round off, to

abrunden (v)

rounding

Abrundung (f)

Rundung (f)

Ausbiegung (f)

routing

Fräsarbeit (f), bei der das
Werkstück unregelmäßig
seitwärts und längs mittels
Handeinstellung bewegt
wird

Arbeitsführung (f)

row

Reihe (f)

rub, to

abreiben (v)

— out, to

radieren (v)

— with emery, to

schmirgeln (v)

— down, to

abreiben (v)

rubber

rubber

- Gummi (n)
- Guttapercha (n)
- Armfeile (f)
- Abziehstein (m)
- Radiergummi (m)

—, **hard**

- Hartgummi (n)

rule

- Lineal (n)
- Maßstab (m)
- Zollstock (m)

—, **bevel**

- Gehrmaß (n)

—, **board**

- Maßstab (m) zur Bestimmung des Flächeninhalts eines Brettes ohne Berechnung

—, **caliper**

- Schublehre (f)
- Kalibermaßstab (m)
- Schraubenlehre (f)

—, **cast steel**

- Stahlmaßstab (m)

—, **folding**

- Schmiege (f)

—, **pocket**

- Gelenkmaßstab (m)

—, **flexible**

- biegsamer Maßstab (m)

—, **foot**

- Zollstock (m)

—, **hook and handle**

- Meßstab (m) für Schmiede zum Messen glühender Teile

—, **key-seat**

- Lehre (f) zum Anreißen von Keilnuten
- Keilnutenlineal (n)

running

rule, mitre

- Gehrmaß (n)
- Schrägmaß (n)
- Schwinge (f)

—, **parallel**

- Parallellineal (n)

—, **plumb**

- Setzwage (f)

—, **shrink (or shrinkage)**

- Schwindmaß (n)

—, **slide**

- Rechenstab (m)
- Rechenschieber (m)

—, **sliding**

- Rechenschieber (m)

—, **square**

- Winkelmaß (n)

—, **steel**

- stählernes Lineal (n)

—, **of thumb**

- empirische, nicht durch Praxis oder Theorie entstandene Regel
- Faustregel (f)

ruler

- Richtmaß (n)
- Richtscheit (m)
- Lineal (n)

rumbler

- Putztrommel (f) [zum Befreien der Gußstücke von anhaftendem Sand]

run, to

- verlaufen (v) [vom Bohrer]
- laufen (v)
- betreiben (v) [eine Werkstatt]
- funktionieren (v)

runner

- Einguß (m) [Gießerei]

running

- Gang (m)
- Lauf (m)

running, loose —

running, loose —
Leerlauf (m)

— out (or runout) of the drill
Verlaufen (n) [des Bohrers]
unrundes Laufen (n)

—, steady
ruhiger Gang (m)

rupture
Bruch (m)

— of the grinding wheel
Bersten (n) der Schleif-
scheibe

rust
Rost (m)

S

saddle
Wagerechtschlitten (m) der
Senkrecht-Bohr- und
Drehwerke
Unterschlitten (m)
Bettschlitten (m)
Support (m) Rahmen [Ge-
windeschneidmaschine]
Spannstock (m)
Frässlitten (m)
Querschlittenführung (f) [bei
dem Winkeltisch einer
Fräsmaschine]

—, carriage
Schlitten (m) [einer Dreh-
bank]

safeguard
Schutzvorrichtung (f)

sake, oil
Ölbehälter (m)

sag
Pfeilhöhe (f) [bei Riemen-
trieben]
Durchhang (m)
Durchhängung (f)

sand preparing machine

sag, to
durchbiegen (v)

sal ammoniac
Salmiak (n)

— soda
laugehaltiges Kühlwasser
(m)
Seifenwasser (n)

salamander
Eisen- und Schlackenrück-
stand (m)
kleiner eiserner Ofen (m)

sale
Verkauf (m)

salpetre
Salpeter (m)

sample
Muster (n)
Musterstück (n)

sand, core
Kernsand (m)

—, dry
Formsand (m)

—, fat
fetter Formsand (m)

—, green
magerer, grüner Sand (m)

—, lime brick
Kalksandsteinziegel (m)

—, moulding
Formsand (m)

—, parting
Streusand (m)

—, welding
Schweißsand (m)

—, papering machine
Sandpapiermaschine (f)

—, preparing machine
Sandaufbereitungsmaschine
(f)

sand slinger

saw, cylinder

sand silnger

Sandschleudermaschine
[Formerei]

sander, disk

Sandpapier-Schleifmaschine
(f)

—, vertical spindle

senkrechte Tischfräse (f)

sash, saw-

Sägegatter (m)

saturation

Sättigung (f)

saw

Säge (f)

—, to

sägen (v)

—, arm

Handsäge (f)

—, band

Bandsäge (f)

—, band — for cutting square
timber

Kantholzbandsäge (f)

—, barrel stave

Dauben-Abkürzsäge (f)

—, belt

Bandsäge (f)

—, board

Klobsäge (f)

—, bow

Bogensäge (f)
Schweifsäge (f)

—, buck

Bocksäge (f)

—, chain

Kettensäge (f)

—, circular

Kreissäge (f)

—, circular cross-cut

mehrfache Querkreissäge (f)

saw, circular — for cutting ~~timber~~
wood

Brennholzkreissäge (f)

—, — — for cutting laths

Lattenkreissäge (f)

—, — — for squaring up logs

Kantholzkreissäge (f)

—, — — for trimming

Saumsäge (f)
Besäumkreissäge (f)

—, circular mitre

Gehrungskreissäge (f)

—, — nipping

Trennkreissäge (f)

—, — oscillating

Kappsäge (f)
Pendelsäge (f)

—, cock

Laubsäge (f)

—, cold

Kaltsäge (f)
Radialkaltsäge (f)

—, compass

Strichsäge (f)
Lochsäge (f)
Laubsäge (f)

—, cross-cut

Quersäge (f)
Schrotsäge (f)

—, crown

Kronsäge (f)

—, cut-off

Ablängsäge (f)

— for cutting rails, portable

Schienenkaltsäge (f)

— — sharp edges

Gratsäge (f)

—, cylinder

Zylindersäge (f)
Trommelsäge (f)

saw, double handed cross cut

saw, pad

~~saw~~, double handed cross cut

Waldsäge (f)

Zugsäge (f)

—, dovetail

Zinkensäge (f)

—, dust

Sägespäne (mpl)

Sägemehl (n)

—, drag

Ziehsäge (f)

—, felling

Bauchsäge (f)

Wiegesäge (f)

Mondsäge (f)

Bogensäge (f)

—, fine

Feinsäge (f)

—, frame-

Spannsäge (f)

Gattersäge (f)

—, framed

Gattersäge (f)

—, fret —

Laubsäge (f)

Schweifssäge (f)

Wippsäge (f)

—, gauge

Säge (f) mit Vorrichtung
zum Regulieren der Tiefe
des Schnittes

—, grooving

Nutsäge (f)

—, hack

Kalt-Metallsäge (f)

Metallblattsäge (f)

—, hand

Handsäge (f)

—, handle

Sägegriff (m)

saw, horizontal circular — for
fine or thin stocks

Feinkreissäge (f)

—, horizontal log

Horizontalgatter (n)

—, jack

Trecksäge (f)

—, key-hole

Stichsäge (f)

—, log

Sägeblock (m)

—, log band

Blockbandsäge (f)

Block- und Trennbandsäge
(f)

—, — circular

Blockkreissäge (f)

—, long-

Schrotsäge (f)

Brettsäge (f)

—, metal band

Metallbandsäge (f)

—, — slitting

Metallkreissäge (f)

—, mill

Säge (f) einer Schneide-
mühle

—, muley

große Säge (f) in Schneide-
mühlen, die sich in einem
Schlitten (muley head)
bewegt

—, multiple blade frame

Vollgatter (m)

—, — circular cross-cut

mehrfache Querkreissäge
(f)

—, notch

Sägeschnitt (m)

—, pad

Fuchsschwanz (m)

Duplexsäge (f)

saw, parallel circular

saw, parallel circular

Parallelkreissäge (f)

—, **pendulum circular**
Pendel- oder Kappsäge (f)

—, **piercing**
Laubsägebogen (m)

—, **pillar circular**
Säulenkreissäge (f)

—, **plst**
Brettsäge (f)
Baumsäge (f)
Kransäge (f)
Schrotsäge (f)

—, **plumber's**
Klempnersäge (f)

—, **portable — for cutting rails**
Schienenkaltsäge (f)

—, **portable swing circular**
fahrbare Pendelkreissäge (f)

—, — **oscillating circular**
fahrbare Oszilliersäge (f)
zum Schneiden von Eisen-
und Straßenbahnschienen

—, **power hack**
Maschinenblattsäge (f)

—, **power neck**
Hubsäge (f)

—, **pruning**
Baumsäge (f) [Gartensäge]

—, **rift**
Federnsäge (f)

—, **rip**
Langsäge (f)
Schlitzsäge (f) [für Holz,
mit großen, wenig ge-
schränkten Zähnen]

—, **ripping band**
Trennbandsäge (f)

—, **sash**
Schlitzsäge (f)

—, **scroll**
Laubsäge (f)

sawing machine, cold metal

saw setting machine

Schränkmaschine (f)

—, **slitting**
Schraubenkopfsäge (f)
Einstreichsäge (f)

—, **strap**
Bandsäge (f)

—, **table circular**
Tischkreissäge (f)

—, **teeth, machine for stamping out**
Sägezahn-Ausstanzmaschine
(f)

—, **tenon**
Ruckensäge (f)

—, **tree felling**
Baumstamm-Quersäge (f)

—, **trim**
Schrotsäge (f)

—, **turning**
Oertersäge (f)
Schweifsäge (f)

—, **unset**
ungespannte Säge (f)

—, **veneer**
Furniersäge (f)

—, **veneering**
Feinsäge (f)
Furniersäge (f)

—, **with inserted teeth**
Säge (f) mit eingesetzten
Zähnen

—, **warm**
Warmsäge (f)

—, **-web**
Sägeblatt (n)
Sägeklynke (f)

—, **wood**
Holzsäge (f)

sawing machine, cold metal
Kaltsägemaschine (f)

sawing machine, hack

sawing machine, hack

Bügelsäge (f)

— —, metal band

Metallbandsägemaschine (f)

— —, pendulum

Pendelsäge (f)

saw out, to

aussägen (v)

saws (pl) concave

Konkavsäge (f)

Kugelschalensägen (fpl)

scale

Anlegemaßstab (m)

Lineal (n)

Maßstab (m) [Verhältnis]

Skala (f)

Kesselstein (m)

Hammerschlag (m)

Glühspan (m)

Walzsieber (m)

Gußhaut (f)

Glühhaut (f)

—, to — a boiler

einen Kessel vom Kesselstein reinigen (v)

—, to

abblättern (v)

—, computing

Rechenscheibe (f)

— of hardness

Härteskala (f)

—, metric

Metermaßstab (m)

—, rule

Maßstab (m)

—, steel

Stahlmaßstab (m)

—, transverse

Transversalmaßstab (m)

scales (pl)

Wage (f)

scales (pl) hammer

Hammerschlag (m)

—, platform

Brückenwage (f)

scaling apparatus, pneumatic

Preßluft-Abklopfer (m)

scarf

Zuschärfung (f) [zwecks überlappten Schweißens]

scallop, to

Rand auszacken (v)

wellenförmig ausschneiden (v)

schedule

Plan (m)

Programm (n), z. B. production schedule = Fabrikationsprogramm

scintillating

funkensprühend (adj.) [beim Schweißen]

scissors (pl)

Schere (f)

sclerometer

Ritzhärteprüfer (m)

scleroscope

Skleroskop (n)

Härtemesser (m)

scoop

Aufnehmer (m)

—, to

fortschaffen (v)

score, to

kerben (v)

scour, to

aufschaben (v)

scrap

Abfall (m)

Bruch (m)

Ausschuß (m)

Schrot (m)

scrap

scrap, to

scrap, to

zum Abfall oder alten Eisen
werfen (v)

ausschlachten (v)

scrape, to

schaben (v)

tuschieren (v)

scraper

Schaber (m)

Schabeisen (m)

—, **box**

Ziehschaber (m)

—, **cant**

Kantschaber (m)

—, **deck**

Blattschaber (m)

—, **flat**

Flatschaber (m)

—, **fluted**

geriffelter Hohlschaber (m)

—, **four square**

Vierkant-Schaber (m)

—, **half round blunt**

Halbrund-Stumpfschaber
(m)

—, **hand**

Handschaber (m)

—, **heart**

Herzschaber (m)

—, **hollow ground**

hohlgeschliffener Dreikant-
schaber (m)

—, **mark**

Vorreißer (m)

Musterschaber (m)

Anreißer (m)

Reißnadel (f)

—, **mill blunt**

Flachstumpfschaber (m)

screw, auxiliary

scrap, moulding

Streicheisen (n) [Formerei]

Streicher (m)

Streichbrett (n)

—, **oval and swan neck**

Oval- und Schwanenhals-
Ziehklinge (f)

—, **round blunt**

Rund- und Stumpfschaber
(m)

—, **three-square**

Dreikantschaber (m)

—, — — **blunt**

Dreikantstumpfschaber (m)

—, **triangular**

Dreikantschaber (m)

—, **veneer**

Furnier-Schabhobel (f)

screen

Sieb (n)

—, **to**

aussieben (v)

separieren (v)

screw

Schraube (f)

Schraubenspindel (f)

—, **to**

verschrauben (v)

—, — — **into**

anschrauben (v)

anspannen (v)

—, — — **in**

ein Stück in den Schraub-
stock einspannen (v)

—, **adjustable**

Bewegungsschraube (f)

—, **adjusting**

Stellschraube (f)

—, **auxiliary**

Hilfsschraube (f)

screw, ball-jointed

screw, ball-jointed

Kugelgelenkschraube (f)

—, belt fastener

Riemenschraube (f) [zur
Riemenverbindung]

—, bench

Bankschraube (f)


—, binding

Heftschraube (f)
Klemmschraube (f)

—, body of a

Schraubenkern (m)

—, button head machine

 Maschinenschraube (f)
m. halbrundem Kopf

—, cap

Kopfschraube (f)
Lagerschraube (f)

—, cap

Schraubenverschluß (m)
Ueberwurfmutter (f)

—, capstan

Spindel (f) für den Revolverkopfschlitten

—, check

Stellschraube (f)
Befestigungsschraube (f)
Sperrschraube (f)

—, clamp

Klemmschraube (f)

—, coach

Holzschraube (f) mit Vierkantkopf

—, coarse pitch

grobgängige Schraube (f)

—, collar

 Bundschraube (f)

screw driver

screw, cone-point set

Kopfschraube (f) mit
spitzem
Ende, spitze
Stellschraube (f)



—, countersunk



versenkte
Schraube
(f)

—, cross feed

Spindel (f) für den Quervorschub

—, cross traverse — for the
ram

Schalterschraube (f) [bei der
Shapingmaschine]

—, cupped-point set



Stellschraube
(f) mit hohler Spitze

—, cutting machine

Schraubenschneldmaschine
(f)
Gewindeschneidmaschine
(f)

—, derlating

Abzweigklemme (f)

—, differential

Differentialschraube (f)

—, dolly

Nietwinde (f)

—, double shoulder set



Doppelansatzschraube
(f)

—, driver

Schraubenzieher (m)

screw driving machine

screw driving machine

Maschine (f) zum Eindrehen von Schrauben

—, **duplex jack**
Duplex-Schraubenwinde (f)

—, **elevating**
Richtsraube (f) [zum Heben oder Senken]
Hubspindel (f) [für den Ausleger einer Radialbohrmaschine]

—, **endless**
Schraube (f) ohne Ende


—, **eye**
Augenschraube (f)
Oesenschraube (f)
Schraube (f) mit Auge


—, **fastening**
Befestigungsschraube (f)

—, **to fasten with** —s
verschrauben (v)

—, **feeding**
Schaltschraube (f)

—, **female**
inwendige Schraube (f)
Innengewinde (n)

—, **fillister head**
 Rundkopfschraube (f)


—, **flat fillister head**
 Flachkopfhalsschraube (f)

—, **flat pivot point set**
Vierkantdruckschraube (f)

 mit flacher Spitze

screw, hunter's

screw, flat point set

 flache Stellschraube (f)


—, **glb**
Leistenschraube (f)


—, **grab lag**
Schraube (f) zum Befestigen von Hängelagern auf Holzbalken


—, **grub**
Schlitzschraube (f)
Gewindestift (m) mit Schlitz
Raupenschraube (f)
Schnittschraube (f)

—, **guide**
Schraubenpatrone (f)

—, **hanger**
Hängelagerschraube (f)

—, **hanger point set**
 Stellschraube (f) mit abgestumpfter Kegelspitze

—, **hexagon head**
 Halsschraube (f) mit Sechskantkopf

—, **headless**
 Gewindestift (h)
Raupenschraube (h)

—, **hunter's**
Differentialschraube (f)

screw, lag

screw, lag



Schlüssel-
schraube (f)

Holzschraube (f) mit
flachem Kopf

- , lead
Leitspindel (f)
- , lead of a
Gewindesteigung (f)
- , locking
Fangschraube (f)
- , low head set



Flachkopf-
druck-
schraube (f)

- , machine
Maschinenschraube (f)
[nach der Schraubenlehre
geschnitten]
Schraube (f) mit versenktem
Kopf
Versenker (m) für
Schrauben
- , machine, automatic
Schraubenautomat (m)
automatische Fassondreh-
bank (f)
automatische Revolver-
bank (f)
- , hand
Handschraubenmaschine (f)
- , male
auswendige Schraube (f)
Außengewinde (n)
- , micrometer
Mikrometerschraube (f)
- , milled-edge thumb
Mikrometerschraube (f)
- , multiple thread
mehrgängige Schraube (f)

screw, setting up

screw, muled-head

Schraube (f) mit kor-
diertem Kopf

- , pivot
Spurzapfenschraube (f)
- , regulating
Stellschraube (f)
Stellschraube (f)
- , rigging
Schraubzwinge (f)
- , riveting machine
s. riveting machine, screw
- , rolled-thread
Schraube (f) mit einge-
walztem Gewinde
- , rolling machine s. rolling
machine, screw
- , round pivot point set
Vierkantdruckschraube (f)



mit
runder
Spitze

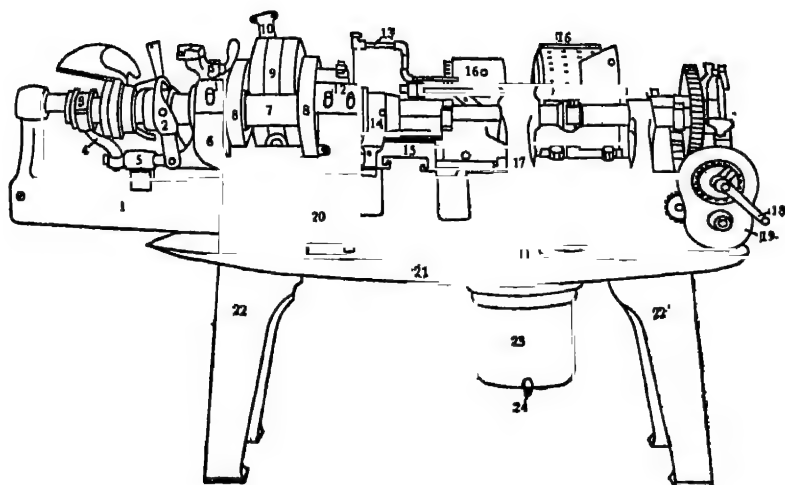
—, round point set



Druck-
schraube
(f)

mit rundem Ende

- , set
Befestigungsschraube (f)
Stellschraube (f)
Klemmschraube (f)
Siehe set screw
- , setting
Druckschraube (f)
- , up
Einspannschraube (f)



Parts of the Automatic Screw Machine.
Teile der selbsttätigen Schraubendrehbank.
(Automat)

- | | |
|--|---|
| 1. Spindle bracket — Stützlager. | 12. Front bearing cap — Vorderer Lagerdeckel. |
| 2. Feeding hand lever — Handspannhebel. | 13. Lubricating pipe — Oelleitung. |
| 3. Coupling box — Muffe. | 14. Collet chuck — Spannfutter. |
| 4. Coupling arm — Arm. | 15. Cross slide — Quersupport. |
| 5. Hand lever bearing — Lagerbock. | 16. Cam drum — Kurventrommel. |
| 6. Head stock — Spindelkasten. | 17. Turret head — Werkzeugschlitten. |
| 7. Countershaft or back gearing shaft — Vorgelege. | 18. Crank — Handkurbel. |
| 8. Back gear cover guards — Vorlegelegeräder-Schutzkappen. | 19. Crank guard — Schutzhaube. |
| 9. Drive pulleys — Riemenscheiben. | 20. Bed — Bett |
| 10. Belt shifter — Riemenführer. | 21. Oil pan — Oelfänger. |
| 11. Rear bearing cap — Hinterer Lagerdeckel. | 22. Machine feet or legs — Füße. |
| | 23. Oil container — Oelsammelgefäß. |
| | 24. Draining valve — Abflußhahn. |

screw, shoulder

screw, shoulder



Ansatz-
schraube (f)

[mit verstärktem Ansatz]

—, single-thread
eingängige Schraube (f)

—, square head



Hals-
schraube
(f)

mit Vierkantkopf

—, square headed
flachgängige Schraube (f)

—, threaded
flachgängige Schraube (f)

—, standard
Normalgewinde (f)

—, stock
Schneidkluppe (f)
Gewindekluppe (f)

—, stocks (pl)
Gewindeschneidbacke (f)

—, stop
Anschlagschraube (f)
Stellschraube (f)
Klemmschraube (f)

—, sunk
versenkte Schraube (f)

—, swing
Lappenschraube (f)

—, T-head
Hammerkopfschraube (f)

—, telescoping
Auszugschraube (f)
Teleskopspindel (f)

—, thrust
Druckschraube (f)
Preßschraube (f)

scum, to

screw, thumb

Daumenschraube (f)



Flügel-
schraube (f)
Lappen-
schraube (f)

—, tight-fitting
Paßschraube (f)

—, tightening up
Spannschraube (f)

—, tommy
Knebschraube (f)

—, valve adjusting
Ventilstellschraube (f)

—, ylce
Schraubstock (m)

—, washer head



Bund-
schraube
(f)

mit geschlitztem Kopf

—, wing (or winged)
Flügelschraube (f)

—, wood
Holzschraube (f)

screwed
verschraubt (adj.)

screwing machine, bolt
Spindelschneidmaschine (f)
Bolzenschneid-
maschine (f)

scriber

Vorreißer (m)
Anreißnadel (f)

—, marking
Reißnadel (f)

scroll

Flachspirale (f)

scum, to

schlacken (v)

scum, off, to

scum off, to
abschlacken (v)

seal
Verschluß (m)

—, **to**
verschließen (v)

—, **water**
wasserdichter Abschluß (m)

seam
Grat (n),
Naht (f)

— **[in a bar of steel]**
langer Riß (m) im gewal-
ten Stahl [hervorgerufen
durch Gußblasen oder
Schmieden des Eisen-
blockes]

—, **angle**
Bördelnietung (f)

—, **brazing**
Lötfluge (f)

—, **casting**
Gußnaht (f)

—, **flanged**
Bördelnietung (f)

—, **flat folded**
liegender Falz (m)

—, **projecting folded**
stehender Falz (m)

—, **soldering**
Lötstelle (f)

—, **welded**
Schweißnaht (f)

seamer
Zudrückmaschine (l) für
Falze

seaming machine
Falzzudrückmaschine (f)
Blechfalzmaschine (f)

—, **double**
Doppelfalzzudrück-
maschine (f)

section, cross

season, to
ablagern (v)
altern (v)

seat
Sitz (m)
Pfanne (f) [beim Lager]
Spur (f)

—, **ball**
Lager (n) für Kugelpapfen

—, **clack**
Ventilsitz (m)

—, **s, loose [or fits]** (pl)
Laufsitze (mpl)

—, **s, tight [or fits]** (pl)
Ruhe- oder Festsitze (mpl)

—, **valve**
Ventilsitz (m)

—, **wheel**
Achskopf (m)

seater, key
Keilnutenstoßmaschine (f)

seating, valve
Ventilsitzfläche (f)

— **machine, key**
Keilnutenstoßmaschine (f)

seaworthy [packing]
seemäßige [Verpackung]

second-cut
Kreuzhieb (m)

— — **[of a file]**
Oberhieb (m) einer Feile

second-hand machine
alt gekaufte Maschine (f)

section
Schnitt (m)
Abschnitt (m)
Querschnitt (m)

—, **box**
kastenförmiger Quer-
schnitt (m)

—, **cross**
Querschnitt (m)

section, longitudinal

set

section, longitudinal
Längsschnitt (m)

—, rolled
Profileisen (n)
Fassoneisen (n)

—, shearing
Abscherungsquerschnitt (m)

sectional
geteilt (adj.), s. dies, sec-
tional — und pattern, sec-
tional

sector
Kreisabschnitt (m)
Kreissektor (m)

secure, to
sichern (v)
befestigen (v)

—, — by screws
festschrauben (v)

sediment
Satz (m) [Niederschlag
eines Kühlmittels]

segment, collector
Kommulatorlamelle (f)
Kollektorlamelle (f)

—, intermediate gear
Schere (f) zur Aufnahme der
Wechselräder bei Dreh-
bänken

—, tumbler gear
Wendeherz (n)

segregation
Ausscheidung (f)

selze, to
fressen (v) [beim Lager]
hängen bleiben (v) [bei
Ventilen]

selector
Linienwähler (m) [beim
Telephon]

selenium-cell
Selenzelle (f)

self-acting . . .
selbsttätig (adj.)

self-catching
Selbstsperrung (f)

— contained
in sich selbst abgeschlossen
(adj.)
ein Ganzes bildend (adj.)
komplett (adj.)

— -feed
Selbstgang (m)

— -oiling
selbsttätige Schmierung (f)

semi-automatic
halbautomatisch (adj.)

semicircle
Halbkreis (m)

semi-steel
Halbstahl (m)
Maschinenstahl (m)
Spezialeisen (n) [Gußeisen
mit etwa 30% Stahlzusatz
für schwere Teile]

separator
Abstandstück (n)
Distanzstück (n)
Erzscheider (m)

—, oil
Ölabscheider (m)

serrated
gezackt (adj.)
zackig (adj.)

set
Satz (m)
Reihe (f)
Reihenfolge (f)
Schelleisen (n)
Schließkopfgesenk (n)

set, to

shaft, cam

set, to

aufspannen (v) [von Werk-
stücken]

setzen (v)

stellen (v.) [z. B. den Zeiger
auf Null]

einziehen (v)

schränken (v) [Säge]

— **of drawing instruments**

Reißzeug (n)

— **edge**

Anschlag (n)

— **-over, to**

versetzen (v) [einen Reit-
stock]

— **riveting**

Nietenzieher (m)

Nietkopfsetzeisen (n)

Schelleisen (n)

Döpper (n)

Nietstempel (m)

— **saw**

Schränkeisen (n) für Sägen

— **the saw teeth, to**

das Sägeblatt schränken
(v)

— **screw**

Befestigungsschraube (f)

Klemmschraube (f)

Stellschraube (f)

— **—, cone point**

spitze Stellschraube (f)

— **—, cupped point**

Stellschraube (f) mit hohler
Spitze

— **—, double shoulder**

Doppelansatzschraube (f)

— **—, flat pivot point**

Vierkantdruckschraube (f)
mit flacher Spitze

— **—, flat point**

flache Stellschraube (f)

set screw, hanger point

Stellschraube (f) mit abge-
stumpfter Kegelspitze

— **—, low head**

Flachkopfdruckschraube (f)

— **— with notched head**

Schlitzschraube (f)

— **—, round pivot point**

Vierkantsschraube (f) mit
runder Spitze

— **—, round point**

Druckschraube (f) mit run-
dem Ende

— **—, shoulder**

Ansatzschraube (f)

— **of spindles**

Spindelreihe (f)

setting up

Zusammenstellen (n)

Einrichten (n)

Nachspannen (n)

Montieren (n)

Aufspannen (n)

sewing machine

Nähmaschine (f)

shackle

Schäkel (m) [Verbindungs-
glied zwischen Haken und
Kette]

Bügel (m)

shaft

Welle (f)

Spindel (f)

— **arm**

Ankerwelle (f)

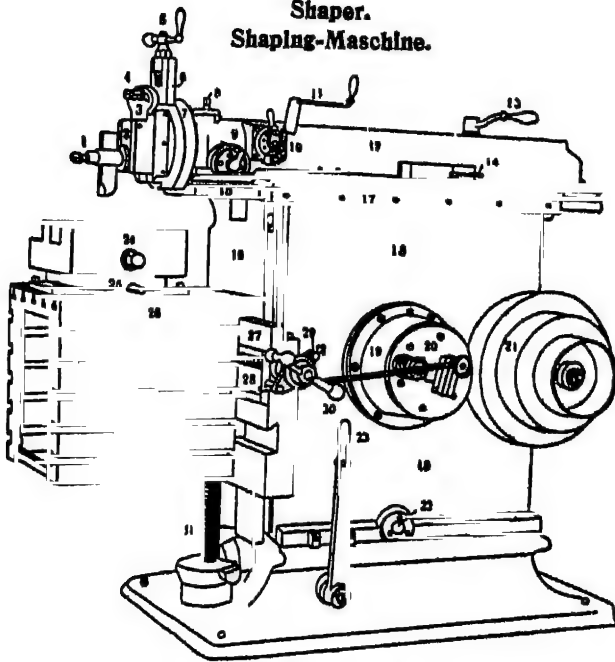
— **cam**

Exzenterwelle (f)

Nockenwelle (f)

Kurvenscheibenwelle (f)

Shaper. Shaping-Maschine.



Parts of the Shaping Machine. Telle der Shaping-Maschine.

1. Tool post — Stichelhaus.
2. Clapper block — Klappe,
3. Clamping box — Klappenführung,
4. Clamping bolts — Klappen-Stellschrauben.
5. Down feed screw — Vertikal-schaltspindel.
6. Tool slide — Stahlhalterschlitzen oder Support.
7. Tool head — Kopf des Stüssels, Drehteil.
8. Binder for head — Supportfeststellbolzen.
9. Stop for down feed — Anschlag für die Vertikalbewegung.
10. Down feed adjuster — Einstellung der Vertikalbewegung.
11. Ram adjuster — Stüssel-Einstellhebel.
12. Ram — Stüssel.
13. Position lever — Drehhebel für den Stüsselhub.
14. Clamp for down feed — Klemmschraube für die Vertikalbewegung.
15. Ram slide — Stüsselschlitzen.
16. Face of column — Vorderfläche des Ständers.
17. Ram guide — Stüsselführung.
18. Frame or body — Ständer.
19. Feed box — Gehäuse für das Vorschubgetriebe, Schaltgehäuse.
20. Feed regulator — Vorschubregler.
21. Cone driving pulley — Antriebsstufenscheibe.
22. Lever bearing — Kullissenlagerung.
23. Power elevation of table — Selbstgang für die Höhenstellung des Tisches.

one gear

- Schraubstock.
- ng base — Dreh-Unterteil
- Tisch,
- Querschlitten.
- eed screw — Quervorschub-
ndel.

one gear

Werkswelle (f) [Welle
Triebwerk, auf der die
Fenzahnräder sitzen]

nutator

rwelle (f)

k

elwelle (f)

öpfte Welle (f)

en

ebene Welle (f)

ng

ende Welle (f)

rwelle (f)

iebswelle (f)

ntric

rwelle (f)

nterwelle (f)

ble

ame Welle (f)

rnor

latorwelle (f)

hammer

merstiel (m)

mediate

elegewelle (f)

elegewelle (f)

otwelle (f)

iebswelle (f)

smissionswelle (f)

l

otwelle (f)

shape

- 29. Cross-feed dog — Quervorschub-
klinke,
- 30. Cross-feed handle — Quervor-
schubkurbel,
- 31. Elevating screw — Schrauben-
spindel für die Höhenstellung
des Tisches.

shaft, muley

senkrechte Welle (f) für
Leitrollen bei Winkel-
betrieb

—, rocker

Umsteuerwelle (f),
Welle (f) [für einen pen-
delnden Hebel]

—, saddle

Spindel (f) [des Unter-
schlittens der Radialbohr-
maschine]

—, splined

Welle (f) mit Längsnut

—, telescopic

ausziehbare Spindel (f)
Telescopwelle (f)

—, valve

Schieberwelle (f)

shafting

Wellenleitung (f)
Transmission (f)

shaker

Schüttelsieb (n)
Schüttelmaschine (f)

shank

Schaft (m)

— of a rivet

Nietschaft (m)

—, taper

konischer Schaft (m)
Konus (m)
Kegel (m)

shape

Fasson (f)
Form (f)

aped

aped

förmig (adj.) [in Verbindungen wie z. B. keilförmig = wedge-shaped]

, crescent

sichelförmig (adj.)

, wedge-

keilförmig (adj.)

aper

Shapingmaschine (f)

Wagerechtstoßmaschine (f)

Querhobelmaschine (f)

(Abb. s. Seite 264)

aper, crank

Shapingmaschine (f) mit Kulissenantrieb

draw-cut

Shapingmaschine (f) mit

auf Zug arbeitendem Stahl

Nutzenziehmaschine (f)

gear

Zahnradhobelmaschine (f)

geared

Shapingmaschine (f) mit

Zahnradgetriebe

pillar

Säulenstoßmaschine (f)

portable hand

transportable Handstoßmaschine (f)

single geared crank

Shapingmaschine (f) mit einfacher Zahnradübersetzung und Kulissenantrieb

single travelling head crank

Shapingmaschine (f) mit traversierendem Werkzeugschlitten

traverse

Shapingmaschine (f) mit traversierendem Werkzeugschlitten

shear

shaper, universal crank

Universalschapingmaschine (f) mit Kulissenantrieb

shaping device, wheel

Schleifradabrichtvorrichtung (f)

shaping, device, circular

Rundhobelvorrichtung (f)

— machine

Shapingmaschine (f)

Wagerechtstoßmaschine (f)

—, high duty

Vollkraft-Shaper (m)

—, round

Rundfräse (f) [Fassondrehbank i. d. Holzbearbeitung]

sharpen, to —

schärfen (v)

schleifen (v)

sharpening machine, saw

Sägeschärfmaschine (f)

—, file

Feilenhaumaschine (f)

shave, draw

Ziehmesser (n)

Schnitzmesser (n) [Messer mit zwei rechtwinklig abgebogenen Handgriffen nur für Holzbearbeitung, siehe auch knife, draw]

shaves, iron spoke

Ziehmesser (n)

shaving machine, screw

Schraubenschlichtmaschine (f)

Drehbank (f) zum Bearbeiten von Schraubenköpfen und Müttern

shear

Schere (f)

Scher- (oder Schub-) Beanspruchung (f)

shear, to

shear, to
schneiden (v) [mit der Schere]
abscheren (v)

—, **trimming**
Kantenbescheidemaschine (f)

shearer
Maschinenschere (f)

shearing
Schneiden (n) von Blechtafeln oder Metallen
Schub (m)
Abscherung (f)

shearing machine, eccentric
einarmige Exzentrerschere (f)

—, **angle iron**
Winkel eisenschere (f)

—, **crocodile**
Bogenschere (f)

—, **I-iron**
Trägerschere (f)

—, **power driven I-iron**
Profilschere (f)

—, **scrap**
Schrotschere (f)

—, **punching and**
Schere mit Lochstanze

shearing, modulus of
Schubelastizitätsmodul (m)

shears (pl)
Bettwangen (fpl) der Drehbank
Schere (f)

—, **alligator**
Alligatorschere (f) [so genannt infolge Ähnlichkeit mit den Kiefern eines Alligatorrachens]
Hebelschere (f)
Bleischere (f)

shears, lever table

shears, arc
Bogenschere (f)
—, **automatic mock-bar**
selbsttätige Barrenschere (f)

—, **bench**
Bockschere (f)
Stockschere (f)

—, **billet**
Knüppelschere (f)

—, **block**
Brammenschere (f)
Stockschere (f)
Blockschere (f)

—, **circle**
Kreisschere (f)
Rundschere (f)

—, **circular**
Kreisschere (f)
Zirkularschere (f)

—, **clogging**
Schwanzschere (f)

—, **crocodile**
Alligatorschere (f)

—, **for cutting holes**
Lochschere (f)

—, **double lever**
Maulschere (f)

—, **frame**
Rahmenschere (f)

—, **gang slitting**
Streifenschere (f)

—, **guillotine**
Parallelschere (f)

—, **hand**
Handschere (f)

—, **hydraulic driven**
Wasserdruckschere (f)

—, **lever**
Hebelschere (f)

—, **lever table**
Hebel-Tafelschere (f)

shears, oval

shears, oval

Ovalschere (f)

—, **parallel**

Parallelschere (f)

—, **muck**

Barrenschere (f)

—, **plate**

Bleischere (f)

—, **power**

Bleischere (f) mit Kraft-
antrieb

Bleischermaschine (f)

Schneidmaschine (f)

—, **rotary**

Rundschere (f)

Kreisschere (f)

—, **slitting**

Bleischere (f) mit kreisen-
den Messern

Geißenschere (f)

—, **squaring**

Parallelschere (f)

Beschneideschere (f)

—, **stock**

Stockschere (f)

Blockschere (f)

—, **strip cutting**

Streifenschere (f)

—, **tinner's**

Bleischere (f)

—, **trimming**

Kulissaenschere (f)

—, **veneer**

Furnierschere (f)

—, **wire**

Drahtschere (f)

—, **wood**

Holzschere (f)

sheave

Rolle (f)

shell

sheave, belt

Riemenscheibe (f)

—, **chain**

Haspelrad (n)

Kettenscheibe (f)

—, **eccentric**

Exzentrerscheibe (f)

—, **pulley**

Kranrolle (f)

—, **rope**

Seilscheibe (f)

Seilrolle (f)

shed, to

auswerfen (v)

—, **locomotive**

Lokomotivschuppen (m)

Heizhaus (n)

shedder

Auswerfer (m)

Ausstoßer (m)

sheet

Blech (n)

Bogen (m) [Papier]

Zettel (m)

—, **boiler**

Kesselblech (n)

—, **corrugated**

Weißblech (n)

—, **drawing**

Zeichenbogen (m)

—, **metal working machine**

Blechbearbeitungsmaschine
(f)

—, **time**

Stundenzettel (m)

Arbeitszettel (m)

shell

Napf (m)

Hülse (f)

Zarge (f)

shell, cup

shop, pattern

shell, cup

Zarge (f)

shell-hardening

Außenhärtung (f)

shellac

Schellack (m)

shellacking

Herstellung (f) eines Schellacküberzuges

shift, to

umlegen (v) [eines Riemens]
verschieben (v)

shifter

Umsteuerhebel (m)
Ausrücker (m)

—, belt

Riemenausrücker (m)
Riemenaufleger (m)

—, pneumatic sand

Preßluft-Sandsiebemaschine (f)

shim

Beilage (f)

shingle machine

Schindelmaschine (f) [Holzbearbeitung]

shingler

Luppenpresse (f)

ship, to

verladen (v)
senden (v)

shipment

Verladung (f)

shipper

Schaltstange (f)
Ausrücker (m)

shipping, belt

Riemenführung (f) [bei einer Hobelmaschine]

shock

Stoß (m)

shock, return

Rückstoß (m)

shoe, brake

Bremsschuhe (m)
Bremsklotz (m)
Bremsbacke (m)

—, cross head

Kreuzkopfgleitschuh (m)

—, planer

Aufspannplatte (f)
Unterlagskeil (m) zum Ausrichten einer Hobelmaschine

—, pole

Polschuh (m)

—, taper

Keilleiste (f)

shoot off, to

schnellen (v)

shop

Werkstatt (f)

—, axle-turning

Achsendreherei (f)

—, blacksmith's

Schmiedewerkstatt (f)

—, boiler

Kesselschmiede (f)

—, erecting

Montagewerkstatt (f)

—, forge

Schmiedewerkstätte (f)

—, jobbing

Reparaturwerkstatt (f)
Betriebswerkstatt (f)

—, machine

Maschinenwerkstätte (f)

—, main

Hauptschiff (n)
Längsschiff (n) der Werkstatt

—, pattern

Modellager (n)

shorten the belt, to

shorten the belt, to
den Riemen kürzen (v)

shortening, tenoning and slotting
maschine
Abkürz-Zapfenschneid- und
Schlitzmaschine (f)

shortness, red-
Rotbrüchigkeit (f)

shoulder
Ansatz (m)
Anpaß (m)

shove, to
schieben (v)

shovel
Erdschaufel (f)
Spaten (m)
Schaufel (f)

shrink, to
warm einziehen (v)
einschrumpfen (v)
schwinden (v)

— on a tyre, to
einen Radreifen auf-
schrumpfen (v)

shrinkage
Härtenspannung (f)
Schwindung (f)

shunt
Nebenschluß (m)
Stromableitung (f)

shut, cold
Kaltguß (m) [beim Vergießen
von Material mit zu nie-
driger Temperatur läuft
die Form vielfach nicht
ganz aus]

shut down, to
außer Betrieb setzen (v)

side, hair — of a belt
Haarseite (f) des Riemens

side of belt, driven
gezogenes Riementrum (n)

size of jointing [or packing]

side of belt, driving
ziehendes Riementrum (n)

— — —, slack
gezogenes Trum (n)

— of delivery
Seite (f), an der der Riemen
abläuft

sieve, to
sieben (v)

sift, to
sieben (v)
schütteln (v) [Formeand]

sifter
Siebmaschine (f)

sifting machine
Siebmaschine (f)

silica
Kieselsäure (f)

silumine
Silumin (n)

silver, German
Neusilber (n)

single purpose machine
Spezialmaschine (f)

sink
Ausguß (m)

sinking
Gravieren (n) des Gesenk-
machers

— machine, die
Gesenkfräsmaschine (f)
Gesenkpresse (f)

size, actual
Istmaß (n)

—, basic
Nennmaß (n)

— of jaw
Schlüsselweite (f)
Maulweite (f)

— of jointing [or packing]
Packungsdicke (f)

size, maximum

size, maximum

Höchstmaß (n)

—, minimum

Kleinstmaß (n)

sizing device

Kalibriervorrichtung (f)

skeln

Nabenbuchse (f)

Radachsenbuchse (f)

sketch

Skizze (f)

—, to

skizzieren (v)

—, dimensional

Maßskizze (f)

—, free-hand

Freihandzeichnung (f)

skew

schief (adj.)

skid

Unterlagsrolle (f) zum
Schieben von Lasten

—, to

gleiten (v)

skill

Kunstfertigkeit (f)

Geschicklichkeit (f)

skillfull [or skilled]

kunstfertig (adj.)

geübt (adj.)

geschickt (adj.)

erfahren (adj.)

gelernt [z. B. gelernter Ar-
beiter]

skim, to — off

abstreichen (v)

skimmer

Krampstock (m)

skin

Gußhaut (f)

sleeve

skin, sand

Sandkruste (f)

Gußkruste (f)

Gußhaut (f)

skirt end of the piston

Kurbelzapfenende (n) des
Kolbens

slabbing

Planfräsen (n)

slack

schlaff (adj.)

Spiel (n)

slag

Schlacke (f)

Schlackenwolle (f)

slant

schräge (adj.)

geneigt (adj.)

schief (adj.)

—, to

kippen (v)

sledge

Schlegel (m)

—, upward

Zuschlaghammer (m)

Vorschlaghammer (m)

slecker

Rundknopf (m)

—, angle

Winkelknopf (m)

—, button

Polierlöffel (m) [Formwerk-
zeug]

sleeve

Muffe (f)

Buchse (f)

Hülse (f)

äußere Säule (f) der Radial-
bohrmaschine

Führungsbuchse (f) der

Bohrspindel

sleeve, operating

sleeve, operating

Hubreduktionshülse (f)

→ taper

Reduziereinsatz (m)

slender

schwach (adj.)

sleeper

Schwelle (f) [Eisenbahn]

slicker

Lanzette (f)

slide

Gleitbahn (f)

Schlitten (m)

Stößel (m) [der Stoß-
maschine]

→ to

gleiten (v)

→ bottom

Werkzeugunterteilschlitten
(m)

→ caliper

Schublehre (f)



→ compound rest top

Oberschieber (m) [eines
Kreuzsupports]

→ cross

Quersupport (m)

Querschlitten (m)

Kreuzschieber (m)

Kreuzschlitten (m)

Kreuzsupport (m) [Fräs-
maschine]

Längsschlitten (m)

Querschieber (m)

Schlittenschieber (m) [einer
Drehbank]

Tischunterteil (n)

slide, three port

slide, cutt off

Quersupport (m)

Abstechsupport (m)

Expansionsschieber (m)

→ cutter

Fräterschlitten (m)

→ cutting

Schnittstößel (m)

→ dovetail

Schwalbenschwanzführungs-
leiste (f)

trapezförmige Führungs-
leiste (f)

→ drawing

Ziehstößel (m)

→ governor

Regulatorklappe (f)

→ grinding wheel

Schleifscheibenschlitten (m)

→ housing

Gleitbahn (f) am Ständer
für den Querhaken

→ lower tool

Werkzeugunterteilschlitten
(m)

→ milling

Fräsupport (m)

Fräterschlitten (m)

→ off a gear, to

ein Rad abziehen (v)

→ on a gear, to

ein Rad aufstecken (v)

→ punch

Schnittstößel (m)

Stößel (m)

→ ram

Preßschlitten (m)

→ roller

auf Rollen beweglicher
Schlitten (m)

→ three port

Muschelschieber (m)

slide, tool

slide, tool

Stichelschlitten (m)
Werkzeugschlitten (m)

—, **transverse**
Querschlitten (m)

—, **turret**
Revolverschlitten (m)

—, **wedge**
Schlitten (m) mit Schwal-
benschwanzführung

—, **wheel**
Schleifbock (m) [der Schleif-
maschine]

sling

Schlinge (f)

—, **chain**

Kettenring (m) mit zwei
Kettenenden
Kettenschlinge (f)

slip

Schlüpfung (f) [elektr.]
Spielraum (m)

—, **to**
gleiten (v)
rutschen (v)

slipping

Schleifen (n) [eines Riemens
beim Umsteuern]

slitter, rotary gang

Streifenschere (f)

slope, back

Abdachung (f) der Schneid-
kante nach der Seite
Sertenschräge (f)

—, **to**
abschrägen (v)

slot

Schlitz (m)
Nute (f)
Keilnute (f)

slotting, longitudinal

slot, to

stoßen (v)
Nuten stoßen (v)
schlitzen (v)

—, **armature**
Ankernut (f)

—, **cam**
Daumennut (f) [Stoß-
maschine]

—, **and key**
Nut (f) und Feder (f)

—, **locating**
Aufspannschlitz (m)

—, **screw-driver**
Schraubkopfschlitz (m)

—, **T-**
T-förmige Nut (f)
T-Schlitz (m)

—, **tang**
Angelnote (f)

slotter, crank
Stoßmaschine (f) mit Ku-
lissenantrieb

—, **draw stroke**
Stoßmaschine (f) mit auf
Zug arbeitendem Werk-
zeug [z. B. Keilnutenzieh-
maschine]

—, **portable**
transportable Stoßmaschine
(f)

—, **screw-driven**
Stoßmaschine (f) mit Schrau-
benspindelantrieb

slotting, circular
Rundstoßen (n)

—, **longitudinal**
Langstoßen (n)

slotting machine

slotting machine

Stoßmaschine (f)

Bestoßmaschine (f)

Nutenstoßmaschine (f)

Schlitzmaschine (f)

—, crank

Stoßmaschine (f) mit Kullissenantrieb

—, horizontal

Wagerechtstoßmaschine (f)

—, key way

Nutenstoßmaschine (f)

—, shortening, tenoning and
Abkürz-, Zapfenschneid- und
Schlitzmaschine (f)

slotting, transverse

Querstoßen (n)

slow-motion

Langsamgang (m)

slug

ausgestanztes Stück (n)

smelt, to

schmelzen (v)

smith, hammer

Hammerschmied (m)

smithy

Schmiede (f)

smoke

Rauch (m)

smooth, to

schlichten (v)

glätten (v)

—, dead

spiegelglatt (adj.) [beim
Polieren]

smoother

Dämmbrett (n)

smoothing machine, veneer

Furnierglättmaschine (f)

snap, rivet

Nietdöpper (m)

solder, to

snips (pl)

Handschere (f)

—, metal

Blechscherer (f)

snugly

saugend (adj.)

socket

Rohrmuffe (f)

Muffe (f)

Konushülse (f)

Einsatzstück (n)

Futter (n)

—, centre

Körnerspitzenloch (n)

—, drill

Bohrfutter (n)

—, governor

Regulatormuffe (f)

—, grip

Klemmring (m) [z. B. für
Spannkelle in Prüf-
maschinen]

Befestigungsring (m)

—, jaw

Backeneinsatz (m) [beim
Schraubstock]

—, screwed

Gewindemuffe (f)

—, spring

federnde Spannbacke (f)

soda, caustic

Aetznatron (n)

kaustische Soda (f)

sodium

Natrium (n)

solder

Lötmittel (n)

Lot (n)

—, to

löten (v)

older, brass

older, brass

Messingschlaglot (n)

, hard

Hartlot (n)

Schlaglot (n)

, soft

Weichlot (n)

Schnellot (n)

, tin

Weichlot (n)

Schnellot (n)

, strong

Hartlot (n)

together (or up), to
zusammenlöten (v)

olderable

lötbar (adj.)

olderer

Lötapparat (m)

Löter (m)

oldering

Löten (n)

Lötung (f)

Lötstelle (f)

, autogenous

Selbstlötung (f)

, electric

elektrische Lötung (f)

, galvanic

galvanische Lötung (f)

, hard

Hartlötung (f)

machine

Lötmaschine (f)

, soft

Weichlötung (f)

olenoid

Solenoid (n)

Drahtspule (f)

spade

solid

massig (adj.)

aus einem Stück (n)

voll (adj.)

fest (adj.) [im Gegensatz zu
flüssig], starr

haltbar (adj.)

solidify, to

verdichten (v)

erstarren (v)

solution

Lösung (f)

—, solid

festе Lösung (f) [Metallo-
graphie]

space

Raum (m)

Platz (m)

Abstand (m)

Lücke (f)

Teilung (f)

Breite (f)

—, floor

Bodenfläche (f)

Raumbedarf (m)

—, packing

Dichtungsbreite (f)

Dichtungsdicke (f)

Packungsraum (m) einer
Stopfbüchse

—, steam

Dampfraum (m)

— of tooth

Zahnlücke (f)

spacer

Zwischenstück (n)

spacing [of holes]

Abstand (m)

Teilung (f)

Lochteilung (f)

spade

Spaten (m)

Schaufel (f)

span

span

Stützweite (f)
Spannweite (f) [z. B. eines
Laufkranes]

— **of jaw**

Schlüsselweite (f)
Maulweite (f)

spanner

Haken- oder Gabelschlüssel
(m) [amerikanisch; in Eng-
land: jeder Schrauben-
schlüssel]
Mutterschlüssel (m)
Schraubenschlüssel (m)

—, **adjustable**

verstellbarer Schrauben-
schlüssel (m)

—, **bent**

Wendeschlüssel (m)

—, **cock**

Hahnschlüssel (m)

—, **double-ended**

doppelmäuliger Schlüssel
(m)
Doppelschlüssel (m)

—, **fork**

Gabelschlüssel (m)
Gabelstiftschlüssel (m)
Rundmutternschlüssel (m)

—, **hook**

Hakenschlüssel (m)



—, **pin**

Gabelschlüssel (m)
Hakenschlüssel (m) für
Rundmuttern



—, **pit**

Gabelschlüssel (m)

speed, elevating

spanner, screw

Schraubenschlüssel (m)

—, **set screw**

Stellschraubenschlüssel (m)

—, **shifting**

englischer Schrauben-
schlüssel (m)
Engländer (m)
Franzose (m)
Universalschlüssel (m)

—, **single ended**

einfacher Schrauben-
schlüssel (m)

spark

Funke (m)

—, **to**

funken (v) [beim Schleifen]

—, **jump**

überspringender Funke (m)

—, **make and break**

Unterbrechungsfunke (m)

—, **s (pl), ray of**

Funkengarbe (f)

spatula

Lanzette (f)

specification

Materialliste (f)
Bedingungsheft (n) für eine
Vergebung
Stückliste (f)
Vorschrift (f)

specific gravity

spezifisches Gewicht (n)

speed

Geschwindigkeit (f)

—, **circumferential**

Umfangsgeschwindigkeit (f)

—, **elevating**

Hubgeschwindigkeit (f) [des
Auslegers einer Radial-
bohrmaschine]

eed, peripheral

eed, peripheral

Umfangsgeschwindigkeit (f)

, periphery

Umfangsgeschwindigkeit (f)

of rotation

Umlaufgeschwindigkeit (f)

, spindle

Spindelgeschwindigkeit (f)

, tapping

Schnittgeschwindigkeit (f)
beim Gewindebohren

eeder, drill

Schnellbohrvorrichtung (f)
[für den Gebrauch von
kleinen Bohrern an großen
Maschinen]

elter

Zink (n)

herical

kugelförmig (adj.)

ballig (adj.)

heroldizing

Bildung (f) von körnigem
Perlit

lder

sternförmiges Gerippe (n)

Handkreuz (n)

Sternrad (n)

Drehkreuz (v)

lgot

Zentrierzapfen (m)

and socket joint

Muffenverbindung (f)

lke

Nagel (f)

Nagel (m) [starker, insbe-
sondere für Schienen]

, marlin

Spießseisen (n)

Handspeiche (f)

in, to [sheet metal]

drücken (v) [Blech]

spinning

spin, to [or to twist] the rope
das Seil schlagen (v)

spindle

Bohrspindel (f)

—, **auxiliary**

Hilfsspindel (f)

Nebenspindel (f)

—, **cross**

Querspindel (f)

—, **drill**

Bohrspindel (f)

—, **feed**

Zugspindel (f)

Schaltwelle (f)

Schaltspindel (f)

—, **grinding wheel**

Schleifsteinwelle (f)

Schleifspindel (f)

Schleifscheibenspindel (f)

—, **hollow**

Hohlspindel (f)

—, **main**

Arbeitsspindel (f)

—, **measuring**

Meßspindel (f) [des Mikro-
meters]

—, **outside**

Außenspindel (f)

—, **telescope**

ausziehbare Spindel (f)

—, **universal milling**

Universalfrässpindel (f)

—, **valve**

Ventilspindel (f)

—, **of the vice**

Schraubstockspindel (f)

—, **with eccentric motion**

Planetenspindel (f)

spinner, rope

Seiler (m)

spinning

Drücken (n) [von Blech]

spinning machine, rope

spring, spiral

spinning machine, rope
Seilschlagemaschine (f)

—, **rope**
Seilerei (f)

spiral
Spirale (f)
spiralig (adj.)

spirit, methylated
Brennschmelze (m)
denaturierter Spiritus (m)

splice
Splice (f)
—, **to [a rope]**
verspleißen (v) [ein Seil]

—, **rope**
Seilverbindung (f)

spine
Keil (m)
Splint (m)

—, **to**
Nuten ziehen (v)

—, **pull**
Ziehkeil (m) [bei Stufen-
rädern]

—, **spring**
Sperrklinke (f)

spined
verkeilt (adj.)

split
zweiteilig (adj.)
geteilt (adj.)

spoil, to
verderben (v)
beschädigen (v) [ein Ar-
beitsstück]
Ausschuß machen (v)

spoke
Radarm (m)
Speiche (f)

sponge
Schwamm (m)

spool
Spule (f)

spot, to
zentrieren (v)

— **grinding**
Einstichschleifen (n)

spring
Feder (f)

— **-actuated**
federbelastet (adj.)
federnd (adj.)

—, **bearing**
Tragfeder (f)

—, **clock**
Uhrfeder (f)

—, **coil**
Spiralfeder (f)

—, **coiled**
Spiralfeder (f)

—, **compression**
Druckfeder (f)

—, **conical**
konisch anlaufende Spiral-
feder (f)
Kegelfeder (f)

—, **flat**
flache Feder (f)
Bandfeder (f)

—, **governor**
Regulatorfeder (f)

—, **hair**
Haarfeder (f)

—, **helical**
Spiralfeder (f)

—, **laminated**
Lamellenfeder (f)
Blattfeder (f)

—, **piston**
Spannring (m)

—, **leaf**
Blattfeder (f)

—, **spiral**
Spiralfeder (f)
Schloßfeder (f)

spring, tension

spring, tension
Zugfeder (f)

—, **valve**
Ventilfeder (f)

—, **wire**
Stahldrahtfeder (f)

sprinkle
Löschwedel (m)

sprinkler
Feuerlöschbrause (f)

sprocket
Kettenrad (n)

spruce
Tannenholz (n) [schlechteste Sorte Nutzholz]

sprue
Eingußtrichter (m)
Gußansatz (m), der am Einguß zurückbleibt

spud
Stemmaleiste (f)
Stemhalter (m) [zum Niederhalten schmaler Stücke, die auf der ganzen Oberfläche gehobelt oder gefräßt werden sollen]

spur gear, s. gear, spur

sputter, to
umherspritzen (v)

square
Winkel (m) [Werkzeug]
rechter Winkel (m)
Quadrat (n)
rechtwinklig (adj.)

—, **to**
zum Quadrat erheben (v)
quadrieren (v)
gerade schneiden (v) [von Blech]

—, **back**
Anschlagwinkel (m)

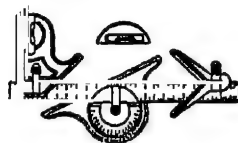
square, T-

square, [or squares], caliper
Schublehre (f)

—, **center**
Universalwinkel (m)
Zentrierwinkel (m)



—, **combination**
Universalwinkel (m)
kombinierter Winkel (m)
[Zeichen- oder Anreißgerät mit verstellbaren und gleitend eingerichteten Winkelbacken]



squares (pl), hexagon
Sechskantwinkel (m)

square, micrometer caliper
Feinmeßschublehre (f)
Mikrometerschublehre (f)



—, **protractor set**
Winkeltransporteur (m)

—, **set**
Dreieck [zum Zeichnen]

—, **T-**
Kreuzwinkel (m) [zum Anzeichnen]
Reißchiene (f)

square, threaded**square, threaded**

flachgängig (adj.)

—, triangular set

Winkel (m)

Dreieck (n)

—, try

Anschlagwinkel (m)

squeak, to

quietschen (v)

squeezer

Presse (f) zum Ausschlagen der Luppen

Bodenfalzandrückmaschine (f)

—, loot

Bodenfalzandrückmaschine (f) mit Fußbetrieb

—, power

selbsttätige Bodenfalzandrückmaschine (f) mit Kraftantrieb

squeezing machine

Bodenfalzandrückmaschine (f)

stability

Stabilität (f) [im mechanischen Sinne]

Starrheit (f)

Lebensdauer (f) [einer Maschine]

stable

stabil (adj.) [im mechanischen Sinne]

kräftig (adj.)

starr (adj.)

stability

Stabilität (f) [im mechanischen Sinne]

stack

Esse (f)

—, smoke

Schornstein (m)

stamping**staff, measuring**

Meßlatte (f)

stage

Periode (f)

Stufe (f)

—, multiple

mehrstufig (adj.)

—, single

einstufig (adj.)

staggered

versetzt (adj.)

staining machine

Beizmaschine (f)

stake

Formatift (m)

—, anvil

Amboßstöckel (n)

Schlagstöckel (n)

Stöckel (m)

—, hatchet

Umschlagelisen (n)

—, round-head

Kesselamboß (m)

stamp

Mönch (m)

Stempel (m)

Stanze (f)

stamp, to

stanzen (v)

pressen (v)

prägen (v)

drucken (v)

hohlprägen (v)

ausstanzen (v)

münzen (v)

—, rivet

Nietdöpper (m)

stamping

Massivprägen (n)

Vollprägen (n)

Prägestempel (1)

Prägung (f)

Stanzen (n)

mping, hollow

steam-driven

mping, hollow

Hohlprägung (f)

machine

Prägemaschine (f)

mpings

Stanzartikel (mpl)

nd, anvil

Amboßfutter (n)

Amboßuntersatz (m)

floor

Lagerbock (m)

Stehlagerbock (m)

Lagerstuhl (m)

portable tool

tragbarer Werkzeugständer
(m)

reaming

Aufreibständer (m)

tool

Werkzeugständer (m)

wheel

Schleifbock (m)

ndard

Norm (f), Normal = [in Zusammensetzungen]

Ständer (m)

Gestell (n) [Fräsmaschine]

Fuß (m)

Säule (f)

supporting

Lünettenständer (m)

ndstill

Stillstand (m)

nnum

Zinn (n)

ple

Kramme (f)

Ohr (n) [am Formkasten]

Lappen (m)

start, to

in Betrieb setzen (v)

anlassen (v) [Motor]

in Gang setzen (v)

starter

Anlasser (m)

stationary

feststehend (adj.)

station, electric power

Elektrizitätswerk (n)

— **-milling stationäres**

Fräsen mit gradlinigem Vorschub, wobei die zu fräsenden Teile in Lade- und Entladekammern eingespannt sind, die sich nach Beendigung des Fräsens selbsttätig oder von Hand herumschwenken lassen

—, **relay**

Zwischenstation (f)

stave, to

stauchen (v)

anstauchen (v)

stay

Ankerbolzen (m)

Stehbolzen (m)

—, **back-**

Ankerplatte (f)

— **-bolt**

Stehbolzen (m)

—, **hollow**

Hohlsteg (m) [Versteifung eines Hobelmaschinenbettes]

steady-rest

feststehende Brille (f)

Lünette (f)

Setzstock (m)

steam-driven

durch Dampfkraft getrieben

steel

steel

- Stahl (m)
- , **air-hardened**
luftgehärteter Stahl (m)
- , **alloy**
Sonderstahl (m)
legierter Stahl (m)
- , **Bessemer**
Bessemer-Stahl (m)
- , **blister**
Blasenstahl (m)
Zementstahl (m)
- , **blue chip**
Blauspanstahl (m) [Gattung
amerikanischen Schnell-
stahles]
- , **burnt**
verbrannter Stahl (m)
- , **carbon**
Kohlenstoffstahl (m)
- , **cast**
Gußstahl (m)
- , **cemented**
Zementstahl (m)
- , **chisel**
Meißelstahl (m)
- , **chrome-nickel**
Chrom-Nickelstahl (m)
- , **chromium**
Chromstahl (m)
- , **cold-drawn**
kalt gezogener Stahl (m)
- , **cold-rolled**
kalt gewalzter Stahl (m)
- , **converted**
Zementstahl (m)
- , **crucible**
Tiegelgußstahl (m)
Tiegelstahl (m)
Werkzeugstahl (m)

steel, rose

steel, electric

- Elektrostahl (m)
- , **flange**
Eisensorte (f) zur Herstel-
lung von Kesselböden
- , **high temper-**
Stahl (m) mit hohem Koh-
lenstoffgehalt
- , — **-speed tool**
Schnellarbeitsstahl (m)
- , **ingot**
Flußstahl (m)
- , **low-carbon**
kohlenstoffarmer Stahl (m)
- , **machinery**
Maschinenstahl (m)
- , **manganese**
Manganstahl (m)
- , **mild**
Flußeisen (n)
weicher Stahl (m) [kohlen-
stoffarm]
- , **nickel**
Nickelstahl (m)
- , **overannealed**
verbrannter Stahl (m)
- , **overheated**
verbrannter Stahl (m)
- , **open-hearth**
Siemens-Martin-Stahl (m)
- , **puddled**
Puddelstahl (m)
- , **raw**
Rohstahl (m)
- , **refined**
Edelstahl (m)
Gerbstahl (m)
- , **rose**
Rosenstahl (m)

steel, self-hardening

stirrup

steel, self-hardening
selbsthärtender Stahl (m)

—, **semi-**
Halbstahl (m)
Maschinenstahl (m)
Sondereisen (m) [Gußeisen
mit etwa 30 % Stahlzusatz
für schwere Teile]

—, **shear**
Schneidstahl (m)
Gerbstahl (m)

—, **silver**
Silberstahl (m)

—, **soft**
Flußeisen (n)

—, **spring**
Federstahl (m)

—, **strip**
Bandstahl (m)

—, **stub**
Stubb-Stahl (m)

—, **Thomas**
Thomasstahl (m)

—, **tool**
Werkzeugstahl (m)

—, **tungsten**
Wolframstahl (m)

—, **vanadium**
Vanadinstahl (m)

—, **weld**
Schweißstahl (m)

—, **wrought**
Gerbstahl (m)

stem
Spindel (f)
Schaft (m)
Schieberspindel (f)

—, **chaplet**
Kernstutze (f) [Formerei]

stem, valve
Ventilspindel (f)
Schieberstange (f)

stencil
Patrone (f)
Schablone (f)

step
Stufe (f)
Abstufung (f)
Lagerschale [der Loko-
motive]

—, **collar**
Spurring (m)

—, **foot**
Lagerpfanne (f)

stepped, four
vierstufig (adj.)

steps (pl)
Treppenleiter (f)
Leiterstand (m)

stick, to
sich festsetzen (v)
festsaugen (v)
fressen (v)

—, **burnishing**
Polierstahl (m)

—, **emery**
Schmirgelholz (n)

—, **solder**
Lötstange (f)

stiffen, to
versteifen (v)

stile, turn
Drehkreuz (m)

stir, to
umrühren (v)

stirrup
Bügel (m)

stock

stock

- Material (n)
- Rohstoff (m)
- Vorrat (m)
- Lager (n)
- Metall (n) [das durch Drehen oder dergl. entfernt werden soll]
- Hobelkasten (m)
- , **anvil**
Amboßfutter (n)
Amboßstock (m)
- , **bar**
Stangenmaterial (n)
- , **die**
Gewindeschneidkluppe (f)
- , **finished**
bearbeitetes Material (n)
- , **foot**
Reitstock (m)
- , **head**
Spindelstock (m)
Spindelgehäuse (m) [Bohrmaschine]
- , **plane**
Hobelkasten (m)
- , **pump**
Pumpenkasten (m)
- , **ratchet**
Bohrknarre (f)
- , **riveting**
Nietplatte (f)
Nietbank (f)
- , **rough**
unbearbeitetes Material (n)
- , **screw**
Gewindeschneidkluppe (f)
- , **and dies**
Windeisen (n)
- stocks (pl), screw**
Gewindeschneidbacke (f)

stop, Geneva

stoke, to

den Rost beschicken (v)

stoker, automatic [or mechanical]

mechanische Rostbeschickung (f)

stone, to

nachschleifen (v)

polieren (v)

—, **emery**

Schmirgelscheibe (f)

Schmirgelstein (m)

—, **oil**

Oelstein (m)

Abziehstein (m)

—, **pumice**

Bimsstein (m)

—, **soldering**

Lötstein (m)

stop

Anschlag (m)

—, **to [a machine]**

abstellen (v) [eine Maschine]

stillsetzen (v)

ausschalten (v)

anhalten (v)

—, **adjustable**

nachstellbarer Anschlag (m)

—, **cross**

nachstellbarer Anschlag (m)

der Querbewegung

—, **stock**

verstellbarer Anschlag (m)

für den Materialvorschub

—, **automatic**

selbsttätige Auslösung (f)

selbsttätiger Anschlag (m)

—, **dead**

Anstellschraube (f)

—, **Geneva**

Malteserkreuz (n)

top, iron bench

strain, shear

top, iron bench

Bankhaken (m)

→ **ratchet**

Ratschen-Gefühlsschraube

(f) [mit Mikrometer]

→ **safety**

Sicherheitsanschlag (m)

→ **spring**

federnder Anschlag (m)

opping device

Auslösevorrichtung (f)

Arretiervorrichtung (f)

ops, multiple

Mehrfachanschläge (mpl)

[beim Drehen verschie-
dener Abstufungen]

ore, to

aufspeichern (v)

→ **pattern**

Modellager (n)

ove, core drying

Kerntrockenofen (m)

raddle, wrench

Gabelstiftschlüssel (m)

ralght

gerade (adj.) [zum Unter-
schied von spiralig]

zylindrisch (adj.)

ralghten, to

gerade richten (v)

richten (v)

abrichten (v)

ausrichten (v)

traight-in and stralght through

Schleifverfahren auf der
spitzenlosen Rundschleif-
maschine zum Schleifen
von zylindrischen Arbeits-
Stücken mit und ohne
Bund (Einstich- und
Durchlaufverfahren)

ralghtener

Streckmatrize (f) zum Ge-
raderichten

stralghtener, wire

Drahttrichtvorrichtung (f)

stralghtening

Richten (n)

— **machine**

Richtmaschine (f)

— **angle iron**

Winkelisenrichtmaschine
(f)

— **plate**

Blechrichtmaschine (f)

— **rail**

Schienenrichtmaschine (f)

— **shaft**

Wellenrichtmaschine (f)

— **wire**

Drahtrichtmaschine (f)

Drahtstreckmaschine (f)

strain

Beanspruchung (f)

→ **bending**

Biegungsbeanspruchung (f)

→ **breaking**

Knickbeanspruchung (f)

→ **compressive**

Druckspannung (f)

Druckbeanspruchung (f)

→ **crush**

Druckbeanspruchung (f)

→ **crushing**

Druckbeanspruchung (f)

— **of flexure**

Biegungsbeanspruchung (f)

→ **initial**

Anfangsbelastung (f)

→ **internal**

innere Spannung (f)

→ **shear**

Scherspannung (f)

Scherbeanspruchung (f)

strain, stretching

strain, stretching
Fließgrenze (f)

—, **tensile**
Zugspannung (f)
Zugbeanspruchung (f)

—, **transverse**
Biegungsspannung (f)

strainer
Sieb (n)

—, **chip**
Spanfängersieb (n)

strand
Strang (m)
Strähne (f)
Litze (f)
Seillitze (f)

strap
Lasche (f) für die Schraubenmutter zum Aufspannen von Werkstücken
Bügel (m)
Pratze (f)

—, **bearing**
Lagerbügel (m)

—, **clamping**
Spannpratze (f)

—, **of the brake**
Bremsband (n)

—, **of a connecting rod**
Pleuelstangenkopf (m)

—, **for crane hook**
Bügel (m) [bei transportablen Maschinen zum Einhängen in den Kranhaken]

—, **eccentric**
Exzenterbügel (m)

—, **pipe**
Rohrflasche (f)

straw-board
Pappe (f) [dünne, gelbe]

streak, to
ädern (v)

stretch, to

streaked [or streaky]
geädert (adj.)

strength
Stärke (f)
Festigkeit (f)

—, **breaking**
Bruchfestigkeit (f)

—, **compressive**
Druckfestigkeit (f)

—, **shearing**
Abscherfestigkeit (f)
Scherfestigkeit (f)
Schubfestigkeit (f)

—, **tensile**
Zugfestigkeit (f)
Zerreißfestigkeit (f)

—, **torsional**
Drehungsfestigkeit (f)

—, **transverse**
Biegungsfestigkeit (f)
Bruchfestigkeit (f)

stress
Beanspruchung (f)

—, **casting**
Gußspannung (f)

—, **crushing**
Druckfestigkeit (f)

—, **initial**
Anfangsbeanspruchung (f)

—, **safe**
zulässige Spannung (f)

—, **shear**
Scherspannung (f)

—, **shearing**
Schubspannung (f)

—, **torsional**
Drehungsbeanspruchung (f)

stretch, to
spannen (v)
strecken (v)
beanspruchen (v)

stch to the limit, to

stud, clamping

stch to the limit, to
aufs äußerste beanspruchen
(v)

stcher, belt
Riemenspanner (m)

stching device, belt
Riemenspannvorrichtung (f)

stkle, to
ausschablonieren (v)
[Formerei]

stke, to
berühren (v)
prägen (v)

stng, to
aufhängen (v)

stp
Führungsleiste (f)
Streifen (m) [Band]

stto
abscheren (v)
abstreifen (v)

sta thread, to
ein Gewinde überdrehen (v)

stfuse
Sicherungslamelle (f)

stpper
Ausstoßer (m) bei Pressen,
Abstreifplatte (f)
Abstreifer (m)

stcam-actuated
Abstreifer (m), durch Nok-
ken betätigt

stfile
Maschine (f) zum Glätten
abgenutzter und frisch zu-
hauender Feilen

stoke
Hub (m)
Schlag (m)
Stößelhub (m)

stroke, counter
Hubzähler (m)

—, double
Kolbenspiel (n)

—, downward
Abwärtshub (m)

—, file
Feilstrich (m)

—, finishing
Fertigschlag (m) [beim
Schmieden oder Pressen]

— of a hammer
Hammerschlag (m)

—, return
Rücklauf (m)

—, second [or third]
Weiterschlag (m)

—, upward
Aufwärtshub (m)

— with the pump handle
Pumpenschlag (m)

structure
Gefüge (n)
Struktur (f)

—, streaked [or streaky]
Zeilengefüge (n)
geädertes Gefüge (n)

strut
Druckstab (m)
Strebe (f)

stud
Stift (m)
Kopfschraube (f)
Steg (m) [bei Ketten]
Buchse (f)
Überschubbuchse (f)
Überschieber (m)

—, clamping
Klemmbolzen (m)

stud, collar

stud, collar



Zahnrad-
bolzen (m)
Bundbolzen
(m)

—, gear
Zahnradbolzen (m)

—, gland
Liderungsbolzen (m)

—, shoulder
A technical drawing of a shoulder bolt. It is a cylindrical shaft with threads on both ends. A bracket on the right side indicates the 'Ansatz' (shoulder) part of the bolt.

Stiftschraube
(f)
mit Ansatz

—, threaded
A technical drawing of a threaded rod. It is a long cylindrical shaft with threads running along its entire length.

Stehbolzen
(m)

style
Type (f)

subject, to — anything to the
heat
einen Gegenstand der Hitze
aussetzen (v)

sub-press
Zwischengesenk (n)
Führungseinrichtung (f) für
den Stempel zwischen
Ober- und Untergesenk
Zwischenpresse (f) [Stange
für kleine Präzisionsteile,
die in die gewöhnlichen
Pressen zwischengeschalt-
et wird]

substantial
kräftig (adj.)

sucker
Pumpenkolben (m)

suck, pump
Pumpenschuh (m)

sulphur
Schwefel (m)

surface, grinding

superheater
Ueberhitzer (m)

superheating
Ueberhitzung (f)

superintendent
Betriebsleiter (m)
Fabrikdirektor (m)

supple
geschmeidig (adj.)
biegsam (adj.)

supply, oil
Öelzufuhr (f)
Öelzufluß (m)

support, arbour
Fräsdorn-Gegenhalter (m)

—, bar
Materialständer (m)

—, outer
Gegenführung (f)
Gegenhalter (m) [Fräs-
maschine]

—, outer arbour
Gegenlager (m) für die
Frässpindel

—, work
Stütze (f) für das Arbeits-
stück
Auflage (f)

surface
Oberfläche (f)
Fläche (f)

—, bearing
Führungsfläche (f)
Tragfläche (f)
Auflagefläche (f)
Arbeitsfläche (f)

— of contact
Lauffläche (f)

—, — of key
Keilauflage (f)

—, grinding
Schleiffläche (f)

surface, heating

swing, to

surface, heating

Heizfläche (f)

—, **hellcaldal**

Schraubenfläche (f)

—, **measuring**

Meßfläche (f)

—, **plane**

ebene Fläche (f)

—, **slide**

Gleitfläche (f)

Schieberfläche (f)

—, **upper**

Oberfläche (f)

obere Fläche (f)

—, **wedge**

Keilfläche (f)

surfacer

Planhobelmachine (f)

[Holzbearbeitung]

swab

Pinsel (m) zum Anfeuchten
der Ränder der Gußform

swag, to

sich durchbiegen (v) [von
langen Wellen]

swage

Drückzange (f)

Gesenk (n)

Fassonhammer (m)

—, **to**

ein Schmiedestück mit

Fassonhammer be-

arbeiten (v)

anspitzen (v)

zuspitzen (v)

Schmieden (n) im Gesenk

—, **bottom**

Untergesenk (n)

—, **spring**

zweiteiliges, durch federnde
Bügel verbundenes Ge-
senk (n)

swage, top

Gesenkhammer (m)

Kornsickenhammer (m)

Obergesenk (n)

swaging machine

Gesenkschmiede-

maschine (f)

Rundstreckmaschine (f)

Anspitzmaschine (f)

Zuspitzmaschine (f)

Aushämmermaschine (f)

Reduziermaschine (f)

swan neck tool, s. tool

swarf, grindstone

Schleifschmant (m)

—, **wheel**

Schleifsteinpulver (n)

sweat, to

schwitzen (v)

ausschwitzen (v)

schweißen (v)

— **together, to**

zusammenschweißen (v)

sweep

Bohrschablone (f)

Bereich (m) einer Radial-

bohrmaschine u. dergl.

Ausladung (f) des Bohr-

windengriffs

— **the mould, to**

die Form ausschablo-

nieren (v)

swell

Wölbung (f)

swelling

Bund (m)

swing, to

schwingen (v)

schwenken (v)

swing of a lathe

swing of a lathe

größter Drehdurchmesser
(m) der Drehbank [in
Amerika]
Drehhalbmesser (m) [in
England]

switch

Wechsel (m)
Zunge (f)
Schalter (m)
Weiche (f)
Ausschalter (m)
Einschalter (m)

→, to
schalten (v)

— distance
Fernschalter (m)

→, double pole change-over
doppelpoliger Um-
schalter (m)

→, — throw-over
doppelpoliger Umschalter
(m)

→, heavy current
Starkstromschalter (m)

→, main
Hauptschalter (m)

→, mercury reversing
Quecksilberumschalter (m)

→, motor
Motorschalter (m)

→, off the current, to
den Strom ausschalten (v)

→, on, to
den Strom einschalten (v)

→, over, to
umschalten (v)

→, paralleling
Parallelschalter (m)

→, pin
Stöpselumschalter (m)

system, spur gear

switch, plug

Stöpselschalter (m)
Umschaltstöpsel (m)

→, step
Stufenschalter (m)

→, synchronizing
Parallelschalter (m)

swivel

Spannschloß (n)
Karabiner (m)
Drehteil (n) des Werkzeug-
halters
Lyra (f)
drehbarer Senkrechtschlit-
ten (m) [des Werkzeuges
bei Karusselldrehbänken
und Hobelmaschinen]

→, to
sich drehen (v)
schwingen (v)

→, chain
Kettenwirbel (m)

→, compound rest
Drehteil (n) [eines Kreuz-
supports]

swivelling
drehbar (adj.)

synchronise, to
synchronisieren (v) [der
einzelnen Phasen beim
Elektromotor]
gleichzeitig machen (v)

synchronous
in der Bewegung zusammen-
fallend, synchron (adj.)

system, bevel gear
Kegelradgetriebe (n)

→, interchangeable gear
Satzradsystem (n)

→, spur gear
Stirnradgetriebe (n)

ystem, tappet

tabulating machine

ystem, tappet

Knaggensteuerung (f) [bei Pumpen]

→, **three wire**

Dreileitersystem (n)

→, **Taylor**

Akkordberechnungssystem auf Grund speziell ermittelter Formeln; System der wissenschaftlichen Betriebsführung

→, **unit bore**

Einheitsbohrung (f)

→, **unit shaft**

Einheitswelle (f)

T

able

Zahlentafel (f)

Tabelle (f)

- [of a machine]

Tisch (m) [einer Maschine]

→, **box**

Kastentisch (m)

→, **box casting**

Kastentisch (m)

- **center pin**

Tischzapfen (m)

→, **chucking**

Spanntisch (m)

→, **circular milling**

Rundfrästisch (m)

→, **compound**

Bohrtisch (m) mit Kreuzbewegung

→, **drawing**

Zeichentisch (m)

→, **file**

Feilbank (f)

- **of limits**

Toleranztafel (f)

table, milling

Langschlitten (m) [der Fräsmaschine]

→, **laying-out**

Aufreißtisch (m)

Auslegetisch (m)

→, **revolving**

drehbarer Aufspanntisch (m)

Revolverteller (m)

→, **revolving feed**

Revolverspeiseapparat (m)

→, **roller**

beweglicher Tisch (m) [auf Walzen]

→, **round**

Rundtisch (m)

→, **saw**

Sägetisch (m)

→, **swivel**

Drehtisch (m)

→, **tilting**

Kipptisch (m)

schräg stellbarer Tisch (m)

→, **transfer**

Schiebebühne (f)

→, **turn**

Drehscheibe (f)

Rundtisch (m)

→, **turnover top**

Wendeplatte (f)

→, **universal**

Universaltisch (m)

→, **working**

Arbeitstisch (m)

Arbeitstabelle (f)

tabulating machine

Hollerithsche Maschine (f) zum Lochen von Indexkarten nach besonderem System

tachometer

tachometer

Umlaufzähler (m)

tachoscope

Tachoskop (n)

tack, thumb

Heftzwecke (f)

Reißzwecke (f)

—, wire

Drahtstift (m)

tackle, chain

Kettenflaschenzug (m)

tag

Anbindezettel (m)

Marke (f)

tall center, s. center, tall

tallstock

Reitstock (m)

take-up

Seilspannvorrichtung (f)

[z. B. eine Führungsscheibe]

— up, to

aufnehmen (v)

— — the belt, to

den Riemen kürzen (v)

— down, to

demonstrieren (v)

auseinandernehmen (v)

tamper

Stampfer (m)

tang

Zunge (f) [eines Werkzeuges zur Festhaltung im Griff]

Schaft (m)

Angel (f)

—, file

Angel (f)

tangent

Tangente (f)

Tangens (m) [eines Winkels]

tap, Echoll's

tank

Behälter (m)

Trog (m)

—, oil

Ölbehälter (m)

—, quenching

Ablöschtrog (m)

Härtegefäß (n)

—, storage

Sammelbehälter (m)

tap, to

Gewinde bohren (v)

Gewinde einschneiden (v)

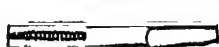
abstechen (v) [den Hochofen]

—, adjustable

verstellbarer Gewindebohrer (m)

—, bit-brace

Gewindebohrer (m) für



Brustleiern

—, bottoming

Grundbohrer (m) für Gewinde

—, brace

Gewindebohrer (m) für Brustleiern

—, collapsing

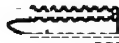
Gewindebohrer (m) mit einziehbaren Backen

—, coarse-pitch

grobgängiger Gewindebohrer (m)

—, Echoll's

Gewindebohrer (m) mit abwechselnd ausgesparten Schneiden



ap, first

ap, first

Vorschneider (m) [der erste
Gewindebohrer eines
Satzes]

Vorbohrer (m)



-, hand

Handgewindebohrer (m)

-, hob [for pipe dies]

Backengewindebohrer (m)



-, machine

Maschinengewinde-
bohrer (m)



-, master

Kalibergewindebohrer (m)

-, nut

Mutternbohrer (m)

-, patch-bolt

Bohrer (m) mit Gewinde-
schneidfortsatz [für Kes-
selbleche]



-, pilot

Gewindevorbohrer (m)

tap, tapper

tap, pipe

Gasgewindebohrer (m)



-, plug

Gewindenachschneider (m)

-, pulley

Gewindebohrer (m) mit lan-
ger Führung für Riemen-
scheibennaben



-, second

Gewindenachbohrer (m)
Mittelbohrer (m) beim drei-
teiligen Satz



-, Seller's

Sellers-Gewindebohrer (m)



-, - hob

Führungsgewindebohrer
(m)

-, stay-bolt

Stehbolzengewinde-
bohrer (m)

-, step

abgestufter Gewinde-
bohrer (m)

-, taper, s. auch tap, - first

Gewindevorbohrer (m)
[konisch]

Vorschneider (m)

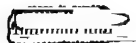
-, tapper

Gewindebohrer (m) mit zy-
lindrischem Schaft

ip, third

ip, third

Grundbohrer (m)
Meisterbohrer (m)



H

ipe

Bandmaß (n)

-, insulating

Isolierband (n)

-, measuring

Meßband (n)
Bandmaß (n)

iper,

Verjüngung (f)

Konizität (f)

Anzug (m)

-, to

konisch zulaufen (v)
sich verjüngen (v)

-, morse

Morsekonus (m)

-, reamed

konisch aufgerieben (adj)

-, of wedge

Kellanzug (m)
Kellanzug (m)

pper

Gewindeschneidevorrichtung (f)

ppet

Daumen (m)
Knagge (f)

ppling

Gewindeschneiden (n)
Abstechen (n) [eines Kugelfens]

[of blast furnace]

Abstich (m) [des Hochofens]

teeth, face line of

tapping machine

Gewindeschneidemaschine (f)

—, nut

Gewindebohrmaschine (f)

tar

Teer (m)

—, coal

Steinkohlenteer (m)

—, gas

Gasteer (m)

tarnish, to

mattieren (v) [den Stahl]

Taylor system, s. system

tear, to

reißen (v)
zerreißen (v)

teat

Zapfen (m)
Ansatz (m)

—, counterbore

Vorbohransatz (m) der
Aussenwerkzeuge

technologist

Technologe (m)

tee, T-

Stück (n) [bei Rohrleitungen]

teeth, (pl von tooth)

Zähne (pl)

—, bottom line of

Sägerandlinie (f) [beim
Sägeblatt]

Zahngrundkreis (m) [beim
Zahnrad]

—, face line of

Zahnspitzenlinie (f) [bei
der Säge]

Zahnflanke (f)

Außenkreis (m) [eines
Zahnrades]

teeth, long and short addendum

tension, belt

teeth, long and short addendum

Verzahnung (f) mit Höhenkorrektur

—, **number of**
Zähnezahl (f)

temper

Härtegrad (m)

Vergütung (f)

Wärmebehandlung (f), die in einer Härtung der Stähle und einem je nach den gewünschten Festigkeitseigenschaften entsprechenden Anlassen besteht

Gehalt (n) des Stahles in Prozenten an Kohlenstoff

—, **to**
abschrecken (v)
härten (v)
anlassen (v)
nachlassen (v)
tempern (v)
vergüten (v)

—, **chisel**
Meißelstahl (m)

—, **to oil**
in Öl härten (v)

—, **to spring**
federhärten (v)

—, **spring**
Federhärte (f)

tempered
angelassen (adj)

tempering

Nachlassen (n)

Tempern (n)

Anlassen (n)

—, **electric**
elektrisches Anlassen (n)

—, **oil**
Ölhardtung (f)
Anlassen (n) in Öl

template, s. templet

temple

Knopf (m)

templet

Schablone (f)

Stichmaß (n)

—, **core**

Kernschablone (f)

—, **-gauge**

Gewindelehrmutter (f)

—, **master**

erste Bohrschablone (f)

Meisterschablone (f)

—, **sweep**

Armschablone (f) [Gießerei]

tenacity

Zähigkeit (f)

tender

Angebot (n)

Submission (f)

tenon

Zapfen (m)

—, **to**

verzapfen (v)

—, **-auger**

Zapfenbohrer (m)

tenoning machine

Zinkenmaschine (f) [Holzbearbeitung]

—, **shortening and slotting machine, s. shortening machine**

tensile test, s. test

tensile

Zug (m)

tension

Zug (m)

Spannung (f)

—, **belt**

Riemenspannung (f)

tension, electric

tension, electric

elektrische Spannung (f)

—, **high**
Hochspannung (f)

—, **low**
Niederspannung (f)

—, **rope**
Seilspannung (f)

tepid
lauwarm (adj.)

term
Frist (f)
Bedingung (f)

—, **to**
bezeichnen (v) mit —

terminal
Klemme (f) [für elektrische
Leitungen]
Polklemme (f)
Klemmschraube (f)

terpentine
Terpentin (n)

test
Prüfung (f)
Probe (f)
Versuch (m)
Untersuchung (f)

—, **to**
prüfen (v)
untersuchen (v)

—, **ball — for hardness**
Kugeldruckprobe (f)
Härteprüfung (f) mit
Kugeln

—, **bending**
Biegeprobe (f)

—, **blow pipe**
Lötprobe (f)

—, **chain**
Kettenprobe (f)

—, **flash**
Entflammungsprobe (f)

texture

test, hardness

Härteprüfung (f)

—, **impact**
Kerbschlagprobe (f)

—, **oil**
Petroleumprobe (f) [auf
Entzündlichkeit]

— **-pump**
Druckpumpe (f) zur Kessel-
probe

—, **tensile**
Zerreißprobe (f)

—, **tensile**
Zerreißprobe (f)

testimonial
Zeugnis (n)

testing
Probelauf (m)
Abnahmeversuch (m)
Kontrolle (f)

—, **certificate**
Abnahmeschein (m)

— **machine,**
Festigkeitsprobier-
maschine (f)
Meßmaschine (f)
Prüfmaschine (f)
Materialprüfmaschine (f)

—, **ball hardness**
Kugelhärteprüfer (m)

—, **chain**
Kettenprobiermaschine (f)

—, **file**
Fellenprüfmaschine (f)

—, **gear**
Zahnradprüfmaschine (f)

—, **valve**
Ventilprüfmaschine (f)

texture
Gefüge (n)
Struktur (f)

thermit

thermit

Thermit (n)

thermo-electric

thermoelektrisch (adj.)

thickness

Stärke (f)

Dicke (f)

—, **chordal**

Zahnstärke (f) [im Sehnenmaß]

—, **circular**

Zahnstärke (f) [im Bogenmaß]

—, **normal**

„normale“ Zahnstärke [d. h. senkrecht zur Flankenlinie]

—, **at root of tooth**

Zahnstärke (f) an der Zahnwurzel

—, **of tooth**

Zahnstärke (f)

thimble

Muffe (f)

Hülse (f)

thread

Gewinde (n)

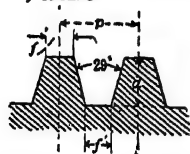
—, **to**

Gewinde schneiden (v)
sich aufschrauben (v)

—, **a screw, to**

Gewinde schneiden (v)

—, **Acme**



Acme-
Gewinde
(n)

[amerika-
nisches
Sonder-
gewinde]

—, **angle of**

Gewindesteigungs-
winkel (m)

thread, diameter at bottom of

thread, angular

scharfes Gewinde (n)

Dreiecksgewinde (n)

Spitzgewinde (n)

—, **B. A. S. (= British Association Standard)**



eng-
liches
Normal-
gewinde
(n)

—, **Brown & Sharpe 29 degree worm** —

Brown & Sharpe-Schnecken-
gewinde (n)

—, **buttress**

Trapezgewinde (n)

Sägeprofilgewinde (n)



—, **buttress screw**

Buttreß-Gewinde (n)

—, **chased**

mit dem Gewindestrahler
geschnittenes Gewinde (n)

—, **coarse**

steiles Gewinde (n)

—, **depth of**

Tiefe (f) des Schrauben-
gewindes
Gangtiefe (f)

—, **diameter at bottom of**

Kerndurchmesser (m) einer
Schraube

thread, double

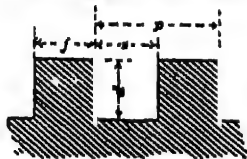
thread, double

- doppeltes Gewinde (n)
- zweigängiges Gewinde (n)
- , **drunken**
 - schief angeschnittenes Gewinde (n)
 - schwimmendes Gewinde (n)
- , **English**
 - englisches Normalgewinde (n)
 - Whitworth-Gewinde (n)
- , **female**
 - Hohlgewinde (n)
 - Muttergewinde (n)
 - Schraubenmutter (f)
- , **fine**
 - Feingewinde (n)
- , **flat**
 - flaches Gewinde (n)
- , **gas**
 - Gasgewinde (n)
- , **international standard**
 - metrisches Normalgewinde (n)
- , **interrupted**
 - unterbrochenes Gewinde (n)
- , **left-handed [or hand]**
 - linksgängiges Schraubengewinde (n)
 - Linksgewinde (n)
- , **Loewenherz**
 - Löwenherz-Gewinde (n)
- , **male**
 - Außengewinde (n)
- , **metric**
 - metrisches Gewinde (n)
 - Millimetergewinde (n)
- , **multiple**
 - mehrgängiges Gewinde (n)

thread, stripped

thread, pitch of a

- Teilung (f) des Schraubenprofils
- Ganghöhe (f)
- Steigung (f)
- , **quick-[or quick pitch]**
 - steiles Gewinde (n)
 - Steilgewinde (n)
- , **right-hand [or handed]**
 - rechtsgängiges Gewinde (n)
 - Rechtsgewinde (n)
- , **rolled**
 - gewalztes Gewinde (n)
- , **round**
 - rundes Gewinde (n)
 - Rundgewinde (n)
- , **of screw**
 - Schraubengang (m)
 - Schraubenwindung (f)
- , **screw**
 - Schraubengewinde (n)
- , **Seller's**
 - amerikanisches Normalgewinde (n)
 - Sellers-Gewinde (n)
- , **single**
 - eingängiges Gewinde (n)
 - einfaches Gewinde (n)
- , **square**
 - flaches Gewinde (n)
 - viereckiges Gewinde (n)
 - flachgängiges Gewinde (n)
- , **stripped**
 - abgeschertes Gewinde (n)



hread, triangular

throw, double

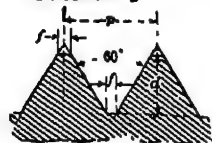
hread, triangular

scharfgängiges Gewinde (n)
Spitzgewinde (n)

→, **triple**

dreifaches Gewinde (n)

→, **U. S. S. [= United States Standard]**



amerika-
nisches
Normal-
gewinde
(n)

Sellers-Gewinde (n)

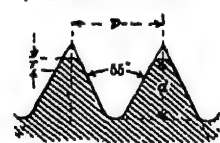
→, **V-**



scharf-
gängiges
Gewinde
(n)
Spitz-
gewinde
(n)

Dreiecksgewinde (n)

→, **Whitworth's**



Whit-
worth-
Gewinde
(n)

**englisches Normal-
gewinde (n)**

→, **worm**

Schneckengewinde (n)



threaded

mit Gewinde versehen (adj)

→, **round-**

rundgängig (adj)

→, **square-**

flachgängig (adj)

→, **triangular**

scharfgängig (adj)

→, **V-**

scharfgängig (adj)

threading machine

Gewindeschneid-
maschine (f)

→, **pipe**

Rohrgewindeschneid-
maschine (f)

three-jawed

dreibackig (adj)

→, **-step**

dreistufig (adj)

throat

Ausladung (f)

Auskragung (f)

Kröpfung (f)

→, **angle of**

Zuschärfungswinkel (m)

→, **depth [or gap] of the riveting
machine**

Ausladung (f) oder Maul-
tiefe (f) der Nietmaschine

throttle, to

drosseln (v)

through-bolt

durchgehender Anker-
bolzen (m)

throw

Exzentrizität (f)

Kröpfung (f)

→, **double**

doppelt gekröpft (adj.)

throw, four-

throw, four-

vierfach gekröpft (adj.)

— in, to [the machine etc.]
[die Maschine] ein-
rücken (v)

— into action, to
eintrücken (v)

— into gear, to
eintrücken (v)
zum Eingriff bringen (v)

— the drill, to
den Bohrer in das richtige
Zentrum bringen (v) [mit-
tels Ausmeißelns am An-
schnitt]

— the feed in, to
einschalten (v)
den Support einrücken (v)

— off, to
abwerfen (v) [einen Rie-
men]
ausrücken (v)

— out of gear, to
ausrücken (v)
außer Eingriff bringen (v)

— out of mesh, to
außer Eingriff bringen (v)

throw-out
Auswerfer (m)

thrust
axialer Druck (m)
Längsdruck (m)

—, end
Gegendruck (m)

—, tool
Schnittdruck (m) des
Werkzeugs

thumb-nut
Flügelmutter (f)
Griffmutter (f)

time, labour

tie

Zugstange (f)
Spannstange (f)
Anker (m)
Verbindungsstange (f)
Schere (f)

—, to
verankern (v)
verbinden (v)

— together, to
verbinden (v)

— -up
Stillstand (m)

tied-up
lahm gelegt

tight, oil
öldicht (adj.)

tighten, to
spannen (v)
nachspannen (v)

tightener
Spannrolle (f)

—, belt
Riemenspanner (m)
Führungsscheibe (f)
Spannrolle (f)

tightness
Uebermaß (n)

tilt, to
aufklappen (v)
kippen (v)
ecken (v)

tilting
kippter (adj.)
Ecken (n) [eines Schiebers
auf seiner Führung]

—, steel
Ausschmieden (n) von Stahl-
barren in bestimmte,
marktgängige Formen

time, labour
Arbeitszeit (f) [für ein Ar-
beitsstück]

time of oscillation

tongs (pl) pin

time of oscillation

Schwingungszeit (f)
Schwingungsdauer (f)

timing

richtige Anordnung (f) der
Maschinenteile, Ineinan-
dergreifen (n) der Ma-
schinenteile

tin

Zinn (n)

tin man

Klempner (m)

tinner

Klempner (m)

tin-plate

Weißblech (n)

tine

Sprosse (f) einer Gabel

tint

Schattierung (f)
Tönung (f)

tip [burner-]

Brennende (n)
Brennerspitze (f)

—, to [the ladle]

kippen (v) [die Gieß-
pfanne]

— of a torch

Brennerspitze (f)

tipping up of the work

Kippen (n) des Werk-
stückes [bei Scheren]

tire s. tyre

tissue

Seide (f)

toadz, saw

Sägebogen (m)

toggle

Kniehebel (m)

tolerance, fit

Passungstoleranz (f)

— range

Passungsgebiet (n)

tommy

Stiftschlüssel (m)
Spannstift (m)

—, hooked

Hakenschlüssel (m)

tongs (pl)

Zange (f)
Lötrohrzange (f)

—, chain

Kettenzange (f)

—, fire

Feuerzange (f)

—, flat-bit

Zange (f) mit flachem Maul

—, forge-

Schmiedezange (f)

—, foldings

Falzzange (f)

—, gas pipe

Gasrohrzange (f)

—, hoop

Zange (f) mit aufgehobenem
Maul

—, large

Kneifzange (f)
Beißzange (f)
Nagelzange (f)
Luppenzange (f)

—, mouth of the

Zangenmaul (n)

—, pair of

Zange (f)

—, pin

Ringzange (f)
Schiebzange (f)

tongs, pipe

tool, facing

tongs, pipe

Rohrzange (f)

Zange (f) zum Zusammen-
schrauben von Röhren

—, punching

Lochzange (f)

—, riveting

Nietzange (f)

Nietkluppe (f)

—, shinting

Luppenzange (f)

—, sliding

Schiebezange (f)

—, small

Probierzange (f)

—, smith's

Schmiedezange (f)

—, soldering

Lötzange (f)

tongue

Zunge (f)

Zungenfeile (f)

Angel (f) [beim Amboß]

Knebel (m) [bei der Säge]

—, file

Feilenangel (f)

tool

Werkzeug (n)

Stahl (m)

—, angular

Kniewerkzeug (n)

—, bending

Biegewerkzeug (n)

—, bordering

Bördeleisen (n)

—, boring — s (pl)

Bohrgerät (n)

—, box

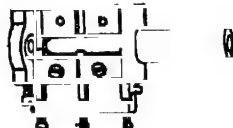
Kastenwerkzeug (n) [für
Automaten]

tool, burnishing

Polierwerkzeug (n)

—, bushing box

Führungskasten-
werkzeug (n)



—, chambering

Aussparstahl (m)

—, chasing

Gewindestahl (m)

Gewindestrahler (m)

—, circular

kreisförmiger Form-
stahl (m)

—, cupping

Hohlziehwerkzeug (n)

—, cutting

Schneidwerkzeug (n)

Drehstahl (m)

Hobelstahl (m)

—, cutting-off

Abstechstahl (m)

—, diamond

Diamantwerkzeug (n)

Diamantbohrer (m)

—, edge

Stechbeitel (m)

—, engraving

Grabstichel (m)

—, facing

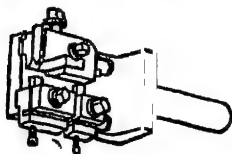
Abfasstahl (m)

Abflächstahl (m)

ol, finishing box

ol, finishing box

Kastenschlichtwerkzeug (n)
im Stahlhalter befestigter
Schlichtstahl (m)



forming

Fassonstahl (m)
Profilstahl (m)



gang

Gruppenwerkzeugmaschine
(f) [Maschine mit mehreren selbständigen Arbeits-
spindeln]

s (pl), gang blanking

Mehrfach-Aushauwerkzeuge
(npl.)

granulating

Granulierwerkzeug (n)

hand bending

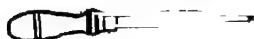
Handbiegewerkzeug (n)

hand milling

Handfräser (m)

hand diamond

Handabrichtwerkzeug (n)



heading

Nageisen (n)
Kopfstauchgesenk (n)

tool, notching

tool, holding-on

Vorhalter (m)

→ **hook**

Krummeißel (m)

→ **horning**

Falzwerkzeug (n)

→ **knurling**

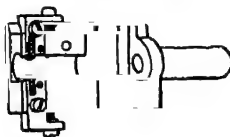


Werk-
zeug (n)
zum
Rändern

Kordierwerkzeug (n)

→ **knurling turret**

Rändererapparat (m)



→ **lake**

Einsteckstahlhalter (m)

→ **lathe**

Drehmeißel (m)
Drehstahl (m)

→ **machine**

Werkzeugmaschine (f)

→ **marking**

Anreißnadel (f)
Reißnadel (f)

→ **moulder**

Formerwerkzeug (n)

→ **s (pl), multiple blanking**

Mehrfach-Aushauwerkzeuge
(npl.)

→ **notching**

Nutenschnitt (m)
Nutenhobel (m)

tool, offset

tool, offset
gekröpfter Stahl (m)

—, **parting**
Geißfuß (m)
Abstechstahl (m)

—, **planer**
Hobelstahl (m)

—, **planing**
Hobelmeißel (m)

—, **pointing**
Abschrägwerkzeug (n)



— s (pl) **polishing**
Schleifzeug (n)

— s (pl) **press**
Preßwerkzeuge (mpl)

—, **rivet-dock threading**
Gewindeschneidapparat (m)
drehbarer Gewindeform-
stahl (m)

—, **rolling-in**
Einwalzwerkzeug (n)

—, **roughing box**
Kastenschruppwerkzeug (n)



—, **round-nosed**
Werkzeug (n) mit abgerun-
deter Spitze

—, **rounding corner**
Abrundewerkzeug (n)

tool, threading

tool, scraping
Schaber (m)

—, **setting up**
Aufspannwerkzeug (n)

—, **shaving**
Drehstahl (m)

—, **slide**
Werkzeug (n) im Schlitten

—, **slotting**
Stoßstichel (m)

— s (pl), **smith's**
Herdgeräte (npl)

—, **soldering**
LötKolben (m)

—, **spoon**
Pollerlöffel (m) [Form-
werkzeug]

—, **spotting**
Zentrierbohrer (m)

—, **square-nosed**
Stahl (m) mit Vierkant-
spitze

—, **spring**
Dreh- oder Hobelstahl (m)
mit federnder Schneide

—, **staking**
Umschlagwerkzeug (n) [für
Blechbearbeitung]
Falzwerkzeug (n)
Bördeleisen (n)

—, **straightening**
Streckmatrize (f) [zum
Geraderichten]

—, **stretching**
Streckmatrize (f)

—, **swan neck**
gekröpfter Stahl (m)
[Schwanenhalsform]

—, **threading [or thread]**
Gewindestahl (m)

col, turning

tooth, rack

col, turning

Drehmeißel (m)

Meißel (m)

Drehstahl (m)

-, trepanning

Werkzeug (n) zum Schnei-
den einer ringförmigen
Nute um ein Bohrloch

-, undercutting

Hakenstahl (m)

Stahl (m) zum Unter-
stechen

-, wiring

Werkzeug (n) zum Bördeln
um eine Drahteinlage
Drahteinlegewerkzeug (n)

oth

Zahn (m)

-, addendum of a

Zahnkrone (f)

Kopfhöhe (f) [eines Zahn-
rades]

-, breadth of

Zahnbreite (f)

-, brier

Wolfszahn (m) [bei der
Säge]

Kehlenzahn (m)

-, cast

roh gegossener Zahn (m)

-, cog

Kammzahn (m)

-, cut

geschnittener Zahn (m) [ge-
hobelter oder gefräster
Zahn]

of a cutter

Fräserzahn (m)

-, cycloid

Zykloidenzahn (m)

tooth, dedendum of a

Zahnfuß (m)

Zahnfußhöhe (f) [eines

Zahnrades]

-, depth of

Zahnhöhe (f)

-, double helical

Winkelzahn (m)

Pfeilzahn (m)

-, epicycloidal

Epizykloidenzahn (m)

-, file

Feilenzahn (m)

-, front rake of a

Zulaufwinkel (m) eines
Sägezahn

-, herringbone

Winkelzahn (m)

-, gullet

Wolfszahn (m) [bei der
Säge]

-, hunting

überzähliger Radzahn (m)

-, involute

Evolventenzahn (m)

-, M-

M-Zahn (m)

Stockzahn (m)

-, milled

gefräster Zahn (m)

-, mortice

Kammzahn (m)

-, parrot

Kehlenzahn (m) [einer
Säge]

-, planed

geschnittener, gehobelter
Zahn (m)

-, rack

Zahn (m) der Zahnstange

tooth, rough

tooth, rough
roh gegossener Zahn (m)

—, **saw**
Sägezahn (m)

—, **single curve**
Normalzahn (m)

—, **standard**
Normalzahn (m)

—, **stub**
Triebstockzahn (m)

—, **triangular**
Dreieckszahn (m) [Säge]

—, **wood**
Holzzahn (m)

toothling
Verzahnung (f)

—, **rectilinear face**
Geradflankenverzahnung (f)

top [in Verbindung mit
anderen Worten]
Ober ... [z. B. top slide
Oberschlitten]

—, **tooth**
Zahnkopflinie (f)

torch
Lampe (f)
Brenner (m)
Schweißbrenner (m)

—, **cutting**
Schneidbrenner (m)

torque
Drehmoment (n)

torsion
Drehung (f)
Verdrehung (f)

—, **angle of**
Drehungswinkel (m)
Verdrehwinkel (m)

touch
Feilstrich (m)

train [of gears]

touch, to
angreifen (v) [von der
Feile]

tough
zäh (adj.)

toughness
Zähigkeit (f)

trace
Spur (f) [z. B. einer Ebene]

—, **to**
anreißen (v)
durchpausen (v)

tracer
Pauser (m)
Zeichner (m)
Anreißer (m)

tracing
Pause (f)
Pauszeichnung (f)

track
Spur (f)
Gleise (n)
Schiene (f)

trade
Handwerk (n)
Gewerbe (n)
Handel (m)

—, **hard ware**
Kleineisenindustrie (f)

—, **-mark**
Handelsmarke (f)
Fabrikzeichen (n)

trades man
selbständiger Hand-
werker (m)
Händler (m)

trajectory
Flugbahn (f)

train [of gears]
Zahntriebwerk (n)
Räderwerk (n)
Uebersetzung (f)

in, bevel gear

in, bevel gear

Kegelradübersetzung (f)

ining school, manual

Lehrwerkstätte (f)

mmels (pl)

Stangenzirkel (m)

nsform, to

transformieren (v)

umformen (v)

nsformer

Transformator (m)

Transformer (m)

Umformer (m)

alternating current

Wechselstromtransformator (m)

starting

Anlaßtransformator (m)

nsmission

Uebertragung (f)

nsmit, to

übertragen (v)

den Strom leiten (v)

p

Heberverschluß (m)

Syphon (m)

lead

Bleirohrkrümmer (m)

water-

Wassersack (m)

vel

Hub (m) [eines Hobelmaschinentisches]

of piston

Kolbenspiel (n)

Kolbenhub (m)

spindle

Spindelvorschub (m)

table

Weg (m) des Tisches

Hub (m) des Tisches

treatment

travel of the wheel

Längsvorschub (m) der

Schleifscheibe

traveller

Laufkran (m)

traverse

Quervorschub (m)

—, **automatic power**

Selbstgang (m)

—, **longitudinal — of the emery wheel**

Längsvorschub (m) der

Schleifscheibe

—, **power [of the table]**

Umschaltung (f) [des Tisches]

tray

Schale (f)

Mulde (f)

— **for cuttings**

Spangenhäute (n)

tread of a wheel

Laufkranz (m) eines Rades

treadle

Fußtritt (m)

Fußhebel (m)

treat, to

behandeln (v)

treating, heat

Vergüten (n) [bestehend aus einer mehr oder weniger verwickelten Wärmebehandlung, z. B. entweder zweimal ausglühen oder einmal härten und einmal glühen oder nur anlassen]

treatment

Behandlung (f)

treatment, heat

trolley

treatment, heat

Warmbehandlung (f)

Warmbearbeitung (f)

tree, axle

hölzerne Achse (f)

trestle-roller

Rollenbock (m)

triangle [draftman's]

Winkel (m) [des Zeichners]

Dreieck (n)

— **of forces**

Kräfte-dreieck (n)

trigger

Schnepper (m)

trim, to

abkanten (v)

zuschneiden (v)

beschneiden (v)

geradeschneiden (v)

verputzen (v)

abrichten (v) [der Schleif-
scheibe]

— **off, to**

abgraten (v)

abstechen (v)

beschneiden (v)

trimmer

Beschneidemaschine (f)

Universal - Gehrungs - Be-
stoßmaschine (f)

—, **wood**

Holztrimmer (m)

Abrichtemaschine (f) für
Holz

Gehrungsschneidapparat
(m)

trimmers (pl)

Schere (f)

—, **bent**

Zuschneideschere (f)

trimming and threading

machine

Abstech- und Gewinde-
druckbank (f)

— **the emery wheel**

Abziehen (n) der Schmir-
gelscheibe

— **the grinding wheel**

Ablehren (n) des Schleif-
steines

— **machine [or press]**

Abgratmaschine (oder
Presse) (f)

Universal-Gehrungs-Bestoß-
maschine (f)

— **off flanged plates, machine**
for

Blechkanten-Beschneidema-
schine (f)

trip

Zapfen (m) zum Befestigen
und Auslösen
selbsttätige Knaggenauslö-
sung (f)

—, **to**

auslösen (v)

in Gang setzen (v) [eine
Presse]

triple-gear

mit dreifachem Rädervor-
gelege versehen (adj)

triplex

dreifach (adj)

tripper

Auslösevorrichtung (f)

tripping, feed

selbsttätige Auslösung (f)
des Vorschubs

trolley

Werkstattkarre (f)

Kontaktrolle (f) [am elektr.
Leitungsdraht]

Laufkatze (f)

trolley, log holding — for gang saw mill

tumbler, sliding

trolley, log holding — for

gang saw mill

Blockenspannwagen (m)

für Vollgatter

—, **mould**

Formwagen (m)

trough

Mulde (f)

—, **grinding**

Schleifsteinkasten (m)

—, **shaking**

Schüttelrinne (f)

trowel

Stichel (m)

—, **scotch**

Polierblech (n)

Polierlöffel (m) [Formwerkzeug]

truck

Güterwagen (m)

Rollwagen (m)

Drehgestell (n) [einer Lokomotive]

true, to

passend machen (v)

— **up, to**

egalmachen (v)

— **the grinding wheel, to**

den Schleifstein abrichten (v)

truing device

Schleifsteinabrunder (m)

— **the emery wheel**

Abziehen (n) der Schmirgelscheibe

— **the grinding wheel**

Ablehren (n) des Schleifsteins

trumpet

Trichter (m)

trunnion

Zapfen (m)

truss

Absteifbalken (m)

Verstrebung (f)

tub, hardening

Härtetrog (m)

tube

Rohr (n)

—, **boiler**

Kesselrohr (n)

—, **distance sink-**

Distanzhülse (f)

Abstandshülse (f)

—, **feed**

Zuführungsbuchse (f) [für selbsttätigen Materialvorschub]

—, **telescopic**

Teleskoprohr (n)

ausziehbares Rohr (n)

—, **flue-**

Flammrohr (n)

—, **water**

Siederohr (n)

tubing

Rohrleitung (f) [z. B. für Kuhlmittelezuführung bei einer Maschine]

—, **flexible**

biegsames Rohr (n)

—, **seamless**

nahtloses Rohr (n)

tubular

röhrenförmig (adj.)

tue-iron

Düse (f) des Schmiedeherd

tumbler

schwingende Lagerplatte (f)

Putztrommel (f)

—, **sliding**

Tasche (f) [eines Stufenrädergetriebes]

tungsten

Wolfram (m)

tup

Hammerbär (m) [beim
Fallhammer]

turn, to

drehen (v)
abdrehen (v)

— s (pl), ampere

Amperewindungen (fpl)

turn the screws home, to

die Schrauben fest anziehen
(v)

— of a spring

Federwindung (f)

— off, to

ableiten (v) [Bewegung]

turner, universal

Universaldrehwerk (n)

turning, automatically — capstan

selbsttätig weiterdrehender
Revolverkopfschlitten (m)

— machine, crank pin

Kurbelzapfendrehbank (f)

—, taper

Konischdrehen (n)

—, wet

Naßdrehen (n)

turnstile

Sternrad (n)
Drehkreuz (n)

turntable

Drehscheibe (f)

turret

Revolverkopf (f)

—, hexagon

Sechskantrevolverkopf (m)

—, square

Vierkantrevolverkopf (m)

—, tilted

schräg stehender Revolver-
kopf (m)

tuyere

Düse (f)

Form (f) [im Hoch- oder
Kupolofen]

S-Eisen (n)

tweezers (pl)

Pinzette (f)
Federzange (f)

—, pair of

Federzange (f)
Haarzange (f)

—, soldering

Lötzange (f)

twin

Zwillings-...., Doppel-....

twist

Verdrehung (f)
Drehung (f)
Schlaufe (f)

—, to

verdrehen (v)
verwinden (v)

—, to [or to spin] the rope

das Seil schlagen (v)

twitchers, pair of

kleine Zange (f)

two-cycle

Zweitakt (m) [Verbren-
nungskraftmaschine]

— -jawed

zweibackig (adj.)

— -phase

zweifasig (adj.)

— -step

zweistufig (adj.)

— -wire system

Zweileitersystem (n)

twyer s. tuyere

type

Type (f)
Modell (n)
Bauart (f)

tyre

tyre

Radreifen (m)

Bandage (f)

Felge (f)

U

Union

Verbindung (f)

Arbeiterverband (m)

—, trade

Arbeiterverband (m)

Gewerkschaft (f)

unionist

Arbeiter (m) der einem

Verband (trade union)

angehört; organisierter

Arbeiter (m)

unit

Einheit (f)

Teilgruppe (f)

— system of manufacture

Herstellung (f) nach dem

Normaliensystem

—, tolerance

Paßeinheit (f)

unscrew, to

losschrauben (v)

abschrauben (v)

lösen (v) [eine Schraube]

unskilled

ungelernt (adj)

unsolder, to

ablöten (v)

auslöten (v)

untrue, to become

unrund werden (v)

ungenau werden (v)

up-keep

Instandhaltung (f)

valve, brine

upright

Ständer (m)

— of stay

Lünettenständer (m)

upset, to

stauen (v)

upsetting machine

Stauchmaschine (f)

V

Vacuum

Luftleere (f)

valve

Ventil (n)

—, admission

Einlaßventil (n)

—, angle

Eckventil (n)

—, atmospheric

Luftventil (n)

—, auxillary

Entlastungsventil (n)

Hilfsventil (n)

—, back pressure

Ruckschlagventil (n)

—, ball

Kugelventil (n)

—, ball shaped

Glockenventil (n)

—, blow

Durchblasventil (n)

Schnarrventil (n)

Schnüffelventil (n)

—, blow-off

Abblaseventil (n)

—, blow-through

Durchblaseventil (n)

—, brine

Schnarchventil (n)

valve, bucket	valve, D-
Pumpenkolbenventil (n)	Muschelschieber (m) [der Dampfmaschine]
—, buckle	—, dead weight
Schieberrahmen (m)	Gewichtsventil (n)
—, bullet	—, delivery
Kugelventil (n)	Auslaßventil (n)
—, butterfly	Druckventil (n)
Drosselkappe (f)	—, disk
—, by-pass	Tellerventil (n)
Entlastungsventil (n)	—, distributing slide
Umlaufventil (n)	Steuerschieber (m)
Kleinstellerventil (n) [z. B. für Gasflamme]	—, double-seat
—, change	Doppelsitzventil (n)
Wechselventil (n)	—, drainage
—, check	Abflußventil (n)
Absperrventil (n)	Ablaßventil (n)
Rückschlagventil (n)	—, D-slide
—, clack	Muschelschieber (m)
Klappenventil (n)	—, equalizing
Pumpenklappe (f)	Ausgleichventil (n)
—, common slide	—, equilibrated
Flachschieber (m)	entlastetes Ventil (n)
—, cone	—, exhaust
Kegelventil (n)	Auslaßventil (n)
—, conical	Auspuffventil (n)
Kegelventil (n)	—, expanding
—, control	Absperrventil (n)
Steuerventil (n)	—, feed
—, Corliss	Füllventil (n)
Corliß-Schieber (m)	Speiseventil (n)
Corliß-Hahn (m)	—, filling
Rundschieber (m) [bei Dampfmaschinen]	Füllventil (n)
—, cross	—, flap
Wechselventil (n)	Klappenventil (n)
—, coupling	—, float
Kuppelventil (m) [einer Luftbremse]	Schwimmerventil (n)
—, cup	—, foot
Glockenventil (n)	Fußventil (n)
	Bodenventil (n)
	Saugventil (n)

valve, forcing

valve, forcing

- Druckventil (n)
- , **gate**
Absperrschieber (m)
- , **geared**
gesteuertes Ventil (n)
- , **globe**
Durchgangsventil (n)
- , **governor**
Drosselklappe (f)
- , **graduating**
Druckregelungsventil (n)
- , **guided above**
Ventil (n) mit oberer Rippenführung
- , **below**
Ventil (n) mit unterer Rippenführung
- , **intercepting**
Wechselventil (n)
- , **lifter**
Ventilnocken (m)
- , **lip**
Hubventil (n)
- , **main slide**
Schieberventil (n)
- , **mitre**
Kegelventil (n)
- , **plug**
Hahnventil (n)
- , **mud-**
Schlammventil (n)
- , **multiplex seated**
Etagenventil (n)
- , **mushroom**
Muschelschieber (m)
- , **bell**
Tellerventil (n) [Kegelventil]
- , **needle**
Nadelventil (n)
- , **stift**
Stiftventil (n)

valve, disk

valve, non return

- Rückschlagventil (n)
- , **oil-**
Ölstoßventil (n)
- , **oil**
Ölventil (n)
- , **oscillating cylindrical**
Corlißhahn (m)
- , **round**
Rundschieber (m)
- , **overflow**
Schlabberventil (n)
- , **Ueberlauf**
Ueberlaufventil (n)
- , **piston**
Kolbenschieber (m)
- , **plug**
Kegelventil (n)
- , **pop safety**
Sicherheitsventil (n) mit Federbelastung
- , **poppet**
Rohrventil (n)
- , **priming**
Sicherheitsventil (n) des Zylinders
- , **Wasserschlag**
Wasserschlagventil (n) des Zylinders
- , **reduction**
Reduzierventil (n)
- , **regulator**
Reguliertventil (n)
- , **relief**
Entlastungsventil (n)
- , **relieve**
Entlastungsventil (n)
- , **Rückschlag**
Rückschlagventil (n)
- , **Rückström**
Rückströmventil (n)
- , **reversing**
Umsteuerschieber (m)
- , **ring**
Ringventil (n)
- , **rotary**
Drehschieber (m)
- , **disk**
Drehscheibe (m)

abber		Vees (pl)	ve
abber			
mikklappenventil (n)	valve, three-way		ve
y			
erheitsventil (n)	—, throttle		—
w	Drosselventil (n)		
aubenventil (n)	Drosselklappe (f)		—
acting	Reglerventil (n)		
ttätiges Ventil (n)	—, timing		—
-off	Regulerventil (n)		
errventil (n)	—, transforming		—
ber (m) [der Dampf-	Reduktionsventil (n)		
maschine]	—, tube		—
egrschieber (m)	Röhrenventil (n)		
e gate	—, turning slide		—
ber (m)	Drehschieber (m)		
le	—, water gate		—
archventil (n)	Wasserschieber (m)		
ing	vanadium steel		
archventil (n)	Vanadinstahl (m)		
üffelventil (n)	vanes, diffusion		—
hblasventil (n)	Leitschaufeln (fpl)		
ig	variation		v
rventil (n)	Abmaß (n)		
ng loaded safety	—, lower		
erheitsventil (n) mit	unteres Abmaß (n)		
derbelastung	—, upper		—
m gate	oberes Abmaß (n)		
pfabsperrschieber (m)	variator, speed		
m pipe isolating	Geschwindigkeitsschalter		
rbruchventil (n)	(m)		v
enventil (n)	varnish, to		
errventil (n)	lackieren (v)		
lon	varnish, oil		v
rventil (n)	Oelfirnis (m)		
ly	vat		v
ventil (n)	Wanne (f) [zum Ver-		
ing	nickeln usw.]		
rierventil (n)	Bottich (m)		v
	vault		
	Gewölbe (n)		
	Vees (pl)		—
	V-förmige Führung (f)		
	Prismenführung (f)		

velocity

vice, movable

velocity *

Geschwindigkeit (f)

→ **angular**

Winkelgeschwindigkeit (f)

→ **average**

Durchschnittsgeschwindigkeit (f)

→ **belt**

Riemengeschwindigkeit (f)

→ **component of**

Geschwindigkeitskomponente (f)

→ **initial**

Anfangsgeschwindigkeit (f)

→ **mean**

mittlere Geschwindigkeit (f)

→ **resultant**

resultierende Geschwindigkeit (f)

ent

Abzug (m)

Entlüftungskanal (m)

Windpfeife (f)

→ **air**

Luftabzug (m)

Luftloch (n)

entilation

Lüftung (f)

Ventilation (f)

ernler

Nonius (m)

erter

Scheitel (m)

essel

Behälter (m)

Gefäß (n)

→ **air**

Windkessel (m)

vibration

Erschütterung (f)

Erzitterung (f)

Schwingung (f)

vice

Schraubstock (m)

Aufspannkasten (n)

Aufspannblock (m)

Rahmen (m)

Spannstock (m)

[Gewindeschneidmaschine]

→ **ball and socket-joint**

Schraubstock (m) mit Kugelgewinde

→ **bench**

Bankschraubstock (m),

an der Werkbank angebrachter Schraubstock (m)

→ **bits of the**

Schraubstockbacken (fpl)

→ **check of the**

Schraubstockzange (f)

→ **copper jaws (pl) of a**

Kupferbacken (fpl) eines Schraubstocks

→ **draw**

Spannschraube (f)

→ **filling**

Feilkloben (m)

Handkloben (m)

→ **hand**

Handschraubstock (m)

Feilkloben (m)

Handkloben (m)

Spannkluppe (f)

→ **— for gas pipes**

Gasrohrklemmfutter (n)

→ **large**

Feuerschraubstock (m)

→ **movable**

beweglicher Schraubstock (m)

vice, parallel

- vice, parallel**
Parallelschraubstock (m)
- , **parallel bench**
Parallelschraubstock (m)
- , **parallel machine**
Maschinen-Parallelschraubstock (m)
- , **pin**
Stiftkloben (m)
- , **pipe**
Rohrschraubstock (m)
Gasschraubstock (m)
- , **planer**
Parallelschraubstock (m)
für Hobelmaschinen
- , **pointed hand-**
Spitzkloben (m)
- , **quick acting**
Schnellschraubstock (m)
- , **saw**
Sägenschraubstock (m)
Schränkstock (m)
- , **screw**
Schraubstock (m)
- , **shaper**
Parallelschraubstock (m)
für Shapingmaschinen
- , **shear**
Scherenkluppe (f)
- , **slide**
breitmäulige Schiebzange (f)
- , **smith's**
Feuerschraubstock (m)
- , **smooth-jawed**
Schraubstock (m) mit glatten Backen
- , **standing**
Bankschraubstock (m)

volatilise, to

- vice, swivel [or swivelling]**
drehbarer Schraubstock (m)
- , **table**
an der Werkbank angebrachter Schraubstock (m)
Tischkloben (m)
- , **taper**
Schraubstock (m) mit drehbaren Backen
- , **tube**
Rohrschraubstock (m)
Gasschraubstock (m)
- , **V-block**
Zentrierschraubstock (m)
- vlew, diagrammatic**
graphische Darstellung (f)
- , **front**
Stirnan sicht (f)
- , **longitudinal**
Längenaufriß (m)
- , **rear**
Rückansicht (f)
- , **side**
Seitenriß (fn)
- viscosity**
Schmierfähigkeit (f)
Zähflüssigkeit (f)
Strengflüssigkeit (f)
- viscous**
schlüpfrig (adj.)
zähflüssig (adj.)
- vise**
[amerikanische Schreibweise für vice, siehe dieses]
- vitrify, to**
verasintern (v)
- volatile**
ätherisch (adj.)
flüchtig (adj.)
- volatilise, to**
verflüchtigen (v)

volatility

volatility

Flüchtigkeit (f)

volt

Volt (m)

voltage

elektr. Spannung (f)

—, **high**

Hochspannung (f)

—, **low**

Niederspannung (f)

—, **terminal**

Klemmenspannung (f)

voltmeter

Voltmeter (n)

Spannungsmesser (n)

W

Wages (pl)

Lohn (m)

warp, to

sich werfen (n)

sich verziehen (v)

washer, C-

Vorsteckscheibe (f)

Unterlagscheibe (f) mit
Schlitz in Bolzenbreite
zum Einschieben unter
die Mutter

—, **felt**

Filzunterlagscheibe (f)

—, **fibre**

Fiberscheibe (f)

—, **finished**

bearbeitete Unterlagscheibe
(f)

—, **foundation**

Fundamentplatte (f)

Ankerplatte (f)

—, **M-**

Unterlagscheibe (f) mit M-
Profil

way, slide

washer, punched

gestanzter Ring (f)

gestanzte Scheibe (f)

—, **rough**

unbearbeitete Scheibe (f)

—, **spring**

federnder Ring (m)

federnde Unterlagscheibe
(f)

—, **thrust**

Spurlagerscheibe (f)

Druckring (m)

—, **taper**

Ringkeil (m)

waste

Abfall (m)

— **bin**

Gefäß f. Abfälle (n)

— **can-waste bin** (s. d.)

—, **cotton**

Putzwolle (f)

water level

Wasserstand (m)

Libelle (f)

— **finishing**

Bearbeitung auf der Dreh-
bank mit Wasserkühlung (f)

— **guard**

Wasserschutzblech (m)

— **-proof**

wasserdicht (adj.)

— **seal**

wasserdichter Abschluß (m)

—, **soldering**

Lötwasser (m)

—, **tempering**

Löschwasser (n)

— **-tight**

wasserdicht (adj.)

way, slide

Steinführung (f)

<u>ways (pl)</u>	<u>weld, to</u>
ways (pl) Führungen (fpl)	wedges (pl), fox Doppelkeil (m)
→ balancing Ausbalanciergestell (f) Auswuchtvorrichtung (f)	→ key Tangentialeil (m)
→ slide Schlittenführung (f) [Bohr- schlitten]	→ plug Schieberkeil (m)
wear Abnutzung (f)	→ taper Anzugskeil (m)
→ to sich abnutzen (v)	→ -shaped keilförmig (adj.)
→ to — out sich vollständig abnutzen (v)	→ -sized keilförmig (adj.)
web Steg (m) Rippe (f) [zum Versteifen] Kern (m) [Spiralbohrer] Schenkel (m) [Fassoneisen]	→ splitting Spaltkeil (m)
→ crank Kurbelblatt (n) Kurbelarm (m)	→ tangent = key wedge [s. d.]
→ saw Sägeblatt (n) Sägeklinge (f)	weight Gewicht (n)
webbed verrippt (adj.) voll (adj.) ausgegossen (adj.)	→ additional Mehrgewicht (n)
wedge Keil (m) Unterlagkeil (m)	→ balance Gegengewicht (n)
→ bolt Stellkeil (m)	→ balancing Gewicht (n) zum Ausbalan- zieren
→ to verkeilen	→ excess Uebergewicht (n)
→ driver Keiltreiber (m)	→ gross Bruttogewicht (n) [Ma- schine mit Verpackung]
→ for fastening trunnions Zapfenkeil (m)	→ nett Nettogewicht (n)
	weighted Gewichts... [z. B. weighted lever Gewichtshebel]
	weld Schweißen (n) Schweißstelle (f) Schweißung (f)
	→ to schweißen (v)

weld, to — on

weld, to — on
anschweißen

—, **to — together**
zusammenschweißen (v)

—, **butt**
Stumpfschweißung (f)

—, **lap**
Überlappte Schweißung (f)

weldable
schweißbar (adj.)

welder
Schweißmaschine (f)
Schweißer (m)

welding
Schweißen (n) s. a. weld

—, **angle**
Winkelschweißung (f)

—, **and cutting machine, acetylen**
Azetylen - Schweiß- und Schneidmaschine (f)

—, **arc**
Lichtbogenschweißung (f)

—, **autogenous**
autogene Schweißung (f)
Wassergasschweißung (f)

—, **butt**
Stumpfschweißung (f)
stumpfes Schweißen (n)

—, **cleft**
Spaltschweißung (f)

—, **electric**
elektrisches Schweißen (n)

—, **electric arc**
Lichtbogenschweißung (f)

—, **flame**
Schweißflamme (f)

—, **incandescent**
Widerstandsschweißung (f)
[elektrisch]

wheel, balancing

welding machine
Schweißmaschine (f)

—, **chain**
Kettenschweißmaschine (f)

—, **machine, gas**
Schweißapparat (m) [mit Gas]
autogene Schweißmaschine (f)

—, **machine, universal upsetting and**
Universal-Stauch- und Schweißmaschine (f)

—, **oxy-acetylene**
autogene Schweißung (f)

—, **pipe [or tube]**
Rohrschweißung (f)

—, **plant**
Schweißerei (f)

—, **point**
Schweißstelle (f)

—, **spot**
Punktschweißung (f)

—, **thermit**
aluminothermisches Schweißverfahren (n)
Thermitschweißung (f)

—, **tube [or pipe]**
Rohrschweißung (f)

well, oil
Öl-kammer (f) [Aussparung zur Ölaufnahme]

wheel
Rad (n)

—, **angular**
konisches Rad (n)

—, **balance-**
Hemmungsrad (n)

—, **balancing**
Hemmungsrad (n)

wheel, brush

wheel, brush

mit weichen Berührungs-
flächen einander treibende
Räder (npl)

—, **buffing**

Polierrad (n)
Polierscheibe (f)

—, **bull**

Triebbad (n) [Hobel-
maschinentisch]
Zahnstangenrad (n) [Hobel-
maschinentisch]

—, **car**

Rad (n)
Wagenrad (n)
Bandage (f)

—, **casting**

Gießrad (n)

—, **chain**

Kettenrad (n)

—, **chilled cast iron**

Schalengußrad (n)

—, **cog-**

Kammrad (n)

—, **to cog a**

ein Rad verkämmen (v)

—, **to charge a diamond**

Diamantstaub auf eine
Schleifscheibe aufbringen
(v)

—, **coned cutter grinding**

Kegelscheibe (f)

—, **copper burnishing**

Kupferpolierscheibe (f)

—, **cupped emery**

Schleiftasse (f)

—, **dotting**

Punktierrädchen (n)

—, **emery**

Schmirgelscheibe (f)

wheel, pilot

wheel, escapement

Steigrad (n)
Hemmungsrad (n)

—, **face grinding**

Kronenschleifstein (m)

—, **feed gear**

Schaltrad (n)

—, **fly**

Schwungrad (n)

—, **free**

Laufbad (n) [der Loko-
motive]

—, **grinding**

Schleifscheibe (f)

—s (pl), **grinding — with rests**

Scheibenschleifmaschine (f)
mit Vorlage

—, **hand**

Handrad (n)

—, **hyperbolical**

Hyperboloidrad (n)

—, **index**

Teilrad (n)

—s (pl), **interchangeable gear**

Setzräder (npl)

—, **mortice-**

Kammrad (n)

—, **overhung grinding**

fliegend angebrachter
Schleifstein (m)

—, **paper friction**

Reibungsrad (n) aus ge-
preßtem Papier mit Eisen-
flanschen

—, **pilot**

Handrad (n)
Spannrad (n)
Handkreuz (n)
Sternrad (n)
Drehkreuz (n)

wheel, pin

winder, spring

wheel, pin

Triebstockrad (n)

Triebstockverzahnung (f)

—, **ray**

Schwabbelscheibe (f)

— **shaping device**

Schleifrad-Abrichtvorrichtung (f)

— **slide**

Schleifbock (m) [der Schleifmaschine]

—, **split**

gesprengtes Rad (n)

—, **spoke**

Speichenrad (n)

— **stand**

Schleifbock (m)

—, **star**

Sternrad (n) [in Verbindung mit Bohrstange und Plandrehvorrichtung zum Werkzeugvorschub]

— **swarf**

Schleifsteinpulver (n)

—, **toothed**

Zahnrad (n)

—, **trolley**

Laufrolle (f)

—, **tub**

Topfscheibe (f)

—, **worm**

Schneckenrad (n)

whet, to

schärfen (v)

— **stone**

Abziehstein (m)

whim

liegende Winde (f)

whipping (n)

Schleudern (n) [Riemen]

white

Weißhitze (f)

width

Weite (f)

Breite (f)

—, **inside frame**

Gestellweite (f)

—, **keyway**

Keulnutenbreite (f)

— **of thread**

Gangbreite (f) der Schraube

— **of tooth**

Zahnbreite (f)

wiggle, to

sich hin und her bewegen (v)

wimble

Holzbohrer (m)

winch

Winde (f)

Handkurbel (f)

—, **nail**

Nagelwinde (f)

wind

Gebläseluft (f)

Luftstrom (m)

—, **to**

wickeln (v)

—, **to plane out of**

verworfenen Bretter auf der Hobelmaschine abrichten (v)

windage

Ventilationswiderstand

(m)

winder, spring

Spiralfeder-Wickelmaschine (f)

winding, drum

winding, drum

Trommelwicklung (f)

— machine, coll

Spulenwickelmaschine (f)

— rope

Haspelseil (n)

Förderseil (n)

— rotor

Läuferwicklung (f)

—, secondary

Sekundärwicklung (f)

—, shunt-

Nebenschlußwicklung (f)

windlass

Handkurbel (f)

Winde (f)

wing, stem

Stiftführung (f) bei Ventilen

wings, valve guide

Rippenführung (f) [beim Ventil]

wiper

Hebedaumen (m)

Streifblech (n)

Schmierkamm (m)

Schmierbügel (m)

wire

Draht (m)

Rundeisen (n)

Rundstahl (m)

Zieheisen (n)

—, annealed

Glühdraht (m)

—, bare

blanker Draht (m)

—, covered

besponnener Draht (m)

—, dead

stromloser Leiter (m)

withdraw the pattern, to

wire, live

stromführender Draht (m)

—, naked

blanker Draht (m)

—, music

Drahtsaite (f)

Klavierdraht (m)

—, piano

Klavierdraht (m)

—, nail machine

Drahtstiftmaschine (f)

—, reel

Drahthaspel (f)

—, straightener

Drahttrichtmaschine (f)

—, ring machine

Drahtring-Biegemaschine (f)

—, rod

Drahteisen (n)

—, rope

Drahtseil (n)

—, steel

Stahldrahtseil (n)

—, straightening machine s.

straightening machine, wire

—, two-system

Zweileitersystem (n)

—, welding

Schweißdraht (m)

wiring

Drahteinlegen (n)

—, machine

Drahteinlegemaschine (f)

—, tool

Werkzeug (n) zum Bördeln
um eine Drahteinlage

Drahteinlegewerkzeug (n)

withdraw the pattern, to

das Modell ausheben (v)

wood, hard

wood, hard

Hartholz (n)

Woodruff gear

Schneckengetriebe (n)

work

Arbeit (f)

Arbeitsstück (n)

—, **to**

arbeiten (v)

bearbeiten (v)

im Gang sein (v)

betriebsfähig sein (v)

sich bewähren (v)

—, **(in footpounds)**

Arbeitseinheit (f) [in Fuß-
pfunden]

—, **on arbour**

Dornarbeit (f)

—, **bar**

Stangenarbeit (f)

—, **between centers**

Spitzenarbeit (f)

—, **chuck**

Spannfutterarbeit (f)

—, **chucked**

eingespanntes Arbeitsstück
(n)

—, **chucking**

Futterarbeit s. chuck work

—, **duplicate**

austauschbare Teile (mpl)

—, **of friction**

Reibungsarbeit (f)

—, **millig**

Fräsarbeit (f)

—, **jlg**

Bearbeitung (f) mit Scha-
blonen und Vorrichtungen

—, **off, to**

abgleiten (v) [Riemen]

worm, drop

work, piece

Akkordarbeit (f)

—, **repetition**

Massenfertigung (f)

Reihen-(Serien)Fertigung
(f)

—, **team**

Gruppenarbeit (f)

working condition

Betriebsfähigkeit (f)

Stand (m) der Bearbeitung

—, **day**

Arbeitsschicht (f)

—, **length**

Arbeitslänge (f)

—, **machine, sheet metal**

Blechbearbeitungsmaschine
(f)

—, **position**

Arbeitslage (f)

—, **sample**

Arbeitsmuster (n)

—, **spindle**

Arbeitsspindel (f)

works (pl)

Werk (n)

Fabrik (f)

workshop

Werkstätte (f)

worm

Schnecke (f)

Schraube (f) ohne Ende

—, **dividing**

Teilschnecke (f)

—, **double-thread**

doppelgängige Schnecke (f)

—, **-driven**

durch Schneckenrad (n) ge-
trieben

—, **drop**

Fallschnecke (f)

worm, gear

worm, gear

Schneckengetriebe (n)

—, **Hindley**

Hindleyschnecke (f)

Globoidschnecke (f)

—, **multiple-thread [or threaded]**

mehrgängige Schnecke (f)

—, **single-thread**

eingängige Schnecke (f)

—, **triple-thread**

dreigängige Schnecke (f)

wrench

Schraubenschlüssel (m)

—, **adjustable spanner**

verstellbarer Schraubenschlüssel (m)



—, **alligator**

Rohrschlüssel (m) [gezahnt]

—, **angle**

Steckschlüssel (m)

Schraubenschlüssel (m) mit Winkelgriff

—, **bent**

Wendeschlüssel (m)

—, **bending**

Biegezange (f)

—, **box**

Hülsenschlüssel (m)

Aufsteckschlüssel (m)



—, **chain pipe**

Kettenrohrzange (f)



wrench, monkey

wrench, chuck

Aufsteckschlüssel (m) für Spannfutter



—, **coach**

Engländer (m)

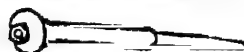
Franzose (m)

—, **cock**

Hahnschlüssel (m)

—, **construction**

Montageschlüssel (m)



—, **double-ended**

Doppelschlüssel (m)

doppelmäuliger Schlüssel (m)



—, **flange**

Flansschlüssel (m)

—, **lathe**

abgebogener, doppelter
Werkzeugschlüssel (m)



—, **monkey**

Universalschlüssel (m)

Franzose (m)

Engländer (m)



wrench, nut and pipe combined

wrist, crank

wrench, nut and pipe combined
Rohrmutterschlüssel (m)



—, **pin**
Stiftschlüssel (m)

—, **pipe**
Rohrschlüssel (m)



—, **piston**
Kolbenschlüssel (m)

—, **pocket adjustable**
Fahrradschlüssel (m)

—, **ratchet**
Knarrenschlüssel (m)

—, **S-**
S-Schlüssel (n)



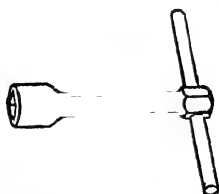
—, **set-screw**
Werkzeugschlüssel (m)
Stellschraubenschlüssel (n)
Stichelhausschlüssel (m)



—, **single-ended**
einmündiger Schraubenschlüssel (m)



wrench, socket
Steckschlüssel (m)
Aufsatzschlüssel (m)



—, **Stilson**
verstellbarer Rohrschlüssel
(m)

—, **straddle**
Gabelstiftschlüssel (m)



—, **tap**
Handkluppe (f) für Gewindebohrer
Windeisen (n)

—, **tool post**
Supportschlüssel (m)
Stichelhausschlüssel (m)



wrinkle
Falte (f)
Kunstgriff (m)
Kniff (m)
Hilfsmittel (n)

wrist, crank
Kurbelarm (m)

Y

Yard, navy

Werft (f)

yielding point

Streckgrenze (f)

Fließgrenze (f)

yoke

Bügel (m)

Ständeroberteil (n) [Säulen-
bohrmaschine]

Säulenkopf (m)

Gabelkopf (m)

Gegenlager (n) [Horizontal-
bohrmaschine]

— and eye rod ends (pl)

Gelenkverbindung (f) mit
Einschließung des einen
Stabendes in das andere

yoke, hanger frame

Hängelagerbügel (m)

—, intermediate gear

Schere (f) zur Aufnahme
der Wechselräder [Dreh-
bank]

—, tumbler gear

Wendeherz (n)

Z

Z-bar

Z-eisen (n)

— Iron

Zereseisen

Z-eisen (n)

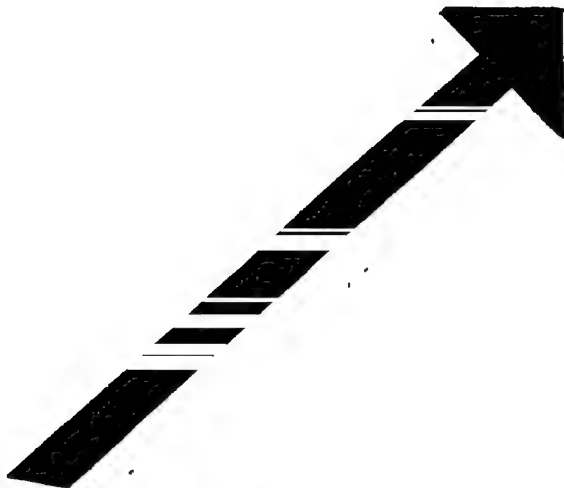
zinc

Zink (n)

Verzeichnis der Tafeln.

	Seite
Automatic Screw Machine — Automat	259
Drill Press — Bohrmaschine.....	102
Engine Lathe — Leitspindel-Drehbank	168
Grinding Machine — Rundschleif-Maschine	188
Horizontal Boring Machine — Horizontal-Bohrwerk ..	42
Inclinable Single Crank Power Press — Kurbelpresse mit schrägstellbarem Körper	228
Lathe Apron — Räderplatte einer Drehbank.....	166
Lathe Tools — Drehstähle.....	172
Overhanging Screw Press with Friction Drive — Ein- armige Spindelpresse mit Reibungsantrieb	226
Planer — Hobelmaschine	212
Planer tools — Hobelstähle	215
Radial Drill — Radial-Bohrmaschine	234
Shaper — Shaping-Maschine	264
Turret Lathe — Revolverdrehbank	165
Universal Milling Machine — Universal-Fräsmaschine ..	192
Universal Tool and Cutter Grinder — Universal- Werkzeugschleifmaschine	187
Vertical Boring Mill — Vertikal-Bohrwerk.....	188
Vertical Milling Machine — Vertikal-Fräsmaschine	194

**Ihre
Zeitschrift**



Die Werkzeigmachine

Zeitschrift für praktischen Maschinenbau

herausgegeben von
Geh. Reg.-Rat Dr. Ernst Valentin
unterrichtet laufend

**über die neuesten Werkzeug- und Arbeits-
maschinen ~ über zweckmäßige Herstellungs-
und Bearbeitungsweisen ~ über rationelle
Betriebsführung ~ über neue Patente, neue
Fachliteratur ~ über alles Wissenswerte
auf dem Gebiete des praktischen
Maschinenbaues**



Sie ist die zuverlässige Stütze
des Betriebsleiters, Ingenieurs und Einkäufers,
des Zubehörlieferanten und Maschinenhändlers
Erscheint monatlich 2 mal
80. Jahrgang

Vierteljährlicher Bezugspreis: RM 6.60

Verlangen Sie Probenummer und
Anzeigenbedingungen von der

Guido Hackebeil A.-G., Berlin S14
Abt. Technischer Verlag · Stallschreiberstr. 34/35

Die

„Verkehrs- und Eisenbahntechnik“

Zeitschrift für das gesamte Verkehrswesen
ist Organ

des Vereins für Eisenbahnkunde u. der Vereinigung
der höheren technischen Reichseisenbahnbeamten

Sie wird in größerer Anzahl von der Deutschen
Reichsbahn-Gesellschaft für ihre verschiedenen
Dienststellen laufend bezogen und ebenfalls von
den Verwaltungen der Klein-, Straßen- und Privat-
bahnen sowie der gesamten verkehrstechnischen
Industrie gelesen

Die Zeitschrift erscheint im 20. Jahrgang
wöchentlich einmal

+

Schriftleitung:
Dr.-Ing. Blum, Prof.
an der Technischen Hoch-
schule zu Hannover Mitglied des Ver-
waltungsrats der Deutschen Reichsbahn-
Gesellschaft — Privatdozent Dr.-Ing. Dr. rer. pol. Bau-
mann, Reichsbahnoberrat in der Hauptverwaltung der
Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft zu Berlin
Dr.-Ing. Hassel, Regierungs-Baumeister
a. D., Privatdozent a. d. Tech-
nischen Hochschule zu
Charlottenburg

+

Vierteljahrs-Bezugspreis RM. 6.60

Verlangen Sie kostenlose Zustellung einer
Probenummer und Anzeigenbedingungen von der

Guldo Hackebell A.-G.

Abt.: Techn. Verlag, Berlin S14, Stallschreibersfr. 34/35

Zentralblatt der Bauverwaltung

Mit Nachrichten der Reichs- und Staatsbehörden
Herausgegeben im Preussischen Finanzministerium

Das »Zentralblatt der Bauverwaltung«
ist die zuverlässige und führende Fachzeit-
schrift, die kein Baufachmann entbehren kann.

Das »Z. d. B.« ist die kritische Zeitschrift, die
für die Gesundheit und Erstarkung echter Bau-
kunst eintritt; sie unterrichtet die Leser über
alles Wissenswerte und Wichtige des gesamten
Baufaches und gibt dem Fachmann wertvolle
Anregungen.

Umfassende Verbreitung und hohe Auflage ver-
bürgen den anerkannt guten Anzeigen-Erfolg.

Bezugspreis vierteljährl. RM. 6,60. Einzelheft RM. 0,75

Probenummer und Insertions-Angebot unver-
bindlich und kostenlos vom Verlag

Guido Hackebeil A.-G.

Abt. Technischer Verlag

Berlin S 14, Stallschreiberstr. 34/35

Fernsprecher: Dönhoff 8854/8857

Zeitschrift für Bauwesen

herausgegeben
im Preussischen Finanzministerium von der Schriftleitung
des „Zentralblattes der Bauverwaltung“

Schriftleitung:

Geh. Baurat BERGIUS und Dr.-Ing. NONN
Berlin W 66, Wilhelmstr. 89

Die „Zeitschrift für Bauwesen“, die älteste aller deutschen Bauzeitschriften, hat sich in wissenschaftlichen Kreisen einen festbegründeten Ruf geschaffen. Sie ist als das Archiv der Bautechnik anzusehen, in welchem neben den größeren öffentlichen Bauten auch bedeutsame Vorgänge der wissenschaftlichen Forschungsergebnisse niedergelegt sind.

Die „Zeitschrift für Bauwesen“ umfaßt in gleicher Weise die Gebiete des Ingenieurbaues, sowohl den Brücken-, Straßen-, Eisenbahn- und Wasserbau als auch den Hochbau nebst Kunstgeschichte und Archäologie.

Die „Zeitschrift für Bauwesen“ ist im In- und Auslande in allen wissenschaftlichen technischen Kreisen als abgeklärtes Fachblatt bekannt und verbreitet und bildet für den wissenschaftlich arbeitenden Ingenieur, Baukünstler, Kunst- und Altertumsforscher ein unentbehrliches Quellenwerk, das im Laufe vieler Jahrzehnte ein Denkmal bautechnischer Getatesarbeit geworden ist.

Die „Zeitschrift für Bauwesen“ erscheint in 12 Hefen abwechselnd, und zwar der Hochbau- und Ingenieurbauteil.

Anzeigenpreise durch den Verlag
Vierteljährl. Bezugspreis f. beide Ausgab. zusamm. R.-M. 6.40

Guido Hackebeil A.-G., Berlin S 14

Stallschreiberstraße 34/35

Fernspr.: Dönhoff 3354/3357

Die erste Forderung für den rationellen Arbeitsprozeß

Zeitgemäße Leitung

einer Betriebswerkzeugmacherei und Instandhaltungs-Abteilung im allgemeinen Maschinenbau

Von OTTO LICH
Betriebsingenieur in Berlin

Mit 50 Abbildungen, Tabellen und Formularen

Preis 2,— RM.

Inhaltsübersicht

Die Bedeutung einer gut geleiteten Betriebswerkzeugmacherei. —
Leitung und Organisation. — Die Betriebswerkzeugmacherei und der
Vorrichtungsbaue. — Die Werkzeug- und Vorrichtungsausgabe. —
Die Instandhaltungsabteilung — Allgemeine Betrachtungen.

Urteile der Fachpresse

Die Werkzeugmaschine: Dem Verfasser ist es gelungen, bei verhältnismäßig nur geringem Umfang des Buches die Grundzüge für die allgemeine Werkzeugbehandlung niederzulegen. Wir können jedem Betriebsfachmann und Werkzeugmacher die Anschaffung dieses billigen Buches nur empfehlen.

Anzeiger für Berg-, Hütten- und Maschinenbauwesen: An der Hand von praktischen Betriebserfahrungen stellt der bekannte Verfasser Richtlinien auf, die dazu dienen sollen, die Betriebswerkzeugmacherei, den Vorrichtungsbaue sowie die Instandhaltungsabteilung richtig zu organisieren, zu leiten und zu verwalten. Der klar und anschaulich geschriebene Leitfaden wird jedem Betriebsfachmann als guter Wegweiser für wissenschaftliches Arbeiten dienen können.

Neue Technische Bücher: Das Werk verrät überall den Werkstättenpraktiker. Der Vorstand eines Werkzeug- oder Vorrichtungsbaues oder einer Reparaturwerkstatt wird daraus manche Anregung schöpfen, auch den Studierenden wird es Nutzen bringen.

Zu beziehen durch jede Buchhandlung

Verlag Guido Hackebeil A.-G., Berlin S 14



Richard Carl Schmidt & Co.

Verlagsbuchhandlung

Berlin W 62

Lutherstr. 14 Lutherstr. 14
Fernspr. Lützow 5147 Postschack: Berlin 64082

Handbücher für Motoren- und Fahrzeugbau Bd. IX:

Neuzzeitliche Arbeitsvorrichtungen

unter besonderer Berücksichtigung des

Motorenbaues

von

Hans E. Scheibe und W. Tuloschinski

871 Seiten Lexikonoktav. Mit 698 Textfiguren und 8 Tafeln.

Preis in Ganzleinen 20.— RM.

Inhaltsverzeichnis:

Betriebsanrichtungen: Organisation des Bestellwesens. Das Konstruktionsbüro für Werkzeuge. Arbeitsvorrichtungen und Spezialmaschinen. Vorschriften für die Anfertigung von Zeichnungen des Konstruktionsbüros für Arbeitsvorrichtungen und Werkzeuge. **Die Aufspannkörper:** Die Formgebung. Füße an Aufspannvorrichtungen. Die Spanneisen, Spannschrauben und Muttern. Spannkeile, Spannexzenter, Spannocken und Spannklinken. Festlegungsbolzen und Hebel. **Die Aufnahme der Arbeitsstücke in den Vorrichtungen.** Bohrerführungs-büchsen: Die gebräuchlichen Arten. Sicherung der Bohrbüchsen gegen Drehen. Spezialbohrbüchsen. Spanndorne zum Aufnehmen von Arbeitsstücken. **Aufspannvorrichtungen.** Bohr-vorrichtungen Verschiedene Bohrvorrichtungen und Apparate. **Fräsvorrichtungen.** Drehvorrichtungen. Stanzen, Biegen und Pressen. Schleif- und Hobelvorrichtungen. Die Teilapparate. **Bearbeitungsbeispiele.** Hilfsmaschinen und Vorrichtungen. **Die Passungen.** Normen. **Werkzeuge:** Bohr- und Schneidwerkzeuge. Räum- und Ziehwerkzeuge. Verschiedene Sonderwerkzeuge. Ausdreh- und Einstechwerkzeuge. Messerköpfe. — **Das Schleifen der Werkzeuge.** — **Anhang.** Schnittgeschwindigkeiten und Tourenzahl. Mehrspindel-Bohrköpfe. Elektrokarren usw.

TECHNISCH-WIRTSCHAFTLICHE BÜCHEREI

Herausgegeben von der Schriftleitung der „Verkehrstechnischen Woche“, Zeitschrift für das gesamte Verkehrswesen.

Nur die nachfolgenden Hefte sind noch lieferbar: Reichsmark

- | | | |
|---------|--|------|
| Heft 1 | Inhalt, Grenzen und Ziele der Eisenbahnbetriebswissenschaft. Von Geh. Baurat Heinrich, Ministerialrat im Reichsverkehrsministerium | 0,20 |
| Heft 2 | Energiewirtschaft auf der Braunkohle Mitteldeutschlands. Eine verkehrstechnische Studie zur Abgrenzung eines mitteldeutschen Wirtschaftsgebietes. Von Dr. rer. pol. H. Baumann, Reg.-Baurat | 0,40 |
| Heft 12 | Schnellstraßenbahnen. Eine Untersuchung über Anlage, Haltestellenabstände, Höchst- und Reisegeschwindigkeiten von Schnellbahnen, Straßenbahnen usw. Von Prof. Dr.-Ing. E. Giese. Mit 100 Abbildungen | 2,40 |
| Heft 15 | Das Anschlußgleis vom Standpunkt des Inhabers. Von Dr.-Ing. Frdr. Hasse | 1,60 |
| Heft 16 | Verschlebbahnhöfe in Ausgestaltung und Betrieb. Von Prof. Dr.-Ing. Blum, Regierungs-Baurat Dr. Baumann und Dr.-Ing. W. Müller | 4,— |
| Heft 17 | Der Eisenbahn-Oberbau | 4,— |
| Heft 18 | Die Wirtschaftlichkeit der Verdübelung von Weichholzschwellen. Von Ober-Reg.-Rat Ertz | 0,40 |
| Heft 21 | Rhein-Braunkohle und Eisenbahn. Von Regierungs-Baurat Dr. Ebeling | 1,50 |
| Heft 22 | Der Eisenbahn-Wagenbau | 1,20 |
| Heft 23 | Eisenbahnfahrplanstellen. Von Prof. Dr.-Ing. W. Cauer | 1,20 |
| Heft 24 | Kraftquellen und Verkehr als bestimmende Faktoren für deutsche Wirtschaftsgebiete. Von Dr. rer. pol. Hans Baumann, Regierungs-Baurat im Reichsverkehrsministerium | 2,— |
| Heft 26 | Luftverkehr. Mitbearbeiter: Geh. Regierungsrat Ministerialrat Fisch, Dr.-Ing. Prof. Pröhl, Dr.-Ing. Prof. Blum, Dr. K. Keil, Dipl.-Ing. Günther | 2,— |
| Heft 27 | Verkehrsbetriebe und ihre Organisation. Herausgegeben von Prof. Dr.-Ing. Blum, Hannover, und Regierungs-Baurat Dr.-Ing. Dr. rer. pol. Baumann, Berlin | 3,— |
| Heft 28 | Zur Hebung der Wirtschaftlichkeit im Eisenbahnbetrieb. Von Prof. Dr.-Ing. Wentzel, Aachen. Betrieb, Verkehr und Wirtschaftlichkeit bei den früheren Preussisch-Rheinischen Staatseisenbahnen. Von Reg.-Baurat Dr.-Ing. Derikats | 1,50 |
| Heft 29 | Zur Leistung von Streckengleisen und Bahnsteiggleisen. Von Geh. Baurat Prof. Dr.-Ing. W. Cauer | 0,75 |
| Heft 31 | Verkehrsschätzung und Verkehrszählung als Grundlagen für die Ertragsberechnung von Schnellbahnen. Von Privatdozent Dr.-Ing. Erwin Heisterbergk, Regierungs-Baurat, Syndikus bei der Industrie- und Handelskammer Crefeld | 1,50 |
| Heft 32 | Der Eisenbahn-Oberbau. Band 2 | 2,— |
| Heft 33 | Die Ermittlung der Betriebsleistungen (Zug- und Wagenschichtkilometer) nach dem Lochkartenverfahren. Von Reichsbahnrat Dr.-Ing. Feindler. Das Lochkartenverfahren und seine Verwendung im Eisenbahndienst. Von Regierungs-Baumeister Stinner | 2,— |
| Heft 34 | Zusammenarbeit im Verkehrswesen. Vortragsreihe der Deutschen Gesellschaft für Bauingenieurwesen über „Die Aufgaben der verschiedenen Verkehrswege und Verkehrsmittel im Rahmen des gesamten Verkehrswesens“ nebst anschließender Aussprache | 2,50 |

Zu beziehen durch jede Buchhandlung

VERLAG GUIDO HACKEBEIL A.-G., BERLIN S 14

**Als unentbehrliche Ergänzung
des vorliegenden englisch-deutschen Teils
erscheint von der 3. Auflage
ersimalig auch ein**

II. Teil

Deutsch - Englisch

Durch diese Vervollständigung
erhält das Gesamtwerk eine
besondere Bedeutung
für deutsche Ingenieure und
Fabrikationsfirmen, um ihnen
die Übersetzung in die eng-
lische Sprache zu erleichtern

**Bestellungen nimmt jede
Buchhandlung entgegen**

Verlag

Die Werkzeugmaschine

Zeitschrift für praktischen Maschinenbau

Guido Hackebell A.-G., Berlin S 14